CAS

No. 210

* 150.5 - Aztec

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
LINCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS
COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

ARTE DE LA LENGVA MEXICANA

CON LA DECLARACION DE LOS ADVERBIOS DELLA.

Al Illustriss.º y Reuerendiss.º Señor Don Iuan de Mañozca Arçobispo de Mexico, del Consejo de su Magestad &

POR EL PADRE HORACIO CAROCHI.
Rector del Colegio de la Compañia de Iesus de San Pedro, y San Pablo de Mexico

Año de 1645

IMPRESSO CON LICENCIA

En MEXICO: Por Iuan Ruyz. Año de 1645

DON GARCIA SARMIENTO de Sotomayor, Conde de Saluatierra, Marques de Sobroso, de la Orden de Santiago, Comendador de la Villa de los Santos de Maimona, Gentilhõbre de la Camara de su Mageſtad, su Virrey, Lugarteniente, Gouernador, y Capitan General de esta nueua España, y Preſidente de la Audiencia, y Chancilleria Real, que en ella reside, &c. Por quanto el P. Simon Cotta Procurador general de la Cõpañia de IESVS de la Prouincia de Philipinas, en nombre del Colegio de S. Pedro y S. Pablo desta Ciudad, me ha hecho relacion, que el Padre Horacio Carochi de la dicha Cõpañia, y Rector del dicho Colegio, eminente en la lengua Mexicana à honra, y gloria de Dios, y aprouechamiento de los miniſtros de los naturales, ha cõpueſto vn Arte muy curioſo de la dicha lengua, y para q̃ aya copia del, quiere el dicho Colegio imprimirlo à ſu coſta, y me pidiò mandaſſe dar licencia, para que qualquiera impreſſor pueda imprimir dicho Arte, prohibiendo que otro alguno, ſino el que ſe eligiere lo imprima, à que prouei, vieſſe el dicho Arte el Bachiller Don Bartolome de Alua, y dieſſe ſu parecer, y atendido dado, en conformidad de la aprouacion que hizo, q̃ viſta por mi, por la preſente doy, y concedo licencia al dicho Padre Horacio Carochi, para q̃ pueda hazer imprimir dicho Arte en lengua Mexicana, à qualquier impreſſor de los deſta Ciudad, y ninguno otro lo haga ſin ſu orden, pena de perdidos los moldes, y aderentes. Fecho en Mexico à 3. dias del mes de Iunio de mil y ſeiſcientos y quarenta y cinco años.

El Conde de Saluatierra.

Por mandado de ſu Excellencia.

Don Phelipe Moran de la Zerda.

LICENCIA.

EL DOCTOR DON PEDRO de Barrientos Lomelin Thesorero de la Santa Iglesia Cathedral Metropolitana desta Ciudad de Mexico, Consultor, y Ordinario del Santo Officio de la Inquisicion desta nueba España, Iuez Prouisor, y Vicario General deste Arçobispado por el Illustrissimo Señor D. Iuan de Mañozca Arçobispo del dicho Arçobispado, &c. Por quanto el Padre Simon Cotta Procurador General de la Prouincia de la Compañia de IESVS de las Philipinas, en nõbre del Colegio de San Pedro, y San Pablo desta Ciudad, por memorial, que ante mi presentò, me hizo relacion, que el P. Horacio Carochi Rector de dicho Colegio, hauia compuesto vn Arte de la lengua Mexicana, y para que los Religiosos la pudiessen aprender con facilidad, para administrar los Sacramentos, y predicarla à los naturales, me pidiò, y suplicò diesse licencia, para poderlo imprimir, y por mi visto el dicho memorial, remiti el dicho Arte al Bachiller Don Bartolome de Alba Beneficiado del partido de Çumpagoacan, y al Padre Balthasar Gonçalez, para que lo viessen, y diessen sus pareceres, los quales dieron de no auer inconueniente para la dicha impression, antes digno della; En cuya conformidad di la presente por la qual doi, y concedo licencia à qualquiera impressor desta Ciudad para q̃ pueda imprimir el dicho Arte, por la vtilidad, que dello se puede seguir à los naturales. Fecha en Mexico à 18. de Iulio de mil y seiscientos y quarenta y cinco años.

Doctor D. Pedro de Barrientos.

Por mandado del Señor Prouisor.

Francisco de Bermeo
Notario Apostolico.

LICENCIA DEL PADRE Prouincial.

(*)

YO Francisco Calderon Prouincial de la Compañia de IESVS en esta nueua España, por particular comision, que para ello tengo del muy R. P. Mucio Vitelleschi nuestro Prepositio General; doi licencia para que se imprima el Arte de la lengua Mexicana, compuesta por el Padre Horacio Carochi Rector del Collegio de San Pedro, y San Pablo de la mesma Cõpañia desta Ciudad; la qual ha sido examinada, y aprouada por algunas personas de nuestra Religion, doctas, y exercitadas en la misma lengua: en testimonio de lo qual di esta, firmada de mi nombre, y sellada con el sello de la misma Compañia. En Mexico à 29. de Iunio de 1645.

Francisco Calderon.

PARECER DEL BACHILLER DON Bartholome de Alua Beneficiado de Çumpahuacan, [*]

POR mandado del Señor Conde de Saluatierra Virrey desta nueua España &c. Vi este libro intitulado el Arte de la lengua Mexicana, su Autor el R.P. Horacio Carochi, Rector del Collegio de la Cõpañia de IESVS de S. Pedro, y S. Pablo desta Ciudad, y teniendo por superflua la censura, donde todo está al niuel de nuestra Sãta Fee, y ajustamiento de las buenas costumbres, me lleua la admiracion à su alabança, pues à alcançando el Auctor en la lengua Mexicana, y Otomita, à fatigas de estudio el poder cõ magisterio declarar lo q̃ los mismos naturales, aunque lo llegan à entender, con dificultad lo acertã à decir. Y si como dize Origenes, fueron los Angeles los Maestros de las lengnas de las naciones; *diuersi Angeli diuersas in hominibus linguas operati sunt, vt vnus fuerit, qui Babilonicam, alius qui Græcam, & c. vni homini impresserit*, podremos decir, q̃ los dos de estas tomaron à su cargo el enseñarlas con tanta eminencia al Autor; que le seruiran de corona, como de las que sobre las cabeças de los Apostoles se vieron, dijo San Cirilo Hierosolimitano: *in specie autẽ linguarũ sedit super illos, vt noue corone spiritales per linguas igneas imponantur capiti illorũ*. Mucho estimò Theodorico Rey, como dize Casiodoro, q̃ ciertos mancebos Romanos affectando corteses olnido de su propio idioma; aprendiessen sollicitos el estraño de su nacion, descubriendo entre los molestos afanes del aprender, valientes fineças en el amar: *pueri stirpis Romanæ nostra lingua loquuntur, exi-*

Hom. 11. in num.

Cathec. 17.

3. Reg. 21.

mie indicantes exhibere se nobis futuram fidem, quorum tam videntur affectasse sermonem. Que si en lo primero viene cortado al talle del Autor, en lo segundo no menos se declara el Religioso cariño, con que à atendido siempre à estos naturales con su enseñança: con que è declarado mi parecer, que es, q̃ merece vniuersal parabiẽ de estas Prouincias la licencia q̃ pide. En Mexico à 31. de Mayo de 1645.

El Bachiller D. Bartholome de Alba.

PARECER DEL PADRE BALTHASAR Gonçalez.

POR mandado del Señor Doctor Don Pedro de Barrientos Prouisor, &c: He visto el Arte de la lengua Mexicana, cõpuesto por el Padre Horacio Carochi Rector del Colegio de San Pedro, y San Pablo de nuestra Compañia de IESVS desta Ciudad de Mexico, y lo que juzgo (sin desliçarme à los affectos de discipulo, estando solo en las reglas de censor) es, que à lo vltimo nos ha dado el Autor lo mas precioso, el Arte mas facil, mas cumplido, y verdadero; por quanto hallo en el reducidas las reglas à las mas generales, y faciles, con explicacion, y exemplos tan claros, y bastantes, que qualquiera con conocimiento del Arte latina podrà por si aprender con facilidad la lengua

Mexica-

Mexicana, sin que en todo el Arte se le offresca difficultad, que con eminencia no la halle explicada, *vt inoffenso currat pede.* Por lo qual, y por que no tiene cosa, que cõtradiga à la verdad Catholica, es digno de que se imprima. En el Seminario de naturales de S. Gregorio de Mexico à primero de Iulio de mil y seiscientos y quarenta y cinco.

Balthasar Gonçalez.

Al Illustrissimo, y Re-

VERENDISSIMO SEÑOR D. IVAN DE MAÑOZCA, SEÑOR DE LA CASA, Y SOLAR de Mañozca, Collegial del Collegio Mayor de S. Bartholome de Salamanca, Inquisidor Apostolico, y fundador de la Inquisicion de Cartagena de las Indias, Visitador General de la Real Audiencia, y demas Tribunales, de la Ciudad de S. Francisco de Quito, Inquisidor mas antiguo de la Inquisiciõ del Perù, del Cõsejo de su Magestad en el de la Sãta General Inquisicion, Presidente, y Gouernador de la Real Audiencia, y Chancilleria de Granada, Arçobispo de Mexico, &c.

Illustrisimo Señor.

ON seguridad, y confiança va à valerse del amparo de V. Illustrisima aqueste Libro, por su Autor, y por su materia, q̃ siendo esta, el Arte de la lengua Mexicana, reducidas à buen orden sus reglas, y dispuestos sus preceptos con mucha claridad; estudioso desvelo de quien por Religioso de la Compañia se reconoce todo de V. Illustrisima, por entrambos titulos puede seguro alentar esperanças de su fauor: Libro Illustrisimo Señor, que tiene por fin con la enseñança, el aprouechamiẽto de tantas almas, proprias ya de su obligacion de V. Illustrisima, como atendidas de su cuidado, bien podrà lisongearse fauorecido de sus agrados, si aspirare à sacarle en esta parte de sus empeños, con que V. Illustrisima *poterit fieri verbi diuini taciturnus predicator, & lingua silente in multorum populorum auribus manus tua clamosis vocibus personabit.* Y si el, y su Autor pueden por pequeños tener empacho, los ojos de V. Illustrisima à imitaciõ de los diuinos le miraran como à incienso, q̃ en el altar se exhala, y como victima, q̃ se consagra al tẽplo, donde se atiende mas al affecto, que à la offerta, *quod si nec pondere nec ingenio placet artificis manus, non aliter tamẽ illud amplectere, quam superi, vel thura, vel pinguium libamina Victimarum illi siquidem non hostiam, sed affectum considerant.* y al fin siẽpre lleua para cõ Dios, dixo Nazianzeno, recomẽdaciones de agradable, el don, q̃ se mide cõ las fuerças de quien le ofrece: *Deo gratum est, quod viribus respondet.* el guarde à V. Illustrisima para bien de todos estos Reynos.

Petr. Clun. lib. 2. Epist. 20. ad Gisleber.

Idem. Epist. 16.

de V. S. I. mas humilde siervo.

Horacio Carochi.

AL LECTOR.

Viendo salido à luz tres Artes desta lengua, sufficientes, y doctos, en particular el del P. Antonio del Rincon, que cõ tanto magisterio la enseña parecerà superfluo este; pero espero no lo serà, antes de mucho prouecho, para los que quisieren saberla cõ perfeccion. Mouiòme à tomar este trabajo el reconocer en los Artes, que hasta agora an salido alguna obscuridad, difficil de vencer, si no es à la luz de vn muy buen Maestro: y por que este no le tienen todos, quise componer vn Arte, tan claro, y adornado de exemplos, que pudiesse qualquiera por si con sufficiente estudio aprender esta lengua. Y assi esto, como el auerse añadido vn libro, en que se explican los aduerbios (de los quales *neque Verbum* los demas Autores) ha hecho crecer mas de lo ordinario este Arte; pero este vltimo libro fuera de ser muy prouechoso por los muchos exemplos, y excelentes frases de muy buenos Auctores, que cõ mi larga experiencia he recogido, y que quiçà en ninguna otra parte se hallaran, es tal, que el que lo quisiere leer, podrà saber con perfeccion la lengua, y el que no, la aprenderà vt cumque, como hasta agora se ha aprendido sin el, y por otra parte

abrevia-

abreuiarà muy gran pedaço deſte Arte cõ no leerle. El orden que guardo es eſte. En el Primer Libro pongo los nombres, pronombres, y prepoſiciones. En el Segundo, las conjugaciones. En el Tercero la deriuacion de los nombres, y verbos. En el quarto, en lugar de ſintaxi (que eſta lengua no la tiene) ſe pone el modo con que vnos vocablos ſe componen con otros. En el Quinto trato de los aduerbios, y pongo los vocablos, cuia ſignificacion ſe muda, con ſola la variacion del acento. No hago libro à parte de la ſillaba, por que las reglas que deſto ſe pueden dar, las he pueſto en el diſcurſo del Arte, donde cada vna venia mas à propoſito. A ſe añadido à eſte Arte vna coſa ſingular, que es el ir accentuadas todas las palabras Mexicanas, para que pueda el que la aprendiere, aprender juntamente la pronunciacion, que ſi eſta no ſe ſabe, hablarà qualquiera la lengua Mexicana, por mucho que aya trabajado en ella, poco mejor que vn negro boçal la Eſpañola. Vale, & qualicumque labore noſtro fruere.

ARTE DE LA LENGVA MEXICANA.

¶ LIBRO PRIMERO DE LOS NOMbres, pronombres, y prepoſiciones.

✻

CAPITVLO PRIMERO de las letras, y accentos deſta lengua.

§. PRIMERO DE LAS LETRAS.

ESCRIVESE eſta lengua con las letras del alphabeto Caſtellano, aunque le faltan ſiete letras que ſon, *b. d. f. g. r. s. j.* los varones no pronuncian la *v*, conſonante, como en la lengua Caſtellana ſe pronuncian las dos *v*, *v*, de la palabra *viuo*, por que toca vn poco en la pronunciacion de la *v*, vocal: pero tan poco que no haze ſyllaba de porſi; y aſsi eſta palabra *vēuētl*, que ſignifica atabal, ò ramboril, es de dos ſyllabas y no de quatro: y para que no ſe pronuncie eſta *v*, conſonante, como en Caſtellano, ſe le ſuele anteponer vna *h*, como *huēhuētl*, y *huēhuê*, viejo. Pero las mugeres Mexicanas pronuncian la *v*, conſonante como ſe pronuncia en la lengua Caſtellana. La *h*, antepueſta à eſta *u*, no la aſpira, por que en la lengua Mexicana no ay eſta aſpiracion, ſino es en algunas palabras, quando al fin

dellas se pospone à la *u*, como *auh*, y *iniuh*, *nāuh*, mi agua. Y en los preteritos acabados en *uh*, *Onitlapōuh*, he contado. *Otitlapōuhquê*, hemos contado. *Tlapouhqui*, el q̃ cuenta. De la *z*. no vsan al principio de las dicciones, ni de las syllabas; sino solamente al fin dellas como *Niuemiz*, yo viuirè. *Tiuemizquê*, nosotros viuiremos: esta *z*. se pronũcia casi como la *s*. Castellana, aunque la *s*. silua algo mas, y es mas blanda.

Otra letra tienen parecida en la pronunciacion à la *z*. y à la *c*. pero es de mas fuerte pronunciacion, corresponde à la letra Hebrea llamada, *Tsade*; escriuese en esta lengua con *t*. y *z*. como *Nitzàtzi*, yo grito. *Nimitz nōtza*, yo te llamo: pero es vna sola letra, aunque se escriue con dos.

Tambien carece esta lengua de la *ñ*, Castellana, y de las dos *ll*, Castellanas; y quando en Mexicano se hallaren se han de pronunciar como en Latin *villa*, *vellus*. Verbi gracia. *milli*, sementera. *tlālli*, tierra.

Antes de la *ç*. cerilla no se pronuncia la *n*. suplese con pronunciar la *ç*. como si fueran dos; y para esto escriuen algunos la *z*. en lugar de la *n*. como *çazce*, solamente vno: en lugar de *çance*. *niquizcentlālia*, yo los junto: en lugar de *niquincentlālia*.

Tampoco se pronuncia la *n*. antes de la *x*. sino que la *x*. se pronuncia con mas fuerça como si fueran dos. ver. g. en lugar de dezir, *mātiquinxōx*, dizen, *mātiquixxōx*, no los aojes, ò no los enechices.

La mesma *n*. antepuesta à la *v*. consonante apenas se siente si la ay, como *nomōuhuān*, mis yernos: de *mōuhtli*, el yerno.

Ay en esta lengua las cinco letras vocales, *a*. *e*. *i*. *o*. *u*. pero vsan del *o*. algunas vezes tan cerrada, y obscura, que tira algo à la pronunciacion de la *u*. vocal: pero no

dexa de ser *o.* y assi no tengo por acertado escreuir *Teōtl*, sino *Teōtl*, Dios: ni *ichpūchtli*, sino *ichpōchtli*, doncella. Lo mesmo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario se escriuen con *o.* y *u.* y es mas acertado escreuirlos con *o.*

§. 2. DE LOS ACCENTOS.

DE quatro accentos vsaremos en este Arte para distinguir quatro generos de tonos con q̄ se pronuncia la vocal de cada syllaba, y son estos, *á. ā. à. â* el accento (´) es nota, y señal de syllaba breue como *tétl*, piedra: *tlétl*, fuego. La (¯) es accento de syllaba larga, como *ātl*, agua: *Teōtl*, Dios. La (`) es señal de la pronunciacion q̄ suelen llamar saltillo, por que la vocal sobre que cae este accento se pronuncia como con salto, ò singulto, ò reparo, y suspension: ver. gr. *tàtli*, padre: *pàtli*, medicina: *mōtòtli*, bardilla. Del accento (^) vsaremos solamente en las vltimas vocales de todos los plurales de verbos, y nombres, q̄ acabaren en vocal, quando no se pronunciare immediatamente otra diccion. Explicome con estas dos reglas vniuersales. La primera es, que toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò de qualquier preterito perfecto, y la de los nombres possessiuos acabados en *hua. e. o.* y la de algunos aduerbios, ò pronombres, se pronuncie con fuerça, como quien va à pronunciar la aspiracion *h.* aunq̄ no es aspiracion; la qual no se puede dar à entender por escrito: sino que es menester oyrla pronunciar à los indios. Y esta pronunciacion tiene lugar quando tales nombres, verbos, aduervios &c. terminaren el periodo, y no se pronunciare inmediatamente otra syllaba, ni diccion. Por que en tal caso (y esta sea la segunda regla) aquella tal vocal final tendrà infaliblemente saltillo v. g. *Nucān*

tlâltícpac tinemî, aqui sobre la tierra viuimos. Aquel *mî.* del verbo plural tiene la pronunciacion dicha. Pero en la siguiente oracion tiene saltillo, *nicân tinemî tlâltícpac*, aqui viuimos sobre la tierra. Y en adelante llamaremos esta pronunciaciõ saltillo final, para distinguirle del otro, que nunca es final, por que siempre se le sigue otra sillaba, ò diccion, que se pronuncie inmediatamente.

Las demas vocales finales de nombres, y verbos singulares, y de otras partes de la oracion, se pronuncian de ordinario tan breues quando terminan el periodo, de manera que no se pronuncie inmediatamente tras ellas otra diccion, que à penas se tocan, quando se dexan. Pero si no terminan la oracion, sino que se le sigue otra diccion, ò dicciones se pronuncian como las vocales de la lengua Castellana. Dixe que de ordinario son tan breues como se ha dicho: por que algunas ay, y son las menos que son largas mas que las vocales finales de las palabras Castellanas, y ademas de ser largas se pronũcian en tono vajo como todas las demas syllabas finales largas aunque se acaben en consonante. v. g. *ìciuhcā*, apriessa: *pāccā yõcoxcā*, con quietud, y sossiego: *notlā*, mi tio: *notōcā*, mi nombre: *nocuē*, mi nagua, ò faldellin de las indias.

§. 3. DEL CVIDADO QVE SE DEVE poner en hazerse à pronunciar bien esta lengua.

IVzgo por muy conueniente, y aun necessario, que los que aprenden esta lengua, se vayan desde luego haziendo à pronunciarla bien, antes q̃ se hagan à malas mañas: y por esta razon conviniera acentuar las syllabas, como se harà en este Arte escrito de mano, que si se imprime no se podrà accentuar tan puntualmente por falta de caracteres. El accento breue se dexarà algunas

vezes, y aurà mas cuenta con el accento largo, y con el ſaltillo; y nadie entienda que va à decir poco en euidar, ò no cuidar deſtos accentos, y de la quãtidad de las ſyllabas: por que ademas de oſſender mucho à los oyentes vna lengua mal pronunciada, en eſta aurà à cada paſſo equiuocaciones, y le dirà vna coſa por otra, ſi ay deſcuido en la pronunciacion, y no es menos quitar vn ſaltillo de ſu lugar, q̃ vna letra; y aſsi en el diſcurſo deſte Arte ſe yrà aduirtiendo, que tienen ſus generos de nombres piden ſaltillo, ò ſyllaba larga, ò breue. Aunque no ſe pueden dar reglas vniuerſales para todas las ſyllabas de las palabras radicales: que eſto pertenece à quien cõpuſieſſe vn vocabulario con cuidado.

Y para que ſe vea quanto importa el cuidado en la pronunciacion por evitar equivocaciones, pongo los exemplos ſiguientes. *noiéx* la *téx*. breue ſignifica mi harina: *noiẽx*, la *tẽx*, larga es mi cuñado: *xictlàti in ãmatl*, el *tla*, breue ſignifica quema el papel: pero el meſmo *tla*, largo *xictlãti in ãmatl*, ſignifica eſconde el papel. *Tàtli*, con el ſaltillo ſobre el *tà*, ſignifica Padre: el *ta*, largo ſin ſaltillo, y breue la *i*. vltima, *tãtlí*, ſignifica tu beues; y la meſma vltima con el ſaltillo final, *tãtlî*, noſotros beuemos.

De manera que *tàtli*, Padre differe de *tãtlî*, noſotros beuemos en ambas ſyllabas: por que la primera del nombre *tàtli*, tiene ſaltillo, y la ſegunda, *tli*, es breue, y la primera del verbo plural, *tãtlî* es larga ſin ſaltillo, y la ſegunda *tlî*. tiene ſaltillo final, por ſer plural.

Por remate deſte primer Capitulo, advierto, que ſi bien todas las ſyllabas no finales, ſino iniciales è intermedias, ò tienen ſaltillo, ò ſin el ſon largas, ò breues: con todo eſto quando vn bocablo es poliſyllabo, y ninguna de ſus ſyllabas es larga parecen todas medias, ni breues ni largas, como *çacamecatl*, ſoga de eſparto: cuyas quatro

syllabas son todas breues, y por que son iguales entre si, parecen moderadas ni breues ni largas, pero quando la antepenultima es larga, y la penultima no lo es, mas se percibe su breuedad, que quando la antepenultima no es larga; v. g. *xicmotlàtili*. Vmd. lo esconda: mas se echa de ver que el, *ti*, penultimo es breue, por precederle el *tla*, largo, que en el vocablo, *xicmotlàtili*. Vmd. le queme, cuya ante penultima, *tlá*, es breue.

De la mesma manera se pronunciarã los dos siguientes, *xicmopãtili*. Vmd. lo deslia: *xicmopàtili*. Vmd. lo trueque. Pero si se pone saltillo sobre el *pa*, *xicmopàtili*. significa Vmd lo cure. Todas estas penultimas *ti*, son breues igualmente, pero mas se percibe su breuedad si la syllaba que le precede es larga. Pero no se puede negar que ay algunas syllabas q̃ parecen medias entre largas, y breues; y tales son ordinario las que despues de su vocal tienen dos consonantes que en latin se dice ser largas positione, v. g. *Tlaxcalli*, pan.

CAPITVLO SEGVNDO

de las declinaciones de los Nombres.

EL Nombre no tiene variacion de casos, sino de numeros, singular, y plural. Ni tienen plural los nombres de cosas inanimadas; y si ay algunos que le tengan son raros; por que pensaron por ventura que eran animados, como los cielos, las estrellas &c. Y quando estos nõbres de cosas inanimadas por metaphora se aplican à personas, tienen tambien plural, como si se dixera, que los Santos son vnas antorchas, ò luzes.

Antes que distingamos las declinaciones se ha de advertir que los nombres en el singular tienen varias

termi-

terminaciones, y entre ellas ay quatro amiſsibles, que ſon *tl, tli, li, in,* llamolas amiſsibles, por que ſe pierden, ò mudan en otras en el plural; y tambien ſe pierden quando eſtos nombres ſe componen con prepoſiciones, con verbos, y otros nombres, y preceden en la compoſicion, como ſe verà en ſu lugar, donde ſe pondran exemplos.

No diſtinguiremos las declinaciones ſegun la variedad de las terminaciones del ſingular, ſino ſegun la de los plurales.

§. 1. *DE LA PRIMERA DECLINACION.*

SEA la primera declinacion de los nombres acabados en el ſingular en *tl*, que en lugar deſta *tl*, toman *mê*, para plural: como, *ichcatl*, oveja Plural, *ichcamê*, ouejas: *Pitzotl*, puerco, *pitzomê*, puercos: *cuīcuītzcatl*, golondrina: *cuīcuītzcámê*, golondrinas.

Exceptuanſe primero los nombres acabados en *tl*, que ſignifica perſonas de algunas naciones, ò pueblos, como *Mexicatl*, Mexicano, natural de Mexico: *Otomitl*, de nacion Otomi: *Chichīmēcatl*, Chichimeco de nacion: *Tepotzòtecatl*, natural de Tepotzotlan: *Tetzcòcatl*, natural de Tetzcòco. Cuyos Plurales ſe forman con ſolo perderſe la final, *tl*, y poniendo ſobre la vltima vocal el ſaltillo final, (^) que hemos dicho ſer accento de todo plural acabado en vocal deſta manera *Mexicâ, Otomî, Chichimēcâ, Tepotzòtecâ, Tetzcòcâ*. Segundo ſe exceptuan tambien otros nombres de perſonas, y de officios que en el plural pierden la *tl*, ſin tomar otra particula, como los de la primera excepcion. *Tlācatl*, perſona. Plural, *tlācâ*, perſonas, *cihuātl*, muger: *cihuâ*, mugeres: que no es muy pulido decir *cihuāmê, pōchtēcatl*, mercaden: *pōchtēcâ*, mercaderes: *ōztōmēcatl*, tratante, y mercader: *ōztōmēcâ*, tratantes:

āman-

āmantēcatl, official de arte mecanica : *āmantēcâ*, tales officiales.

La tercera excepcion es de los nombres, que ademas de perder su *tl*, final en el plural, sin tomar *mê*, doblan la primera syllaba con accento largo los quales pondrè aqui, *Teōtl*, Dios. Pl. *Tēteô*, *conētl*, niño, ò niña : *cōconê*: *tīcitl*, medico, ò medica. Pl. *tītīcî*: *maçātl*, venado. Pl. *māmáçâ*. *tecolōtl*, buho. Pl. *tētecolô*: *tlācatecolōtl*, Demonio. Pl. *tlātlācatecolô*, *cōātl*, culebra. Pl. *cōcōâ*, *coyōtl*, adiuezorro. Pl. *cōcóyô*: *cueyatl*, rana. Pl *cuēcuéyâ*: *coyametl*, xauali. Pl. *cōcoyamê*: *colōtl*, alacran. Pl. *cōcōlô*: *huèxōlōtl*, gallo de la tierra. Pl. *huēhuèxōlô*: *mōyōtl*, mosquito. Pl. *mōmōyô*: *ocēlōtl*, tigre. Pl. *ōocēlô*. Algunos destos nōbres de bestias siguen la regla de tomar, el *mê*, en el Plural, como *coyōmê*, zorros, *ocēlōmê* tigres.

A esta primera declinacion pueden reducirse vnos nombres verbales que terminan en *ni*, y corresponden à los participios latinos en *ans*, y en *ens*, ò à los verbales en *tor*, y *trix*, como *temachtiani*, docens, ò doctor : los quales en el plural toman *mê*, sin perder nada. v. g. *tēmachtianî. mê*. Predicadores. verdad es, que estos verbales pueden ser plurales, sin tomar *mê*, ni otra particula con solo el accento de plural sobre la syllaba final, *tēmachtiānî*. Predicadores.

§. 2. *DE LA SEGVNDA DECLINACION.*

DEsta segunda declinacion son los nombres acabados en *li*, en *tli*, y en *in*, que en el plural pierden estas terminaciones, y en lugar dellas toman *mê*, ò *tin*, como *tōtolin*, gallina : haze en el plural *tōtolmê*, ò *tōtol tin* gallinas : *tlamachtīlli*, dicipulo : *tlamachtīlmê*, ò *tlamachtīltin*, dicipulos : *tepotzòtli*, corcobado : *tepotzòmê*, ò *tepotzòtin*, corcobados : *oquichtli*, varon, *oquichmê*, ò *oquichtin*,

varo-

varones. Mas frequente, y ordinario es el *tin*, q̃ el *mẽ* particularmẽte para los nõbres acabados en *li*, *tli*, y mas quãdo à la terminacion *tli* precede alguna vocal, porque *tàtli*, haze el plural *tàtin* padres, y *cìtli* aguela, y liebre haze *cìtin*, y no *tàmẽ* ni *cìmẽ*. Y de passo se aduierta por regla infalible que estos nombres acabados en *tli*, al qual *tli*, precede immediatamente alguna vocal, tienen saltillo sobre la tal vocal, como *montàtli*, suegro: *chīquàtli*, lechuça: y aunque se pierda este *tli*, en el plural, ò en composicion deste nombre con otras diciones posspuestas, siẽpre conserua el saltillo la dicha vocal.

Nota que assi los nombres de la primera declinacion que toman *mẽ*, en el plural, como los desta segunda, que toman *mẽ*, ò *tin*, pueden doblar la primera syllaba, como de *ichcatl*, oueja. Plural *ichcamẽ*, ò *itchcamẽ* ouejas: *cìtli* liebre, *cīcìtin* liebres. Pero ay algunos nombres que siempre la doblan como *pilli*, cauallero, y noble; y *tẽuctli*, republicano: que hazen *pīpiltin*, *tẽtẽuctin*. Otros la doblan casi siempre como son *tlācòtli*, esclauo: *tlātlācòtin*, esclauos: *mixtli*, leon: *mīmixtin*: *cìtli*, liebre: *cīcìtin*: *tōchtli*, conejo: *tōtōchtin*: *cuetlāchtli*, lobo: *cuecuetlāchtin*. Pero los dos nombres *tẽlpōchtli*, mancebo; y *ichpōchtli*, doncella, ò muger moça, doblan la syllaba del medio *po*, y hazen *tẽlpōpochtin ichpōpōchtin*. Y todas destas syllabas dobladas son largas.

Algunos pocos nombres ay de cosas animadas que acaban en *n*, que en el plural toman *mẽ*, ò *tin*, como *tẽxcan*, chinche: plural *tẽxcanmẽ*, ò *tẽxcantin*.

Aduiertase que ay algunos nombres imperfectos, y mutilos, por que les falta su final *tl*, *tli*, ò alguna de las otras, por que se dizen por mofa, y vituperio, ò por que denotan mutilacion, ò falta de la persona, ò cosa de quien se dizen. Estos toman en el plural *mẽ*, si les falta la final *tl*, y si les falta otra terminacion de las ordinarias

tli, li, in, toman *mê*, ò *tin*. Quando acaban en vocal breue como *ixtepetla* es señal que les falta la final *tl*, este nombre se compone de *ixtli*, la haz, ò cara, y *tepetlatl*, tierra dura; y significa ciego con carnaça en los ojos, y por metafora tonto, Plural *ixtepetlamê*. Si la vocal tuuiere saltillo final le faltarà la terminacion *tli*, como *quãtatapâ*, desmelenado de *quãitl*, cabeça, y *tatapàtli*, manta gruessa vieja, y remendada, Pl. *quãtatapàtin*. Si el tal nombre imperfecto acabare en cõsonante, aunque sea en c, (digolo por q̃ ordinariamente los acabados en c, no son imperfectos v. g. *celic quauhtic*) siendo substantiuo, y no adjectiuo verbal le faltarà otra de las demas terminaciones *tli, li, in*, como *ixtecòcoyoc*, el que tiene muy hundidas las cuencas de los ojos, Pl. *ixtecòcoyoctin*, de *ixtecòcoyoctli* cuenca de los ojos muy hundida.

A esta declinacion segunda se pueden, y deuen reducir vnos nombres adjectiuos estrauagantes que hazen el plural en *ĩntin*, ò en *in*, sin el *tin*, estos son los siguientes.

Miec, mucho: Pl. *miequĩn*, ò *miequĩntin*, ò *miectin*, muchos.

Ixachi, mucho, ò grande Pl. *ixachĩu*, ò *ixachĩntin*, muchos.

Mochi, todo, Pl. *mochĩn*, ò *mochĩntin*, ò *mochtĩn*.

Cequi algo, ò parte de algo. Plural *cequĩu*, ò *cequĩntin* algunos.

Occequi algomas, vn poco mas, Pl. *occequĩn*, ò *occequĩntin*, otros.

Quẽxqui? Que tanto? Pl. *quẽxquin*, ò *quẽxquĩntin*, que tantos? y raras vezes se dize *quẽxquimê*.

Quẽxquich? que tanto? Pl. *quẽxquichtin*? que tantos? *Huẽi* grande: *buèhuẽin*, ò *buèhuẽintin* grandes.

§. 3. DE LA TERCERA DECLINACION.

Desta

DEsta tercera declinacion son los nombres que en el plural toman *quê* : y en el singular tienen varias terminaciones, como se verà. Primero son della vnos nombres deriuatiuos que significan posseedores de la cosa significada del nombre primitiuo de que se deriuan, que en el singular acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, con el saltillo final, el qual conseruan tambien en el plural, y en el toman *quê* como *āxcāhuâ*, *tlatquihuâ*, dueño de hazienda de *āxcāitl*, *tlatquitl*, la hazienda. Plural *āxcāhuàquê*. *tlatquihuàquê*. *īxê*, *nacacê*, el q̄ tiene vista, y oydo, de *ixtli*, la haz, y cara, y de *nacaztli*, oreja. Pero vsanse, y dicense *īxê nacacê*, por metaphora del discreto, y sabio : Plural *īxèquê*, *nacacèquê*, sabios, prudentes. *Tōpilê* el que tiene vara, que es el Alguacil; Plural. *tōpilèquê*, Alguaciles de *tōpilli*, la vara : *Mahuiçô*, cosa, ò persona que tiene honra, y gloria, Pl. *mahuiçòquê* personas de gran dignidad, y honra.

Segundo son desta declinacion los nombres acabados en *qui*, en el singular, el qual *qui*, se buelue en *quê*, en el plural, y suelen ser estos nombres substantiuos, y verbales ideſt deriuados de verbos, y formados de sus preteritos v. g. *Teōpixqui* Sacerdote, ò religioso, Pl. *teōpixquê*. *Tlàpixqui*, el que guarda algo, Pl. *tlàpixquê*: *coçoxqui*, enfermo, Plural *cocoxquê*.

Tercero son de esta declinacion vnos nombres verbales acabados en *c*. que se forman de los preteritos acabados en *c*, y esta *c*, se buelue en *quê*, en el Plural como *chicahuac*, fuerte, recio, Pl. *chicāhuàquê* : *tomāhuac*, gordo, Pl. *tomāhuàquê*.

Vltimamente son de esta declinacion todos los verbales que se forman de los preteritos de los verbos, y de su tercera persona del singular sin tomar particula ninguna; y tienen varias terminaciones como las tienen los preteritos, y en el plural toman *quê*. Solo se ha de aduertir

que los que acaban en vocal tienen ſobre ella el ſaltillo final, y le conſeruan en el plural como *tētlamachtî* y *tēcuiltōnô*, coſa, ò perſona que enriquece, ò alegra à otro, Pl. *tētlamachtìquê*, *tēcuiltōnòquê*. La raçon por que todos eſtos verbales toman *quê*, en el plural, es, por que ſe forman de los preteritos perfectos, los quales todos tienen *quê*, en el plural.

Micqui, el muerto, dobla la primera ſyllaba en el plural, *mīmicquê*, los muertos, y otros la doblan en algunas ocaſiones, como *calpixqui*, mayordomo, de ordinario haze en el plural *calpixquê*. Pero para dar à entender que los mayordomos ſon no ſolamente muchos, ſino tambien de varias partes, y de varias coſas ſe puede, y ſuele decir *cācalpixquê*. De la meſma manera *Tlàtòquê*, ſignifica Principales Señores, y Caciques. Pero para decir, y denotar que ſon de varios pueblos, y muchos ſe dize *tlātlàtòquê*.

Dos nombres ay eſtrauagantes en todas ſus coſas que acaban en *ê*, y en *â*, y no ſon poſſeſsiuos, que ſon *huē-huê*, que tiene ſaltillo final en la *e*, y *ilama*, la vieja: los quales toman *quê*, en el plural con vna *t*, antepueſta *huē-huetquê*, *ilamatquê*.

§. 4. DE LA QVARTA DECLINACION.

DEſta declinacion pueden ſer todos los nombres qualeſquiera que ſean, porque todos pueden componerſe con vnas particulas que ſe les poſponen, y ſon las ſiguientes, *Tzintli*, ò *tzin*, *Tōntli*, ò *tōn*, *Tōl*, y *Pīl*. Deſtas particulas dirè primero de que manera ſe componen, ſegundo, que ſignifican, ò añaden à la ſignificacion de los nombres; y deſpues pondrè ſus plurales.

Quanto à lo primero digo, que quando ſe componen con nombres acabos en *tl*, *tli*, *li*, *in*, que ſon amiſsibles,

se pierden estas terminaciones, como *ichcatl*, oveja: *ichcatzintli*, *icheatōntli*, *ichcapōl*, *ichcapil*. Si el nombre fuere verbal acabado en c, ò en *qui*, es regla general que su c, y *qui* se buelue en *cā*, largo para componerse con estas particulas, y con qualquiera otra cosa que se le posponga, como *teōpixqui* Sacerdote, *teōpixcātzintli*: *iztāc* cosa, ò persona blanca; *iztlcātzintli*, *iztācātōntli*. Si fuere verbal acabado en vocal, ò no vocal, como se forme del preterito perfecto toma la misma ligatura *cā*, que siempre es syllaba larga, y mediante ella se compone con qualquiera otra cosa que se le posponga, como *tlàcuilò*, escriuáno, ò pintor, *tlàcuilòcātzintli*.

Los verbales acabados en *ni*, que se forman del presente del indicatiuo, toman *tzin*, *tōn*, *pōl*, y *pil*, sin alterar su vltima syllaba como *tēmāquīxtiānitzin* de *tēmāquīxtiāni*, Saluador; y *tlàtlacoanipōl*, de *tlàtlacoāni*, pecador; ò se reducen al preterito del verbo del qual se deriuan perdiendo el *ni* final, y tomando en su lugar la ligatura *cā*, como de *temāquixtiani*, *temāquixticātzintli*.

Los nombres tambien possessiuos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, para esta, y qualquiera otra composicion toman la misma ligatura *cā*, como *ilhuicahuâ*, Señor del cielo, que se llama *ilhuicatl*, haze *ilhuicahuàcātzintli*, dicese de Dios, como tambien el siguiente *tlāltlcpaquê* que haze *tlāltlcpaquècātzintli*, Señor de la tierra de *tlāltlcpactli* la tierra. De *mahuiçōtl* la honra sale *mahuiçô*, persona que tiene honra, y con el *tzintli* *mahuiçòcātzintli*.

Declararè agora lo que significan estas particulas, y digo, que *tzintli*, y *tzin*, significā vnas vezes reuerencia, y aprecio de la cosa que significa el nombre, como *ilhuicahuàcātzintli*, *tlāltlcpaquècātzintli*, que como acabo de dezir son nombres que se atribuyen à Dios hablando cō reuerencia. Otras vezes no significā reuerencia sino cōpassion,

y lastima, como de *cocoxqui*, el enfermo, *cocoxcātzintli*, vn pobre enfermo: y en esta significacion se puede vsar en primera persona, no en la primera de reuerencia, y estimacion, por q̄ nadie deue mostrar estima de si mismo.

Las particulas *tōntli*, y *tōn*, significan diminucion con menos precio de la cosa que significa el nombre, como *ichcatōntli*, ouejuela: *chichitōn* perrillo.

He distinguido *tzintli*, y *tzin*, y *tōntli*, y *tōn*, por q̄ vnas vezes se vsa de *tzintli*, y *tōntli*, y otras de *tzin*, y *tōn*. Para lo qual doy estas reglas; y sea la primera q̄ qualquiera nombre absoluto, y perfecto que tiene su final ordinaria, toma *tzintli*, y *tōntli*, como de *ichcatl*, *ichcatzintli*, ouejita, *ichcatōntli*, ouejuela: de *tlācatl*, persona: *tlācatzintli*, y *tlācatōntli*.

La segunda regla es, que quando los nombres son imperfectos por faltarles sus finales ordinarias *tl*, *tli*, *li*, *in*, ò por que son anomalos, ò por que denotan mengua de algun miembro, ò de la persona, ò por que siruen de apodar, toman *tzin*, y *tōn*, que tambien son particulas imperfectas, pues les falta su final *tli*, como *īxcuítla*, lagañoso, faltale la final *tl*, sale de *īxcuítlatl*, la lagaña; si hablare del con lastima dirè *īxcuítlatzin*, y si con menosprecio, ò apodandole, dirè *īxcuítlatōn*. *īxpatzac* tuerto de vn ojo, faltale la final *tli*, y assi se dirà *īxpatzactzin*, y *īxpatzactōn*. *Chichi*, perro, es nombre imperfecto, y anomalo, faltale la final *tl*, que nunca tiene; *chichitōn* perrillo, y aunque el nombre sea perfecto, y tenga su final, alguna vez toma el *tzin*, y no el *tzintli*, para denotar mengua de la persona con lastima, como *īxpōpōyōtl*, ciego: *icnōtl*, pobre, ò huerfano; *īxpopoyōtzin*, *icnōtzin*, vn pobre ciego, vn pobrecito.

Vltimamente es regla general, que todos los nombres que tienen antepuestas vnas particulas, que en este Arte se llaman semipronōbres de genitiuos de possessiō,

porque

por que con ellos se suplen los pronombres *meus, tuus, suus, noster, vester*, como se verà poco despues, no pueden tomar *tzintli*, ni *tōntli*, sino *tzin*, y *tōn*; y es la raçon, por que pierden sus finales con estos semipronombres, aunque no se compongan con nada v. g. *nāntli*, madre: *nonān*, mi madre, y con reuerencia *nonāntzin*; *mōntli* el yerno, *tomōn*, nuestro yerno *tomōntzin*, *tomōntōn*, con reuerencia, ò con desprecio.

La particula *pōl*, pospuesto à los nōbres acrecienta la significacion in malam partem de ordinario, como el aço en romance quando se dize pecadoraço, ladronaço *tlàtlacoānipōl*, *ichteccāpol*, de *tlàtlacoāni*, pecador: *ichtecqui* ladron.

La particula *pil*, es diminutiua, pero con affabilidad, y regalo como *ichcapil*, ouejita: de *ichcatl*; *tōtōpīl*, paxarito: de *tōtōtl*, paxaro.

Los plurales destas particulas son los siguientes. De *tzintli* el plural es *tzitzintin*. *Piltzintli*, niño, Plural *pīpiltzitzintin*. Del *tzin*, es su Plural *tzitzin*, como de *ilamatzin*, vieja Plural *ilamatzitzin*.

Del *tōntli*, el Plural es *totōntin*, como *piltōntli* muchacho Plural *pīpiltotōntin*. De *ton*, el Plural es *toton*, *chíchitōn* perrillo Plural *chíchitótōn*.

De *pōl*, el Plural es *pópōl tlahuelīlocāpōl*, vellaconaço, Plural *tlahuelīlocāpópōl*, el vellaco es *tlahuelīloc*.

De *pīl*, el Plural es *pípīl*, como *pilpīl*, muchachito Pl. *pīpilpípīl*. *Tōtōpīl*, paxarito, Pl. *tōtōpípīl*.

Otra particula ay que es *çolli*, que pospuesta à los nombres significa ser la cosa que significan trahida, vieja, y maltratada, como *calli*, la casa: *calçolli*, casa vieja: *āmatl*, papel, ò libro: *āmaçolli*, libro viejo, y maltratado: *cāctli*, çapato: *cacçolli*, çapato viejo: *petlatl*, estera: *petlaçolli*, estera, y petate viejo. Y por ser estas cosas inanimadas no se les da plural.

CAPITVLO TERCERO

de cosas tocantes à nombres, y sus declinaciones.

§. 1. DEL VOCATIVO.

AVNQVE hemos dicho que los nombres no tienen variacion de casos, con todo esto assi en el numero singular, como en el plural forman los varones el vocatiuo añadiendo vna *e*, pronunciada con accento agudo, y en tono alto: y en esta *e*, se buelue la *i*, final de los nombres acabados en *li*, *tli*, y à las demas terminaciones se añade la *e*, sin alterarlas; como se verà en los exemplos siguientes de ambos numeros singular, y plural, *cihuātl*, muger. Vocatiuo, *cihuātle*. Pl. *cihuâ*. Voc. *cihuâ*. *Piltōntli*, muchacho. Voc. *Piltōntle*. Pl. *pīpiltoltōntin*. Voc. *pīpiltoltōntine*. *Tēmachtiāni*, Predicador, ò el que enseña. Voc. *temachtiānie*. Pl. *temachtianimê*. Voc. *tēmachtiānie*, l. *tēmachtiānie*.

Las mugeres no vsan desta *e*, en el Vocatiuo pero leuantan mucho la postrera syllaba del nombre con affectacion mugeril. Tambien assi ellas, como los varones para Voc. anteponen al singular del nombre estas dos particulas *in ti*, y en el Plural *in an*, que en el Capitulo siguiente se verà lo que son: solo digo agora que el *ti*, significa tu, y el *an*, vosotros. v. g. *in tiltitlacoāni*, ò tu pecador. Plural *in antlàtlacoānimê*, ò vosotros pecadores.

Quando el nombre tuuiere la particula *tzin*, nota de reuerencia, ò amor, se puede para el vocatiuo añadir la *e*, al *tzin*, como *nopiltzine*, hijo mio, y es modo de hablar tierno; mas varonil, y de menos melindre es boluer la *tzin*, en *tze*, y dezir *nopiltze*, pero no muestra tanto amor, y este *tze*, en el Vocatiuo se vsa de ordinario posponerle

à los nombres proprios castellanos, como *Iuantze*, Iuan: *Malintze*, Maria: *Pedròtze*, l. *Petolòtze*, Pedro: sobre la vocal final destos nombres castellanos Pedro &c. pongo saltillo, por que es regla general que la vltima vocal de qualquiera vocablo castellano, que acaba en vocal tiene saltillo final, como se verà en este exemplo. *Pedrèe*, l. *Pedròtze mā niquitta in mo llauètzin*. Pedro vea yo, ideſt, muestrame tu llaue.

§. 2. *DE LOS GENEROS MASCVLINO, y Femenino.*

En esta lengua no ay genero ni de cosas inanimadas, ni animadas, como *tétl*, piedra: *tlétl*, fuego: *ātl*, agua: y *máçātl*, se dize del cieruo, assi del macho, como de la hembra, y lo mesmo es de todos los nombres de animales. Nombres ay que por su sola significacion son masculinos, y femeninos, como *oquichtli*, varon: *cihuātl*, muger, ò hembra: *tēlpōchtli*, mancebo: *ichpōchtli*, doncella, ò muger moça. Y quando quieren distinguir el genero de los nombres comunes de personas, y animales, les anteponen en composicion los dos nombres *oquichtli*, y *cihuātl*, como por que *piltzintli*, puede dezirse del niño, y niña si quieren distinguirlos diran *oquichpiltzintli*, niño: y *cihuāpiltzintli*, la niña. De aqui es, que por que *pilli*, significa persona noble, y es recebido decirse solo de los varones; para dezir señora dizen *cihuāpilli*. Lo mesmo digo de *tēuctli*, que se dize del varon, y *cihuātēuctli*, señora; y por esto *notēcuiyo*, significa mi señor; y *nocihuātēcuiyo*, mi señora.

§. 3. *DE OTROS PLVRALES DE NOMBRES.*

Fvera de los plurales, *mê*, *tin*, *quê*, &c. Ay otra particula de plural *huān*, comun à todos los nombres,

y para q̃ se entienda quando, y como se ha de vsar della, supongo vna cosa que se declararà en el capitulo siguiente, y es, que para dezir *mio, tuyo, suyo, nuestro, y vuestro,* se anteponen à los nombres vnos pronombres, que por no vsarse sino es en composicion, se llaman en este arte semipronombres, como es esta particula *no*, q̃ significa mio, ò mia. Digo q̃ quando los nombres tienen estos semipronõbres, en lugar de las particulas de plural, *mê, tin,* y *quê* toman *huãn*: como de *tõtolin*, q̃ significa gallina, ò gallo, el plural es *tõtolmê*, ò *tõtoltin*, pero para decir mis gallinas, se dice necessariamente *notõtolhuãn*. *Notlamachtîlhuãn* mis discipulos, de *tlamachtîlli* el discipulo, cuyo plural absoluto es *tlamachtîlmê*, ò *tlamachtîltin*. Y quando los nombres fueren de la quarta declinacion, q̃ en el plural hazen en *quê*, de los quales diximos, que toman la ligatura *cã*, para qualquiera composicion, la toman tambien para componerse con este plural *huãn*, verbi gr. el plural de *teõpixqui* sacerdote, es *teõpixquê*, y *noteõpixcãhuãn* mis sacerdotes. *Quãquáhuê*, vaca, buey, ò nouillo, como si dixera el que tiene cuernos, por que *quãquáhuitl* es el cuerno; su plural absoluto es, *quãquáhuèquê*, *noquãquáhuècãhuãn*, mis vacas, aunque alguna vez hablando a priessa dizen *noquãquahuèhuãn*. *Tõpîlê* el alguacil: *tõpîlèquê* alguaciles: *notopilècãhuãn* mis alguaciles.

Los nombres compuestos con las particulas *tzintli*, y *tõntli* teniendo los dichos semipronombres pueden tomar el plural *huãn* pospuesto al *tzitzin*, y *totõn*, ò dexarlo, pero lo mas ordinario es tomarlo, y assi de *tàtli* padre se dice *notàtzin*, mi padre, y *notàtzitzinhuãn* mis padres. De *tõtolin*, *nototõltõn*, mi gallineja, y *notõtoltotõnhuãn*, mis gallinejas. *Pilli* aunque puesto absolutamente significa persona noble, y principal, pero con los genitiuos de possession mio, tuyo &c, y cõ la particula *tzin* significa mi hijo,

tu hijo &c. en el plural toma el *huan*, antes del *tzitzin*, y del *toton*, como *nopilhuantzitzin* mis hijitos, y *nopilhuantotõ* mis hijuelos.

CAPITVLO QVARTO

De los semipronombres, y pronombres.

DISTINGVIMOS en este Arte semipronombres, y pronõbres, y llamamos semipronombres à los q̃ siempre se componen con nombres, preposiciones, aduerbios, y verbos, y corresponden à los q̃ en el Arte de la lengua Hebrea se llaman affixos, aunque los affixos Hebreos se posponen à los nombres, y verbos, y estos semipronombres se anteponen. Pronombres llamamos los que se vsan fuera de composicion.

De los semipronombres vnos siruen para los verbos, y otros para los nombres, prepositiones, y algunos aduerbios, y destos hablaremos primero.

§. 1. *DE LOS SEMIPRONOMBRES QVE se componen con nombres, prepositiones, y aduerbios.*

ESTOS semipronombres siruen de pronombres possessiuos mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, compuestos con los nombres: de los quales se suele dezir que cõpuestos con ellos tienen genitiuos de possession.

Semipronombre de primera persona mio, es *no*. Plural *to*, nuestro.

De segunda persona tuyo, es *mo*, Plural *amo*, vuestro.

De tercera persona suyo, ò de aquel *i*, Plural *in* ò *im*, si se sigue vocal.

Exemplificare estos semipronõbres suponiendo que

antepuestos à los nombres les quitan, ò alteran sus finales, si son amisibles.

Esto supuesto, *tlaxcalli*, significa pan. Con estos semipronombres, ò genitiuos se dize: *notlaxcal*, mi pan: *totlaxcal*, nuestro pan.

Motlaxcal, tu pan: *Amotlaxcal*, vuestro pan. *itlaxcal*, su pan, ò de aquel, *intlaxcal*, pan de aquellos, ò suyo.

Pondrè agora exemplos de prepositiones en esta prepositiõ *pan*, q̃ de ordinario significa encima, ò sobre. *Nopan*, sobre mi, *topan*, sobre nosotros. *Mopan*, sobre ti, *amopan*, sobre vosotros. *ipan*, sobre el, ò sobre si, *impan*, sobre aquellos, ò sobre si.

Y por que algunos nombres, y prepositiones empieçan por vocal, y estos semipronombres acaban en ella, q̃ es *o*, vnas veces pierden los semipronombres su *o*, final, y otras veces pierden sus vocales iniciales, los nombres, y prepositiones: el vso enseñarà quando pierden los vnos, y quando los otros, lo mas ordinario es que pierdan los semipronombres, aunque con la prepositiõ *icpac* preualece la *o*, del semipronombre, y se pierde la *i*, de *icpac*, y assi se dize *nocpac*, encima de mi, *motpac*, &c. la *ī*, semipronombre de tercera persona no se pierde jamas, sino es que el nombre, ò prepositiõ empiece por *i*, por que entonces de las dos se puede hazer vna sola, como *ītcampa*, que es prepositiõ que significa à las espaldas de algo, *nicampa*, detras de mi, *micampa*, de *ti*, *ītcampa*, en lugar de *iicampa*, de tras de el, *ticampa*, de nosotros, *amicampa* de vosotros, *imicampa*, detras de aquellos, ò dellos, donde se vee como la *u*, de *in*, se buelue en *m*, por seguirse vocal.

Nāmauh mi papel, *māmauh*, tu papel, *īāmauh*, su papel, *tāmauh*, nuestro papel, *amāmauh* vuestro papel, *īmāmauh*, papel dellos, de *āmatl*, papel, ò libro, en los quales exemplos se vee como los semipronombres pierden la vocal final, por

se-

seguirsele otra.

§. 2. *LOS MESMOS SEMIPRONOMbres con vnos como aduerbios.*

EXemplificarè en este parrafo los semipronombres ya dichos con vnas dicciones que parecen aduerbios, por que importa tener noticia dellas: y sea el primero *nòmâ*, que correspõde al latin *met*, quando se dize *egomet*, *ipſemet*; tambien se dize *nòmatca*, mas frequente es *nòmâ*.

Nonòmâ, l. *nonòmatcâ*, yo mesmo, ò yo personalmente, ò yo de mi motiuo, y espontaneamente. Segunda persona, *Monòmâ*, tu &c. Tercera persona. *īnòmâ*, aquel. Plural. *Tonòmâ*, ò *tonòmatcâ*. nosotros. 2. persona *amonòmâ* vosotros. 3. persona *innòmâ* aquellos. *Inòmâ ōhuāllâ*, el de su motiuo vino, ò el mesmo vino en persona.

Muy semejante significacion tienen aunque con alguna differencia *ixcòyan*, ò *ixcòtian*, y *nèhuian*, y se les anteponen los mesmos semipronombres, que pierden su final o. cõ *ixcòyan*, y *ixcòtiān*. Sing. *Nixcòyān*, *mīxcòyān*, *ixcòyan*. Plural. *Tīxcòyān*, *amīxcòyān*, *īmīxcòyān*. De la mesma manera se dize *īxcòtian*, que es menos vsado.

Singular *Nonèhuiān* yo mismo, *monèhuiān* tu, *īnèhuiān* aquel. Plural. *Tonèhuiān* nosotros, *amonèhuiān* vosotros, *innèhuiān* aquellos.

El reuerencial de todos estos *Nòmâ*, *nòmatcâ*, *īxcòyān*, *īxcòtiān*, y *nèhuian* es *tzinco*, como *īnòmàtzinco*, ò *īnòmatcatzinco in Teōtl tlàtoani Dios ōtechmomachtilico*: el mesmo Señor Dios nos vino à enseñar.

Anteponense los mesmos semipronombres à esta particula *cēl*, y significa, yo solo, tu solo &c, cuyo plural es *celtin*.

Singular *Nocēl* yo solo, *mocēl* tu solo, *īcēl* aquel solo.

Plural *tocēltin*, nosotros solos, *amocēltin*, vosotros solos, *incēltin*, aquellos solos, y porque la *n*, no se pronuncia lisamente antes de la *c*, *izcēltin*, aquellos solos. El reuerencial deste *cēl*, en el singular es *tzin*, y en el plural *tzitzin*, *mocēltzin*, V.m. solo, *amoceltzitzin*, Vuesasmercedes solos. Y para diminutiuo con poca estima *tōn*, en el singular, y *toton*, en el plural. *mocēltōn*, tu solo, *amocēltoton*, vosotros; muy de ordinario es anteponerse, à este *cēl*, y su plural *çan*, que es aduerbio, ò conjuncion muy frequente, y baze muchos officios, y entre otros es ser esclusiua como en latin tantùm, *çan nocēl*, *çan mocēl*. &c. *çan īcēltzin in totēcuiyo Dios nicnotlaçōtilia*, à solo Nro Señor Dios tan solamente amo.

Esta diccion *uebuān* significa ambos à dos, ò juntamente ambos à dos, y se le anteponen de ordinario los plurales destos semipronombres *to*, *amo*, *in*. *Tonebuān*, nosotros ambos à dos: *amonebuān*, vosotros. &c. *īnnébuān*, aquellos. &c. Tambien se vsa sin semipronombre en tercera persona *uebuān ēhuâ*, son hermanos, ò hermanas. *uebuān nemî*, viuen, ò andan juntos. Su reuerencial es *tzitzin*, *iunebuāntzitzin*, *ōhuālmohuicaquê*, ambos à dos vinieron.

§. 3. *DE LOS SEMIPRONOMBRES DE los Verbos intransitiuos.*

LOS semipronombres que se juntan, y anteponen à los verbos, siruen vnos de variar, y significar las personas primera, segunda, y tercera agentes de singular, y plural; y otros aunque siruen à las mesmas personas, pero no agentes, sino pacientes, y de dativos.

Los semipronombres agentes que varian las personas son *ni*, yo: *ti*, tu: para tercera persona no ay nada, basta la rayz del verbo. Plural *ti*, nosotros: *an*, vosotros: su *n*, se buelue en *m*, si el verbo empieça por vocal, y el *ui*, y

ti, pierden su *i*, siguiendose vocal.

Estos siruen para los verbos neutros, ò intransitiuos, y tambien para los verbos transitiuos, ò actiuos, con tal que esten compuestos con el caso paciente, ò con *tē*, que significa alguna persona indeterminada, ò *tla*, q̄ significa alguna cosa indeterminada. Despues declararè lo que son este *tē*, y este *tla*, y de lo que siruen. Pongo exemplo de todo esto.

Singular *Ninemi* yo viuo, *tinemi* tu viues, *nemi* aquel viue.

Plural *tinemî*, nosotros viuimos, *annemî*, vosotros vivis, *nemî*, aquellos viven. La rayz del verbo es *nemi* vivir.

Exemplo de verbo compuesto con su paciente sea *xōchitequi*, coger, ò cortar flores compuesto del verbo *tequi*, cortar, y del nombre *xōchitl*, flor, que en composicion pierde su final *tl*, quando se antepone.

Singular *nixōchitequi*, yo cojo flores: *tixōchitequi*, tu: *xōchitequi*, aquel.

Plural *tixōchitequî*, nosotros: *anxōchitequî*, vosotros: *xōchitequi*, aquellos

La segunda persona plural *anxōchitequî*, se ha de pronunciar como si estuuiera escrito *axxōchitequî*, que assi se pronuncia la *n*, antes de la *x*, como se dixo atras.

Exemplo del *tē*, paciente de personas en comun, sea *tēmictia*, aporrear, ò matar alguna persona sin dezir à quien en particular: el verbo es *mictia*.

Singular *nitēmictia*, yo &c. *titēmictia*, *tēmictia*.

Plural *titēmictiâ*, *antēmictiâ*, *tēmictiâ*.

El mesmo verbo *mictia*, con *tla*, que es paciente de cosas en comun sin determinar que cosa sea, significa matar algo que puede ser buey, carnero, gallina. &c.

Singular *nitlamictia*, yo &c. *titlamictia*, *tlamictia*.

Plural *titlamictiâ*, *antlamictiâ*, *tlamictiâ*.

Para

Para las segundas personas singulares, y plurales del presente de Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo en lugar de *ti*, singular, y *an*, plural se pone *xi*, como *xicochi*, duerme tu: *xicochicān*, dormid vosotros.

Si el verbo fuere actiuo, y transitiuo, y su paciente fuere primera, ò segunda persona singular, ò plural, para ellas siruen otros semipronombres, que se posponen à los dichos agentes, y son *nēch*, à mi, *tēch*, à nosotros, *mitz*, à ti, *amēch*, à vosotros. *Nimitznictia*, yo te aporreo. *Tinechmictia*, tu me aporreas. *Namechmictia*, yo os aporreo. *Nechmictia*, aquel me aporrea, *mitzmictia*, aquel te aporrea.

Aduiertase que los pacientes de primera persona *nēch*, y *tēch*, no pueden concurrir con los agentes tambien de primera persona; ni los pacientes de segunda persona *mitz*, y *amech*, con los agentes de segunda persona, y assi para dezir yo me mato no se puede dezir *ninēchmictia*, ni para dezir tu te matas no se puede dezir *timitzmictia*. Que para esto ay otras particulas que hazen que sea el verbo reflexiuo, que pondrè poco despues.

§. 4. *DE LOS SEMIPRONOMBRES DE Verbos transitiuos.*

TIENE esta lengua vna cosa particular, y es quando los verbos son actiuos, es fuerça que se compongan, ò con el nombre particular paciente, como *ninacaqua*, yo como carne compuesto de *nacatl*, la carne, y del verbo *qua*, comer: ò con *tla*, que significa algo, y se vsa del quando no se particulariza cosa paciente, como *nitlaqua* yo como, sin dezir que: ò con *tē*, que significa alguna persona sin dezir quien, como *nitē āhua*, yo riño, y este *tē*, se vsa tambien con los nombres, para dezir que alguna cosa es agena sin decir cuya sea en particular v. g. Estos nombres *āxcāitl*, y *tlatquitl*, significan hazienda,

nāxca, notlatqui, mi hazienda, pero *tēāxca, tētlatqui*, significa bazienda agena. Y nunca se pierde la *e*, deste *te*, aunque el nombre, ò verbo empiece por vocal.

Bueluo à los verbos actiuos, y digo, que quando su paciente fuere de cosa, ò persona particular, y que se nombra, y su nombre no se compusiere con el verbo, con todo esto el tal verbo ha menester vna señal de transiciõ que le refiera à su paciẽte, y esta señal es (*c*) nota de paciente singular; y *quin*, para paciente plural, ò *quim*, si el verbo empieça por vocal. Pero en terceras personas de singular, y plural; y en la segunda del plural la *c*, se buelue en *qui*, quando el verbo empeçare por consonante, por que la *c*, no se pudiera sin mucha difficultad pronunciar como se verà en los exemplos, y para ellos sirua el verbo *mictia*, matar, ò aporrear, su paciente particular sea *tōtolin*, aue, ò gallina. *Nicmictia cē tōtolin*, yo mato vna gallina.

Singular *Nicmictia*, yo la mato, ò le mato. *timictia*, tu la, ò le matas, *quimictia*, aquel le, ò la mata. Plural *Ticmictiâ*, nosotros le, ò la matamos. *Anquimictiâ*, vosotros le, ò la matays. *Quimictiâ*, aquellos le, ò la matan. Mal se puede pronunciar *cmictia*, ò *ancmictia*; y por esto la *c*, se buelue en *qui*, en las personas dichas.

Pero si las gallinas, ò lo que se mata fuere plural en todas las personas se pone *quin*, por nota de transicion. *Ni quinmictia*, yo los, ò las mato. *tiquinmictia*, tu los, ò las matas. *Quinmictia*, aquel los, ò las mata. De la mesma manera en el plural. *Tiquinmictiâ, an quinmictiâ, quinmictiâ*. Si el verbo empieça por *e*, ò *i*, la *c*, se escriue por *qu*, para que no se lea como *ç*, cerilla. *Niquelēhuia*, le desseo, el verbo es *elēhuia*.

§. 5. *DE LOS SEMIPRONOMBRES para verbos reflexiuos.*

PARA los verbos reflexiuos ay otros semipronombres: verbo reflexiuo se llama aquel, q̃ siendo actiuo, su accion no passa à paciente distincto de la persona, ò cosa agente, sino que se refiere en el mesmo agente, como quando decimos en romance yo me amo, yo me açoto. Verdad es que en esta lengua muchos verbos ay reflexiuos en lo material de la conjugacion, y no en la significacion, como *ninotlaloa*, yo corro. Los semipronombres conjugatiuos de verbos reflexiuos son estos.

Singular *nino*, yo à mi; *timo*, tu à ti *mo*, aquel à si. Plural *Tito*, ñosotros à nosotros. *Anmo*, vosotros à vosotros. *mo*, aquellos à si. Singular *Ninomictia*, yo me mato. *timomictia*, tu à ti, ò tu te. *momictia*, aquel se. Plural *Titomictià*, nos matamos. *anmomictià*, os matais. *momictià*, se matan.

Y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo juntamente, y el paciente no estuuiere compuesto con el verbo, ni tuuiere el *tē*, de personas en comun, ni el *tla*, de cosas: en tal caso se pondra la *c*, y *qui*, notas de paciente de singular, como se ha dicho; ò *quin*, nota de paciente plural, y estas notas *c*, *qui*, y *quin*; como tambien los semipronombres de pacientes de primeras, y segundas personas *nēch*, *tēch*, *mitz*, *amech*, se ponen despues de *ni*, *ti*, *an*, como. Singular *Nicno*, *ticmo*, *quimo*. Plural. *ticto*, *anquimo*, *quimo*. Y si el paciente fuere plural se dirà.

Singular *Niquin no*, *tiquinmo*, *quinmo*. Plural. *Tiquinto*, *anquinmo*, *quinmo*. Muchos destos verbos tambien son reflexiuos no en la significacion, sino materialmente, en la conjugacion, como este verbo *cuitlahuia*, que siendo reflexiuo, y transitiuo significa cuydar de algo. *Nicnocuitlahuia in nopiltzin*, yo cuydo de mi hijo, *ticmocuitlahuia in mopiltzin*, tu cuydas de tu hijo, *quimocuitlahuia in īpiltzin* cuyda de su hijo. *Ticnocuitlahuià in topiltzin*, cuydamos de

nuestro

nuestro hijo, *anquimocuitlahuià in amopiltzin*, cuydays de vuestro hijo. *quimocuitlahuià in impiltzin*, cuydan de su hijo, y si los hijos fueren en numero plural se pondrà *quin*, en todas personas, como *niquimocuitlahuia in nopilhuān*, cuydo de mis hijos, *tiquimocuitlahuià in topilhuān*, cuydamos de nuestros hijos. *Nimitzmocuitlahuia*, yo cuydo de ti, *timēchmocuitlahuia*, tu cuydas de mi, *ayāc, nechmocuitlahuia*, nadie cuyda de mi.

Si el verbo reflexiuo, y transitiuo no tuuiere paciente particular tomarà *tē*, ò *tla*, *tē*, de personas en comun, y *tla*, de cosas en comun, y estos *tē*, y *tla*, se ponen despues de los semipronombres reflexiuos, sin otra nota de transicion. *ninotēcuitlahuia*, cuydo de personas. *Ninotlacuitlahuia*, cuydo de cosas.

§. 6. *DE OTRAS COSAS CONCERNIENTES à los semipronombres conjugatiuos.*

ADuiertase primero para todo verbo actiuo, y transitiuo, sea reflexiuo, ò no lo sea, que aunque no toman las *c*, y *qui*, notas de transicion, si rigen vn solo caso, quando tienen *tē*, ò *tla*, ò el nombre compuesto: pero tomanlas quando rigen dos casos, y à lo menos el vno dellos esta fuera del verbo: Declarome con el exēplo del verbo *maca*, que significa dar; y rige dos casos el vno de la cosa que se da, y el otro de la persona à quien se da. Si ābos casos estan fuera del verbo, basta vna *c*, ò *qui*, para ambos, como *Nicmaca tlaxcalli in nopiltzin*, doy pan à mi hijo. Si callo la persona particular à quien doy la cosa suple su falta el *tē*, como *nictēmāca tlaxcalli*. Doy pan à alguno, la *c*, se pone por nota de transicion de *tlaxcalli*, si callo la cosa que doy supliela el *tla*, como *nictlamaca in nopiltzin*, doy algo, ò de comer à mi hijo: la *c*, se

reſiere al caſo *Nopiltzin*, que eſta fuera del verbo. Si callo la coſa que doy, y la perſona à quien doy, ſuplen forçoſamente ambos *tē*, y *tla*, y ſe antepone el *tē*, y en tal caſo no entra la *c*, ni la *qui*, como *nitētlamaca*, doy algo à alguno, ò algunos; como tampoco es meneſter *c*, ni, *qui*, ſi ſe compone con el verbo el nombre de la coſa que doy, y el *tē* tambien, que ſe antepone, como *nitētlaxcalmaca*, doy pan à alguno, ò à algunos. Pero ſi no ſe pone *tē*, entrarà. *c*, ò *qui* como *Nictlaxcalmaca in nopiltzin*. Pero eſtas *c*, y *qui*, ſon incompatibles con qualquiera verbo que tenga los ſemipronombres pacientes de primera, y ſegunda perſona ſingular, ò plural, que ſon, *nēch*, *tēch*, *mitz*, *amēch*, aunque el verbo rija dos caſos, y el de la coſa eſtè fuera del verbo; y aſsi ſe dize *nimitzmaca tlaxcalli*, te doy pan: y no *nicmitzmaca tlaxcalli*. Verdad es, que ſi el paciente que eſtà fuera del verbo fuere plural, que por nota de tranſicion pedia *quin*, pierde ſu *c*, y queda el *in*, con los dichos ſemipronombres pacientes de primera, y ſegunda perſona, como *xinēchinmaca in motōtolhuān, nimitzimpieliz*. Dame tus gallinas, te las guardarè. Segundo nota à cerca de aquellos ſemipronombres agentes, y conjugatiuos, *ni*, *ti*, *ti*, *an*, que con ellos ſe ſuple el verbo ſubſtantiuo ſum, componiendolos con los nombres, ſirua de exemplo el adjectiuo *qualli*, bueno.

Singular *Niqualli* yo ſoy bueno, *tiqualli*, tu eres bueno, *qualli*, aquel es bueno. Plural *tiqualtin*, ſomos buenos; *anqualtin*, ſoys buenos, *qualtin*, ſon buenos aquellos, y aunque no ſe aya de ſuplir el verbo ſum, por auer otro verbo, à quien ſe reſiere el nombre, con todo eſto el nombre toma eſtos ſemipronombres, ſi ſe habla de primera, ò ſegunda perſona como *nixolopiti ninocuepa*, me bueluo tonto, *tixolopitin titocuepâ*, nos boluemos tontos, *Timochintin tlāl ticpac titlacà titlātlacoānimê*. Todos los hombres ſomos peca-

dores.

dores. De aqui es, que sirue de vocatiuo el nombre con *ti*, de segunda persona para singular, y con *an*, para plural, como *xihuāllāuh in tipiltontli*, ò *piltontle*; ven aca muchacho: *xihuālhuiān in ampīpiltotōntin*, ò *pipiltotōntine*, venid aca muchachos.

Muy frequentemente concurren estos semipronombres con los otros de arriba de genitiuos de posseſion; y se anteponen estos conjugatiuos à aquellos, como *nimopiltzin*, yo soy tu hijo: *nīpiltzin*, yo soy hijo suyo; *namopiltzin*, yo soy vuestro hijo; *nimpiltzin*, yo soy hijo de aquellos. *Timopiltzin*, tu eres mi hijo; *annopilhuān*, soys mis hijos, *nitētlācauh*, yo soy esclauo de alguno.

CAPITVLO QVINTO

de los Pronombres separados.

PRONOMBRES separados se llaman los siguientes, por que se vsa dellos separados de los verbos, nombres, y prepoſiciones, à distincion de los semipronombres del capitulo passado, que siempre se componen con otras partes de la oracion.

§. 1. *DE LOS PRONOMBRES DE PRIMERA, segunda, y tercera persona.*

EL pronombre de primera persona Ego, yo, es. *Nê*, y *Nèhuá*, y *Nèhuātl*. *Tèhuān*, y *tèhuāntin*, Nosotros. Tu, *Tê*, y *tèhuá*, y *tèhuātl*. *Amèhuān*, y *amèhuāntin*, vosotros. Pronombres de is. ea. id. y ipse, ipsa, ipsum. *Yê*, y *yèhuá*, y *yèhuātl*. Plural, *yèhuān*, y *yèhuāntin*.

Los primeros, *nê*, *tê*, *yê*, no se vsan sino es siguiendosele algun nombre, ò verbo; y assi si vno pregunta,

quien ha hecho esto? no se suele responder *nê*, solamente, sino *nèhuá*, ò *nèhuātl*, ò *nè onicchīuh*, yo lo he hecho. *nè nitlàtlaçoāni*, yo peccador. Los segundos *nèhuá*, *tèhuá*, *yèhuâ*, no son tan vsados como los terceros, *nèhuātl*, *tèhuātl*, *yèhuātl*.

A cerca del *yê*, de tercera persona se note que se vsa muchas veces como de aduerbio en contraposicion, y contradicion de otra cosa, como se entenderà con este exemplo. Diceme vno que yo le he aperreado, y respondole, *ca àmo onimitzmictì, yè tèhuātl otinēchmictî*, yo no te he aporreado, sino antes, ò al reues tu me has aporreado.

Acâ, alguno: dizese de personas. Plural, *acàmê*, algunos. *Itlâ*, algo, alguna cosa. no tiene plural por decirse de cosas inanimadas. En algun caso se le puede dar plural acomodandolo à personas: como *cuix titlàmè in titlācatotōntin in titomahuiztilillanî*? Por ventura somos algo los hombrecillos, que pretendemos ser honrados.

Inīn, es pronombre demonstratiuo que significa esto, esta, esta cosa, como *inīn calli* esta casa: *inīn piltōntli*, este muchacho. Su *īn*, final pospuesto à los verbos significa lo mesmo; como *àmo nèhuātl*, ò *àmo nè oniquìcuilò in*, no he escrito yo esto. Su plural es el mesmo *inin*; y mejor es *inìquè in*, como *Huel nēchtequipachoà inìquè in pīpiliotōntin*, mucha pena me dan estos muchachos.

Inōn, significa esso, essa, essa cosa, como *inōn calli, ca àmo tè mocal, ca īncal inìquè in icnōtlāçatzitzintin*. Essa casa no es tuya, es destos pobrecitos. Esta oraciō tiene sentido perfecto sin verbo ninguno: q̄ no lo es aquel *ca*, repetido dos veces, sino que es vna conjuncion causal parecida en la significacion al *ca*, Español de que se vsaua en tiempos passados, y este, *ca*, Mexicano las mas vezes sirue de dar emphasis à lo que se afirma, ò niega; y por ser tan frequente en esta lengua, lo he querido declarar aqui. El plural de *inon*, es el mesmo *inon*, alguna vez; pero mejor

es *inìquè on*, essos, ò essas, como *xiquinmecahuitequi inìquè on pipiltotōntin*, açota à essos muchachos.

El *in* de *inin*, y el *on*, de *inon*, pospuestos al pronombre *yè*, *yèhua*, *yèhuātl*, le dan la mesma significacion que tiene *inin*, y *inon*, *yèhuātlīn*, este: *yèhuātlōn*, esse. Plural, *yèhuāntin in*, *yèhuantin on*, estos, essos.

Esta particula *in*, es frequentissima en esta lengua; algunas veces parece que no sirue sino de ornato. Pero lo ordinario es que sea articulo singular, y plural, como *in calli*, la casa, *in pīpiltotōntin*, los muchachos. Otras veces es relatiuo como qui, quæ, quod en singular, y plural, como, *Quin motlaçòtilia in totēcuiyo Dios in qualtin tlacà in quimotlayecoltiliâ*. Ama Dios à los buenos hombres, que le siruen. El primero *in*, es articulo, y el segundo es relatiuo: y si dixere. *Quinmotlaçòtilia in totēcuiyo Dios in quimotlayecoltiliâ*, ama Dios Nuestro Señor à los que le siruen; el *in*, segundo significarà los que.

§. 2. DE LOS INTERROGATIVOS DE *quis, y quid.*

EL interrogatiuo de quis, quæ, hablando de personas como el castellano quien, es, *āc*, y *āquin*: su plural es *āquìquê*, quienes, como *āquin ōhuāllâ*? quien ha venido? *āquìquè ōhuāllàquê*? quienes vinieron? *ac nèhuātl*? quien soy yo? *āc tèhuātl*? quien eres tu? *āquin in*, quien es este? *āquin on*? quien es esse? *āquìquè in*? quienes son estos? *āquìque on*? quienes son essos?

Para decir quienes somos nosotros, quienes sois vosotros, se puede decir, *āc tèhuāntin*, *āc amèhuāntin*: ò se interpondran los semipronombres conjugatiuos de plural *ti*, y *an*, en el *āquìquê*, como *āc tìquê*; *āc amìquê*, y no *āquìquè tèhuāntin*, ni *āquìquè amèhuāntin*; por que el *āquìquê*,

es tercera persona, estando solo.

El interrogatiuo latin quid, y el castellano que, ò que cosa, es *tle*, ò *tlein*, y el *tle*, tiene saltillo, si se le sigue cõsonante, como *tlè taxtlcâ*? que estas haziendo? *tlein ticnequi*? que quieres? Dicese de cosas inanimadas, aunque algunas vezes se puede aplicar à cosas animadas, y à personas, y darle plural, como *titlein*? que eres tu? y en plural. *Titleìquè in tinẽnitlãcatotõntin*? Que somos los hombrecillos de no nada. Si al *tle*, se sigue vocal de ordinario no tiene saltillo, como *tle ìc ōhuãllâ*? à que vino.

Aduierta se por regla general de todos los pronombres interrogatiuos *āc*, *āquin*, y *tlein*, y para todos los aduerbios tambien interrogatiuos, que para serlo han de estar al principio de la oracion, por que si se les antepone algo dexan de ser interrogatiuos; como *àmo nitlein*, ò *ànitlein*, yo no soy nada, *àtitlein*, tu no eres nada, *àtle*, y *àtlein*, nada, ò no es nada, *àtitleìquê*, no somos nada, y es esto tanta verdad, que con solo anteponerles el *in* pierden el ser interrogatiuos: y assi *in āquin*, quiere dezir el que, *in āquìquê*, los que, *in tlein*, lo que, como *àtle ipatiuh intlein ticchīhua*, no vale nada lo q̃ hazes, *nictlaçòtla in āquin nẽchtlaçòtla*, amo al que me ama.

El reuerencial de todos estos pronombres es *tzin*, para singular; y *tzitzin*, para plural, como *tèhuãtzin*, V. m. *amèhuãntzitzin*, vuesasmercedes, *inīmtzin*, *inōmtzin*. *Tlein on tzin*? que es esso, Plural, *inì què in tzitzin*, estos, *inì què on tzitzin*, essos. Carecen los Mexicanos del pronombre demonstratiuo, ille, illa, illud, dicenlo por circumloquio, quando la persona, ò cosa se puede ver, y se muestra: *in nechca cà*, ò *in nẽpa cà*, el que, ò lo que esta acullà; y sino se vee se suple con *yèhuãtl*, is, vel. ipse.

CAPITVLO SEXTO
de las Prepoſiciones.

TODAS las prepoſiciones deſta lengua piden componerſe ò con nombres, ò con verbos, ò con ſemipronombres de poſſeſsion *no*, *mo*, &c.

§. 1. *DE LAS PREPOSICIONES QVE ſe componen con ſemipronombres.*

ALgunas prepoſiciones ay que nunca ſe componen immediatamente con nombres, ſino ſiempre con los ſemipronombres de poſſeſsion; y teniendo los de terceras perſonas, ſingular *i*, y plural *in*, pueden ſeruir tambien à los nombres fuera de compoſicion. Eſtas prepoſiciones ſon cinco, *pal*, *pampa*, *huān*, *tloc*, *īcampa*.

Pal, ſignifica por, y mediante, como *mopal nitlaqua*, por ti como, me ſuſtento por tu medio, y con tu ayuda. *īpal nitlaqua in notēcuiyo*, como, y me ſuſtento mediante mi amo. Eſta *i*, ſemipronombre de ſingular, y el *in*, de plural refieren las prepoſiciones à los nombres à los quales ſiruen. Y por que el reuerencial de todas las prepoſiciones es *tzinco*, de aqui es, que hablando de Dios ſe dize, *īpaltzinco tinemì in Totēcuiyo Dios*, (*per Deum viuimus*) y Dios ſe llama *ipalnemoani* por quien ſe viue, el que da vida. Iurando los Indios dizen *īpaltzinco in Dios*, por Dios. Significa tambien eſta prepoſicion, por amor, por reſpecto, como *mā mopaltzinco xinēchmopalēhuili*, ayudame por tu vida, por tu amor, por quien tu eres. *Pampa*, *propter*, con eſta prepoſicio ſe da la cauſa, y razon de algo. Significa tābien por reſpecto, por amor, y por reuerencia de alguno como, *mopampa niccħīhuaz in*, por tu amor, y reſpeto harè eſto: *mā īpampaltzinco in Totēcuiyo xinēchmotlaōcolili*, por amor

y reuerencia de Nueſtro Señor hazme bien. *Mā nopampa xicmotlātlauhtili in Totēcuiyo*, Ruega por mi à nueſtro Señor. *Tēpampa nitlatzaqua*, laſto por otros. *Tle īpampa tinēchàhua? cuix īpampa in nicnōtlācatl?* Por que me riñes, por ventura por que ſoy pobre? Reſponderà el otro. *Ca àmo īpampa on; ca çanīpampa inic titlatziuhqui.* no por eſſo, ſino por que eres floxo. *īpampa in*, vel *ic īpampa nimitzēhua*, por eſto, por eſta cauſa, y razon te riño.

Huān ſignifica junto, y en compañia de otro, *nohuān nīaz* irè contigo, en tu compañia. *Inhuāntzinco tipōhuì in il huicac tlācatzitzinin.* pertenecemos, ò eſtamos dedicados, ò hemos de eſtar en compañia de los moradores del cielo. *Tēhuān onitlacnōpilhuì.* He recebido bien en compañia de otros; He participado del bien que ſe daua à otros.

Tloc, *iuxtà*, *apud*, *notloc* par de mi, junto à mi. *Tētloc*, *tēnāhuac ninemi*, viuo con otros, en caſa agena, y por que ay vna particula *pa*, que ſe arma ſobre eſta, y otras preposiciones, con eſta ſignifica, de la parte, y vanda de alguno como *notlocpa ninoqùetza*, me hago, y pongo de tu parte, y vando, fauoreſco tu cauſa.

Īcampa ſignifica detras à las eſpaldas de algo: con ella pierden ſu *o*, los ſemipronombres, como *nīcampa* detras de mi, y tambien en mi auſencia, *īcampa in tepētl*, detras del monte, ò ſierra. *Tēīcampâ nitēchicoìtoa*, murmuro de otros en auſencia.

§. 2. *DE LAS PREPOSICIONES QVE SE componen con nombres.*

VNAS prepoſiciones ay que ſe componen cō nombres, y à eſte compueſto ſe pueden tambien anteponer los ſemipronombres dichos. Eſtas prepoſiciones ſon las ſiguientes, *c*, *co*, *cān*, *n*, *yān*, *tlà*, *nāl*, *nālco*, *teuh*.

Aduiertaſe que en eſta compoſicion de nombres, y prepoſiciones, preceden los nombres; y para componerſe pierden ſus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, y los nombres verbales acabados en *c*, *qui*, y los que tienen terminacion de preteritos que correſponden à los participios latinos en *axs*, y *exs*, y los nombres poſſeſsiuos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, toman la ligatura *cā*, de la manera que ſe dixo arriba en el capitulo ſegundo, en el parrafo de la quarta declinacion.

Las prepoſiciones *c*, y *co*, ſignificā en, ò dentro de algo, la *c*, ſe compone con los nombres acabados en *tl*, y la *co*, con los que acaban en *tli*, *li*, *in*, como de *tlhuicatl*, que es el cielo ſe dize *ilhuicac*, en el cielo. *ōzt̄ōtl*, cueua, *ōzt̄ōc*, en la cueua, *cōmitl*, olla, *cōmic*, en la olla. Exceptuanſe los nombres monoſyllabos acabados en *tl*, que ni toman *c*, ni *co*, ſino otras prepoſiciones; pero *tlétl*, el fuego, toma *co*, *tléco* en el fuego.

El *co*, ſe compone con los nombres acabados en *tli*, *li*, *in*, quitadas eſtas finales como *tōptli*, cofre; *tōpco* en el cofre: *ācalli*, nao, ò canoa; *ācalco*, en la nao: *tānàtli*, eſpuerta hecha de palmas: *tānàco* en la eſpuerta. *tzonhuāztli*, laço, *tzonhuāzco*, en el laço.

Nal, y *nālco*, ſe componen ſolamente con el nombre *ātl*, agua; *ānāl*, vel *ānālco*, allende el rio, ò mar; ò de la otra parte del rio. Componeſe tambien *nāl*, con algunos verbos, como *nāltōna*, hazer claro por todas partes, eſtar traſpaſſado de luz, y traſparente. *nālquīça*, traſpaſſarſe, ò penetrarſe alguna coſa.

Las prepoſiciones, *n*, y *yan*, ſe componen con ſolos verbos, como ſe verà en el tercer libro.

Cān, ſignifica lugar de lo que ſignifica aquello con que ſe compone; y ſe compone con verbos, con nombres verbales, con adjectiuos, y con nombres poſſeſsiuos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, como de *qualli*, y *yēctli*, que ſignifican

bueno, se dize *qualcān*, *yēccān*, lugar bueno. *Qualcān nicâ*, estoy en buen lugar, *àmoqualcān nicān*, no es buen lugar este. De *Tēēllelquīxtî*, verbal, cosa que recrea; *tētlamachtî*, *tēcuiltōnô*, que significan casi lo mesmo, y son verbales, *Tēēllelquīxtìcān*, *tētlamachticān*, *tēcuiltōnòcān*, lugar de recreacion, y de alegria. De *michin*, pescado sale *michuâ*, dueño de pescado: *michuàcān*, Mechoacan lugar donde ay dueños de pescados, y por que *āhuâ*, que significa dueño del agua que se llama *ātl*, y *tepēhuâ*, que significa dueño del monte, ò sierra que se dize, *tepētl*, se toman por morador del Pueblo, ò Ciudad, de aqui es, que *āhuàcān tepēhuàcan* quiere dezir por las Ciudades, ò de Ciudad en Ciudad, de pueblo en pueblo: y con esta prepoficion *cān*, no toman tales nombres la ligatura *cā*, como suelen, quiça por euitar la cacophonia de dos *ca*, *ca*.

La prepoficion *tlâ*, compuesta con el nombre, significa lugar que abunda de aquella cosa que significa el nombre, como de *tètl*, la piedra, *tètlâ*, ò *tètètlâ*, donde ay mucha piedra, pedregal. De *quáhuitl*, el arbol, *quáuhtlâ*, donde ay muchos arboles, bosque. De *xōchitl*, flor, *xōchitlâ*, y *xòxōchitlâ*, jardin de flores, en el *tlâ*, ay saltillo.

El *téuh*, no es tanto prepoficion como aduerbio de semejança, y significa lo que en latin, *velut*, *instar*, pongo exemplo en *chālchihuitl*, esmeralda, y en *quetzalli*, pluma larga, verde, y rica: como *àmo iz tlālticpac tocenchān; chāl chiuhtēuh*, *titèteīnícò*, *tixàxámānícò*, *quetzaltéuh tipòpoztequicò*, *tipàpātícô*. no tenemos habitacion eterna en este mundo, à manera de esmeraldas hemos venido à quebrarnos; y à manera de *quetzales*, hemos venido à quebrarnos, y deshazernos.

§. 3. DE LAS PREPOSICIONES QVE SE componen con semipronombres, y nombres.

Estas

Estas son, *pan, tlan, ca, tech, huic, tzālan, nepantlà, nàhuac, icpac.*

PAN significa en, y sobre, como de *tlālli* tierra, *tlàlpan* en el suelo, *tlàtlacōlli* pecado, *tlàtlacōlpan*, en pecado *nopan* en mi, ò sobre mi, ò en mi tiempo. *Mà itlà mopan mochīuh, mà motlàtlacōlpan timic.* vel. *mà īpan timic in motlàtlacōl.* no sea que te suceda algo; no sea que mueras en tus pecados. *Amo impan ōmochīuh in yehuècauh tlàcà in tlein āxcan topan mochihua.* no sucediò en tiempo de los antiguos lo q̄ sucede agora en nr̄os tiēpos. *Mā nopan ximotlàtōlti*, Hable V.m. por mi, interceda por mi. *Ipan ōnicalaquito* entrè en su casa, ò en su aposento, ò donde el estaua, *àtle īpan tinēchitta*, en nada me miras, ideſt en nada me estimas.

Tlan significa apud, iuxta, inter, infra, in. *Notlan ximotlàli*, sientate junto à mi. Con los nombres se compone de ordinario con la ligatura, *ti*, como *nocaltitlan*, junto à mi casa, de *calli*, la casa. *ihuitiltlan*, entre las plumas de *ihuitl* pluma, *mā īcēhuallōtitlantzinco tècauhyōtitlantzinco ticalaquican in ilhuicac cihuāpilli.* Entremos debaxo de la sombra de la Reyna del cielo, de *cēhuallōtl*, y *ècauhyōtl*, la sombra. Muchas veces se halla esta preposicion *tlan*, cōpuesta con los nombres sin la ligatura, *ti*, como de *ātl* el agua, *ātlan* en el agua, ò junto al agua. *Nocxitlan*, á mis pies, ò entre mis pies; *mocxitlan ninotlanquāquetza*, me arrodillo à tus pies de *icxitl*, el pie.

Ca, con los nombres toma ligatura *ti*, su ordinaria significacion es de instrumento, como de *tètl* piedra, *tetica ōnicmōtlac*, le tirè con vna piedra: de *quahuitl* palo, *quauhtica ōnic huītec*, le di con vn palo, y fuera de composicion se puede dezir *ica tetl, īca quahuitl*, con piedra, con palo, con el nombre *ilhuitl* dia, y juntamente con los nombres numerales significa en el espacio de los dias que cuenta el numero, como *yēilhuitica omozcalìtzinò in totēmāquīxtìcātzin,*

al tercero dia resucitò nuestro Saluador, *nāhuilhuitica* al quarto dia, de *yēi*, tres, *nāhui* quatro, y doblando la primera Syllaba del numero significa cada tantos dias, como *yēēilhuitica*, cada tres dias, *nānāhuilhuitica*, cada quatro dias; *mātlātlaquilhuitica onnānāhuitica* de catorce en catorce dias: *cācaxtoltica* de quince en quince dias, *cēcempohualtica* de veinte en veinte dias.

Tambien los numeros compuestos con esta prepo ficion *ca*, significa tantos reales, quantos vale el numero, como *cētica xōchìqualli oniccōuh*, he comprado vn real de fruta, *ometica* dos reales, *yeitica* tres reales, *nāhuitica* quatro reales. &c.

Esta prepoficion *ca*, no significa dentro, ni, en; y el exemplo *caxticamani in ātl* propiamente significa el agua està contenida del caxete, ò con el caxete, por que teniendola el caxete dentro de si le da figura de cosas que piden este verbo *mani* que significa estar cosas llanas.

Ca, con los semipronombres se buelue en romance, de, por, mediante; como *noca tihuetzca*, tu te ries de mi: *moca ninochīhua*, cuydo de ti, ò te socorro; y sin verbo se dize tambien, *ayāc noca*, nadie me fauorece: nadie me socorre, y assi como se dize *ma īpaltzinco*, y *mā īpampaizinco in totēcuiyo xinechmopalēhuli*, por Dios, y por amor de Dios ayudame, assi tambien se puede dezir: *mā īcatzinco in Totēcuiyo*, *òtlica* por el camino, en el camino de *òtli* el camino, y no se puede dezir con ligatura *ti òtica*.

Tech su primera, y propia significaciō es, en, quando alguna cosa està inhæsiuè pegada, ò encorporada, ò junta con otra, como *motech cà cē huēitlàtlacōlli*, en ti ay vn gran pecado, *notechtlami cē cihuātl*, *yecè āic ītech onàcic*. me achacan vna muger, pero nunca he llegado à ella, *motech pōhui in*, à ti pertenece esto, *ytechtzinco nicpohua in totecuiyo Dios in ixquich notlachīhual*. A Dios Nro Señor ofresco, y dedico

todas

todas mis obras. Con el *pa*,ò *copa*,armado sobre esta prepoſicion, ſe ſignifica de ordinario el, de, caſtellano, como *itechpa*,vel *itechcopa nitlàtōz in teōtlaneltoquilixtli*, hablarè de la fè, ò acerca de la fè. *Itechtzinco*, vel *itechpatzinco*, vel *itechtopatzinco in Totēmāquixtìcātzin huālquīçaya in īxquich ilhuicac āhuiācāyōtl*. De nueſtro Saluador ſalia toda la fragrancia del cielo.

Eſta prepoſicion *tech*, ſe compone con los nombres mediante eſta ligatura *ti*, como de *quahuitl* arbol, ò madero, *quauhtitech*, en el madero; de *quauhnepanōlli* Cruz, *quauhnepanōltitech* en la Cruz. Sirue eſta prepoſicion *tech*, para varias fraſes, que ſe pueden ver en el vocabulario verbo *tētech* como *tētech ninoxīcoa*, tengo embidia de otro.

Huīc, y con el *pa*, *huīcpa*, y con *copa huītcopa*, ſignifica, hàzia, y contra; erga, y aduerſus *nohuīc*, vel, *nohuīcpa xihuāllachia*, mira aca hazia mi, *inhuīcpa oninomāquīxti in noyōhuān*, me he librado de mis enemigos. *ihuīctzinco*, vel, *ihuīcpatzinco*, vel, *ihuīccopatzinco ximocuepa in Totēcuiyo Dios*. Bueluete à Dios, hàzia Dios. De la comida que da en roſtro à vno, ſe dize *nohuīc ēhua iuin tlaqualli*, me da en roſtro eſta comida. Noteſe la fraſe ſiguiente con el verbo reflexiuo *ninoquixtia*, *amohuīc ninoquīxtia*, cumplo con mi obligacion para con voſotros, eſto dize el que amoneſta, ò enſeña à otros, y duda ſi ha de aprouechar. Eſta prepoſicion no ſe compone con nombres; ſino es que tenga ya otra prepoſicion, y mas con los que ya tienen *pa*, y *copa*, como *ilhuicacpahuīc*, vel, *ilhuicaccopahuīc*, hàzia el cielo.

Tzālan, entre; *Totzālan nemi in āquin tēmāc techtlāça*. Entre noſotros viue el que nos haze traicion. *Quauhtzālan*, entre arboles; añadiendo vn *tli*, *quauhtzālantli*, camino, ò ſenda entre arboles, *caltzālan*, entre las caſas, y *caltzālantli*, calle entre las caſas. *Tepētzālan*, entre montes.

Nepantlà, (cō ſaltillo final) en medio, *quauhnepantlà* en

el

el medio de los arboles del boſque. *Tlālnepantlà*, es nombre de vn Pueblo, como ſi dixera en el medio de la tierra. *ānepantlà* en el medio del agua. *āc nèchuātl in nican amotzālantzinco, amonepantlàtzinco onnechmoyèyāmlàlhlià?* Quien ſoy yo que aqui me days aſsiento entre voſotros en medio de voſotros? Noteſe eſta fraſe, *tètzālan, tènepantlà tixemi*, vel, *timotècatinemi*. Eres mal fin, y reboltoſo, ſiembras chiſmes entre otros.

Nāhuac, apud, iuxtà, ſynonymo de *tloc*, y ſuelen juntarſe; *nonāhuac*, junto à mi, conmigo. *Tètloc, tènāhuac tinemi*. Viue con otros. *Quáuhnāhuac* cerca de los arboles, nombre de vn Pueblo q̃ llaman los Eſpañoles Cuernauaca. *ānāhuac*, junto al rio, ò à la mar à la coſta, *ncalnāhuac*, junto à mi caſa. Deſtas dos prepoſiciones *tloc*, y *nāhuac* ſe forman dos nõbres de Dios *tloquè, nāhuáquè*. Aquel apud quem ſunt omnia, ò qui eſt iuxtà omnia.

Icpac, ſobre, encima pierde ſu *i*, con los ſemipronombres, y con los nombres ſe junta mediante la ligatura *ti*, *nocpac* ſobre mi, ſobre mi cabeça; *quáuhticpac* ſobre, y encima del arbol; *tepètícpac* ſobre el monte, ò ſierra: *tlàlticpac* ſobre la tierra; de *tlālli* la tierra; y añadiendo vn *tli*, *tlàlticpactli*, orbis terræ. Noteſe eſta fraſe muy ordinaria, *tèixco tèicpac nemi*, vel, *ēhua*, aquel ſe deſcomide con otros, *ìxtzinco, icpactzinco ōtinenquè in ìpalnemoani Dios*, hemos perdido el reſpecto, y offendido à Dios, por quien ſe viue, *tèixco tèicpacnitlachia*, veo à las perſonas, miroles à la cara.

§. 4. DE PREPOSICIONES COMPVESTAS.

NO pone el Padre Antonio del Rincon en ſu Arte mas prepoſiciones que las dichas, dexa otras por ſer compueſtas de las ya referidas, y de nombres;

con todo esto conuiene ponerlas, por que siruen como si fueran simples: y corresponden à las latinas simples, y son las siguientes.

Ixco, īxpan, īxpampa, ixtlan, īxtlâ, ìtic, tzintlan, tépoizco, cuitlapan.

Las que empieçan por *ix*, se componen del nombre *īxtli*, que significa cara, y haz de alguna cosa; y los semipronombres con ellas pierden su *o*, y como estas preposiciones estan compuestas de preposiciones simples, y nombres, raras vezes se compone alguna dellas con otros nombres: sino que ordinariamente se componen con los semipronombres; y teniendo los de tercera persona singular; y plural, siruen tambien à qualquiera otro nombre, sin componerse con el.

Ixco, en la cara, ò en la sobre haz, y superficie, *ātl ixco*, encima, ò en la superficie del agua: assi se llama el pueblo q̃ los Españoles llaman Atrisco. *Mīxco cà inyāōyōtl in nècalliztli.* en tu cara està la guerra, idest eres muy entendido en cosas de guerra. *à mīxco mocpac tonmati.* No sabes à tu cara, ni à la cima de tu cabeça; quiere dezir, eres vn tonto. Vease arriba en la preposicion *icpac*: *tlaīxco*, en la sobre haz, ò en la delantera de algo. El *tla*, es semipronombre, que sirue quando no se pone nombre particular, ni *tē*, de semipronombre de personas en comun. *tlaīxco câ*, esta encima, sin dezir de que.

Īxpan, (corà m en presencia,) delante; componese de *īxtli*, y de la preposiciō *pan*; *nīxpan* delante de mi, en mi presencia, *amīxpantzinco ōnihuāllâ*, he venido delāte de V. mercedes. *tēixpan*, delante de persona, ò personas: y *tēcemīxpan*, delante de todos en publico. *tlaīxpan*, delante de algo.

Īxpampa, de delante: la preposicion *īxpan* con el *pa*, q̃ muchas vezes significa mouimiento de algun lugar, *nīxpampa tēhua*, ò *ticholoa*; te partes, y huyes de mi presencia,

de delante de mi. *Tlàtlaçoanie īxpampatzinco tēbuatinemi, ticholòtinemi in Totēcuiyo; mā yè īxpampa xēbua xicholo in tlācatecolōtl, īhuān in tlàtlacōlli*. Pecador andas huyendo de la presencia de Nuestro Señor, no huygas sino de la del Demonio, y del pecado.

Ixtlan, y *īxtlà*. Delante; delante de los ojos de alguno, en su presencia: en los razonamientos de los antiguos Mexicanos es frequente esta frase; *çan tīxtlan, totēntlan conmoquixtilia in tloquè, nāhuáquè iniàhuiāca in ītzopelīca in iyamānca, çan tēchonmìnecuiltilia*. Dios no haze sino hazer passar su fragrancia, su dulçura, su blandura por delante de nuestros ojos, y de nuestros labios; y no es mas de hazernos oler estas cosas: quieren dezir, que por breue espacio nos da à goçar de bienes de la tierra. De ambas preposiciones *īxtlan*, y *īxtlâ*, se vsa raras veces, y menos del *ixtlâ*, el qual haze el Padre Molina synonymo de *īxpan*; pero mejor es dexarlo, q̃ no vsar del fuera de su lugar.

ìtic, dentro: otros dizen *ìtec*, por que se compone de la preposicion *c*, y del nombre *ìtitl*, ò *ìtetl*, que es lo mesmo; y significa vientre, ò barriga: con los semipronombres, ò pierden ellos su *o*, ò esta preposicion su inicial, *i*, *nòtic*, ò *nìtic* dentro de mi. *Tēìticmotlachialtia in Totēcuiyo Dios*. Nuestro Señor mira en el interior de las personas. *Tlàtic* dentro, sin dezir de que: *tlàticcâ* està dentro. *ìtictzinco izcemìcac ichpōchtli omonacayōtìtzinò in totēmāquixtìcātzin*. En el vientre de la siempre Virgen encarnò Nuestro Saluador. El *pa*, y *copa*, junto con esta preposicion significa mouimiento de lugar, como *ìticpatzinco ōhuālmoquīxtî*, saliò de su vientre: *tlālli ìtic*, dentro de la tierra: *ātlìtic*, dentro del agua; *ilhuicatlìtic*, dentro del cielo. Componese con *calli*, la casa, *calìtic* dentro de casa, *teopancalìtic*, dentro de la Iglesia, de *teōpancalli* Iglesia. *tepēìtic* valle, ò quebrada de sierras.

Tepotzco, detras, à las espaldas, de *tepotztli*, espalda, trasera; y la preposicion *co*; *notepotzco* detras de mi, *itepotzco in tepētl*, detras del monte, ò sierra; *caltepotzco*, detras de la casa; *tlatepotzco* detras: sin dezir de que. Esta preposicion, y la siguiente son synonymos de *īcampa*.

Cuitlapan se junta con los semipronombres, y significa à las espaldas, es del nombre *cuitlapantli* espaldas; quitado el *tli* final, queda *pan*, que sirue de preposicion, sin añadir otra. Por que quando quitado el *tli*, final del nombre quedan, *pan*, *tlan*, *tēch*, aunque sean radicales del nombre: siruen tambien de preposiciones, como *caltechtli* significa la pared, y *caltech* en la pared. *Nocuitlapan* mi trasera, y tras de mi, à mis espaldas. *xillāntli* significa vientre, quitado el *tli*, queda *xillan*, cuyo *lan* es en lugar de *tlan*, por que quando dos *ll*, cogen en medio vna *t*, esta *t*, se suele perder: y assi *noxillan*, significa mi vientre, y en mi vientre; y de nuestra Señora se dize, que *ìtictzinco*, *ixillantzinco omonacayōtítzinò in Totēmāquixtìcātzin*, en su vientre se encarnò Nuestro Saluador, *īxillampatzinco ōhuālmoquixtî*, saliò de su vientre.

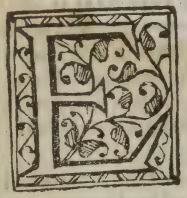
Aduiertase que el Padre Antonio del Rincon en el Capitulo de las preposiciones, de todas ellas dize, que significan tambien in, per, de, ad: quiere dezir, que despues que el nombre tiene su preposicion verbi gracia *icpac*, ò *tlan*, como, *ōztōticpac* encima de la cueua, y se llama assi vn pueblo, de *ōztōtl* cueua; y *quáuhtitlan* que es nombre de otro pueblo, y significa junto al arbol, ò arboleda de *quáhuitl* arbol, no son menester otras preposiciones para dezir en Quauhtitlan, à Quauhtitlan, por Quauhtitlan de Quauhtitlan, por que bastan los verbos de estar, ir, passar, y partir. Verdad es, que el *pa*, pospuesto à las demas preposiciones suele denotar mouimiento de lugar, como *ilhuicacpa huālmotemohuīz in Totēmāquixtìcātzin*

del cielo baxarà Nueſtro Saluador; aunque baſta dezir *ilhuicac huălmotemohuiz*; pero mas ſe eſprime con el *pa*, aquel mouimiento, y partida de el cielo.

LIBRO SEGVNDO
DE LOS VERBOS, Y CONjVGACIONES.

*

CAPITVLO PRIMERO
de algunas aduertencias acerca de las conjugaciones.



N eſte Capitulo ſe repetiran ſuccintamente algunas coſas declaradas en el primer libro, y ſea lo primero, q̃ todas las vocales finales de los plurales de los verbos tienen ſaltillo, como ſe dixo en el primer Capitulo del libro primero, y en ſolo eſto difieren algunas perſonas plurales de otras ſingulares; como *nemî*, aquel viue : *nemî*, aquellos viuen. Las vocales vltimas de los verbos en el numero ſingular, ſi no tuuieren ſaltillo tendran pronunciacion muy breue, que no ſe puede dar à entender por eſcrito; ſino que es meneſter oyr pronunciar eſtos ſaltillos finales, y vocales finales breues à los naturales.

Segundo ſe aduierta; que en eſta lengua, como en todas las demas ay verbos neutros, y actiuos, que llamaremos muchas vezes tranſitiuos, por que traſpaſſan ſu acciõ à otra coſa, ò perſona, como à paciente. Ay verbos refleexiuos, que aunque ſean actiuos, ſu accion no paſſa à otro

paciente

paciente distinto del agente, como quando en romance se dize: yo me amo, yo me mato. Y ay verbos que son juntamente reflexiuos, y transitiuos.

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente persona, ò personas en comun, sin dezir quien, ni quien no, se le antepone *tē*, que es semipronombre; y si su paciente no fuere de personas, sino de otras cosas en comun, se le antepondrà el *tla* semipronombre; verbi gracia, el verbo *Pōhua*, que significa contar, es transitiuo, por que quien cuenta, algo cuenta, ò personas, ò otras cosas. Si fueren personas, se dirà: *nitēpōhua*; y si fueren otras cosas se dirà: *nitlapōhua*, yo cuento.

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente alguna cosa, ò persona particular que se nombra, como quando digo, que cuento gueuos, que se llaman *tōtolétl*, entonces, ò este nombre se compondrà con el verbo, como *nitōtoltépōhua*; ò estarà fuera del verbo, como *nicpōhua in tōtolétl*. cuento los gueuos.

Supuesto todo lo dicho, y que las personas singulares, y plurales se differencian con los semipronombres conjugatiuos, de los quales se tratò en el capitulo quarto §. 5. y 6. del primer libro, digo, que los verbos neutros, y los actiuos compuestos con *tē*, ò *tla*, ò con el nombre particular paciente, se conjugan, y varian sus personas de la misma manera, y con los mismos semipronombres, que son *ni*, yo; *ti*, tu, no ay para terceras personas: *ti*, nosotros, *an*, vosotros, verbi gracia. *nemí*, que significa viuir.

Sing. *Ninemî*, yo viuo. *tinemí*, tu viues. *nemí*, aquel viue. Plur. *Tinemî*, viuimos *annemî*, viuis. *nemî*, viuen.

Sing. *Nitēpōhua* cuento personas en comun. &c. *titēpohua*, *tēpohua*. Plur. *Titēpōhuâ*, *antēpōhuâ*, *tēpōhuâ*.

Sing. *Nitlapōhua* cuẽto cosas en comun. &c. *titlapōhua*,

tlapōhua. Plur. *titlapōhuâ, antlapōhuâ, tlapōhuâ.*

Sing. *Nitōtoltépōhua*, cuento guebos, *titōtoltépōhua, tōtoltāpohua.* Plur. *Titōtoltépōhuâ, antōtoltépōhuâ, tōtoltépōhuâ.*

Si el verbo empeçare por vocal, como *āmíqui*, tener ſed, los ſemipronombres perderan ſu *i*, y el *au*, boluera ſu *u*, en *m*, como.

Sing. *Nāmíqui*, tengo ſed. &c. *tāmíqui, āmíqui.* Plur. *tāmíquî, amāmíquî, āmíquî.*

Si el verbo fuere tranſitiuo, y no ſe compuſiere con el nombre paciente, tomarà los meſmos ſemipronombres conjugatiuos con, *c*, ò *qui*, ſi fuere ſingular el paciẽte; y ſiempre *quin*, ſi fuere plural, deſta manera.

Sing. *Nic, tic, qui.* Plur. *tic, anqui, qui.* El *qui* ſerà *c*, ſi ſe ſigue *a, o, u.*

Sing. *Niquin, tiquin, quin.* Plur. *Tiquin, anquin, quin.*

Si el verbo fuere reflexiuo, y no tranſitiuo, ò ſiendo juntamente tranſitiuo, eſtuuiere compueſto con el nombre, ò con el *tē*, ò *tla*, paciente, tomarà eſtos ſemipronombres.

Sing. *Nino, timo, mo.* Plur. *tito, anmo, mo.*

Si fuere el verbo reflexiuo, y juntamente tranſitiuo, y rigiere nombre particular paciente, con el qual no eſtè compueſto, y fuere ſingular eſte paciente ſe dirà

Sing. *Nicno, ticno, quimo.* Plur. *ticto, anquimo, quimo.* Si el paciente fuere plural ſe dirà.

Sing. *Niquinno, tiquinmo, quinmo.* Plur. *tiquinto, anquinmo, quinmo.* Si el verbo empieça por vocal, ſe pierde la *o*, deſtos ſemipronombres.

Otras coſas ſe han aduertido en el Capitulo 4. del primero libro, donde ſe podran ver.

CAPITVLO SEGVNDO

Conjugacion del verbo.

AY dos conjugaciones de los verbos, la vna simple, y principal, y la otra gerundiua, desta se tratarà en el Capitulo siguiente. Pongo por exẽplo el verbo *põhua*, que significa contar compuesto con el semipronombre *tla*, paciente de cosas en comun.

¶ CONjVGACION PRINCIPAL DEL VERBO *Nitlapõhua*, yo cuento, ò leo.

Presente del Indicatiuo.	*Nitlapõhua*	Plural.	*titlapõhuâ*
	Titlapõhua		*antlapõhuâ*
	Tlapõhua		*tlapõhuâ.*
Preterito impfecto.	*Nitlapõhuaya*, yo leia. &c.	Plural.	*titlapõhuayâ*
	Titlapõhuaya.		*antlapõhuayâ*
	Tlapõhuaya.		*tlapõhuayâ.*

Formase este preterito imperfecto añadiendo al presente *ya*, ò solamente *a*, si el verbo acaba en *i*, como de *ninemi*, yo viuo: *ninemia*, yo viuia.

A qualquiera preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto se puede anteponer *õ*: como *õnitlapõhuaya*. Pero mas frequentemente, y muy de ordinario se antepone à los perfectos, y plusquam perfectos, aunque no es tan forçosa que no se dexe alguna vez.

¶ PRETERITO PERFECTO.

õnitlapõuh, lei, ò he leido. &c.		Plural.	*õtitlapõuhquê*
õtitlapõuh			*õamlapõuhquẽ*
õtlapõuh			*õtlapõuhquê.*

A las personas del singular deste preterito per- &o

se puede añadir *qui*, y dezir: *onitlapōuhqui*; pero lo mas ordinario es dexarlo. La formacion deste tiempo se verà despues, que es cosa muy prolixa.

¶ PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO.

ōnitlapouhca, yo auia leido.		*ōtitlapōuhcâ.*
ōtitlopōuhca.	Plural.	*ōantlapōuhcâ.*
ōtlapōuhca.		*ōtlapōuhcâ.*

Formase este tiempo del preterito perfecto añadiendole vn *ca*, y si el perfecto acaba en vocal, sobre ella ay saltillo, como de el preterito perfecto *onitlaquà*, se forma el plusquam perfecto *ōnitlaquâca*, yo auia comido, y si el perfecto acaba en *c*, que se añada al verbo presente, para el plusquam perfecto se añade solo vna *a*, como del verbo *òtlatoca*, andar camino: sale el preterito perfecto *onòtlatocac*, y el plusquam perfecto *onòtlatocaca*.

En alguna ocasion se vsa del preterito perfecto en lugar del plusquam perfecto, como *ye ōnitlaquà in òàcico*, vel, *ye cuēl onitlaquà in òàcico*, vel, *ye ōcuel nitlaquà in òàcico* ya yo auia comido quando llegò, ad verbum dize, ya yo he comido, quando llegò, y en este exemplo *ye ōcuel nitlaquâ*, se aduierta que no es fuerça que la *o*, de preterito le preceda immediatamente, por que entre ella, y el verbo puede mediar algun aduerbio, como *nō*, que significa, tambien, como *ōnōnihuallà*, vel, *ōnōnè nihuallà*, yo tambien vine. El *cuel*, es aduerbio que significa, ya, como el *ye*, y se le suele juntar para mayor energia, y para denotar anticipacion de tiempo apressurada, como *Quin ōtimēuh, auh yecuēlitlaqua.* No ha nada que te leuantasse, y ya comes.

¶ FVTVRO IMPERFECTO.

Nitlapōhuaz, yo leerè, ò contarè. &c.		*titlapōhuazquê.*
Titlapōhuaz.	Plural.	*antlapōhuazquê.*
Tlapōhuaz.		*tlapōhuazquê.*

Al ſingular ſe puede poſponer *qui*, como, *nitlapōhuaz-qui*. pero mas vſado es el dexarlo.

Formaſe el futuro del preſente añadiendo vna *z*. Pero ſi el verbo acabare en *ia*, ò en *oa*, y en el preterito perdiere ſu *a*, final, la perderà tambien en el futuro, como *nitlatequipanoa* yo trabajo, haze en el preterito perfecto *ōnitlatequipanō*, y en el futuro *nitlatequipanōz*; y eſta vltima ſyllaba ſerà ſiempre larga, y con accento graue, quãdo ſe perdiere eſta *a*, final del preſente. Carece de futuro perfecto eſta lengua, ſuplelo à vezes el preterito perfecto anteponiendole *ye*, ò *yecuel*, como *ye ōcuēlnitlaquà in tihuāllāz*, vel. *inìquāc tihuāllāz*. ya he comido, ideſt; aurè ya comido, quando tu vengas. *ye ōcuēlnimic in tàciquiuh*, ya me aurè muerto, quando tu llegues.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO.

Mā nitlapōhua, lea yo. &c.		*mā titlapōhuacān*
Mā xitlapōhua	Plural.	*māxitlapōhuacān*
Mā tlapohua		*mātlapōhuacān.*

Eſte *mā*, es nota de imperatiuo, y de Optatiuo, y ſuele dexarſe en la ſegunda perſona ſingular, y plural del imperatiuo; y mas quando ſe manda à algun inferior, ſino es que ſe le quiera moſtrar amor; y aſsi el amo à ſu criado dize, *xitlachpāna* barre; y con el *mā*, parece, que ſe ruega, ò ſe anima à que hagan algo; y en lugar del *mā*,

ſe vſa tambien del *tlā*, que aun es mas comedido, que el *mā*, y con el ſe ruega, ò anima mas que con el *mā*, no es meneſter que èſte *mā*, ni, *tlā*, ſe anteponga immediatamente al verbo, que pueden mediar otras palabras, como *mā īpampatzinco in Totēcuiyo xinechpalēhui*. Ayudame por amor de Dios.

Tambien ſe vſa en el Imperatiuo de *tēl*, y *mātēl*, quando vno tuuo duda, ſi haria algo, ò difficultad en hazerlo, y en reſoluiendoſe dize, *mātēl nicchīhua*, *mātel xicchīhua*. Muchas otras particulas ſemejantes ay para Imperatiuo, como, *māçā*, *mācè*, que quiça en otra parte ſe declararan.

Si vno me pregunta diciendo, *āquin yāz*? quien irà? le puedo reſponder, *mā tèhuātl*, ſin el verbo *xiauh*, ve tu.

Para Imperatiuo negatiuo vedando, y mandando, que no ſe haga algo, ſe antepone *mācámō*, vel, *māca*, como *mācámōnitlapōhua*, no lea yo; *mācámōxitlapōhua*, no leas tu, aunque para ſegunda perſona baſta *àmo*, del qual, y del *mā*, ſe compone *mācámō*, *àmoxitlapōhua*, vel, *mācámoxitlapōhua*.

En otras lenguas no ſuele auer primera perſona de Imperatiuo, en eſta la ay, con la qual mueſtra vno animarſe, ò reſoluerſe à hazer la coſa.

Para futuro de Imperatiuo ſirue el futuro del indicatiuo, anteponiendo *mā*, para el affirmatiuo; y *mācámo*, para el negatiuo, *mātitlapōhuaz*, leas tu deſpues; y de ordinario ſe le junta *Quin*, aduerbio de tiempo, que ſignifica deſpues, *māquintitlapōhuaz*, leas tu deſpues.

Formaſe el preſente del Imperatiuo, que lo es tambien de optatiuo, y ſubiunctiuo del futuro quitada la *z*, como de *nitēmachtia*, yo predico: ſe forma el futuro, *nitēmachtīz* yo predicarè; y el preſente del Imperatiuo, *mānitēmachti*, predique yo.

Por regla general ſe aduierta, q̄ la penultima vocal

MANVEIPERES

del

del plural del Imperatiuo, que precede el *can*, es larga quando el verbo acaba en vocal en el singular del preterito; y de otra manera es siempre breue, como *xitēmachtī-cān*, el *ti*, es largo, por que el preterito de *nitēmachtia*, es *onitēmachtî* que se acaba en vocal. Pero *xitlapōhuacan*, el *hua*, no es largo, por que el preterito acaba en *uh*. El *can*, final del Imperatiuo plural es siempre largo, y con accento graue.

Ay otro Imperatiuo, que se suele llamar vetatiuo, por que con el se veda, y muchas vezes auisando, como se verà por los exemplos q̄ pondrè. Formase tomando el singular del preterito perfecto del Indicatiuo, dexando la *ō*, y para el plural se añade *tin*, ò *tî*, con saltillo; y si el preterito acaba en *c*, pospuesta à toda la rayz del verbo, se dexa esta *c*, y sobre la vocal que queda se pone el saltillo; y pide este tiempo la particula *mā*, ò *mānen*.

Mānitlapōuh, no lea yo. &c.		*mātitlapouhtin.*
Mātitlapōuh.	Plural.	*mā antlapouhtin.*
Mātlapōuh.		*mātlapōuhtin.*

Huetzi significa caer, su preterito es *ōnihuetz*, *mātihuetz* no caigas, no sea que caigas. *miqui*, es morir, su preterito es *onimic*, *mā*, vel, *mānēn īpan timic in motlàtlacōl*, no sea que mueras en tus pecados; *mā īpan anmictin in amotlàtlacōl*, ro sea que murays en vuestros pecados. *Chīhua* hazer, haze en el preterito *chīuh*, y siendo reflexiuo significa hazerse, y suceder algo; *mā itlàmopanmochiuh*, no sea que te suceda algo, idest, alguna desgracia.

Para hazer affirmatiuo este tiempo de manera, que con el se encargue mucho vna cosa, se le antepone *mānēn* y luego la negacion *à*, con saltillo, que equivale à *ènc*; como *mānēn à timoyōlcuitî*; no dexes de cōfessarte, confiessate

en todo caso. *mānēn à ticchīuh in ōnimitzilhuî.* no dexes de hazer lo que te tengo dicho. Notese el exemplo siguiente, que es de buen autor en vn coloquio, en que introduce à vn Demonio, que encarga à otro, que no dexe, que vn pecador mire al cielo, y le dize; *mānēn ticcāuh ilhuicacopa tlachīx, mānēn onelcicīuh.* No le dexes mirar al cielo, no suspire. Nòto en este exemplo que siendo dos los verbos, que concurren; y rigiendo el vno al otro, no le dexes mirar al cielo, ambos se ponen en este tiempo con vn solo *mānēn.*

¶ OPTATIVO.

El presente de Optatiuo es el mesmo, que el presente de Imperatiuo, *mā nitlapōhua* oxalà que yo lea; y en lugar del *mā*, que significa tambien oxalà, se puede poner *mācuelê*, vel, *māyecuēlè*, que significan con mas emphasis, oxalà, por que muestran mayor desseo de la cosa; y se pueden anteponer, à todos los tiempos del Optatiuo.

Preterito impfecto.	*Mā nitlapōhuani*	Plural.	*mā titlapōhuanî.*
	Mā xitlapōhuani		*mā xitlapōhuanî*
	Mā tlapōhuani		*mā tlapohuanî.*

Oxalà que yo leyera, ò leyesse. Y si despues del *mā*, se pone vna *ō*, que denota preterito, *mā onitlapōhuani*, seruirà de perfecto, ò plusquam perfecto. oxalà que yo vuiera, ò vuiese leido; y aun sin la *o*, puede passar. *mā quallī ic ninemini.* Oxalà que yo viuiera bien. *mā qualli ic ōninemini.* oxalà que yo vuiera viuido bien.

Para el optatiuo negatiuo se pone *mācámō*, vel. *māca* en lugar de *mā*. como se dixo en el Imperatiuo, *tlàtlacoa*, es pecar *mācámō nitlàtlaco* oxalà que yo no peque. *mācámō nitlàtlacoāni*, oxalà que yo no pecara; *mācámō ōnitlàtlacoāni*, oxalà que yo no vuiera pecado. *mācáic*, se compone de *mā*, y

de

de *aïc*, nunca, *mācaïc onitlàtlacoāni*. oxalà que nunca vuiera yo pecado. Formaſe eſte tiempo añadiendo, *ni*, al preſente del Indicatiuo, *nitlapōbua*, *nitlapōbuani*.

El ſegundo preterito perfecto de optatiuo, es el meſmo del Indicatiuo, anteponiẽdole *mā*, como *mā onitlapōuh*, oxalà que yo aya leido. Si alguno me dize con el verbo *piloa* colgar, *àçoye ōquipilòquè in ichtecqui*, quiçà an ahorcado ya al ladron: puedo reſponder; *mā ōquipilòquê*, oxalà que le ayan colgado. Para futuro de optatiuo ſirue el del Indicatiuo, anteponiendole *mā*; *mā nitlapōbuaz*, oxalà que yo lea deſpues.

¶ SVBIVNCTIVO.

Todos los tiẽpos del Optatiuo ſiruẽ para el Subiunctiuo, con ſolo dexar el *mā*, y *mācuelê*, y poner en ſu lugar *intlā*, ſi, para affirmar, y *intlācamō*, vel. *intlāca* para negar, ſino. *Intlācaïc*, de *intlā*, y *aic*, ſi nunca. *intlacayāc*, ſi nadie, de *intlā*, y *ayāc*, nadie. *intlacatle*, ſi nada; de *intlā*, y *àtle*, nada. *Intlā nitlapōbuani* ſi yo leyera. *intlā onitlapōbuani*, ſi yo vuiera leido. *Intlā ōnitlapōuh*, ſi yo vuiere leido. *intla nitlapōbuaz*, ſi yo leyere. No ay para que repetir aqui eſtos tiempos, por que ſon los meſmos del Indicatiuo, y Optatiuo.

Solo es meneſter añadir aqui vn tiempo de Subiunctiuo, muy frequente, que ſe forma del futuro Imperfecto, añadiendole, *quia*, como de *nitlapōbuaz*, *nitlapōbuazquia*, y es preterito imperfecto, yo leyera, ò leeria, y tambien preterito perfecto, y pluſquam perfecto, yo vuiera leido; y mas anteponiendole la *ō*, de preterito, quando ſe habla de tiempo paſſado: aunque no es forçoſa.

Nitlapōbuazquia.		*titlapōbuazquiâ.*
Titlapōbuazquia	Plural.	*onitlapōbuazquiâ*
Tlapōbuazquia.		*tlapōbuazquiâ.*

Differe la significaciõ deſte tiempo del otro de ſubiunctiuo acabado en *ni*, en que el acabado en *ni*, contiene vna condicion, que ſe deuia, ò podia poner en execucion, y por eſto ſe le antepone *Intlā*, que ſignifica. Si, y eſte tiempo en *zquia* dize lo que ſe ſiguiera, ò vuiera ſeguido, ſi ſe vuiera cumplido, ò cumpliera aquella condicion. verbi gracia. *tequipanoa*, tranſitiuo ſignifica ſeruir à otro, y *tlaxtlāhuia*, tambien tranſitiuo ſignifica pagar: *intlā xinēchtequipanoāni, ca nimitztlaxtlāhuīzquia*. Si me ſirvieras yo te pagara, vel, *intlā ōxinēchtequipanoāni, ca onimitztlaxtlāhuīzquia*. Si me vuieras ſeruido yo te vuiera pagado.

Intlācayāc tlāltiepac tlācatl ōtlàtlacoāni, intlācayāc ic mocatzāhuani in tlàtlacōlli, ayāc miquizquia, ànō āc mocōcōzquia. Si ningun hombre de la tierra vuiera pecado, ſi nadie ſe vuiera enſuciado con el pecado, nadie muriera, y nadie eſtuuiera enfermo.

Tambien el preterito del ſubiunctiuo en *ni*, ſe halla alguna vez en eſte ſentido, y ſignificacion deſte tiempo en *zquia*; y aſsi en vn coloquio de vn buen autor, dize el Angel de guarda à ſu enconmendado *Intlā onimitzmālcāhuiāni, ca ye mictlan omitzmotlāxiliāni in Totēcuiyo*, en lugar de *omitzmotlāxilīzquia*; ſi yo te vuiera deſamparado, te vuiera ya Dios arrojado al infierno; y en otra parte dize el meſmo Angel. *Intlācamō nèhuātl nimitzompalēhui, ca ye ōtipòpolōni*. Si yo no te ayudara, eſtuuieras ya perdido. Pero lo mas vſado, y propio es eſte tiempo en *zquia* en eſte ſentido.

Otro tiempo ay acabado en *ni*, que ſolo diffiere del del Optatiuo, y Subiunctiuo, en que en la ſegunda perſona del ſingular, y plural no ſe pone *xi*, ſino *ti*, en el ſingular, y *an*, en el plural. Difiere tambien en la ſignificacion, por que eſte ſignifica tener coſtumbre de hazer lo que ſignifica el verbo.

Nitlapōhuani		*titlapōhuanî.*
Titlapōhuani	Plural.	*antlapōhuanî.*
Tlapōhuani.		*tlapōhuanî.*

Yo suelo, ò tengo costumbre de leer: *yohualnepantlà ninoteōchihuani*, à media noche suelo hazer oracion. *Immanin timococheāyōtiāni* à esta hora sueles cenar.

CAPITVLO TERCERO

segunda conjugacion gerundiua.

CON esta conjugacion se dize ir, ò venir à hazer lo que significa el verbo: y primero pondrè la conjugacion de ir, la qual, como tambien la de venir no tiene mas de tres tiempos, que se repiten en el Optatiuo, y subiunctiuo.

§. 1. *DE LA CONJVGACION GERVNdiua de ir.*

¶ PRETERITO Yo è ido à leer.

ōnitlapōhuato,		*ōtitlapōhuatô*
ōtitlapōhuato.	Plural.	*ōantlapōhuatô*
ōtlapōhuato.		*ōtlapōhuatô.*

Notense dos cosas, la primera, que para mayor espression de aquel ir, se suele, aunque no siempre anteponer el verbo de ir *niaz*, y dezir *ōnia onitlapōhuato*, vel, *nitlapōhuato*, fui, ò he ido à leer.

Notese segundo, que es fuerça que este tiempo sea preterito, por que se via despues que vno ha buelto de donde fue.

¶ PRESENTE, Y FVTVRO, Yo voy, ò irè à leer. &c.

Nitlapōhuatīuh,		*titlapōhuatīhuî.*
Titlapōhuatīuh	Plural.	*antlapōhuatīhuî.*
Tlapōhuatīuh		*tlapōhuatīhuî*

Notete

Noteſe acerca deſte tiempo, que ſiempre es futuro en quanto à la acion principal del verbo, por que la ha de exercitar quando llegue à donde va, y vſa deſte tiempo, ò antes que empiece à ir, ò quando va andando. Pero en quanto à la acion menos principal que es ir, puede ſer preſente, ſi parte ya, ò va andando; y puede ſer futuro, ſi ha de partir deſpues en tiempo futuro.

Noteſe ſegundo que ſiempre es largo aquel *tī*, de *tīuh* ſingular, y de *tihuî* plural, y en eſto ſe diſtingue de otro tiempo què ſe verà deſpues, por el qual ſe dize ir haziendo algo por el camino, como *nichōcatíuh*, yo voy llorando, *tichōcatíhuî*, vamos llorando: pero *nichōcatīuh*, voy, ò irè à llorar, *tichōcatīhuî*, vamos, ò iremos à llorar.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO: vaya yo à leer.

Mā nitlapōhuâ.l. *mā nitlapōhuatí*, *mā titlapōhuatî*.l. *tin*.
Mā xitlapohuâ.l. *mā xitlapōhuatí* Plur. *mā xitlapōhuatî*.l. *tin*.
Mā tlapōhuâ.l. *mā tlapōhuatí*. *mā tlapōhuatî*.l. *tin*.

Acerca del ſingular nota que la voz acabada en *ti*, no es admitida de todos, trahela el Padre Antonio del Rincon, y la he viſto en buenos Autores; pero otros de ninguna manera la quieren admitir, y aſsi lo mas ſeguro es vſar de la primera voz acabada en *a*, ò en otra vocal, ſegun fuere el verbo, pero es meneſter tener cuidado de pronunciarla con el ſaltillo que ſin el fuera Imperatiuo ſingular de la conjugacion ordinaria, *mā nitlapōhua* lea yo *mā ōmpa ximotcōchihuà teōpan* vè à reçar allà en la Igleſia. Acerca del plural nota que vnos le terminan en *tî*, con ſaltillo, y aſsi le pone el Padre Antonio del Rincon: y otros le terminan en *tin*, ambos plurales ſon ſeguros

§. 2. DE LA CONJVGACION GERVNdiua de venir.

¶ PRESENTE, Y PRETERITO. Yo vengo à leer, y he venido à leer.

ōnitlapōhuaco		ōtitlapōhuacō.
ōtitlapōhuaco	Plural.	oantlapōhuacō.
ōtlapōhuaco.		ōtlapōhuacō.

Puede ser presente este tiempo, por que puede vsar del el que acaba de venir, y de llegar, y en tal caso mejor es quitar la o, nota de preterito, aunque puede passar con ella, por que aunque acabe de llegar; al fin ya ha llegado. Puede ser tambien preterito en quanto à la significacion de leer; y de venir; por que puede dezir el año passado, y vn mes ha, y ayer vine à leer.

¶ FVTVRO, Yo vendrè à leer.

Nitlapōhuaquiuh		*titlapōhuaquihuî.*
Titlapōhuaquiuh	Plural.	*antlapōhuaquihuî.*
Tlapōhuaquiuh.		*tlapōhuaquihuî.*

Este tiempo es solamente futuro, por que el que dize vendrè, ò tengo de venir à hazer tal cosa aqui, da, à entender que primero à de ir à otra parte, y de ella à de boluer à hazer aquella cosa en el lugar donde lo dize.

¶ IMPERATIVO PARA VENIR. Venga yo à leer.

Mā nitlapōhuaquî		*mā titlapōhuaquî*
Mā xitlapōhuaquî.	Plural	*mā xitlapōhuaquî.*
Mā tlapōhuaquî.		*mā tlapōhuaquî.*

Estos Imperatiuos, y los Futuros de ir, y venir pueden seruir para todos los modos anteponiendoles *mā*, para optatiuo, ò *mācuelê*, y el *initlā*, para el subiuntiuo.

Aduiertase que aunque estas conjugaciones tienen embeuidos en si virtualmente los verbos de venir, y de ir, con todo esto para mayor expresion se suele anteponerles (aunque no siempre,) los verbos *yauh*, que significa ir, y *huallauh*, que significa venir; como. *onià onitlapōhuato*; fui à leer. *niāz nitlapōhuatīuh*, irè à leer. *māniauh nitlapōhuà* vaya yo à leer. *ōnihuallà nitlapōhuaco*, he venido à leer; *nihuāllāz nitlapōhuaquiuh*, yo vendrè à leer. *mā nihuāllauh nitlapōhuaqui*. venga yo leer.

§. 3. DE LA FORMACION DESTAS Conjugaciones.

FORMANSE todos estos gerundiuos de ir, y venir del futuro del indicatiuo de la conjugacion ordinaria, y principal, boluiendo su z, final, en *to*, *tiuh*, *ti*, *co*, *quiuh*, *qui*. como del futuro *nitlapōhuaz nitlapōhuatiuh*, *nitlapōhuaquiuh*. &c. y aduiertase que la vocal antecedente, al *to*, *ti*, *tiuh*, *co*, *quiuh*, *qui*. haze syllaba larga, quando la syllaba final del futuro de la conjugacion principal es larga, y graue, lo qual acontece en tres casos. El primero quando el verbo es monosyllabo, como *qua*, comer, *nitlaquāz* comerè, *onitlaquāto* fui à comer, *xitlaquāqui* ven à comer. El segundo caso quando el verbo acaba en *ia*, vel, *oa*, y en el preterito pierde su *à*, final, que tambien se pierde en el futuro, como *tlacelia* recebir algo, y comulgar, haze el preterito *ōnitlacelī*, y el futuro *nitlacelīz*. del qual se forman estos gerundiuos, con la *i*, larga *ōnitlacelito*, he ido à comulgar, *nitlacelico* vengo à comulgar. El tercer caso es en los verbos passiuos, cuyos futuros como tambien los preteritos tienen la vltima syllaba larga, y graue, esta vocal vltima del futuro es la que precede al *to*, *co*, *tiuh*, *quiuh*. &c. y assi es larga, como *pōhualo* passiuo es ser contado: futuro *nipōhualōz*, yo serè

conta-

contado. *onipōhualōto*, yo fui à ser contado, *nipōhualōtiuh*, irè à ser contado, *tipōhualōtihuî* iremos à ser contados.

§. 4. *DE LA CONjVGACION DE LOS paſsiuos.*

LOS verbos paſsiuos è impersonales no tienen conjugacion diuersa de los demas verbos regulares, ſino la meſma que hemos declarado aſsi la principal, como la gerundiua: que es para la principal, añadir *ya*, al preſente de indicatiuo para el preterito imperfecto; *c*, para el perfecto, *ca*, para el pluſquam perfecto, *z*, para el futuro, *ni*, para el preterito de optatiuo, y ſubiuntiuo. Deſpues ſe verà como ſe forma el preſente del verbo paſsiuo, y tomã los verbos paſsiuos los ſemipronombres conjugatiuos. *ni*, *ti*, *an*, como los verbos neutros, y como *nitlapōhua*. v. g.

Preſente *nipōhualo*, *tipōhualo*, *pōhualo*. Plural. *tipōhualō*, *ampōhualō*, *pōhualō*, yo ſoy contado, tu eres. &c.

Preterito imperfecto. *nipōhualōya* yo era cõtado. &c.

Preterito perfecto, *ōnipōhualoc*. Plural. *ōtipōhualōquê*.

Preterito pluſquam perfecto *nipōhualōca*. yo auia ſido contado.

Futuro *nipōhualōz*. Plural. *tipōhualōzquê*:

Imperatiuo, *ma nipōhualo*. Plural. *mã tipōhualōcan*.

Optatiuo, y Subiunctiuo, *mã nipōhualōni*, oxalà que yo fuera contado.

Para la Conjugacion gerundiua que ſe forma del futuro, ſe ha de poner *to*, *tiuh*, *co*, *quiuh* &c. en lugar de la *z*, del futuro. *Onipōhualōto*, *nipōhualōtiuh*; *ōnipōhualōco*, *nipōhualōquiuh*. &c.

CAPITVLO QVARTO

de la formacion de los preteritos.

LA mayor difficultad que ay en la conjugacion de los verbos cõsiste en formar los preteritos perfectos del indicatiuo: para lo qual se ponen las reglas siguientes, y sea la primera, y mas ordinaria, que el preterito se forma del presente perdiendose la vltima vocal, verbi gracia. *nitẽnõtza* yo llamo: haze el preterito *õnitẽnõtz*, he llamado: *nitẽmachtia* yo enseño: preterito *õnitẽmachtî*: y bueluo à dezir que quando el preterito acaba en vocal, sobre ella pone saltillo, y nunca le pierde, ni en el plural, como *õnitẽmachtìquê*. ni componiendose con qualquiera cosa. El verbo *mati*, que significa saber, y sus compuestos, como *teõmati*, atender à cosas de deuocion, y diuinas. *ĩximati*, conocer, *tlãcamati* obedecer. &c. pierden à vezes su vltima vocal conforme à esta regla, y à vezes pierden todo el *ti*, y assi haze en el preterito *onicmat* vel. *õnicmâ*, aunque en el plural, y en qualquiera composicion no pierde la *t*, *õticmatquê*, lo hemos sabido: *nicmattica* lo estoy sabiendo.

Acerca desta regla aduiertase lo siguiente. Primero que si antes desta vltima vocal del verbo, que se pierde, vuiere *m*, se buelue en *n*, como *ninotéma*, yo me baño en te masca, preterito *oninotén. nãmi*, yo caço, *õnãn*, he caçado. Si antes de la vltima vocal, que se pierde vuiere *c*, queda por final del preterito, pero se escriue por *z*, como *nitlátláci* yo tengo pechuguera. *onitlátláz*. *nictlãça* le arrojo, *õnictlãz*, le arrojè. *niquiça* salgo: *õniquĩz*. Si la dicha letra antecedente à la vltima vocal fuere *u*, quedase; pero se escriue, y pronuncia con aspiracion, y *h*, pospuesta, como *nitlapõhua*, *õnitlapouh*.

Si el verbo se acabare en *qui*, sigue esta regla, de que se pierda la *i*, vltima vocal, en quanto à la pronunciacion; y per accidens es, que el *qui*, se buelua en *c*, como *nimiqui*, yo muero, *õnimic*: *icocui* alçar, haze en el preterito,

ècoc. El preterito de *tzaqua*, cerrar, y *ìnecui*, oler, se deue escreuir, *tzauc*, y *ìneuc*. como se echa de ver en el plural *ōtictzauequè*, lo hemos cerrado, *ōtiquìneucquè*, lo hemos oìdo.

Vltimamente se aduierta acerca desta regla, que la syllaba, que en el presente es penultima, viene à ser vltima en el preterito: y assi si siendo penultima era larga, lo es tambien, y con accento graue, quedando vltima; y si siendo penultima, en el presente era breue, lo es tambien, siendo vltima en el preterito, como se vee en el verbo *ninocāhua*, yo me quedo, ò callo, por que su penultima syllaba *ca*, es larga, haze larga la vltima del preterito, *ōninocauh*: y es regla general, que toda syllaba vltima larga, tenga accento graue, que quiere dezir, que se pronuncia en tono algo baxo, y por que *ninoçáhua* yo ayuno, tiene su penultima syllaba *ça*, breue, haze el preterito *ninoçáuh*, con vltima syllaba breue.

Las otras reglas que enseñan à formar los preteritos, son excepciones de la primera ya puesta.

La primera excepcion es de los verbos que toman c sin perder, ni alterar nada. Tomanle primero los verbos monosyllabos, y los que se deriuan, ò forman dellos como *cui*, tomar, *ōnicuic* lo he tomado: y su deriuatiuo *nitlacuìcui*, desbastar madera, ò limpiar el suelo quitando cosas q̄ le embaraçan, *ōnitlacuìcuic*: *Pi*, pelar, ò coger yeruas sin arrancarlas, *ōnitlapic*, y su deriuatiuo *nitlapìpi*, coger las mesmas yeruas de la mesma manera, pero varias, *ōnitlapìpic*. *I*. beuo, *oniquīc ocẽli* he beuido pulque; y su compuesto *ātli* beuer, *ōnātlic*. Sacanse desta regla tres monosyllabos, *qua*, comer; *pa*, teñir, *ma*, caçar, pescar, y cautiuar, de los quales daremos despues otra regla.

Segundo toman c, en el preterito los verbos, que despues de su penultima syllaba, ò en ella tienen dos consonantes, como *itta*, ver, *oniquittac* le he visto: *itqui* llevar,

ōniquitquic le lleuè. *tzīntli* empeçar, *ōtzintic*, empeçò : *tlathui* amanecer, *ye ōtlathuic* amaneciò ya : por que se pronuncia la *h*, y es como consonante, y lo es la *u*: *mōtla*, tirar à vno con piedra, ò otra cosa, *ōnicmōtlac*. *Ixhui* hartarse *onixhuic*. *ixhua* nacer la planta, *oixhuac* por la *h*, y por la *u*, consonante.

Diras, que *nōtza* llamar, tiene dos consonantes, y con todo esto pierde la vltima *a*. Respondo que no tiene mas de vna consonante, que en el alphabeto castellano se suple con dos, pero tienela la lengua hebrea, y se llama tsade.

Tambien toman *c*, los verbos, que en la penultima syllaba tienen saltillo, como *àhua* reñir, *onicàhuac* : *Pàti* sanar, neutro, *onipàtic*. Pero *pāti* sin saltillo, que significa deshazerse como sal, nieue &c. sigue la regla general, *ōpāti* se ha deshecho. *chìcha* escupir, *ōnichìchac*.

Tambien toman *c*, los verbos, que en la vltima syllaba tienen *c*, sin cerilla, como *maca* dar, *onicmacac*, se lo di: *Tōca* enterrar, *ōnictōcac*. Aunque *pāca*, y *pàpāca* lauar, mas de ordinario siguen la regla general, *ōnitlapāc*, he lauado.

Toman *c*, los verbos acabados en *o*, como *témo* baxar, neutro, *ōnitèmōc*. *Páno* passar el rio à pie, ò en barca, *ōnipánōc*.

Toman tambien *c*, los verbos neutros inchoatiuos, como *chipāhua* pararse limpio, y blanco: *chicāhua* pararse fuerte, ò duro: *tomāhua* pararse gordo: *ōchipāhuac*, *ōchicāhuac*, *ōtomāhuac* : Estos, y semejantes pueden ser actiuos, y entonces siguen la regla de los verbos acabados en *hua*, como *ōnicchicāuh* le esforcè.

Tambien toman *c*, en el preterito los verbos neutros deriuados de los nombres abstractos en *ōtl*, como de *mahuiçōtl* la honra, *mahuiça* hazerse ilustre, *ōnimahuiçoac*: *Tēnyōtl*

la fama, *tēnyōa*, hazerse affamado; *ōnitēnyōac*.

Tambien toman c, todos los verbos passiuos, è impersonales. *Pōhualo* ser contado. *ōnipōhualōc*. *cochīhua* se duerme, *ōcochīhuac*.

Tambien toman c, los siguientes *tōna* hazer calor, ò sol: *ōtōnac*: *tōlīna* neutro antojarsele à vno algo de comer, y no tenerlo, *ōnitōlīnac*, *tòtōlīna*, antojarsele à vno varias cosas de comer, *ōnitòtōlīnac*: *cēhua*, hazer frio, *ocēhuac*, hizo frio. *Icuci*, cocerse, ò sazonarse algo, haze *oicucic*, por que aunq̄ lo escriuen assi este verbo, pero su primera c, se pronuncia mas despues de la *u*, y assi viene à tener dos consonantes en la penultima.

Ay algunos verbos neutros inchoatiuos en *ia*, que pueden tomar la dicha c, y tambien boluer su *a*, final en *x*, como *tōtōnia*, calentarse: *ōnitōtōnix*. vel. *ōnitōtōniac* me he calentado: *huēia* hazerse grande, *ōnihuēiac* vel. *ōnihuēix*: *tzopēlia*, ponerse dulce, *ōtzopēliac*, l. *ōtzopēlix*, *ātia* derretirse, *ōātiac*, vel. *ōātix*. *yēcēlia* hazerse bueno, *ōyēcēliac*, l. *ōyēcēlix*.

Todos los verbos, que en el preterito toman esta c, la pierden en el plural del preterito, para tomar *quē*, y siempre que se componen con qualquiera cosa mediante las ligaturas *ca*, y *ti*, como *òtlatóca* ar dar camino. Preterito *ōnòtlatocac*, he andado camino. Plural *ōtòtlatocaquē* hemos andado camino.

Ay algunos verbos, que bueluen en *x*, su vocal final en el preterito, y son los siguientes. *Pia*, guardar, *ōnicpīx*, yo le he guardado, *chia*, vel. *chie* guardar *ōnicchīx* yo le he guardado. *Tlachia* mirar, neutro, *ōnitlachīx*, yo he mirado: *ītia*, aborrecer, *oniquītix*, le he aborrecido, *āhuia* estar contento; *ōnāhuix* yo he estado contento: *āāhuia* regocijarse mucho, Preterito *ōnèhāhuix*. *Aī* hazer algo, *ōnāx*.

Ay algunos verbos que bueluen su vltima vocal en *z*, *cea*, vel. *cia*, consentir *oniceiz*, vel. *ōnicez* he consentido:

celia neutro, retoñecer la planta, preterito, ōceliz, vel. ōceliac: coçahuia, pararse amarillo, como el trigo, que va madurando. Preterito, ōcoçáhuiz vel, ōcoçáhuix.

Los verbos acabados en *ya*, la y consonante, buelue en el preterito toda la syllaba *ya*, en *x*, como *yōcoya* inuentar, ò componer algo, *ōnicyōcox*, yo lo he inuentado: *ōya*, desgranar algo. *ōnicōx*, yo lo he desgranado. Sacase el verbo *íztáya*, pararse blanco, que ò buelue todo el *ya*, en z, *ōiztaz*, ò como inchoatiuo toma la c, *ōiztayac*.

Seis verbos ay, que en el preterito ni pierden, ni toman, ni mudan nada, solo toman en el preterito saltillo en la vocal vltima, el qual no tiene el presente; y son *çōma*, *nino*, yo tengo ceño como enojado: *ōninoçomâ* ȩ *māma*, *nitla*, lleuar algo à cuestas, *ōnitlamāmâ*: *ihua*, *nitla* embiar, *onitlaihuâ*: *ma*, *nitla* coger algo, ò en caça, ò en pesca, ò en guerra, *onitlamâ*. *Pa*, *nitla* teñir, *onitlapâ*, *qua*, comer, y sus compuestos, *ōnitlaquâ*.

CAPITVLO QVINTO

del verbo passiuo.

§. 1. *DE SV FORMACION.*

LOS verbos passiuos se forman del futuro de sus actiuos mudando la z, en *lo*, verbi gracia, *Pōhua* haze el futuro *pōhuaz*, y el passiuo *pōhualo*. El futuro de *machtia* enseñar, es *machtiz*, y el passiuo, *machtilo*.

Ay dos excepciones, la primera es que todo verbo, que acaba en *ca*, y en *qui*, para formar el passiuo muda su final *ca*, y *qui*, en *co*, como *māca*. dar, haze el passiuo *máco*. *Tōca* enterrar, *tōco* ser enterrado. *Téca*, echar algo liquido dentro de algo, y tender algo largo en el suelo, ò cama; *téco*. *téqui* cortar, *téco*, *néqui* querer, *néco*.

Los verbos acabados en *na*, vel. *ni*, pueden seguir la regla general formando el passiuo del futuro, y pueden formarle mudando el *na*, y *ni*, en *no*. verbi gracia. *āna*, tomar, haze en el passiuo, *ānâlo*, y *āno*: *ītlani* embiar: passiuo, *ītlanîlo*, vel. *ītlanô*, ser embiado.

La segunda excepcion es de algunos verbos, que hazen el passiuo en differentes maneras. *Tlāça* arrojar. Passiuo *tlāçâlō*, vel. *tlāxo*. *Icça* hollar, ò pisar algo: passiuo *icçalo*, vel. *icxo*. *Itta*, ver: passiuo, *ittalo*, vel. *itto*. *Mati* saber, y sus compuestos bueluen para el passiuo el *ti*, en *cho*, *macho*: *ītimati* conocer, *ītimachō*. *Īmacati* temer, *īmacoxò* ser temido, *Tēci* moler: passiuo *tēxo*. *àci* alcançar, ò coger: passiuo *àxihua* ser cogido, ò alcançado. *Cui* tomar: passiuo *Cuihua*. *I*. beuer: passiuo *īhua*, ser beuido. *Pi*, coger y cruas pelandolas sin arrancarlas *pihua*. *Pipi* lo mesmo, quando se cogen muchas: passiuo *pipihua*. *Quēmi* vestirse de vna vestidura, que es el paciente, passiuo *quēmihua*, se viste la vestidura. *Ai* hazer, passiuo, *aihua*. *ìquânia*, apartar algo: passiuo *ìquanîlo*, vel. *ìquanihua*. *Itqui*, lleuar algo, y regir, y gouernar: passiuo *itco*, vel, *itquihua*. *ìcali* pelear, y hazer guerra: su paciente es la persona aquien se haze guerra, y esta *ìcalîlo*, vel. *ìcalihua*. Ço punçar, y sangrar: passiuo *çohua*, y *çolo*, y su deriuatiuo *çoço* enfartar cuentas, chiles, flores. &c. passiuo *çoçolo*, y *çoçohua*. *Cuitihuetzi* tomar algo de priessa, y arrebatandolo: passiuo *cuitihuecho*.

§. 2. COMO SE VSA DEL VERBO PASSIVO.

LOS verbos passiuos no tienen persona, que haze, que en latin se pone en ablatiuo cō a, vel ab. por que no se dize en esta lengua yo soy amado de Pedro, lo qual es menester dezir por actiuo, *nēchtlaçōtla in Pedro*. los passiuos desta lengua solo tienen el nominatiuo

paciente, *nitlaçòtlalo*, yo soy amado, de *tlaçòtla* amar: *tibuītéco*, tu eres açotado, de *huītéqui* açotar.

Quando el verbo actiuo rige fuera del agente otros dos casos, vno de persona, y otro de cosa, fuera del nominatiuo paciente, rige tambien el otro nombre: como el verbo *maca*, dar, rige el caso de la persona à quien se da, y el de la cosa, que se da, y en el passiuo la persona, à quien se da queda por nominatiuo paciente, y supuesto principal. verbi gracia. *nimaco in āmatl*, yo soy dado el papel, ideſt se me da el papel; *nimachtilo in teōtlàtōlli*, soy enseñado las palabras diuinas, ideſt la doctrina; y si me dā algo, y no digo q̄, se cōpone el verbo passiuo con el *tla*, q̄ significa algo, *nitlamaco*. Puedese tābien cōponer el nōbre de lo q̄ se da cō el verbo passiuo, *nixōchimaco*, me dan flores.

Tambien puede el verbo passiuo componerse con el *tē*, semipronombre de persona, ò personas en comun, y esto acontece quando el verbo rige dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa; y esta cosa se haze nominatiuo paciente, y supuesto principal: verbi gracia. el verbo *cuicuīlia*, significa tomar algunas cosas à otro, ò vna cosa à varios: y *cuīlia* tomar vna cosa à otro. Si quiero dezir, que vn libro me ha sido tomado, dirè *ōnicuīlilōc in āmatl*. Si quiero dezir que el libro ha sido tomado à vno, pero no digo à quien, dirè *ōtēcuililōc in āmatl*. Si quiero dezir que à vna persona le han tomado algo, sin dezir que, dirè *ōtitlacuīliloc* à ti te han robado, ò tomado algo. *In nopilhuān ōcuīcuililōquè inintlāl*. A mis hijos quitaron sus tierras. Pero si no especifico lo que les quitaron dirè con, *tla*, *in nopilhuān ōtlacuìcuililōquè*, y por que sucede que ni se especifique la cosa que se tomò, ni la persona à quiē se toma, en tal caso se compone el passiuo con *te*, y *tla*, *ōtētlacuìcuililōc*. Pero ya esto es impersonal, como se verà en el capitulo siguiente.

Si el verbo que se hiziere passiuo fuere reflexiuo, y transitiuo, por lo que tiene de reflexiuo toma vn, *ne*, con su passiuo, verbi gracia. *nicnocuitlahuia in nopiltzin* yo cuydo de mi hijo: por passiua se dize, *necuitlahuilo in nopiltzin* mi hijo es cuydado, idest se tiene cuydado del: *nicnīcōltia in tlālticpacayōtl*, codicio las cosas del suelo, y mundanas: por passiuo se dize, *neīcōltilo in tlālticpacayōtl*, son codiciadas las cosas del suelo.

Alguna vez se suple el passiuo en terceras personas con el verbo reflexiuo, como *miec tlàtlacōlli nicāntlālticpac mochīhua, ic īpampa nō miec tēcócò, tētolīnì mìiyōhuia.* Muchos pecados se hazen en este mundo; y por esto tambien se padecen muchos trabajos. *mochihua* pro *chīhualo*; *mìiyōhuia* pro *ìiyōhuilo*, de *ìiyōhuīa* padecer.

§. 3. DE LA QVANTIDAD DE LA PEnultima syllaba de los verbos passiuos.

LO que aqui se dixere de los passiuos, se ha de entender tābien de los impersonales que se forman dellos, y assi se pondran exemplos tambien de verbos impersonales formados de passiuos con el *tē*, ò con el *tla*, ò con *tētla*.

Mucha dificultad tiene el dar regla de la quantidad de la penultima syllaba de los passiuos acabados en *lo*, formados de los futuros, que pierden la vltima *a*, del presente por acabarse en *ia*, ò en *oa*, como es el verbo *tlātia* esconder, que en el futuro haze *tlātiz*, y del se forma el passiuo *tlātilo*, desta su penultima, *ti*, se duda si es larga, ò si es breue; *tequīpanoa* trabajar, si es neutro, y seruir si es actiuo: haze el futuro *tequīpanōz*. del se forma el passiuo, è impersonal *tequipanolo*, de su syllaba penultima *no*, se duda si ha de ser larga, ò breue; por q̄ muchos destos

pasiuos la tienen larga, y muchos la tienen breue. *Tlatílo* pasiuo de *tlátia* esconder la tiene breue, y *tlátílo* de *tlátia* quemar tiene la *ti*, larga. Difficil es reducir esto à regla; y qualquiera q̃ se dè tendrà muchas excepciones: con todo esto darè vna, que de ordinario es verdadera, aunque no siempre, y es, que la penultima syllaba del pasiuo es breue, quando la antepenultima, que la precede es larga, ò tiene dos consonantes, como del verbo *icnẽlia* hazer bien à otro, y de su futuro *icnẽliz* sale el pasiuo *icnẽlílo*, cuya penultima, *li*, es breue, por que *ne*, antepenultima es larga. De *ilhuia* dezir algo à otro, futuro *ilhuiz*; y el pasiuo *ilhuílo* el *hui* es breue, por que le anteceden dos consonantes. Si la antepenultima syllaba del pasiuo destos pasiuos fuere breue, serà de ordinario larga la penultima, como de *ahuília* regar, sale el futuro *ahuiliz*, y el pasiuo *ahuilílo*, *in mílli* se llega la sementera, *tlátílo* es quemado, pero de *tlátia* escõder, sale el pasiuo *tlátílo* es escõdido: de *nimotlàloa* yo corro, sale el impersonal *netlàlõlo* se corre. De *pátoa* jugar, *pàtõlo* se juega. En estos exẽplos se vee, q̃ quando la antepenultima es larga, la penultima es breue, & è cõtra.

Baste esta regla por mayor, aunque tiene excepciones. Solo aduierto que en esta lengua suele parecer algo larga la penultima syllaba de alguna diccion, y no serlo, por ser breue la antepenultima, y pronunciarse la antepenultima, y penultima con igual morula, lo qual no acontece el dia de oy en la lengua latina, por que no se pronuncia, como se deuia; como se echa de ver en esta palabra Dominus, cuya antepenultima do tan breue es como la penultima mi, y se deuian pronunciar con igual presteça, y en tal caso no se sintiera tanto la breuedad del mi: y esto acontece en la lengua Mexicana, verbi gracia. en esta diccion *motlàtàtíliz*, es breue la penultima *ti*, pero por q̃ lo es tambien la precedente *ta*, si esta se pronuncia

como

como ella pide, menos se sentirà la breuedad del, *ti*, penultimo, que si le precediera vna syllaba larga, como precede en *tonequātēquílix*, nuestro bautismo, y por esto se siente bien la breuedad de la penultima *qui*.

CAPITVLO SEXTO
del verbo impersonal.

§. 1. DE SV FORMACION.

AY dos generos de impersonales, vnos de verbos transitiuos, y actiuos, otros de verbos intransitiuos, y neutros: los impersonales de verbos trãsitiuos se forman de los pasiuos anteponiendoles, *tē*, *ne*, *tla*, ò *tētla*, ò *netē*, ò *netla*. Explico, y exemplifico todo esto.

Si el verbo transitiuo, y actiuo no es juntamente reflexiuo, y rije vn solo paciente, si este paciente es de personas, se antepone al pasiuo vn *te*, verbi gracia, de *tlaçòtla* amar, se forma el pasiuo *tlaçòtlalo*, y el impersonal *tētlaçòtlalo* amase; y se entiende, que lo que se ama, son personas. Si el paciente del verbo actiuo es otra cosa que no sea persona, ò à lo menos abstrahe de personas, y otras cosas, se antepone *tla*, al pasiuo *tlatlaçòtlalo* amase, sea lo que quisiere. Si el verbo actiuo rije dos casos, el vno de persona, y el otro de otras cosas, forma el impersonal con anteponer al pasiuo *tētla*, como del verbo *nitētlacuicuīlia*, tomo algo à otros, sale el impersonal *tētlacuicuīlilo*.

Si el verbo fuere solo reflexiuo, y no transitiuo, se forma el impersonal anteponiendo al pasiuo *ne*, como de *ninopōhua* me ensoberuesco, *nepōhualo*, se ensoberuece; ay soberuia. de *ninotlaçòtla* yo me amo; y del plural *tinotlaçòtlà*, nos amamos, ò sea que cada vno se ame à si mesmo, ò que

nos amemos vnos à otros, sale el impersonal *netlaçòtlalo*, ay amor propio, ò amor mutuo de vnos entre si; aunque para esprimir mejor este amor mutuò se suele poner el aduerbio *nepanōtl*, ò componer *cēpan* con el verbo desta manera, *nepanōtl titotlaçòtlà*, y el impersonal *nepanōtl netlaçòtlalo*, ò *titocēpantlaçòtlà*, y el impersonal *necēpantlaçòtlalo*. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente transitiuo, y su paciente fuere de persona, ò personas, se antepondra al passiuo *netē*, como del verbo *ninotēcuitlahuia* cuydo de otros, se forma el impersonal *netēcuitlahuīlo*, se cuyda de alguno, ò algunos. Pero si el paciente fuere de otra cosa que no sea persona, ò à lo menos se abstrayere de personas, y cosas se antepondrà al passiuo *netla*, como *netlacuitlahuīlo* se cuyda, sea de lo que quisiere.

Aduiertase, que quando el paciente fuere de cosa particular, que se nombra, y especifica, se puede componer con el verbo, como de *nacatl* carne, y *qua* comer se puede dezir, *nacaqualo* se come carne; pero ya èste es personal, pues se pone la cosa, que se come; y si el verbo rigiere dos casos, componese con el verbo el *tē*, y el nombre de la cosa, como *tēxōchimaco*, se dan flores, sin dezir à quien pero se da à entender, que se dan à personas.

§. 2. *DE LOS IMPERSONALES DE verbos neutros.*

LOS Impersonales de verbos intransitiuos, y neutros, se forman de differentes maneras. Los acabados en *a*, forman ordinariamente el impersonal del futuro buelta la z, en *lo*, como se dixo de los actiuos, verbi gracia. *Tlachia* mirar, haze el futuro *tlachiaz*, y el impersonal *tlachialo* se mira. *āhuia* regocijarse, futuro *āhuiaz*: y el impersonal, *āhuiàlo* todos se regocijan; *tequipanoa* trabajar, futuro *tequipanōz*, y el impersonal *tequi-*

panōlo,

panōlo, se trabaja.

Si el verbo se acaba en *i*, como no sea en *hui*, se les añade *hua*, al presente, y aquella *i*, que precede, es larga, como de *ātli* beuer, sin dezir que: *ātlihua* se beue: *yōli* viuir: *yōlihua* se viue; *ixtlacati* mentir, *ixtlacatihua* se miente. Pero aduiertase, que los verbos acabados en *ci*, bueluen la *c*. en *x*, como de *àci* llegar, *àxihua*, se llega: *tlatlàci* tostar, *tlatlaxīhua*, se tosse: los en *ui*, suelen hazer en *moa*, *nemi* viuir: *nemoa*, se viue.

Los verbos neutros acabados en *hui*, ò en *hua*, mudan el *hui*, y *hua* en *ōhua* verbi gracia. *teòcihui* tener hambre, *teòcīōhua*, ay hambre, todos tienen hambre; *ēlcicihui* suspirar, *ēlcicīōhua* suspirase: *ēhua* leuantarse, ò partirse, *eēhua*: notese esta frase *ixtzīnco, īcpactzinco eōhua*. vel, *nemoa in Totēcuiyo Dios*, se pierde el respeto à Dios, es offendido.

Los verbos neutros acabados en *ca*, y en *qui*, hazen de ordinario su impersonal en *coa*, verbi gracia. *chōca* llorar; *chōcoa* llorase, todos lloran: *miqui* morir, *micoa* ai muertes: *āmiqui* tener sed, *āmicoa* sed ay, se padece sed: *āpizmiqui* tener hambre; *āpizmīcoa* ay hambre. *Pāqui* alegrarse, y tener contento, *pācoa*; y de *pàpāqui* tomar mucho placer, *pàpācoa*, ay mucho gusto, y contento. Algunos verbos neutros, que acaban en *ca*, y en *qui*, hazen su impersonal boluiendo el *ca*, y *qui* en *co* como *huetzca* reirse, *huetzco*, riese, todos se rien, *cuīca* cantar. *Cuīco* se canta: *òtlatoca* andar camino, *òtlatoco* se camina. *Tlamìqui* tratar, y contratar, *tlamìco*, se vende, y compra.

Los verbos siguientes hazen en differentes maneras. *Témo* baxar, *témoa* se baxa: *tlèco* subir, *tlècoa*, se sube. *Pàno* passar vado, *panoa*, y *panōlo* todos passan el vado. *Huetzi* caer, *huechoa* todos caen. *Quiça* salir, *quìxoa* todos salen: *ìça* despertar, *ìxoa* todos despiertan: *vēci* parecer, *vēxoa*: *tèci* moler, *tèxoa* se muele: *tlanquìquìci* sfluar; *tlanquìquìxoa* se

sflua,

silua, todos siluan.

Los neutros inchoatiuos, y los que significan alguna passion, y alteracion, que reciben en, ſ, como enfriarse, calentarse, secarse, reuerdecer, ponerse blanco, amarillo, &c, pueden hazerse impersonales sin alterar la rayz dellas, con solo anteponerles *tla*, como *huāqui* secarse: *tla huāqui* todo se seca, ò esta seco, como quando nolluene. *Nocamac tlahuāqui*, en mi boca ay sequia, ideſt tengo sequia. *chíchia*, ponerse, ò ser amargo, *nocamac tlachíchia*, ay amargor en mi boca, tengo la boca amarga: *nēci* parecerse algo, *tlanēci* aclarar el dia, y amanecer, quando ya se parecen, y ven las cosas: *célia* reuerdecer, *tlacélia* todo reuerdece, *xóxōhuia* ponerse verde los arboles, y el campo: *tlaxóxōhuia* todo se pone verde: *itzmolíni* retoñecer: *tlatzmolíni*, todo retoñece: *cuepōni* brotar las flores, *tlacuepōni*, todo brota. *Polihui* perderse, *tlapolihui* todo se pierde.

CAPITVLO SEPTIMO

de los verbos irregulares, y defectiuos.

EL primer verbo irregular sea el que significa ser, y estar, y corresponde al latin ſum, es, fui. Aunq̃ no es vno, sino dos, ambos defectiuos, por que el vno no tiene mas de dos tiempos de Indicatiuo, presente, y preterito, y es cá. El otro es *ye*, que no tiene, ni presente, ni preterito ninguno de Indicatiuo, sino que empieça desde el futuro, y en adelante se conjuga por los demas modos, y tambien por la conjugacion gerundiua de ir, y venir; y forma sus tiempos, como si su primera rayz *ye*, fuera vsada en todo el indicatiuo.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO, Yo estoy

Nicâ.	*nicatqui*		*ticatê.*
Ticâ.	*ticatqui*	Plural.	*ancatê.*
Câ.	*catqui.*		*catê.*

Este tiempo presente no sirue para dezir yo soy, por que se suple esta significacion con los semipronombres, *ni*, *ti.* &c. antepuestos à los nombres, verbi gracia, *niqualli*, yo soy bueno. *tiqualli* &c. como se dixo en el parrafo sexto del quarto Capitulo del primer libro. Este presente significa solamente estar; aunque todos los demas tiempos significan ser, y estar.

¶ PRETERITO.

Nicatca.			*ticatcâ.*
Ticatca.		Plural.	*ancatcâ.*
Catca.			*catcâ.*

Este preterito sirue de imperfecto era, y estaua; de perfecto, fui, y estuue, y de plusquam perfecto, auia sido, y estado: pero su mas ordinaria significacion es de imperfecto; y se le puede anteponer la *o*, de preterito, *onicatca.* &c.

¶ FVTVRO serè, ò estarè.

Niez.			otros escriuen *niyez.*
Tiez.	Pl.	*anyezquê.*	*tiyez. yez.* pero no se
Yez.		*yezquê.*	siente la *y*, en primera,
			y segunda persona.

¶ IMPERATIVO PRESENTE. Sea, ò estè yo.

Mā nie.			*mā tiecān.*
Mā xie.		Plural.	*mā xiecān.*
Ma ye.			*mā yecān.*

Para futuro de Imperatiuo, de Optatiuo, y Subiunctiuo sirue el futuro de arriba *niez*; anteponiendole, *mā*, ò *imlā*.

¶ OPTATIVO.

El presente de Optatiuo es el mesmo, q̃ el del Imperatiuo.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO. Oxalà que yo fuera, ò huuiesse sido; fuera, ò huuiesse estado.

Mā nieni.		*mā tieni.*
Mā xieni.	Plural.	*mā xieni.*
Mā yeni.		*mā yeni.*

Es preterito imperfecto, y perfecto, y pluſquā perfecto; y quando se habla de tiempo passado se puede anteponer la *o*, *māniquallí ōnieni.* oxalà, que yo viuiera sido bueno. Los mesmos tiēpos de optatiuo siruē para el subiunctiuo poniendo *inīlā*, en lugar de *mā*. El impersonal es *yeloa.* estase, todos estan. Preterito *ōyeloac.* futuro *yeloaz*; y tiene los demas tiempos. La conjugacion gerundina de ir y venir se conjuga, y forma como la de los verbos regulares, porque lo es este desde el futuro. Preterito. *onieto*, yo fui à estar; futuro *nietīuh.* irè à estar. *nieco*, vengo à estar. *niequīah*, vendrè à estar.

¶ SEGVNDO VERBO IRREGVLAR *icac.*

Este verbo *icac*, significa estar en pie, y se dize de hombres, y de otras cosas largas, como columnas, pilares, arboles, q̃ està en pie, y enhestados: y no echados, y raras veces se halla vsado fuera de los tiempos del Indicatiuo.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo estoy en pie.

Nicac.		*ticàquē.*
Ticac.	Plural.	*amicàquē.*
icac.		*icàquē.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO, Yo estaua en pie

Nicaya.			*ticayâ.*
Ticayâ.		Plural.	*amicayâ.*
icaya.			*icayâ.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO. Estaua, estuue, y auia estado en pie.

Onicâca.		*otîcacâ.*	se puede dexar
Oticâca.	Plural.	*oamicacâ.*	la *o.*
Oicaca.		*oicacâ.*	

¶ FVTVRO. estarè en pie.

Nicaz.			*ticazquê.*
Ticaz.		Plural.	*amicazquê.*
icaz.			*icazquê.*

Los demas tiempos del Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo, y los gefundios de ir, y venir, se forman del futuro, quitada la *k*, y se conjugan como los verbos regulares: pero raras veces se vsa fuera del Indicatiuo.

Presente de Imperatiuo, y Optatiuo. Oxalà que yo estè en pie, &c. *mâ nica. mâ xica, mâ ica.* Plural. *mâ ticácân, mâ xicácân, mâ icácân.* Preterito de Optatiuo, y Subiunctiuo: oxalà, vel, si, yo estuuiera, y estuuiesse en pie. *mâ. l. intlâ nicani, xicani, icani.* Plural. *ticanî, xicanî. icanî.* El Impersonal es *icya.* se està en pie.

¶ TERCERO VERBO IRREGVLAR, *Onoc.* estar echado.

La rayz, y substancia deste verbo consiste en solo el *oc*, como se echa de ver, quando se compone con otros verbos, como del verbo *huetzi* caer, y deste *onoc*, se compone *nihuetztoc*, estoy echado en el suelo, ò en la cama. *nitlaquàtoc*, estoy comiendo echado. En estos verbos compuestos se toma materialmente el preterito del primer verbo, compuesto con la ligatura *ti*, que pierde aqui su *i*, por seguirse vocal del verbo radical *oc*; al qual fuera

de composicion se antepone siempre la particula. *on*, que algunas veces se antepone tambien à los demas verbos. como *nonnemi. tonnemi. onnemi.* En lugar de *ninemi, tinemi, nemi.*

¶ PRESENTE DE INDICATIVO, estoy echado.

Nonoc.		*tonoquê.*
Tonoc.	Plural.	*amonoquê.*
Onoc.		*onoquê.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO. estaua echado.

Nonoya.		*tonoyâ.*
Tonoya.	Plural.	*amonoyâ.*
Onoya.		*onoyâ.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO. estaua, estuue, y auia estado echado.

Nonoca.		*tonocâ.*
Tonoca.	Plural.	*amonocâ.*
Onoca.		*onocâ.*

¶ FVTVRO. estarè echado.

Nonoz.		*tonozquê.*
Tonoz.	Plural.	*amonozquê.*
Onoz.		*onozquê.*

Los demas tiempos de Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo, y de la conjugacion gerundiua de ir, y venir se forman deste futuro, quitada la *z.* quando ocurrieren, que serà raras veces.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, OPTATIVO, Y CON *Intlã* en lugar de *mã*, DE SVBIVNCTIVO. estè, vel oxalà que yo estè echado.

Mā nono.		*mā tonocān.*
Mā xono.	Plural.	*mā xonocān.*
Mā ono.		*ma onocān.*

¶ PRETERITO DE OPTATIVO, Y CON *intlā* DE SVBIVNCTIVO. oxalà, vel si yo estuuiera, y estuuiesse echado.

	Nononi.	*tononî.*
mā .l. intlā,	*Xononi.*	Plural. *xononî.*
	Ononi.	*ononî.*

¶ Su impersonal es *Onohua*, todos estan acostados.

Este verbo se dize de hombres, y de otras cosas largas tendidas en el suelo, como de maderos grandes, y tablas. Dizese tambien de mucha gente, aunque no esten echados, sino sentados, como los que estan oyendo sermon; y assi se les puede dezir *mā xiccaquicān in nicān amononquê*. Oyd los que estays aqui juntos. Dizese tambien de los q̄ tienen su assiento, y habitacion en alguna parte.

¶ QVARTO VERBO IRREGVLAR. *Máni*, estar.

Este verbo tiene toda la formacion regular, por q̄ el preterito imperfecto es *mania*, y el otro preterito, que puede seruir de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto es *manca*. El futuro es *mamz*, del qual quitada la z, se forman los tiempos de los demas modos. Su impersonal es *manoa*.

Dizese este verbo de cosas llanas, y anchas, como de libros, de casas, y del agua, que està en algun vaso grande, como lebrillo, ò en alguna alberca, ò laguna, ò charco. Tambien se dize de hombres, y bestias en multitud; y no se puede dezir de vn hombre, ni de vna bestia sola; y parece que se requiere que esten en pie: y para denotar esta multitud, y distincion de cada cosa se suele

doblar la primera syllaba, *màmani.*

¶ QVINTO VERBO IRREGVLAR. *iâuh* ir.

Este verbo es muy vsado en todos los modos, y tiempos de la conjugacion principal, y ordinaria; que en la gerundiua, parece que no puede tener lugar; por que quien dirà fui à ir, ò vengo à ir? Aduiertase que su primera letra es *i*, vocal breue, aunq̃ se escriue casi siẽpre por *y*, pero no es consonante: lo mesmo passa con el verbo *ca*, en su futuro *yez*, y los que se forman del. Pero en el vno, y en el otro la *i*, se pronuncia tan presto, que parece consonante.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo voi.

Niâuh.		*tihuê.*	
Tiâuh.	Plural.	*anhuê.*	
Yâuh.		*huê.*	

¶ PRETERITO IMPERFECTO. Yo iua.

Niâya.		*tiâyà.*	
Tiâya.	Plural.	*anyâyà.*	no es muy vsado este tiẽpo ni muy elegãte.
Yâya.		*yâyà.*	

¶ SEGVNDO PRETERITO, IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAMPERFECTO. Iua, fui, y auia ido.

Nihuia.		*tihuià.*	
Tihuia.	Plural.	*anhuià.*	se puede, y suele anteponer la *o*, *onihuia.*
Huia.		*huià.*	

¶ PRETERITO PERFECTO, fui, y he ido.

Oniâ.		*otiâquê.*	
Otiâ.	Plural.	*oanyâquê.*	
Oyâ		*oyâquê.*	

¶ PRETERITO PLVSQVAMPERFECTO. Yo auia ido.

Oniaca. *otiacâ.*
Otiaca. Plural. *oanyacâ.*
Oyaca. *oyacâ.*

¶ FVTVRO. Yo irè.

Niāz. *tiāzquê.*
Tiāz. Plural. *anyāzquê.*
Yāz. *yāzquê.*

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, Y DE OPTATIVO, y con *inilā*, de SVBIVNCTIVO.

Mā niauh. vaya yo &c. *mātihuiān.*
Mā xiauh. Plural. *mā xihuiān.*
Ma yauh. *mā huiān.*

Como este verbo tiene preterito perfecto, *oniâ*, tiene tambien su vetatiuo q̄ se forma del: y es el siguiente.

Mā niâ. no vaya yo *mā tiàtin.*
Mā tiâ. no vayas tu. &c. Plural. *mā anyàtin.*
Mā yà. *mā yàtin.*

Mā mictlān tiâ, vel. *mānēn mictlān tiâ.* no sea que vayas al infierno. *Mā nēn à tià in ōmpa teōpan.* no dexes de ir à la Iglesia. *mā ipantià inīçōmālizin in īqualāntzin Totēcuiyo.* no sea que incurras en el enojo de Dios.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO con *mā*: y de SVBIVNCTIVO con *inilā*, oxalà, vel, si yo fuera, fuesse, y uuiesse ido.

Niāni. *tiānî.*
Xiāni. Plural. *xiānî.*
Yāni. *yānî.*

Su imperſonal es *huīloa* todos van. *māhuīloa in tēopan*, vayan à la Iglesia: *mōzila huîloaz*, mañana se irà. *ye ōhuīlōac.* ya se ha ido, y deste imperſonal se forma vn nombre, *huīloalizili*, que es el acto de partirse, y ir todos à alguna parte.

¶ SEX.

¶ SEXTO VERBO IRREGVLAR. *Huāllaub* venir.

Componese este verbo *huāllaub*, del verbo *yaub*, y de la particula *huāl*, que se compone con los verbos, y significa, hàzia aca. como *xihuāllachia*, mira hàzia ca.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo vengo.

Nihuāllàub.		*tihuālhuî.*
Tihuāllàub.	Plural.	*anhuālhuî.*
Huāllàub.		*huālhuî.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO. Yo venia.

Nihuāllaya.		*tihuāllayâ.*
Tihuāllaya.	Plural.	*anhuāllayâ.*
Huāllaya.		*huāllayâ.*

¶ SEGVNDO PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO. venia, vine, y auia venido.

Nihuālhuia.		*tihuālhuiâ.*
Tihuālhuia.	Plural.	*anhuālhuiâ.*
Huālhuia.		*huālhuiâ.*

¶ PRETERITO PERFECTO. vine, y he venido.

ōnihuāllâ.		*ōtihuāllàquê.*
ōtihuāllâ.	Plural.	*ōanhuāllàquê.*
ōhuāllâ.		*ōhuāllàquê.*

¶ PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO. Yo auia venido.

ōnihuāllàca.		*ōtihuāllàcâ.*
ōtihuāllàca.	Plural.	*ōanhuāllàcâ.*
ōhuāllaca.		*ōhuāllàcâ.*

¶ FVTVRO. Yo vendrè.

Nihuāllāz.		*tihuāllāzquê.*
Tihuāllāz.	Plural.	*anhuāllāzquê.*
Huāllāz.		*huāllāzquê.*

¶ PRE-

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, Y OPTATIVO: y con *intlā* de SVBIVNTIVO. venga yo, vel oxalà que yo venga.

Mā nihuāllàuh.		*mā tihuālhuiān.*
Mā xihuāllàuh.	Plural.	*mā xihuālhuiān.*
Mā huāllàuh.		*mā huālhuiān.*

¶ VETATIVO. no venga yo, no vengas tu. &c.

Mā nihuāllà.		*mā tihuāllàtin.*
Mā tihuāllà.	Plural.	*mā anhuāllàtin.*
Mā huāllà.		*mā huāllàtin.*

Mā nēn à tihuāllà, no dexes de venir.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO con *mā*, y de SVBIVNTIVO con *intlā*, oxalà, vel, si yo huuiera, y huuieſſe venido.

Nihuāllāni.		*tihuāllānî.*
Xihuāllāni.	Plural.	*xihuāllānî.*
Huāllāni.		*huāllānî.*

El Impersonal de *Huāllauh*, es *huālhuīloa*. venitur, todos vienen. *ye imman in huālhuīloaz*; ya es tiempo q̄ todos vengā. *yeōhuālhuīloac*. ya se ha venido; ya hā venido todos.

¶ SEPTIMO VERBO IRREGVLAR. *Huītz*. venir.

Este verbo es muy manco, y defectiuo, por que no tiene mas que el presente del indicatiuo, y vn preterito, que sirue de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto.

¶ PRESENTE. Yo vengo.

Nihuītz.		*tihuītzê.*
Tihuītz.	Plural.	*anhuītzê.*
Huītz.		*huītzê.*

¶ PRETERITO venia, vine, y auia venido.

Onihuītza.		*otihuītzâ.*
Otihuītza.	Plural.	*oanhuītzâ.*
Ohuītza.		*ohuītzâ.*

Estos verbos irregulares se vsan muy frequentemente en composicion con otros verbos, à los quales se posponen, y se juntan con ellos mediante la ligatura *ti*; Del verbo primero que es el mas principal, se toma el preterito, aunque no en significacion de preterito, por que el segundo verbo es el que se varia, y conjuga por modos, y tiempos. Pondrè exemplos del verbo *tlaqua*, que significa comer. con el verbo *cà*. *nitlaquàtica* estoy comiendo, *nitlaquàtiez*, estarè comiendo. Con *ìcac* estar en pie. *nitlaquàtìcac* estoy comiendo en pie: Con *onoc*. estar echado, *nitlaquàtoc*. estoy comiendo recostado. Con el verbo *iauh*. *nitlaquàtíuh* voy comiendo; *nitlaquàtiāz*. y algunos dicen *nitlaquàtāz*, irè comiendo. con *buīz* venir *nitlaquàtibuīz* vengo comiendo, y acerca deste *huitz* se note, que con los verbos *huīca*, y *itqui* que significan lleuar; se compone con el presente sin ligatura, y del *huītz*, no se toma mas del *tz*, y significan traher. *nichuīcatz*, *niquitquitz*. en lugar de *nichuālhuīca*, y *nichuālitqui*, traygo. *Caye iz mohuīcatz in tlàtoani*, aqui viene el Rey, en lugar de *hualmohuīca*.

CAPITVLO OCTAVO

de algunas maneras de hablar, con que suplen los Mexicanos las que no tienen propias de la conjugacion latina.

§. 1. *DE COMO SE SVPLEN EL INFINITIVO, Gerundios, y participios.*

PRIMERO, no tienen infinitiuo; suplenlo de ordinario cõ el futuro del indicatiuo. verbi gracia. *nicnequi nitlapōhuaz*. quiero leer; y quando se muestra desseo de hazer alguna cosa; se suple el infinitiuo tambien con el presente de Optatiuo, *nicnequi*, vel.

niquèle-

niquēlēhuia in mā nitlapōhua. desseo leer, y si se hablare de preterito de infinitiuo, como auer leido, suplese con el preterito de Optatiuo. verbi gracia. Quisiera auer leido, *nicnequi in mā onitlapōhuani.* ad verbum es en castellano, quiero, oxalà que yo viuiera leido. y assi para decir yo quisiera no auer offendido à Dios, se dize *nicnequi in mācámo onicnoyōlìtlacalhuiāni in Totēcuiyo Dios.* Suelese tambien componer este verbo *nequi* con los demas verbos posponiendole al futuro dellos, como para dezir quiero comer, no solamente se dize *nicnequi nitlaquāz*: sino tambien *nitlaquāznequi.* yo queria comer, *nitlaquāznequia.* Quise comer, *ōnitlaquāznec.*

Aduiertase esta manera de hablar; para dezir yo empieço à comer, se dize *nipēhua nitlaqua*, ò *nipēhua ye nitlaqua.* ad verbum es, empieço como. Empeçaua à comer, *nipēhuaya nitlaqua*; ad verbū, empeçaua como. Empecè à comer, *ōnipēuh nitlaqua.* ad verbum, empeçe como.

Para dezir yo se escreuir, ò coser &c. no se puede dezir *nitlàcuilōzmati*, ni *nitlàtzomazmati.* sino, *nicmati nitlàcuilōz*, se escriuir, y *nicmati nitlàtzomaz*, se coser, por que *tlàcuiloa*, q̄ es el verbo *ìcuiloa*, cō el *tla*, significa escriuir: y *tlàtzoma* que es *ìtzoma* con el mesmo *tla*, significa coser. tambien se toman los verbales, *tlàcuilōliztli* el acto de escriuir, y *tlàtzomaliztli* el acto de coser, y se dize: *nicmati in tlàcuilōliztli*, *nicmati in tlàtzomaliztli*, se escriuir, se coser. *nicmati in āmapōhualiztli*, vel. *āmoxpōhualiztli*, se leer, de *āmatl* papel, y de *àmoxtli* libro, y el verbo *pōhua*, contar. ò leer.

El gerundio en di, en algun caso, como para dezir ya es hora, ò tiēpo de hazer algo, se suple de dos maneras. lo primero con los nombres verbales en *liztli*, que significan exercicio de la accion del verbo, con la prepositiō *pan* v. g. *tlaqualiztli*, el acto de comer; *yetlaqualizpan*: ya es

tiempo de comer. lo segundo, con el aduerbio de tiempo *imman*, ò con otra diccion equiualente, qual es *imonequiān*, y con el futuro; *ye imman*, vel. *ye imonequiān in nitlaquāz*; ya es la sazon, y tiempo de que yo coma.

El gerundio en do se suple tābiē en diuersas maneras. lo primero cōponiendo los verbos cō los verbos irregulares, q̄ significan quietud, ò mouimiēto, de la manera que tengo dicho al fin del Capitulo precedente: v. g. *nitlaquàtica* estoy comiendo; de *cochi* dormir, *nicochtica*, estoy durmiendo. *nicochtoc*, estoy recostado durmiendo; *ni cochtiuh* voy durmiendo; *nicochtihuitz*, vengo durmiendo. y con el verbo *nemi*, *nitlaquàtinemi*, ando de continuo comiendo; *nichōcatinemi*; de continuo ando llorando. *nitēchi coìcòtinemi*, de continuo ando murmurando. lo segundo se suple este gerundio en do anteponiendo al verbo este aduerbio *inic*, verbi gracia. *tōtōca inic nènemi*, se dà priesa caminando: *chōca inic moteōchīhua*, llora reçando: tambien se dize *chōca in moteōchīhua*, reça llorando, ò llora reçando. *nipāqui inic nimitzitta*, vel. *nipāquì in nimitzitta*, me alegro viendote, ò de verte, ò con verte.

Los participios se suplen con vnos verbales de q̄ se tratarà en el tercer libro. Suplense tambien como en la lengua castellana, con el relatiuo, *in*, el que, y el verbo, en todos los tiempos. *In tētlaçòtla*, el que ama: *In ōtētlaçòtlac*, el que ha amado; *in tētlaçòtlaz* el que ha de amar.

§. 2. DE LA PARTICVLA. *on*.

ESTA particula *on* se suele muy frequentemente anteponer à los verbos: las mas de las vezes por gala, y elegancia, y otras vezes significa alguna distancia, en que se exercita la accion del verbo, como se verà en los exemplos que pondrè despues qua yo aya

mostrado el modo de anteponer esta particula, que altera los semipronombres conjugatiuos desta manera.

Ni.	*ti.*		Plural.	*ti.*	*an.*	
Non.	*ton.*	*on.*	Plural.	*ton*	*amon.*	*on.*
Nic.	*tic.*	*qui.*	Plural.	*tic.*	*anqui.*	*qui.*
Nocon.	*tocon.*	*con.*	Plural.	*tocon.*	*ancon.*	*con.*
Nicno.	*ticmo.*	*quimo.*	Plu.	*ticto.*	*anquimo.*	*quimo.*
Noconno.	*toconmo.*	*conmo.*	Plu.	*toconto.*	*anconmo.*	*conmo.*
Nino.	*timo.*	*mo.*	Plu.	*tito.*	*anmo.*	*mo.*
Nonno.	*tonmo.*	*oumo.*	Plu.	*tonto.*	*amonmo.*	*onmo.*

Quando interuienen los semipronombres pacientes de primeras, y segundas personas. *nēch. tēch. mitz. amēch.* y el *quin.* de paciēte de tercera persona plural despues dellos se pone esta particula *on*, sin alterar los semipronombres conjugatiuos. como *nimitzonàhua* en lugar de *nimitzàhua.* yo te riño, *namechonàhua* en lugar de *namēchàhua. tinechonàhua* pro *tinechàhua. niquimonàhua*, pro *niquimàhua. nimitzon nocuitlahuia*, pro *nimitznocuitlahuia* yo cuido de ti. *niquimonnocuitlahuia*, pro *niquinnocuitlahuia*, yo cuido dellos. *quimonnocuitlahuia*, aquel cuida dellos.

Bueluo à dezir, que ordinariamente esta particula *on*, solo sirue de ornato, y añade alguna grauedad à la lengua; y assi lo mesmo es *onienolhuili*, que *onoconnolhuilî.* se lo he dicho. Pero tambien algunas vezes configura, y connota distancia de lugar, en el qual se exercita lo q̄ significa el verbo: verbi gracia. si yo escriuo à vno, y le digo que desde donde yo estoy le saludo, y beso las manos, dirè con propriedad; *īx quichcapa nimitzonnotlàpalhuia, nimitzonuotēnnamiquililia in momātzin, in mocxitzin.* Si vn indio anciano llega à desbora, y muy de mañana à casa de otro, y desde la puerta le llama, suele dezir à los de aquella casa, *mā namēchonmomaubtilî a noxōcoyōhuāne.* no sea que yo

os espante, y dè sobresalto hijos mios. vsa del *on*, por que habla desde fuera. Si yo veo que vno va à alguna parte; y le pregunto que adonde va. Puede responder *nonyuuh noconittatiuh cē cocoxqui* voy à visitar à vn enfermo; de manera, que el verbo *itta*, con los sempronombres, y este *on*, significa visitar, y sin el *on*, significa ver simplemente, y assi diciendo vno *mōmōztlaè noconnottilia in tlàtoani*, quiere dezir cada dia visito al Gouernador; pero si dize, *mōmōztlaè nicnottilia*, quiere dezir, que cada dia le vee, lo qual puede ser sin visitarle, sino viendole passar por vna calle. Aduiertase que con este verbo *itta*, se suele alguna vez vsar de la particula *on*, desta manera, *nocotta*, en lugar de *noconitta*; *tocotta*, en lugar de *toconitta*. *xocotta*, en lugar de *xoconitta*. *nocottaz* en lugar de *noconittaz*, y assi en los demas tiempos, aunque poco se vsa esto, hablando de terceras personas, como *cotta*, en lugar de *conitta*.

¶ LIBRO TERCERO DE LA DERIVACION de nombres, y verbos.

*

CAPITVLO PRIMERO

de la significacion, y formacion de los nombres verbales en *ni*.

NOMBRES verbales se llaman los que se deriuan de verbos, como lectio en latin se deriua del verbo lego. Los verbales substantiuos en *ni*, significan, lo que en latin los q̄ acaban en *tor*, vel, *trix*. verbi gracia. *tētlaçōtlani*, amator .l. amatrix. *tēmachtiāni*, doctor, vel. doctrix. Formanse

manſe del preſente del Indicatiuo, poſponiendole vn *ni*, como de *cochi*, dormir, *cochini* el que duerme; de *tlàtlacoa*, pecar, *tlàtlacoāni* el pecador. de *āhuia*, eſtar contento, *āhuiani*, que ſe vſa para dezir mala muger.

Eſtos verbales en *ni*, que ſe forman de verbos tranſitiuos, toman el *tē*, ò *tla*, como el verbo; como de *micti*a, matar, y con *te*, *tēmictia* aporreo, ò mato à alguno: *temictiāni*, el que aporrea, ò mata; y con el *tla*, *tlamictiāni*, el q̄ mata beſtias, como el carnicero. *tlācamictiāni*, el que mata à perſonas. y ſi el verbo tomaua *tētla*, por regir dos caſos, lo toma tambien ſu verbal en *ni*, como de *tētlacuì cuilia* robar. *tētlacuìcuīliāni* el robador: de *tētlamaca*, dar algo à otros, *tētlamacani* el que loda, ò el que ſirue à la meſa; y *tētlamàmacani* el que da repartiendo à varios. Si el verbo fuere ſolamente reflexiuo, y no tranſitiuo, toma *mo*, como del verbo *nimopōhua*, me enſoberueſco, ò ſoy ſoberuio: *mopōhuani*, el ſoberuio, de *ninomāmàti* tener empacho, y verguença, *momāmatini* el que tiene empacho. Eſto de tomar el *mo*, eſtos reflexiuos, ſe entiēde quādo ſe habla de tercera perſona, y de ſegunda tambien. Pero ſi ſe hablare de primera ſingular, ò plural, ſe toman los ſemi. pronombres reflexiuos *nino*, de ſingular, y *tito*, de plural. *ninopōhuani*, yo ſoy ſoberuio, *titopōhuanimē*, ſomos ſoberuios. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente tranſitiuo, tomarà *motē*, ò *motla*, como de *ninotēcuitlahuia*, cuydo de perſonas, *motēcuitlahuiāni* el que cuyda dellas, y de *ninotlacuitlahuia*, cuydo de coſas, *motlacuitlahuiāni*, el que cuyda de algo: y tendrà eſte verbal *motētla*, ſi fuere reflexiuo, y tranſitiuo, y rigiere dos caſos de perſonas, y coſas, como *motētlapòpolhuiliāni* perdonador, del verbo aplicatiuo, y reuerencial, *ninotētlapòpolhuilia*, yo perdono: por que todo verbo reuerencial es reflexiuo, por lo menos materialmente, como ſe dirà en ſu lugar. y aſsi los verbos tran-

ſitiuos,

sitiuos, y juntamente reuerenciales, formaran estos verbales con *mote*, ò *motla*, como *motēicnōittiliāni*, que sino fuera reuerencial, se dixera, *tēicnōittani* el misericordioso, del verbo *icnōitta*. Pero si el verbo transitiuo se compusiere con su nombre paciente, no tomarà, ni *tē*, ni *tla*, como *huapāhua*, que significa criar, compuesto con *tlācatl*, persona, haze *tlācahuapāhua* criar personas, y el que las cria se dize, *tlācahuapāhuani*, y lo mesmo significa, *tlācaxcaltiāni*, de *ixcaltia*, cuya *i*, inicial se pierde por la *a*, que le precede, *nitlācaxcaltia*, crio à personas, como à niños.

El plural destos verbales se forma, ò con el saltillo sobre la vltima *i*, ò añadiendo *mê*, al singular. como de *tēmachtiāni* el que enseña, se forma el plural *tēmachtiānî*, ò *tēmachtiānimê*, Maestros, ò Predicadores. Es larga la penultima destos verbales, q̄ nacen de verbos, cuyos preteritos se acaban en vocal, como *tēmachtiāni*, y *tlaquāni*.

CAPITVLO SEGVNDO

de los verbales en *ōni*.

§. 1. *DE LOS VERBALES EN ōni adjectiuos*

LOS verbales adjectiuos acabados en *ōni*, son passiuos, y significan lo q̄ en latin significan los en bilis, ò en dus. verbi gracia. de *tlaçòtla*, amar, *tlaçòtlalōni*, amabilis, ò amandus. Formāse añadiendo vn *ni*, à la voz passiua; como de *elēhuia* desseare, se forma el passiuo *elēhuilo*, ser desseado. y *elēhuilōni*, persona, ò cosa desseable. De *nequi*, querer, el passiuo es *neco*, ser querido, y *necōni*, lo q̄ es digno de quererse, y dessearse. Por ser estos verbales passiuos, y formarse de la voz passiua del verbo, no toman *tē*, ni *tla*, quando el verbo es solo transitiuo, y no reflexiuo, ni rige dos casos, Si es juntamente reflexiuo toma

ne, como *necuitlahuãlōni*, digno de que se cuyde del: por que se deriua del verbo reflexiuo, y transitiuo *nicnocuitlahuia*. Si el verbo rigiere dos casos, tomarà *tē*, ò *tla*, como la voz passiua. vease el parrafo segundo del Capitulo quinto del segundo libro. Exemplifico esto en el verbo *pòpolhuia*, que significa borrar algo à otro, y tomase por perdonar, por que quien perdona, parece que borra la culpa al que ha delinquido: y por que este verbo rige dos casos, toma *tētla*, quando no se especifica, ni la persona aquien se perdona, ni la culpa que se perdona, y se dize *nitētlapòpolhuia*, su passiuo toma *tē*, quando se dize de la culpa q̃ se perdona, y le toma tambien su verbal, *tētpòpolhuilōni* cosa, y culpa que se puede, ò deue perdonar: Pero si se dize el passiuo, y este verbal de la persona à quien se perdona, toma assi el passiuo, como este verbal el *tla*, *nitlapòpolhuilo*, yo soy perdonado, ideſt, se me perdona algo, y *nitlapòpolhuilōni*, soy digno de que se me perdone algo. De la mesma manera se forma el passiuo, y este verbal en *ōni*, del verbo *tzacuiltia*, que significa castigar, y hazer lastar à alguno alguna culpa; y por que rige dos casos el vno de la persona que se castiga, y el otro de la cosa, y culpa por que se castiga, toma *tētla*, y se dize, *nitētlatzacuiltia* castigo. El passiuo de la persona, que se castiga toma *tla*, como *nitlatzacuiltilo*, yo soy castigado: Pero el passiuo de la culpa que se castiga en la persona toma *tē*, *tētzacuiltilo*, y el verbal *tlatzacuiltilōni*, se dize de la persona digna de ser castigado; pero *tētzacuiltilōni*, se dize de la culpa digna de castigo. verbi gracia. *nitlapòpolhuilōni*, *àmo nitlatzacuiltilōni*, *ipampa cà àmo huēi in notlàtlacōl*, *àmo tētzacuiltilōni*, *caçan tētpòpolhuilōni*. Soy digno de perdon, y no de castigo, por que no es grande mi pecado, no es digno de ser castigado, sino de ser perdonado.

§. 2. *DE LOS VERBALES en ōni que significan instrumento.*

ESTOS mesmos verbales en *ōni*, que siendo adjectiuos pasiuos, no tomauan, ni *tē*, ni *tla*, tomandolos, no quedan adjectiuos pasiuos, sino substantiuos, y significan instrumento, con que se haze la accion del verbo. verbi gracia. *tequi*, significa cortar. *nitlatequi*, yo corto algo; su pasiuo es *téco*, ser cortado, y *técōni*, cosa que se deue cortar: pero con *tla*, *tlatécōni*, el instrumento para cortar, como el cuchillo, ò acha. *Huītequi*, significa açotar, ò dar de palos, *nitēhuītequi*, yo açoto. *Huītecōni* el digno de ser açotado. Pero *Tēhuītecōni*, el instrumento para açotar, y dar de palos. Si el verbo transitiuo rige dos casos de persona, y cosa; para que el verbal en *ōni*, signifique instrumento, se le antepone *tētla*, como *tētlatzacuiltilōni*, instrumento para castigar: *tētlapòpoḥuilōni*, instrumento con que se perdona, como la confesion; el acto de contricion, la indulgencia que se gana, el vso del agua bendita &c. Si el verbo es reflexiuo, su verbal de instrumento toma *ne*, como *nemāpòpōhualōni*, instrumento para limpiarse las manos. del verbo *ninomāpòpōhua*, me limpio las manos. Si el verbo es reflexiuo, y transitiuo toma el verbal de instrumento, *netē*, ò *netla*, como *netētcuitlahuīlōni*, instrumento para cuydar de alguno; *netlacuitlahuīlōni*, instrumento para cuydar de algo. Vltimamente breuemente se puede dar esta regla para el verbal, q̄ signifique instrumento, que se forma de qualquiera impersonal añadiendole vn *ni*, De aqui es que tambien significan instrumento los impersonales de los verbos neutros añadiendoles vn *ni*, como *micos*, es impersonal de *miqui* morir, y *micoani*, instrumento para morir, *micoani pàtli*, beuida ponçoñosa. *yōlihua* se viue, es impersonal de *yōli* viuir: *yōlihuani*, instrumento para viuir, como del

San-

Santisimo Sacramento se puede dezir que es comida, *cemicac yōlihuani*, que dà vida eterna. *Cochihua*, se duerme, es impersonal de *cochi*, dormir: *cochīhuani* instrumento para dormir, como las adormideras.

Aduiertase, que estos verbales en *ni*, que significan instrumento, ora sean de verbos transitiuos, ora de intransitiuos, no admiten los semipronombres de possession, como mi acha, instrumento para cortar; mi pluma, instrumento para escreuir: que quando sean menester estos semipronombres se compondran con otros verbales de que se hablarà en adelante. Aduiertase tambien q̄ la penultima syllaba o, de todo verbal en *ōni*, es larga.

CAPITVLO TERCERO

de los verbales en *tli*, y *li*.

LOS verbales en *tli*, y en *li*, con el *tla*, antepuesto, son nombres adjectiuos, y correspondē à los participios passiuos en tus, de la lenga latina; como de *tlaçòtla* amar, *tlatlaçòtlalli* cosa, ò persona amada. de *pōhua* contar, *tlapōhualli*, cosa, ò persona contada. De *tequi* cortar, *tlatēctli* cosa cortada: de *machtia* enseñar, *tlamachtīlli*, persona enseñada, que es el discipulo, y si à este *machtīlli*, se antepone *tē*, en lugar de *tla*, significarà, *tēmachtīlli*, no persona à quien se enseña, sino cosa que se enseña à personas, como platica, sermon, &c. Pero si le le antepone *ne*, serà del verbo reflexiuo *ninomachtia*, yo me enseño, idest, yo estudio, y *nēmachtīlli*, es el estudio el aprēder, y assi de los dos verbos reflexiuos *ninotlamachtia*, y *ninocuiltōnoa*, q̄ son synonymos, y significā ambos goçarse mucho, y viuir en prosperidad, se forman los verbales *netlamachtīlli*, y *necuiltōnōlli*, riqueça, prosperidad, y goço.

Formanse de la voz pasiua del presente de indicatiuo desta manera, que si el pasiuo es regular, ideſt, si acaba en *lo*, se muda la *o*, vltima en *li*, verbi gracia. *chīhua* hazer, forma el pasiuo *chihualo*, buelta la *o*, en *li*, y antepuesto el *tla*, haze *tlachīhualli*, cosa hecha, obra, criatura. Pero si el verbo no formare regularmente su pasiuo, no acabarà en *lo*, aunque si, en *o*, de ordinario, y en tal caso la *o*, se mudarà en *tli*; como *tequi* cortar, tiene el pasiuo, *téco*, boluiendo su *o*, en *tli*, con el *tla*, haze el verbal *tlatéctli*, cosa cortada. *ìmati* con el *tla*, pierde su *i*, inicial, *nitlàmati*, que significa hazer algo con ingenio, y buena disposicion: su pasiuo es *ìmàcho*; y el verbal es *tlàmachtli*, que significa labor de paño, lienço, y manta labrada. Si el verbo tuuiere dos pasiuos regular, è irregular, se acabarà el nombre verbal en *li*, y en *tli*, indifferentemente verbi gracia. *Pèpena* que significa escoger algo, ò recoger lo esparcido, tiene pasiuo regular, *pèpenalo*, y el irregular *pèpeno*, y los verbales son *tlapèpenalli*, y *tlapèpentli* cosa escogida.

Tambien se forman alguna vez estos verbales en *tli*, del preterito perfecto actiuo, con tal que acabe en *uh*, en *x*, en *z*, y en *ù*, y en *tz*. En *uh*, como del preterito *ōnitlapoùh*, *tlapōuhtli*, lo mesmo que *tlapōhualli*, y *tlachìchiuhtli*; lo mesmo, que *tlachìchīhualli* cosa atauiada, y adereçada, de *chìchīhua* adereçar, cuyo preterito con *tla*, es *onitlachìchiuh*. En *x*, como de *oya*, desgranar, que haze el preterito *ox*, se forma el verbal *tlaoxtli*, que es lo mesmo, que *tlaoyalli*, cosa desgranada como maiz, y de *īnāya*, que significa esconder algo, y encubrillo, para que no sea visto, ni dañado, el preterito es *īnāx*, del qual se forma el verbal *tlaīnāxtli*, que es lo mesmo que *tlaīnāyalli* cosa escondida, y encubierta. En *z*, como de *pāhuaci*, cocer algo en olla, el preterito es *pāhuâz*, del se forma *tlapāhuâztli* cosa cocida

en olla. En *n*, como del verbo *ìtzoma* que significa coser, y con el *tla*, pierde su *i*, inicial, el preterito es *onitlàtzon*: y del se forma el verbal *tlàtzontli* cosa cosida. En *tz*, como de *nōtza* llamar, y de su preterito *nōtz* se forma *tlanōtztli*, que es lo mesmo que *tlanōtzalli*, llamado citado. De manera, que si vn verbo acabare en vna destas quatro maneras, y tuuiere ambos passiuos, regular, è irregular, en tres maneras formarà este su verbal, como se vee en este verbo *tlāça*, arrojar, que tiene los dos passiuos, el regular *tlāçalo*, y el irregular *tlāxo*: y el preterito actiuo *tlāz*, y assi tiene tres verbales, *tlatlāçalli*, *tlatlāxtli*, y *tlatlāztli*, cosa arrojada.

Los verbos siguiētes forman sus verbales sin guardar ninguna de las ya dichas reglas. *Ichqua*, sacar tierra con el açadon, *tlachcuitl*, el cesped. *Pātzca*, esprimir cosa que da agua, ò çumo, *tlapātzquitl*, leche ordeñada, ò çumo esprimido, aunque tambien tiene el verbal regular *tlapātzcalli*. *Itqui*, lleuar algo, *tlatquitl*, que significa hazienda, ò vestido. *Cui* tomar, *tlacuitl*, cosa tomada; y de *nitlacuìcui*, labro piedra, ò madera, como haze el escultor, *tlacuìcuitl*, piedra, ò madera labrada. De *àci*, actiuo, alcançar, y coger algo, *tlàxitl*, cosa cogida. *Pixca*, coger la sementera, *pixquitl*, sin *tla*, por que no le toma el verbo; cosecha. *Ixca*, assar en el rescoldo, *tloxquitl* cosa assada desta manera; formase del tambien *tlaxcalli*, aunque este se dize solamente de tortillas, que es el pan de los indios; y el pan de trigo cocido en el horno, se llama *caxtillān tlaxcalli*. *Ço*, punçar, ò sangrar, *tlaçōtl*, cosa punçada; y *tlaçōçōtl*, cosas ensartadas, como perlas, y cuentas. de *nitlaçōçoa* ensartar. *Pi*, coger yeruas sin arrancar la rayz, *tlapitl*, y de *nitlaṭìpi*, coger muchas, y varias, *tlaṭìpitl*. *I*, beuer, *tlaìtl*, lo que se beue, aunque mas vsado es *tlaìlli*, beuida, como vino, pulque &c. *Ai*, hazer algura cosa

exterior, que haze en el preterito ax; *tlâáxtli*, cosa hecha, como tierra arada, y labrada. *Quẽmi*, vestirse de algo, *tlaquẽmitl*, ò *tlaquẽutli*, el vestido, sale del preterito *quẽn. ni tlamámâli*, taladro, y barreno algo, *tlamámâlli*, cosa taladrada, y barrenada. Pero *tlamãmâlli*, es la carga, de *nitlamãma*, cargo algo.

En quanto à la pronunciacion aduiertase, que todos estos verbales acabados en *illi*, ò en *olli*, tienen la penultima larga, *tlamachtîlli*, discipulo, *tlàtlacõlli*, pecado. los acabados en *alli*, tienen la penultima, ni larga, ni breue: como tambien otros nombres en *alli*, que no son verbales, como *quetzalli*, pluma rica, y grande. *calli* casa, *copalli*, incienso de la tierra: *huapalli*, tabla; pero *cãlli*, largo el *ca*, significa tenaçuelas de palo, ò caña, para sacar maiz tostado del rescoldo. Exẽplos destos verbales cuias penultimas no son breues, ni largas, son *tlaqualli* comida, *tlapîtzalli*, flauta, ò chirimia; *tlacencãbualli*, cosa adereçada aparejada; *tlachipãbualli*, cosa purificada; *tlachîbualli* cosa hecha, obra &c.

CAPITVLO QVARTO
de los verbales en *liztli*.

LOS verbales acabados en *liztli*, significan, lo que significan los de la lengua latina, acabados en *tio*, como operatio, oratio; aunque estos Mexicanos significan tambien muchas veces el termino de la accion, como de *nitêtlaçòtla*, yo amo, *tẽtlaçòtlaliztli*, significa el acto de amar, y el amor. De *nitlâlâtlauhtia*, yo hago oracion; *tlalîtlauhtiliztli* oraciõ. De *nemi* viuir, *nemiliztli* vida.

Formanse del futuro, buelta su x, final en *liztli*, como de *yõli*, viuir, el futuro es *yõlix*, y *yõliliztli* significa la vida. *Tlàcuiloa* pintar, y escreuir: haze el futuro *tlàcuilõx*, y este verbal, *tlàcuilõliztli*. Pero los verbos acabados

en

en *ca*, bueluē en *qui*, como *tlaneltoca* creer, haze el futuro *tlaneltocaz*, y este verbal *tlaneltoquiliztli*, fè, acto de creer. *nitētōca*, entierro à alguno, *tētōquiliztli*, acto de enterrar. *nitētoca*, sigo à alguno, voy tras del. *tētóquiliztli*, seguimiento; y algunos destos verbales en *quiliztli*, pueden, y aun de ordinario suelen dexar el *li*, como de *chōca* llorar, sale el verbal *chōquiliztli*, y *chōquiztli*, que es mas vsado: *miqui*, morir, haze *miquiliztli*, y *miquiztli*, la muerte.

Quando estos verbales salen de verbos transitiuos, toman *tē*, ò *tla*, como el verbo, y si el verbo fuere reflexiuo, su verbal toma *ne*, verbi gracia. de *ninopōhua*, yo me enfoberuezco, sale el verbal *nepōhualiztli*, la soberuia, y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo à personas, tomarà su verbal *netē*, como de *ninotēcuitlahuia*, cuydo de personas, sale *netēcuitlahuiliztli*; y si la transicion fuere à cosas, que no sean personas, ò abstrayere de personas, y cosas, tomarà su verbal *netla*, como *netlacuitlahuiliztli*, cuydado de algo, de *ninotlacuitlahuia*, cuydo de algo. vltimamente, si el verbo rigiere dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa, tomarà, *tetla*, como *nitētlapòpolhuia*, yo perdono algo à otro; el verbal es, *tētlapòpolhuiliztli*, perdon, y el acto de perdonar.

CAPITVLO QVINTO

de los verbales que acaban en *ōca*.

LOS nombres verbales, acabados en *ōca*, significan passiuē el termino de la accion, ò la mesma accion, respeto, no del que la haze, y de quien procede; sino de la persona, ò cosa que la recibe, y del passo: y siempre piden estos verbales, que se les anteponga algun semipronombre de possessiō, que los refiera al passo,

que

que son *no*, *mo*, *i*, *&c.* Formanse de la voz passiua, posponiendole *ca*, como, de *nitlaçòtlalo*, yo soy amado: *notlaçòtlalōca*, el amor con que yo soy amado. De *neltoca*, creer, sale el passiuo, *neltoco* ser creido, y del, *noneltocōca*, la fè con que me creen; por que la fè con que yo creo, no es sino *notlaneltoquīliz*: y assi para dezir la fè de Nuestro Señor, se ha de dezir, *ineltocōcatzin in Totēcuiyo Dios*, la fè, cō que se cree en el: y es mal dicho, *ītlaneltoquīliztzin*, por que significarà la fè con que Dios cree.

Estos verbales en *ōca*, quando salen de verbos, que rigen vn solo caso paciente de persona, ò cosa, no toman las particulas *tē*, *ne*, *tla*, por que tampoco las toman los passiuos de los quales se deriuan. Pero si los verbos passiuos por ser de verbos reflexiuos, y transitiuos toman *ne*, tomanle tambien sus verbales en *ōca*, y assi se dize *nonecuitlahuīloca*, el cuydado con que se cuyda de mi, por que el passiuo es *necuitlahuīlo*, del actiuo, y reflexiuo. *nicnocuitlahuia*, cuydo del. y si el passiuo tiene *tē*, ò *tla*, por ser de verbo actiuo, que rige dos casos de persona, y cosa; tambien tomarà *tē*, ò *tla*, su verbal en *ōca*: y assi de *nitlapòpolhuílo*, yo soy perdonado, sale *notlapòpolhuílōca*, el perdon con que me perdonan; no con que yo perdono, que este es *notētlapòpolhuiliz*. Vease el Capitulo quinto del segundo libro en que se trata de los passiuos; y quando toman, *te*, *ne*, *tla*, la *o*, penultima syllaba destos verbales en *ōca*, es siempre larga.

Los verbos neutros, como no tienen passiuos, tampoco tienen estos verbales en *ōca*. Pero tienen muchos dellos, particularmente los inchoatiuos otros verbales semejantes, y lo son en la terminacion, por que acaban en *ca*: y tambien en tomar forçosamente los semipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c.* formanse del preterito perfecto añadiendole *ca*, con q̄ vienen à ser la mesma voz del plusquam

per-

perfecto: como *polihui*, perderse, haze el preterito perfecto, *poliuh*, y el plusquam perfecto, *poliuhca*: *nopoliuhca*, mi perdimiento, mi perdicion. *Potōni*, oler mal, heder, haze en el preterito, *potōn*, y el plusquam perfecto *potōnca*; *nopotōnca*, mi hedor; y por metaphora mis pecados: *xōtla*, significa entre otras cosas brotar las flores: su preterito es *xōtlac*; y el plusquam perfecto *xōtláca*: *īxōtláca in xōchitl*, el brotar de las flores, *icuepōnca in xōchitl*, el abrirse de las flores, de *cuepōni*, abrirse las flores; cuyo preterito es *cuepōn*. De *nemi*, y *yōli*, que significan viuir, cuyos preteritos son *nen*, y *yōl*, salen *noyōlca*, *nonenca*, que significan mi sustento, y comida, por que con ella viuimos. lo mesmo signifian *nocochca*, y *nonēuhca*. el primero *nocochca* sale de *cochi* dormir, y assi *nocochca*, es la cena, por que con ella se duerme, pero tomase por el sustento. como tābien *nonēuhca*, que es irregular en no deriuarse de neutro, sino del reflexiuo *ninēhua*, me leuanto, y assi *noneuhca* propriamente significa, lo que se come despues de leuantarse antes de medio dia: pero tomase generalmente por el mantenimiento: y assi si vno dize *nociahuiztica*, *notlatequipanōliztica nictēmòtinemi in noyōlca*, *in nonenca*, *in nocochca in nonēuhca*, quiere dezir, con mi fatiga, y trabajo ando buscando mi sustento, y mantenimiento. Aquel *noneuhca*, tiene *ne*, por ser de verbo reflexiuo. De *ninocāhua* quedarse, se forma tambien *necauhca*, su significacion es reliquia, que ha quedado de alguna cosa, como los judios del dia de oy son, *innecāuhcāhuan inye huècāuh judiòmê*. reliquias de los antiguos judios: raro es el verbo reflexiuo que forme tal verbal.

Aduiertase, que estos nombres en *ca*, se pueden tambien formar de vnos adiectiuos, acabados en *c*, añadiendoles vna *a*, con los mesmos semipronombres *no*, *mo*, *i*, &c. como *célic*, significa cosa verde, y fresca; *īcélíca in quahuitl*,

frescura, y verdor del arbol. *tzopēlic*, cosa dulce, *īzopēlica in neuctli*, la dulçura de la miel. *iyāc*, cosa hedionda, *iyāca in nacapalaxtli*, la hediondez de la carne podrida. Por metaphora nuestros pecados se dizen; *tiyāca*, nuestra hediondez, *tocatzāhuáca*, nuestra suciedad, del adjectiuo *catzāhuac*, cosa sucia: *topotōnca*, que està ya declarado: *topalānca*, nuestra podredumbre, del verbo *palāni*, podrirse.

De camino aduierto, que à estos verbales, y nombres acabados en *ca*, añadiendoseles *yōtl*, se hazen nombres abstractos, como de *chipāhuac*, cosa limpia, *mochipāhuáca*, tu limpieça: y *chipāhuacāyōtl*, es la limpieça en abstracto. *áhuiāc*, cosa suaue, olorosa, y gustosa, *iàhuiāca*, su olor, y fragrancia. *àhuiācāyōtl*, suauidad, y fragrancia: y quitada la, *tl*, final, se componen estos nombres con los semipronombres *no*, *mo*, &c. y significan lo mesmo, que los que se acaban en *ca*, *īcatzāhuáca*, vel, *īcatzāhuacāyo in tlàtlacoāni*, la suciedad del pecador. *ichipāhuácāyōtzin īqualnēzcāyōtzin in ilhuicac cihuāpilli* la limpieça, y hermosura de la Reyna del cielo; por que *qualnēci*, significa parecer bien. *moqualnēzca*, vel, *moqualnēzcāyo*, tu buen parecer, tu hermosura. sale del preterito *qualnēz*.

CAPITVLO SEXTO

de los verbales, que significan instrumento, y piden los semipronombres de genitiuos, y de otros verbales, que significan tiempo, y lugar.

§. 1. DE LOS VERBALES DE INSTRVMENTO.

ARRIBA en el parafo segundo del Capitulo segundo deste libro se tratò de los nōbres verbales, que significan instrumentos, y se forman

de

de los impersonales; pero que no son capaces de los semipronombres, de posseſsion *no*, *mo*, &c. En este capitulo se trata de los verbales, que tambien significan instrumento, pero forçosamente piden los dichos semipronombres. Formanse de la tercera persona del preterito imperfecto, sin quitar, ni poner, con *tē*, ò *tla*, si el verbo fuere actiuo, y con *ne*, si fuere reflexiuo; verbi gracia. *nitlatequi*, yo corto algo; la tercera persona del preterito imperfecto es, *tlatequia*: y *notlatequia*, es el instrumento con que yo corto algo, mi cuchillo, mi hacha. De *nequi*, querer, se forma *notlanequia*, mi voluntad, con que quiero algo. De *itta*, ver, y con el *tla*, *nitlatta* veo algo, por q̄ su *i*, inicial se embeue en el *tla*, *notlattaya*, mi vista, mi potencia visiua: *inecui*, oler, *nitlànecui* oler algo, *notlànecuiya* mi olfato. Si se deriuaren de verbos neutros, no tomaran *tē*, *ne*, *tla*, como de *tlachia*, mirar, *notlachiaya*; lo mesmo que *notlattaya*. De *cia*, consentir, *nociaya*, que viene à ser la voluntad con que vno consiente. Estos de verbos neutros, son menos vsados, que los de verbos transitiuos. los de verbos reflexiuos toman el *ne*, como de *nino tlaquechia* sustentome sobre vn bordon, ò muleta, *nonetlaquechiaya*, mi bordon, ò muleta.

§. 2. *DE LOS VERBALES CON PREPOsicion de lugar.*

AQVI se entenderà vna *n*, que en el Capitulo de las prepoſiciones del primer libro, se puſo por prepoſicion, y su declaracion se guardò para este lugar. Digo que esta *n*, pospuesta à estos verbales formados de preteritos imperfectos de verbos actiuos, y neutros, y antepuestos forçosamente los semipronombres de posseſsion, *no*, *mo*, &c. haze que este verbal signifique el lugar, y à vezes el tiempo donde vno exercita la accion del verbo como *cochi*, dormir, la tercera persona del pre-

terito imperfecto es *cochia*, *nocochiān*, lugar donde yo duermo, que es mi aposento, y la vltima syllaba *an*, es siempre larga; y para reuerencial se pone *tzinco* al fin. *ōmpaniāz mocochiāntzinco*; alla irè al aposento de V. m. *nemi*, viuir, *nouemiān*, lugar donde yo viuo. *àmo tocenmemiān nicān tlāltícpac*, no viuimos eternamente en este mundo. *Tlaqua*, comer: *notlaquāyān*, lugar, ò tiempo, donde, ò quando como. *nitēyōlcuītia*, yo confiesso: *notēyōlcuītiāyān*, lugar donde yo confiesso, mi confessionario. *ninēllelquīxtia*, yo me recreo. *noneēllelquīxtiāya*, instrumento cō que yo me recreo; pero *noneēllelquīxtiāyān*, lugar donde yo me recreo, como es vn jardin. *nēllelquiça*, significa lo mesmo, que *ninēllelquīxtia*; *nellelquīçayān* es lo mesmo, que *nellelquīxtiāyān*.

En lugar del *ue*, que tomā los verbos reflexiuos; para estos verbales se suele poner algunas vezes *mo*, si se habla de tercera persona. ideſt, si se antepone el semipronombre *i*, suyo, ò de aquel, verbi gracia. *imochīhuáyān in xōcótl*, tiempo, ò lugar de fruta, donde, ò quando se da. De *ninotēca*, yo me acuesto, y me tiendo, *imotēcayan in quiahuitl*, lugar donde el aguacero descarga, y cae. De *nino piloa* yo me cuelgo, *inopiloāyān*, lugar donde se arman los aguaceros. En quanto à la pronunciacion de la penultima syllaba, digo que es solamente larga, quando lo es la penultima del preterito imperfecto, y esta es larga, quādo el verbo acaba en el preterito perfecto en vocal, como los verbos acabados en *oa*, y en *ia*, que pierden la *a*, en el preterito perfto, y los verbos *tlaqua*, comer, y *tlamāma*, cargar, y *tlaquàqua*, pacer las obejas; *intlaquàquāyān in ichcamē*, lugar donde se apacientan las ouejas.

§. 3. DE LOS VERBALES CON LAS preposiciones yān, y cān.

QVAN-

QVANDO se habla de lugar, donde se exercita la accion del verbo, absolutamente sin dezir mio ni tuyo, y sin los semipronombres *no, mo, i, &c.* se vsa de otros verbales, y de otras prepositiones. Estas son dos *yān*, y *cān*. El *yāu*, se pospone à los impersonales, ora se deriuē de verbos transitiuos, ora de intransitiuos., y neutros, como *tētlaçòtlalo*, se ama, *tetlaçòtlalōyā*, lugar donde se ama. *Tepilōlo*, se ahorca: *tēpilōlōyān* lugar donde ahorcā. *Tlaxcalchīhuálo*, se haze pan: *tlaxcalchihuálōyān*. lugar donde se haze pan, panaderia. *Tlaxcalnamaco*, se vēde pan, *tlaxcolnamacōyān*, lugar dōde se vende pan; y la taberna, donde se vende pulque, que es *octli*, se llama *ocnamacōyān*. *Cochīhua*, se duerme, impersonal de *cochi* dormir, *cochīhuáyan*, lugar donde se duerme, dormitorio. *micōa*, se muere, *micōáyān*. Donde se muere; y por que se ha dicho, que los verbos inchoatiuos se pueden hazer impersonales, con solo anteponerles *tla*; *tlacélia*, serà impersonal de *celia*, reuerdecer neutro inchoatiuo; y *tlaceliayān* lugar donde todo reuerdece.

Esta prepositon *yān*, se pospone algunas vezes à la voz del preterito perfecto, quando acaba en *h*, ò en otra consonante, y entonces se anteponen los semipronombres de possession *no, mo, &c.* como *ātl tēcuhyān*, lugar dōde remansan, y reposan las aguas, de *cēhui*, parar, descansar, que haze *cēuh*, en el preterito. *ye imochiuhyān in xocotl*, ya es tiempo de fruta; *àtle nicāu imochiuhyān*; aqui no se da nada. El *mo*, es del verbo reflexiuo en lugar de *re*.

La prepositon *cān*, se pospone à las terceras personas del preterito perfecto de los verbos ordinariamente actiuos transitiuos, raras vezes de neutros, y meros de reflexiuos, Verbi gracia. El verbo *nitēpōpāquiltia*, significo alegro à otros: la tercera persona del preterito sin la *o*, es *tēpōpāquiltì*; con *cān*, *tēpōpāquiltìcān*, lugar que alegra;

synonymos del son *tēilamachtìcān*, *tēcuiltōnōcan*, *tēēllelquixtìcān*, de los verbos *nitētlamachtia*, *nitēcuiltōnoa*, *nitēēllelquixtia*. *Tlaxcalchiubcān*, panaderia: *cacchiubcān*, çapateria, *cōnchiubcān*, olleria de *chihua*, hazer, compuesto con los nombres *tlaxcalli* pan, *cactli*, çapato, *cōmitl* olla. Quando el verbo està compuesto con su nombre paciente, no toma, *tē* ni *tla*, por que estas particulas siruen de suplir la ausencia del nombre particular paciente. Quando la vltima del preterito es vocal, tiene saltillo. las prepoſiciones *yān*, y *cān* son largas.

CAPITVLO SEPTIMO

de los verbales de terminacion de preterito.

AY vnos verbales, que se forman de la tercera persona del preterito perfecto, con solo quitarle la *o*, de preterito, de manera que se queda el *tē*, y el *tla*, quando son verbos actiuos, ò el nombre paciente compuesto con el verbo: y se queda el *mo*, en los verbos reflexiuos; quando el verbo es neutro no se queda nada. verdad es, que serà muy raro el verbal de verbos neutros, que no tomen *c*, en el preterito; y estos suelen ser los inchoatiuos, acabados en *hua*, como *chipāhua*, pararse limpio, *chipāhuac*, puro, limpio: *catzāhua*, pararse sucio: *catzāhuac* sucio: *tomāhua*, engordar, *tomāhuac*, gordo. En el plural bueluen la *c*, en *que*. *chipāhuaquê*, *catzāhuaquê*, *tomāhuaquê*. De la mesma manera acaban en *c*, en el singular, y en *que*, en el plural, los verbos actiuos, que toman *c*, en el preterito, como *namaca*, vender, *tlanamacac* el vendedor, que vende algo. *ocnamacac*, el pulquero, que vende pulque; *tlaxcalnamacac*, vendedor de pan; *nacanamacac*, vendedor de carne, que es *nacatl*; *pànamacac*, boticario, que

vende

vende medicinas, que se llaman *pàtli*.

Los verbos, cuyos preteritos se acaban en *b*, en *x*, en *z*, en *tz*, en *n*, y en *c*, por auerse mudado en ella en el preterito, el *qui*, final del verbo, de ordinario forman el verbal, añadiendo *qui*, al preterito: y significan estos verbales, lo que los de la lengua latina en tor, y trix, ò lo que los participios en ans, y en ens. de manera, que casi tienen la mesma significacion, que los verbales acabados en *ni*, de los quales se tratò en el primer Capitulo deste libro, verbi gracia. del verbo *Pia*, que en el preterito haze *pix*, sale *tlapixqui*, el que guarda algo, *calpixqui*, el mayordomo, el que guarda las cosas de casa; *teopixqui*, el Sacerdote, y religioso, que guarda lo que toca à Dios. Por esta regla se forman los nombres *ichtecqui*, ladron, de *ichtequi* hurtar, que haze en el preterito *ichtec*. *Cacchiuhqui*, çapatero, de *chīhua* hazer, y *cactli*, çapato: *micqui*, muerto, de *miqui* morir. *tlacatecolōnōtzqui*, inuocader del Demonio, de *notza* llamar, y *tlācatecolōtl*, Demonio: *tlamalīnqui*, cordonero de *nitlamalīna* torcer cordeles. *āmoxpouhqui*, lector, de *āmoxtli* libro, y *pōhua* contar.

Los verbos, cuyo preterito se acaba en vocal, toman alguna vez el *qui*, con salrillo sobre la vocal final del preterito, como *mocuicuīliqui*, lo mesmo que *mocuicuīliāni*, el que se haze de rogar, de *nimocuicuīlia*, me hago de rogar. Pero lo mas ordinario es, no tomar este *qui*, como *tlàcuilô*, el pintor, y escriuano, de *nitlàcuiloa*, pinto, ò escriuo, que haze en el preterito *ōnitlàcuilô*; y los verbos actiuos, que tienen *te*, y su mesma tercera persona del preterito sirue deste verbal, corresponden à los participios latinos, en ans, y ens, como *tēyōllālî*, cosa que consuela de *nitēyōllālia*, yo consuelo, *tētōuēuh*, *tētlichinatz*, que suelen andar juntos, y significan cosa, que da pena, y tormento, de *nitētōuēhua*, y *nitētlichichinatza*, yo affijo, y atormento

mento. *tēcócô*, *tētolīnî*, que tambien suelen andar juntos, cosa que lastima, y aflije, de *nitēcocoa*, lastimo, y *nitētolīnia*, affligo. Si estos verbales tomaran *qui*, se dixeran de personas, como los verbales en *ni*, de que se tratò en el primer Capitulo deste libro, que de ordinario se dizen de personas, como *tēyōllālīāni*, y *tēyōllālīqui*, serà consolador, pero *tēyōllālî*, cosa que consuela, como las palabras del consolador. *Tēizcaliāni*, el que industria, y doctrina à otro; sus palabras, con que industria, son *tēizcalî*. *cencà tēyōllāli*, *ybuā tēizcalî inmotlaçòtlàtōltzin*. tus preciosas palabras consuelan mucho, y enseñan.

Estos verbales formados del preterito, que tienen vocal final, sobre ella reciben el saltillo, y le guardan en el plural, en el qual toman *quê*, como *cencà tēmàmauhtìquê in tlātlacatecolô*; son los Demonios muy espantosos.

CAPITVLO OCTAVO

de la significacion, y formacion de los nombres, que se deriuan de otros.

LOS nombres en *yotl*, ò en *otl*, abstractos, son substantiuos, y significan en abstracto el ser de la tal cosa: verbi gracia. *Teōtl*, es Dios; y *teōyōtl*, es el ser de Dios, la Deidad. Tambien significan cosa, que le pertenece, como *teōyōtl*, cosa perteneciente al culto diuino, como es la Missa, el aprender la doctrina en la Iglesia, y tambien el Sacramento del matrimonio llaman los indios *teōyōtl*, verbi gracia, *catotequiuh in tèhuāntin tìteōpixquê*, *inīc īpan titlàtōxquê in ìteōyōtzin Totēcuiyo Dios*. A nuestro cargo de los que somos Sacerdotes està, el mirar, y cuydar de lo que toca à Dios, y al culto diuinos; y quando dan palabra à vna muger de casarse con ella,

dizen:

dizen: *onictēnēbuilì in teōyōtl*, le he prometido, y dado palabra de casamiento. *Tlàlticpacayōtl*, cosas de la tierra, de *tlàlticpactli*, la tierra, el mundo. *Ilhuicacayōtl*, las cosas del cielo, del nombre *ilhuicatl* el cielo.

Significan tambien estos nombres abstractos en *ōtl*, el vso, costumbre, y ritos de naciones, prouincias, y pueblos, ò su estado, y nobleça antigua, verbi gracia. *michhuàcàyōtl*, cosa de mechoacan, su vsança, su estado, mercaderia que se da, ò haze allà: *cuīcatl chīchīmēcàyōtl*. cantar de chichimecos; *ye ōpoliuh, ye ōtlan in Mēxìcàyōtl*: ya se acabò la nobleça, ò republica de los Mexicanos.

Formanse, lo primero de todos los nombres acabados en *tl*, *tli*, *in*, bueltas estas finales en *yōtl*, verbi gracia. *xōchitl* flor, *xōchiōtl*, el ser de las flores, y grassa, y enxundia. *tlanēxtli*, luz, *tlanexyōtl*, resplandor. *huāxin*, cierto arbol, que da vnas como algarrobas comestibles, de tierra caliente, *huāxyōtl*. *Tàtli*, Padre, *tàyōtl*, officio de padre, y paternidad: *nāntli* madre; *nānyōtl*, maternitas, officio de madre, y assi el Padre, y la madre, que han puesto en estado à su hijo, ò le han dado estudio, ò officio, con q̄ pueda vandearse, dizen, ò pueden dezir: *ye onīxtlāuh, ye ompōpōuh in tàyōtl, in nānyōtl*; ya se ha cumplido con la obligacion de padre, y madre. Sacase *òtli* que haze *òhuiōtl*. Los nombres acabados en *li*, ò *lin*, hazen el abstracto en *llōtl*, con dos *ll*: *tlilli*, tinta, *tlillōtl*, negregura: *ocuilin*, gusano, *ocuillōtl* cosa de gusanos.

Los nombres adjectiuos verbales, y no verbales; y los nombres adjectiuos, ò substantiuos verbales, y no verbales acabados en *qui*, hazen el abstracto en *cāyōtl*, boluiendo la *c*, y *qui* en *cā*, largo, y añadiendo *yōtl*, como *coztic*, amarillo, *coztícāyōtl*, amarillez: *célic*, cosa fresca, y verde, *celicāyōtl*, frescura, y verdor. *yemānqui*, cosa blanda, *yamāncāyōtl*, blandura. *Teōpixqui*, Sacerdote:

teōpixcāyōtl Sacerdocio, ò estado religioso.

Tambien los verbales en *ni*, como *tlàtoani*, el señor, forman estos abstractos en *cāyōtl*, *tlàtòcāyōtl*, el señorio, posponiendo este *cāyōtl*, al preterito perfecto del verbo, de donde se deriuan, como *tlàtoāni*, se deriua del verbo *tlàtoa*, hablar, cuyo preterito es *tlàtô*, añadesele *cāyōtl*, q̄ es el *yōtl*, y la ligatura *cā*, y haze *tlàtòcāyōtl*. Las demas terminaciones, que son pocas fuera de las dichas, toman para sus abstractos *yōtl*, vel, *cáyōtl*, sin perder, ni alterar su final, como *tlatzcan*, cedro, ò cipres, *tlatzcányōtl*, ò *tlatzcancáyōtl*. de *micTlān* el infierno, *micTlānyōtl*, vel, *micTlāncáyōtl*, cosa infernal, estado del infierno. Pero de *ilhuicatl*, el cielo, se forma *ilhuicacayōtl*; estado del cielo, cosas del cielo; y de *tlālticpacTli*, el mundo, la tierra, se forma *tlāltícpacayotl*, las cosas del mundo, por que se forman destos nombres *ilhuicatl*, y *tlālli*, quando ya tienen las prepossiciones c, y *icpac*.

El adjectiuo *ohuî*, cosa difficil, haze *ohuìcāyōtl*, difficultad, ò peligro; y *huēi*, grande, haze *huèìcāyōtl*, grandeça de estado, y dignidad; y el substantiuo *xihuitl*, quādo significa año, y su abstracto se compone con los numeros, haze en *cáyōtl*, breue el, *cá*, como *cēxiuhcáyōtl*, cosa de vn año, *mācuilxiuhcáyōtl*, cosa de cinco años; como el maiz, que se ha guardado cinco años. Pero quando el *xihuitl*, significa yerua, haze *xiuhyōtl*; y todo nombre acabado en *huitl*, haze el abstracto en *uhyōtl*, como *teōxihuitl*, turquesa fina, *teōxiuhyōtl*; y *chālchihuitl*, piedra preciosa, *chālchiuhyōtl*; y si *ihuitl*, pluma haze *ihuiōtl*, es por q̄ aquella, *i*, tiene saltillo.

Quando este *ōtl*, se sigue à algunas letras asperas, como *x*, *z*, se puede poner, y dexar la *y*, pero si se dexa, se pronuncia la *z*, con fuerça, y con doblado valor, y se puede escreuir *zc*, como de *tlamachīliztli*, la sabiduria.

tlamachiliz yōtl, ò *tlamachīlizçōtl*; *īxtli*, que significa cara, y haz; y por metaphora la vista interior, el animo, el coraçon, haze *īxyōtl*, vel, *īx ōtl*, la cordura, la prudencia, synonymo casi de *nèmachyōtl*, la prudencia, y el estar sobre auiso.

Vltimamente estos abstractos, se forman tambien de verbos intransitiuos, añadiendo *cāyōtl*, à sus preteritos perfectos; ò *yōtl*, à sus plusquam perfectos, que viene à ser lo mesmo, y assi de *nemi*, viuir, y de *yōli*, tambien viuir, sale *nencāyōtl*, y *yōlcāyōtl*, el mantenimiento, y sustento con que viuimos, y de *cochi*, dormir. *cochcāyōtl*, cena, con que se duerme; y de *ninēhua*, leuantarse, *nēuhcāyōtl*; sustento, y mantenimiento. Vease el Capitulo quinto deste libro, donde se declara mas esto.

CAPITVLO NOVENO

de los nombres en *ô*, y verbos en *oa*, y en *ōtia*.

LOS nombres deriuatiuos en *ô*, son adjectiuos, y significan cosa, que tiene en si, lo que significa el nombre primitiuo; sobre el *o*, final, ay saltillo, y le guarda simpre en el plural, que haze en *òquê*, y en otras composiciones. *Teuhyô*, cosa poluorienta de *teuhtli*, el poluo: *tlallô*, cosa llena de tierra, de *tlālli*, tierra, *çoquiô*, cosa llena de lodo, enlodada, de *çoquitl*, el lodo, y assi dizen: *in titlāltiepac tlācà, ca titlāllòquê*, *tiçoquiòquê*. somos de tierra, y de lodo, por que tenemos cuerpo, que llaman los indios *tlālli çoquitl*. *teōyô*, cosa, que tiene en si diuinidad, de *teōtl* Dios. *nacayô*, cosa, ò persona, que tiene carne en si, de *nácátl*, la carne; y assi los hombres, *tinacayòquê*, somos de carne; no quiere dezir, que tenemos carne para comer, sino que la tenemos en nosotros.

Formanse de los nombres abstractos en ōtl, quitada la tl, con saltillo sobre la o, verbi gracia. de *mahuizçōtl*, honra, sale *mahuizçô*, persona de honra. Quando estos nōbres se componen con *tzintli*, *tōntli*, y con otros nombres toman la ligatura cā, y assi de Dios encarnado, podemos dezir, que *yeuacayòcātzintli*, y *tlācanacayòcātzintli*, q̃ tiene carne humana.

Puedense componer con los verbos de estar, ir, y venir, con el saltillo forçoso sobre la ô, y con la ligatura *ti*, verbi gracia. *teuhyòticâ*, està lleno de poluo: *teuhyòtiuh* va lleno de poluo: *teuhyòtihuītz* viene lleno de poluo: *cītlallòticac*, està en pie lleno de estrellas, como la imagen de San Nicolas de Tolentino, de *cītlalin*, estrella.

A estos nombres adjectiuos acabados en o, añadiendoles vna *a*, sin saltillo sobre la o, se hazen verbos neutros, y como inchoatiuos, quetoman siempre c, en el preterito perfecto, y significan irse hinchiendo, ò ir poniendo en si, lo que significa el nombre primitiuo: como de *ātl*, agua, se forma, *āyōtl*, caldo de alguna cosa: *āyô* cosa que tiene agua. *āyoa*, henchirse de agua, aguarse. *niteuhyoa*, me hincho de poluo. De *tēnyōtl*, la fama, *tēnyô*, persona de fama, *nitēnyoa* me hago famoso, *nimahuizçoa* recibo honra, y dignidad.

Si à estos mesmos nombres acabados en o, se les añade *tia*, sin saltillo en la o, se hazen vnos verbos actiuos, ò reflexiuos, como vno quisiere, *nitēmahuizçōtia*, dar honra, y gloria à otro; *nitētēnyōtia*, dar fama, y renombre à otro: *ninotēnyōtia*, me hago à mi mesmo famoso: y de *cochcāyōtl*, la cena, *nitēcochcāyōtia*, doy de cenar à otros, *ninococochcāyōtia*, yo ceno, me doy de cenar. La ō, es larga, por que se deriuan estos verbos de los abstractos, cuya syllaba final *ōtl*, es siempre larga.

CAPITVLO DECIMO

de los nombres deriuatiuos en *huâ*, y en *ê*.

LOS nombres deriuatiuos acabados en *huâ*, y en *ê*, son substantiuos, y significan dueño, y possee-dor de la cosa, que significa el nombre primitiuo, de dõde se deriuan: verbi gracia. de *ilhuicatl*, cielo, se deriua *ilhuicahuâ* señor del cielo: y de *tlãlticpactli*, la tierra, se deriua *tlãlticpaquê*, señor de la tierra; y ambos son appellidos, que se dan à Nuestro Señor. la *a*, y la *e*, se notan, y pronuncian con saltillo, que nunca le pierden, ni en el plural, que haze en *quê*, ni en qualquiera otra composicion: y quando se componen estos nombres con *tzintli*, y con *tõntli* &c. toman la ligatura *cã*, larga; verbi gracia. *ãxcãhuàcãtzintli*, el señor de hazienda; y de Nuestro Señor se suele dezir, que es *cemãxcãhuàcãtzintli*, *centlatquihuàcãtzintli*, dueño, y señor de toda quanta hazienda ay.

Formanse de differentes maneras, conforme à las terminaciones de los nombres primitiuos. lo primero, si el nombre primitiuo se acaba en *tl*, de ordinario se buelue la *tl*, en *huâ*, como de *ãtl*, agua, y de *tepẽtl*, el monte, y cerro, se deriuan *ãhuâ*, *tepẽhuâ*, señor del agua, y del cerro: y por que los indios solian habitar en cerros, que tenian agua, de aqui es, que se toman *ãhuà*, y *tepehuà*, que andan juntos, por habitador de la Ciudad, de la Villa, y del Pueblo, que tambien se llama *ãtl tepẽtl*, y destos dos nombres se compone vno *ãltepẽtl*, la Ciudad, ò Pueblo, y del se deriua *ãltepẽhuâ*, vezino de la Ciudad, ò Pueblo.

Los nombres acabados en *itl*, si antes deste *itl*, tienen vocal, hazen este deriuatiuo en *ye*, como *cuẽitl*, enagua, faldellin, *cuẽyê*: *mãitl*, la mano, *mãyê*, el que tiene manos: aunque *ãxcãitl*, la hazienda forma, *ãxcãhuâ*. los otros en

itl, que tienen consonante antes del *itl*, hazen este deriuatiuo en *huâ*, ò en *ê*, como *caxitl*, escudilla, ò caxete: *caxê*, ò *cachuâ*. Pero *mītl*, saeta, ò flecha, haze siempre *mīhuâ*; *tlatquitl*, vestido, ò hazienda, forma siempre *tlatquihuâ*; y *tozquitl*, la voz, y la garganta, forma siempre *tozquihuâ*. los nombres que significan partes del cuerpo, y acaban en *tl*, forman estos deriuatiuos, mas ordinariamente en *ê*, que en *huâ*, como *icxitl*, el pie, haze *icxê*. *tzontecomatl*, cabeça, *tzontecomê*: *ititl*, vel, *itetl*, el vientre, forma *itê*.

Los nombres acabados en *tli*, forman estos deriuatiuos, boluiendo el *tli*, en *hua*, si antes del ay vocal, como *tilmàtli*, manta, tilma, *tilmàhuâ*. y si al *tli*, precede consonante, puede tambien tomar, *e*, como *tlācātli*, cuerpo humano, de la cintura arriba; *tlāquê*, el que tiene cuerpo; y estos en *ê*, son mas vsados, como *uemilizcli* vida, *uemilicê*, el que tiene vida. *yōlilizcli*, vida, *yōlilicê*, el que tiene vida.

Los nombres acabados en *li*, toman *ê*, siempre, y de las dos *ll*, pierden la vna, como de *calli*, casa, *cālê*, el dueño de la casa; *tōpīlli*, vara, *tōpīlê*, el que tiene vara, el alguacil. *mīlli*, la sementera, *milê*, el dueño de la sementera. Sacase *pilli*, si quieren que del se derive *pilhuâ*, el que tiene hijos. Pero *pilli*, absoluto no significa hijo, sino caualiero, noble, aunque con los genitiuos de possession, y no de otra manera significa hijo, ò hija. *nopilzin* mi hijo. Los nombres acabados en *in*, mudan el *in*, indifferentemente en *huâ*, ò en *ê*, como *çāyōlin*, mosca, *çāyōlhuâ*, ò *çāyōlê*.

Los que acaban en otras terminaciones, si fuere en consonante, se les puede añadir *huâ*, ò *ê*, *tlatzcan*, el cedro, ò cipres: *tlatzcanê*, ò *tlatzcanhuâ*: y si acabaren en vocal, se añade *huâ*, solamente, como de *huēhuê*, el viejo, *huēhuēhuâ*, dueño de viejos. Pero *huēhuēhuā* significa dueño de atabales, ò guitarras, de *huēhuētl*, el atabal, y guitarra.

Los

Los nombres, que acaban en *qui*, se bueluen en *cāhuâ*, como de *teōpixqui*, Sacerdote, ò religioso, *teōpixcāhuâ*. Este *cāhuâ*, se añade tambien à estos mesmos deriuatiuos acabados en *huâ*, y en *ê*, que significan possessiõ, y possedor de la cosa; y significaran dueño de dueños de la tal cosa: como de *petlatl*, la estera, sale primero *petlāhuâ*, dueño de esteras, y añadiendo à este possessiuo *petlahuâ*, *cāhuâ*, haze *petlahuècāhuâ*, señor de los dueños de las esteras, y petates. De *tōpīlli*, vara, sale *tōpīlê*, el alguacil, y deste sale, *tōpīlècāhuâ*. El señor de alguaciles. notese el exẽplo siguiẽte. De *quāquáhuitl*, cuerno de animal, como si dixera madero, ò arbol de la frente, ò cabeça, compuesto de *quāitl*, la cabeça, y de *quahuitl*, palo, ò arbol, sale primero *quāquáhuê*, cuyo plural es *quāquáhuèquê*, y significa buei, toro, ò vaca, por que es possedor, y dueño de sus cuernos: pero el señor de los, que tienen cuernos, ideſt, el dueño deste ganado mayor, es *quāquáhuècāhuâ*, y tambien es muy vsado, *quāquáhuèhuâ*.

CAPITVLO ONZE
de nombres de moradores de Pueblos.

DE los nombres de las Prouincias, Ciudades, y Pueblos se deriuan los nombres, que significan los naturales, y moradores de las tales Prouincias, Ciudades, y Pueblos. Para su formacion se aduierta, que si el nombre del tal lugar se acaba en *co*, se buelue este *co*, en *catl*, como de *Mēxìco*, *Mēxicatl* natural de Mexico, ò de la nacion Mexicana. *Tezcùco*, *Tezcùcatl*, Tezcucano. *Chālco*, *Chālcatl*, natural de Chalco. *Atlixco*, *Atlixcatl*, natural de Atrisco. Si acabare el nombre del lugar en *tlan*, sin ligatura *ti*, ò en *lan*, q̄ es lo mesmo, se buelue

tlan,

tlan, y *lan*, en *tēcatl*, como *Tepotzòtlān*, *Tepotzòtēcatl*, natural de Tepotzòtlan. *Tepoztlān*, *Tepoztēcatl*. *Tōllān*, *Tōltēcatl*, natural de Tula. *Cholōllān*, *Cholōltēcatl*; de Cholula. Aduierto de camino, q̄ este *tlan*, y *lan*, es syllaba siēpre larga, y consiguientemente graue, por ser final, por que baxa vn poco el tono de la voz en las finales largas: y por ser largos estos *tlan*, y *lan*, y por no precederle la ligatura *ti*, no parecen ser la prepoſicion *tlan*, que es breue, y pide casi siempre la ligatura *ti*, aun siruiendo à nombres de Pueblos, como *Quáuhtitlan*, *Tōltitlan*; y estos nombres acabados en *tlan*, con ligatura *ti*, no mudan nada, para dezir natural de tal parte; sino que se les añade *calqui*, ò *calcatl*, ò *chānê*, que significa, el que tiene casa, de *chāntli*, la casa; ò *tlācatl*, persona; y se dirà. *Quauhtitlan calqui*, y *Quauhtitlan calcatl*, y *Quauhtitlan chānê*, y *Quauhtitlan tlācatl*, Estos mesmos *calqui*, *calcatl*, *chānê*, y *tlacatl*, toman otros nombres de pueblos; acabados en *yan*, como *ātlacuihuáyan* el Pueblo de Tacubaya, y el nombre del Pueblo llamado *Cōātl īchān*, que quiere dezir casa de la culebra, *ātlacuihuáian chanê* &c.

Los nombres de lugares, acabados en *pan*, forman los nombres de sus moradores, en *panēcatl*, como *Tlacōpan*, Tacuba, *Tlacōpanēcatl*. *Itztapalāpan*, *Itztapalāpanēcatl*. los acabados en *mān*, hazen en *mēcatl*; como *ācōlmān*, Aculma, *ācōlmēcatl*, *ōztōmān*, *ōztōmēcatl*. los acabados en *cān*, hazen en *camēcatl*; como *xāltócān*, *xāltócamēcatl*. *ātócān*, *ātócamēcatl*. Pero si antes del *can*, huuiere saltillo, vendrà à caer este saltillo sobre *uâ*, ò sobre *yô*, ò sobre *ê*, y se compondran estos nombres de Pueblos, de la prepoſicion *can*, y de los nōbres poſſesiuos, de que hablamos en el Capitulo noueno, y decimo deste libro, acabados en *buâ*, *ê*, y *ô*: y para formar los nombres, que signifiquen naturales, y moradores destos lugares, basta quitar la

pre-

prepoſicion *can*, como *Michhuàcān*, Mechoacan. *Michhuà*, natural de Mechoacan; y tambien ſignifica dueño de peſcado. *Cōlhuàcān*, *Cōlhuà*. *āmaquēmècān*, *Amaquēmê*. *Tōlòcān Tōlô*, natural de Toluca. *Tiçayòcan*, *Tiçayô*. Todos eſtos acabados en *can*, que antes del *can*, tienen el dicho ſaltillo pueden tambien formar eſtos nombres de naturales, y moradores, boluiendo el *can*, en *catl*, y quedandoſe el ſaltillo, como *Michhuàcatl*, *cōlhuàcatl*, *āmaquēmècatl*. *Tiçayò. catl*, y el plural ſe forma con ſolo perderſe la *tl*. *āmaquēmècâ &c.* Los nombres de Pueblos, y lugares acabados en *tlâ*, que es prepoſicion, que ſignifica abundancia de la coſa ſignificada, por el nombre; forman eſtos nombres de moradores en *tlàcatl*, como *Huexōtlâ*, Pueblo que ſignifica Sauceda, ò arboleda de ſauces; ſu morador es *huexōtlàcatl*. ſobre el *tlâ* ſiempre ay ſaltillo. *Quauhtlâ*, arboleda, boſque, montaña. *Quauhtlàcatl*, ſaluaje, ò Montañes. De *Mīllâ*, que ſignifica lugar de ſementeras, ſe forma *mīllàcatl*, el labrador; y de *ātlâ*, ſe forma *ātlàcatl*, el q̄ viue en el agua, y el peſcador. Si el *tla*, no tuuiera ſaltillo ſignificàra hombre hecho de agua, y ſi el ſaltillo eſtuuiera ſobre la primera *a*, *àtlācatl*, ſignificàra no hombre, ò tan mal hombre, que no merece ſe llame hombre. *Quauhtlācatl*, ſin ſaltillo ſobre el *tla*, hombre de palo.

CAPITVLO DOZE

de los verbos, que ſe deriuan de nombres.

§. 1. *DE LOS VERBOS* en *ti*, y en *tia*.

LOS verbos deriuatiuos de nombres, y acabados en *ti*, y en *tia*, ſon neutros, y inchoatiuos de ordinario, y ſignifican hazerſe, y conuertirſe en

aquello, que significa el nombre, de que se deriuan. Los nombres, de que se deriuan, pueden ser substantiuos, y adjectiuos. como de *qualli*, y *yēctli*, adjectiuos, que significan bueno, salen los verbos *qualti*, y *yēcti*, hazerse bueno. De *mahuizli*, persona honrada, sale *mahuizti*, ser estimado. El preterito destos verbos en *ti*, haze en *tic*, sino es, q̄ antes del *ti*, aya vna vocal sin saltillo, por q̄ si la ay, harà en *tic*, ò perderase en el preterito, su vltima *i*, por la regla general, y esto es lo mas comun, como de *īxpopoyōtl*, el ciego, *īxpopoyōti*, cegar, preterito *ōnīxpopoyōt*. si el verbo neutro acabare en *tia*, como *niqualtia*, *niyēctia*, puede tomar en el preterito *c*, *oniqualtiac*, *ōniyēctiac*, ò se puede boluer la *a*, en *x*, *ōniqualtix*, *ōniyēctix*. *Nitētia*, me endurezco como piedra: preterito, *onitētiac*, vel, *ōnitētix*, de *tētl*, la piedra.

De los verbos acabados en *ti*, y de sus preteritos, salen los adjectiuos en *tic*. *tētic*, cosa dura como piedra: *mahuiztic*, cosa de estima. *quauhtic*, cosa larga como palo, ò arbol. *tēcpiltic*, cosa noble, como *huel tēcpiltic in motlàtōl tzin*, tu lenguaje es muy cortesano, de *tēcpilli*, persona noble, caualler o.

Los verbos en *tia*, derivados de nōbres substantiuos, suelen ser actiuos; y quando rigen vn acusatiuo, significan proueer à otros de la cosa, que significa el nombre, de donde se deriuan. como de *calli*, la casa. *nitēcaltia*, hago casa para alguno, ò le proueo della: *ōnēchcaltì in notàtzin*, mi padre me ha edificado, ò proueido de casa, y si el verbo es reflexiuo, significa hazer para si, ò proueerse de aquella cosa; como *ninocaltia*, me edifico casa, ò me proueo della. De *milli*, la sementera, *ninomiltia*, hago sementera para mi. Quando el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo, significarà apropiarse, y adjudicarse la tal cosa, ò q̄ nos sirue en lugar della, como *nicnocaltia in mocal*, apropiome

tu

tu casa ò me sirue de casa la tuya. De *chīmalli*, el escudo; *nimitznochīmaltia*, te tomo, por mi escudo, me sirues de escudo. De *nāntli*, la madre. *Tictonāntìtzinoa in ilhuicac cihuapilli*, tomamos por madre à la Reyna del Cielo. De *Teōtl*, Dios, sale *teōti* hazerse Dios, y *ninoteōtia*, hago Dioses para mi, y vsase por idolatrar; y el reflexiuo, y transitiuo *nicnoteōtia*, significa tengole por Dios. *nicnoteōtìtzinoa in totēcuiyo Iesu Christo.* tengo por Dios à nuestro Señor Iesu-Christo. De *āxcāitl*, y *tlatquitl*, hazienda, salen los verbos *āxcātia*, y *tlatquitia* : *nicnāxcātia*, *nicnotlatquitia in tēāxca*, *in tētlatqui*, apropiome la hazienda agena.

En vn arte Mexicano se trahe este exemplo: *Techmotzaqualtitzinoa*, *techmotenāntìtzinoa in Totēcuiyo Iesu Christo.* siruenos Christo Señor de amparo, y muro. Deue de ser yerro de la imprenta, por que està puesto al reues, y ha de dezir. *Tictotzaqualtìtzinoà*, *tictotenāntìtzinoà in Totēcuiyo Iesu Christo. De tzaqualli*, que es cerrito, y cu, y *tenāmitl*, muro.

Pueden estos verbos transitiuos en *tia*, regir dos acusatiuos, no siendo reflexiuos, como *In Totēcuiyo Dios tēchmāxcātilia*, *tēchmotlatquitilia in īāxcātzin*, *inītlatquitzin.* Nuestro Señor nos aplica, y da lo que es suyo. *In Totēcuiyo Dios quinmotēntìtzinoa*, *quinmonenepiltìtzinoa in itlamachtīltzitzinhuan.* Nr̃o Señor se sirue de sus discipulos, como de bocas, y lenguas, idest habla por ellos; de *tēntli*, labio, y *nénépilli*, lengua. El preterito destos verbos transitiuos, ò reflexiuos en *tia*, sigue la regla general de los preteritos, que es que pierdan su vocal final. como de *ninocaltia*, *ōninocaltī*.

§. 2. DE LA FORMACION DESTOS verbos en *ti*, y *tia*.

FOrmanse estos verbos en *ti*, y en *tia*, de los nombres, mudadas sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, en *ti*, y *tia*; ò añadiendo *ti*, ò *tia*, à las demas terminaciones, v. g. *nelli*, cosa verdadera, *nelti*, y *neltia* hazerse verdadero, idest verificarse, cumplirse. *mālli*, cautiuo, *mālti* ser cautiuado; *yāōpan ōnimāltic*, en la guerra he sido cautiuado. *tlācōtli*, esclauo, *tlācōti*, boluerse esclauo, y trabajar como esclauo. *ҫoquitl*, cieno, *ҫoquiti*, boluerse cieno. *cītlalin*, estrella, *cītlalti*, boluerse estrella. Pero à *tlatzcan* cedro, ò cipres, por que no tiene ninguna de aquellas terminaciones, se le añade *ti*, *tlatzcanti*, boluerse cipres.

Los verbales acabados en *qui*, y en *ni*, como *teōpixqui*, y *tlàtoāni*, mudan estas terminaciones en *cāti*, añadiendo este *cāti*, al preterito. *Teopixqui*, por que se compone del verbo *pia*, que en el preterito haze *pix*, añadiendosele *cāti*, haze *teōpixcāti*, hazerse Sacerdote, ò religioso, y por que *tlàtoāni*, viene del verbo *tlàtoa*, hablar, por que el que gouierna es el que habla, y manda; añadiendo à su preterito, que es *tlàtō*, *cāti*, se forma *tlàtōcāti*, gouernar, reynar. Tambien toman *cāti*, los nombres possessiuos en *huâ*, y en *ê*; como *āxcāhuâ*, el que tiene hazienda, *āxcāhuâcāti*, hazerse rico. *Tōpīlê*, el alguacil, *tōpīlècāti* ser alguacil.

Los verbales en *ni*, pueden dexar el *cā*, que es ligatura, y tomar, *ti*, sin perder, ni alterar su final: como *tēmachtiāni*, Maestro, *tēmachtianiti*, y *tēmachticāti*.

Tambien hazen en *cāti*, algunos nombres, que acaban en *c*, como *tlahuelīlōc*, vellaco, *tlahuelīlōcāti*, hazerse vellaco: *icnōpillahuelīlōc*, ingrato desagradecido, *icnopillahuelīlōcati*, ser desagradecido.

Tambien de algunos aduerbios, se forman verbos neutros en *ti*, como de *nēn*, en vano, sin prouecho, sale el verbo *nēnti*, salir vana vna cosa, frustrarse. *ōnentic in*

norla.

notlatequipanōliz, in nociahuiz, mi trabajo, y cansancio se ha frustrado. De *imman*, ès hora, y tiempo, *immani*, hazerse hora, y tiempo para hazer algo, ò cumplirse, y llegar el tiempo, que se esperaua, verbi gracia. *immaniz*, vel, *immantiquiuh in cāhuitl, iniquac nēn ticnequizquè in māqualli ic ōtinemiuh*, llegarà el tiempo, quando quisieramos auer viuido bien. De los aduerbios de tiempo, *mōzcalia*, mañana, y *huīptla*, despues de mañana, se forman los verbos *mōztlalti*, y *huīptlalti*, que significan llegar à mañana, y à despues de mañana, verbi gracia. *āquin quimati, āquin huel tēcbil huiz in àço timōztlatizquè, tihuīptlatizquè?* Quien sabe, y quien nos puede dezir, si llegaremos à mañana, ò à despues de mañana?

§. 3. *DE LOS VERBOS ilhuilli, icnōpilli, màcēhualli, y tlahuelilti.*

PARECE, q̄ viene à proposito declarar aqui vnos verbos, acabados en *ti*, que salen de nombres, y tienen particular modo de conjugarse, y son muy frequentes: y son *ilhuilti, icnōpilti*, y *màcēhualti*, que son synonymos, y significan ser merecedor; salen de los nombres *ilhuilli*, y *màcēhualli*, que significan merecimiento, y de *icnōpilli*, huerfano de padre, y madre, y tomase tambien por merecimiento. Todos estos tres nombres, con los semipronombres de possession, *no, mo, &c.* significan ser merecedor: verbi gracia. *àmo nolhuil*, vel *àmo nocnōpil*, vel *àmo nomàcēhual in niāz*, vel *inīc niāz in ōmpa ilhuicac*. no es mi merecimiento, ideſt, no meresco ir al cielo. *Cuix molhuil, cuix momàcehual in timācēhualli in tinēntlacatl, inic ināhuac titlaquāz in motlàtòcāuh?* mereces tu hombre plebeyo, y de nonada comer con tu señor.

Destos tres nombres salen los tres verbos *icnōpilti, ilhuilti, màcēhualti*. los quales no tienen mas de las tres terceras personas del singular; y las demas de singular, y

plural se suplen con los dichos semipronombres, *no, mo, &c. nocnōpilti, nolhuilti, nomàcēhualti*, yo soy merecedor. *mocnōpilti, molhuilti, momàcēhualti*, tu eres merecedor. *icnōpilti, ilhuilti, imàcēhualti*, à quel merece, idest, alcança. *tocnōpilti, tolhuilti, tomàcēhualti*. nosotros merecemos. *amocnōpilti, amolhuilti, amomàcēhualti*, vosotros alcançays. *imicnōpilti, imilhuilti, inmàcēhualti*, aquellos alcançan. Preterito *onocnōpiltic, ōnolhuiltic, ōnomàcēhualtic in motētlaçòtlaliztzin*, he merecido tu amor, idest he recebido merced de tu mano: esto dize el que agradece algun beneficio, y el que le pide, dize *mā nolhuilti, mā nomàcēhualti in motētlaçòtlaliztzin, in motēpalēhuiliztzin*. meresca yo tu amor, y ayuda idest hazme merced de ayudarme. *mā ōnomàcēhualtini in motēicnēliliztzin*; oxala, que yo vuiera merecido, y recebido merced de ti.

El quarto verbo, semejante à estos en el modo del conjugarse, es *tlahueliltic*. vsase solamente en la tercera persona del preterito perfecto, con los semipronombres, *no, mo, &c.* con los quales se suplen las demas personas, verbi gracia. *ōnotlahueliltic, ōmotlahueliltic, ōītlahueliltic*. Plural. *ōtotlahueliltic, ōamotlahueliltic, ōīntlahueliltic*. su significacion es, Desdichado de mi, desdichado de ti, &c. *ōnotlahueliltic in nitlàtlacoānipōl, campa nechmotlāxiliz in Totècuiyo Dios inìquāc nimiquiz?* Desdichado de mi pecado raço, à donde me echarà Dios quando me muera? Y para encarecer mas se suele añadir esta particula *cēl*, ò estotra *centzon* de *centzontli* quatrocientos; despues de los semipronombres el *centzon*; y antes dellos el *cel*, desta manera. *ōcēlmotlahueliltic*, vel *ōmocentzontlahueliltic in titlàtlacoānipōl, aīc molhuiltiz aīc momàcēhualtiz in ītētlapòpolhuiliztzin in Totēcuiyo, in tlācamo titlàtlacōlcāhuaz*. O pecador desdichadissimo, jamas alcançaras perdon de Dios, si no dexares tus pecados.

§. 4. DE LOS VERBOS *en lia, deriuados de los en ti.*

LOS verbos neutros acabados en *ti*, añadiendoseles vn *lia*, se hazen actiuos, y significan hazer, y reducir vna cosa à que sea lo que significa el nombre, de donde se deriua el verbo, verbi gracia. *téxtli*, significa harina; deste nombre sale *téxti*, verbo neutro, hazerse harina, y desmenuçarse; añadiendole vn *lia*, haze *téxtilia*, que es actiuo, y significa hazer algo harina, desmenuçarlo, y picarlo menudo. *nictéxtilia in tlaolli*, hago harina el maiz. *Tlahuelilōc*, vellaco; *tlahuelilōcāti*, hazerse vellaco; *tlahuelilōcatilia*, hazer vellaco à otro, malearle, y peruertirle. *onictlahuelilōcātili ce nocniuh*, he peruertido à vn amigo mio. *ninotlahuelilōcātilia*, me hago vellaco, me peruierto à mi mesmo. De *qualti*, y *yecti*, hazerse bueno, se formā *qualtilia*, y *yēctilia*, restaurar, ò adereçar lo dañado, hazerlo bueno. Aduiertan los confessores, que de *quahuitl* el madero, que es cosa dura, deriuan los indios el verbo *nilaquauhtilia*, que de suyo significa poner algo duro como palo; pero ya se vsa por accion deshonesta, q̄ es membrum virile arrigere.

Aduiertase, que lo que se ha dicho destos verbos, seruirà para entender, de donde se deriuan, quando se oyen, ò hallan escritos, y lo que significan: y no para q̄ qualquiera por las reglas dichas forme verbos de qualesquiera nombres. Por que es menester atender à lo que se vsa; y no de todo nombre se deducen estos verbos.

§. 5. DE LOS VERBOS ACABADOS en *huia*.

LOS verbos acabados en *huia*, y que se deriuan de nombres, son actiuos, y significan obrar cō aquella cosa, que el nōbre significa, verbi gracia. *teōcuilatl*,

plata,

plata, y *nitlateōcuitla huia*, platear algo. *Iztátl*, ſal, y *iztá pinólli*, ſal molida. *niquiztahuia*, y *niquiztápinolhuia in pitzonacatl*, ſalo la carne de puerco. *nitlaztahuia*, ſalar algo; la *i*, inicial, ſe embeue en el *tla*. *Tiçatl*, tierra blanca, que ſirue de barniz. *nitlatiçahuia*, embarniçar algo, con eſte barniz. *Tétl*, piedra. *nitlatehuia*, golpear algo con piedra. *Eztli*, ſangre. *nitlaezhuia*, enſangrentar algo. *ninezhuia*, me enſangrento à mi. *Tlapechtli* andas: *nitlapechuia*, lleuo algo en andas. *Mixitl*, y *tlāpātl*, ſon yeruas, que comidas traſtornan la cabeça; y por eſto por metafora ſe toman por pulque, y vino; y del que ſe emborrachò, ſe puede dezir, que *ōmomīxihuī*, *ōmotlapāhuī*.

Formanſe eſtos verbos de los nombres, boluiendo ſus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, en *huia*; y añadiendo eſte *huia*, à los que no tienen eſtas terminaciones. De los verbales en *qui*, y en *ni*, no ſe ſuelē formar eſtos verbos. Formāſe tambien de algunos aduerbios, como de *achtopa*, primero, *nitlaachtopahuia*, ſoy el primero, que hago algo, me adelanto en hazer algo. De *īlihuiz*, inconſideradamente, ſe forma *nitlaīlihuizhuia*, hago algo inconſideradamente. De *nòmâ*, ſponte, *ninonòmèhuia*, mouerſe à algo, ò hazer algo de ſu voluntad, y motiuo; y puede ſer tranſitiuo, y ſu paciente ſerà la coſa, que vno haze. *yn tlàtoāni quinmonòmèhuilia*, *in quinmotlaqualtilia in cocoxque*. El Rey perſonalmente da de comer à los enfermos. y de *nèhuian*, que ſignifica caſi lo meſmo, que *nòma*, ſale *ninonèhuianhuia*, Doy yo la cauſa à lo que me ſucede de mal.

CAPITVLO TREZE
de los verbos compulſiuos.

VErbo compulſiuo es, el que compele, y mueue à hazer la accion del verbo, de que ſe deriua: v. g.

de *nitlachpāna*, se forma el compulsiuo *nitētlachpānaltia*. Hago, ò compelo à otro que barra. De lo qual se infiere, que todo verbo cōpulsiuo es transitiuo, por que à lo menos tiene por paciente la persona, ò cosa compelida à hazer lo que significa el verbo: como *cochi*, por ser neutro no rige paciente, pero rigelo su compulsiuo *cochtia*; *nīmitzcochtia*; te hago dormir, y si el verbo compulsiuo saliere de verbo actiuo, regirà dos casos, el vno de la persona compelida à hazer; y el otro de la cosa que haze v. g. *nicchihua in tlaxcalli* hago pan, y *nictēchihualtia in tlaxcalli*, es compulsiuo, y significa hago hazer pan à otro, ò otros. Aduiertase que se formaran algunos compulsiuos en este Capitulo, y algunos aplicatiuos en el siguiente, que no se vsan en significacion de compulsiuos, y aplicatiuos; sino que siruen solamente para verbos reuerenciales, como se verà despues.

§. 1. COMO SE FORMAN LOS COMpulsiuos de verbos neutros.

FOrmanse de differente manera los compulsiuos de los verbos neutros; que los de los actiuos. De verbos neutros se forman añadiendo *tia*, vel *ltia*, al presente del verbo primitiuo, verbi gracia. de *niyōli*, *nicyolītia*, le hago viuir, le doy vida. de *ninemi*, *nicnemitia*, l. *nicnemiltia*, le crio, ò sustento, *ninènemi*, yo ando; *nicnènemītia*, vel *nicnènemiltia*, le hago andar. *Polihui* perderse: *polihuītia*: este no se vsa, sino para hazerle reuerencial.

Los verbos acabados en *a*, forman sus compulsiuos, tomando *ltia*, como de *nitlachia*; *nictlachialtia*, hagole que mire. *āhuia*, holgarse, *āhualtia*, hazer que vno se huelgue. Sacanse los neutros, en *oa*, que forman sus compulsiuos en *oltia*. *nicholoa*, yo huigo. *nicchololtia*, hagole, ò persuadole à que se huiga, y assi el que se confiessa dize, *cē cihuātl*.

nāni què onicchólolti. Hize huir, y que se fuesse conmigo vna muger casada. *nitziucnoa* solloço, ò hipo. *nictziucnoltia*, hagole solloçar. Los en *ni* hazen en *naltia*. *cuepōni*, *niccuepōnaltia in xōchitl*, hago que brote la flor. Los acabados en *ca*, y *qui* hazen en *quītia*, vel *quiltia*: *tótōca*, andar de priessa; *nictótōquiltia*. Hagole andar de priessa. *Huetzca*, *nichuetzquītia*, hagole reir.

Los que se siguen hazen en differentes maneras. Los verbos irregulares pondrè en primer lugar. Câ, tiene por compulsiuo *yetztia*, hezer estar. *yauh*, no tiene compulsiuo, suplelo con el verbo *huīca*, lleuar: por que quien lleua à alguno, haze que vaya adonde le lleua. Tambien *huallauh*, suple el compulsiuo, de que carece, con el actiuo *huālhuīca*, traher. El compulsiuo de *ìcac*, es *ìcatiltia*, y *ìquìltia*: el de *Onoc* es *onoltia*, Hazer que vno se eche, ò tenerle echado, verbi gracia. *In īpan ōnàcito in nēpacà toquichtin, ca ītlan conoltìtoc izcihuātl īmecauh, īnnéhuān huèhuetztoquê*. Quando yo llegue adonde estaua aquel hombre, tenia echada junto à si à su amiga. *īlōti*, boluer de alguna parte, *nitēīlōchtia* hazer boluer à otros, *niquīlōchtia in tepoztlapōhualli*, atraso el relox, hago que buelua atras. de *niquīça*, *nicquixtia*, le saco. *Tlahuāna*, *nictlahuānaltia*, y *nictlahuāntia*, le emborracho, le doy de beuer. de *nipāqui*, *nicpāctia*, vel *nicpāquiltia* le alegro. *nichōca*, *nicchōcaltia*, vel *nicchōquiltia*, vel, *nicchoctia*, le hago llorar. El segundo, y tercero son mas vsados; *nēchchoctia in notlàtlacōl*; mis pecados me hazen llorar. de *nimiqui*, *nicmictia*, vel *miquiltia*, vel *miquītia* le mato, ò aporreo. los dos vltimos se vsan con los verbos compuestos de *miqui*, como *ciammiqui*, cansarse, *niccianmictia*, vel *niccianmiquiltia*, le canso, y fatigo. *nitlāhuia*, yo alumbro; *nictlāhuiltia*, hagole, que alumbre.

Los que acaban en *ça*, ò *ci*, bueluen la *ç*, en *x*, y hazen en *xitia*. de *ìça*, *niquìxítia*, le despierto. *Iucci*, cocerse,

niquiucxítia, cueçolo. El *xi*, deſtos dos es breue, el *xi*, de los ſiguientes es largo. *naci*, yo llego *nicàxītia*, vel *nicèxiltia*, hago que llegue: ſignifica tambien *nicàxiltia*, cumplir, añadir, y ſuplir lo q̄ falta. *nitlátláci*, yo toſo. *nictlátláxitia*, hagole toſer. *ninēci*, yo pareſco, *nicnēxītia*, vel *nicnēxiltia*, vel *nicnēxtia*, le hago parecer, le mueſtro. *èco* llegar, vſaſe en tierra caliente, haze *ècahuia*, hazer llegar. *nitlèco*, haze *nictlècahuia*, hagole que ſuba, le ſubo, *nitémo*, *nictèmohuia*, le hago baxar, le baxo.

§. 2. DE LOS COMPVLSIVOS DE verbos actiuos.

LOS compulſiuos de verbos actiuos ſe forman de ſu voz paſsiua, quando ſe acaba en *o*, buelta la *o*, en *tia*, como de *tlāçalo*, paſsiuo de *tlāça*, *nictētlāçaltia*, hago que otro arroje lo que tiene, ideſt, que lo dexe, quitandoſelo por fuerça. Del verbo *mati* ſaber, cuyo paſsiuo es *macho*, ſe forma el compulſiuo *machtia*, enſeñar. Tiene tambien por compulſiuos *machītia*, y *machiltia*; y eſtos dos compulſiuos ſolamente tienen los verbos compueſtos de *mati*, como *tlācamati*, obedecer, *tlācamachītia*, y *tlācamachiltia*. *Tlaçòcāmati*, y *icnēlilmati*, bazen, en *machitia*, y *machiltia*, como *tlaçòcāmachītia*, &c. Los acabados en *qui*, fuera de la formacion del paſsiuo, tienen otra, añadiendoles *ltia*, como *nequi*, de ſu paſsiuo *neco*, ſe forma *nectia*; y del primitiuo *nequi*, *nequiltia*. *nāmiqui*, venir bien vna coſa con otra, *nāmictia* del paſsiuo *nāmico*; y *nāmiquiltia*, aparear, y igualar vna coſa con otra, ſe forma de *namiqui*.

Eſtos hazen en differentes maneras. *caqui caquītia*, l. *caquiltia*, verbi gracia. *onictēcaquiltì intlein onitò*, he dicho y referido à otros lo que ſe ha dicho. *Itqui*, *Itquítia*. como *cē Mēxìcatl oniquitquítì in māmauh*. A vn Mexicano di que lleuaſe tu carta. *cui*, *cuītia*, y ſu compuеſto *tlahuēlcui*, enojarſe:

jarse: *nitlahuēlcuītia*, le enojo. *Pi*, cojer yeruas pelando las. *Pīltia*, *nicquìquilpīltia in nonencāuh*; hago à mi criado, q̄ coja yeruas llamadas *quilitl*, dobla aqui el *qui*, de *quilitl*, por la diuersidad de las yeruas, que se cojen, ò de los lugares, donde se cojen. Tambien se dize *nitlapìpi*, que es lo mesmo, que *niquèquilpi*, y *nictlapìpīltia*, que *nicquìquilpīltia*. *I.* beuer, *niqui in oztli*, beuo pulque; *nictēītia in oztli* hago beuer pulque à otros, doyselo à beuer; y *nipāi*, beuo medicamento, *nicpāītia*, doyle à beuer vn medicamento, ò purga, ò pançoña. *nitlayabualoa*, rodear algo, andando al rededor del. *nitētlayabualoltia*, vel *nitetlayabualōchtia*, hago que otro de la buelta al rededor de algo. *àci*, alcançar, y y si es neutro llegar. *nicàxiltia*. *Pāhuaci*, cocer algo en olla, ò en agua, ò caldo. *nitētlapāhuaxiltia*, Hago à otro que cueça algo. *Imacaci*, *īmacaxiltia*; *niquimīmacaxiltia in nopilhuān in ichtequiliztli*, Hago que mis hijos teman el hurto. *nitlapāca*, lauo algo, *nitētlapācaltia*. Hago que otro laue algo. *nitlapāzca*, esprimo algo, *nitētlapāzcaltia*, hago que otro esprima algo. *nitlatzaqua*, cierro, ò pago, y lasto algo. *nitētlatzacaltia*, hago que otro laste algo, ideſt castigole, *Quēmi*, vestirse de algo, *nitētlaquēmiltia*, y *nitētlaquēntia*, Hago à otro que se vista de algo, y doyle de vestir. *nitlanamaca*. vendo algo, su compulsiuo *nictlanamaquiltia*, no lo es en la significacion, por que no significa hagole que venda algo, sino aplicatiuo, vendole yo algo, como *xinēchnamaquilti in motōtolhuān*, vendeme tus gallinas. *Itta*, tiene tres compulsiuos. *ittalia*; *niquittalia in tōnatiuh*, hagole ver el Sol, moviendole el sujeto para que le vea. *Ittitia*, Hagole ver, mostrandole el objecto. *Itzqui̇ltia*. Hagole ver, encarandole hazia alguna parte, para que vaya à ella, verbi gracia. *In tlācatecolōtl nictlāmpahuīc quimitzquiltìtiuh in tlālacoānimē*. El Demonio haze ir al infierno à los pecadores, los encara, ò lleua encarados hazia allà.

Quando

Quando los verbos primitiuos, de donde se deriuan los compulsiuos, son reflexiuos, se queda el *ne*, en el compulsiuo, verbi gracia. *Oniquinnetlaçòtlalti in mococolitinencâ*. He hecho que se amen los que se aborrecian. Por que amarse entre si vnos, es reflexiuo en el plural. *titotlaçòtlâ &c. niquinnemācāhualtia*, hago q̄ se suelten las manos los q̄ estauan trauados dellas, por que el reflexiuo *titomācāhuâ*, significa nos soltamos de las manos. Los verbos en *ti*, y en *tia*, deriuados de los nombres, no se hazen compulsiuos: como ni tampoco los verbos neutros en *oa*, que se forman de los nombres abstractos en *yōtl*, de los quales se tratò arriba.

CAPITVLO CATORZE

de los verbos aplicatiuos.

VErbo aplicatiuo es el que ordena la accion del verbo à otra persona, ò cosa, atribuyendosela por via de daño, ò prouecho, quitandosela, ò poniendosela, ò referiendosela de qualquiera manera, q̄ sea, como se entenderà por los exemplos, verbi gracia. *nitlaqua*, como algo, su aplicatiuo es *nictlaquālia in notàtzin*, como algo à mi Padre, como si tenia fruta, ò otra cosa, y se la como. *Onēchtlaquālìquè in mōquāquahuècāhuān*, tus bueyes me han comido algo, que es, la sementera, me han hecho daño; *onēchquālìquè in nomīl, onēchtlamilìque*; me han comido mi sementera, me la han destruido. *niccui in tlaxcalli*, tomo el pan, *ōtinēchcuīli in notlaxcal*, tu me has tomado mi pan. *In ichtecqui quimlacuìcuīlia in nènenquê*, el ladron quita à los caminantes lo que llevan, que como son cosas varias, se dobla la syllaba *cui*, con saltillo en el primero *cui*. Este *nictlacuìcuīlia*, significa tan bien desbastar à

vn madero, ò quitarle à vn arbol los ramos, ò renuevos, que le sobran, que es chapodarle: y cosas semejantes. *Nōtza*, llamar: su aplicatiuo *nōchilia*. Si yo quiero q̄ vno llame à mi hijo, se lo puedo dezir con el verbo simple, *xicnōtza in nopilzin*, ò con el aplicatiuo, *xinēchnōchili in nopilzin*, llamame à mi hijo: *nitētlanōchilia*, es ser alcahuete de otro, por que el que haze este officio, llama vna persona para otra; y *titētlanōchilia in mohueltiuh*, eres alcahuete de tu hermana.

§. 1. *DE LOS APLICATIVOS DE LOS verbos actiuos, y neutros.*

ASSI los verbos neutros, como los actiuos, pueden formar aplicatiuos, y los de neutros regiran vn solo caso de la persona, ò cosa à quien se aplican: y los de actiuos, que de suyo rigen vn caso, regiran despues de aplicatiuos dos casos, el de la cosa que se haze, y el de la persona, ò cosa à que se aplica, verbi gracia. *nimitzcotōnilia in momàpil*, yo te corto tu dedo. Pero aduiertase, que quando el verbo estuuiere compuesto cō su nombre paciente, y este fuere parte del cuerpo, este tal verbo no se haze aplicatiuo; y assi para dezir te corto el dedo, se dize *nimitzmàpilcotōna*; y no *nimitzmàpilcotōnilia*: y para dezir, yo te quiebro la cabeça, se dize *nimitzquātlapāna*, y *nimitztzontecomtlapāna*; y no *nimitzquātlapānilia*, ni *nimitztzontecomtlapānilia*. Pero si el nombre paciente, cō puesto con su verbo no fuere parte del cuerpo, se harà el verbo aplicatiuo; como *niquimtlaqualchīhuilia in teōpixquê*, guiso la comida à los Sacerdotes.

Los aplicatiuos de verbos neutros degeneran de ordinario de la significaciō del verbo primitiuo, y son aplicatiuos, en quanto à la formacion, y no en quanto à la significacion, verbi gracia. de *nemi*, viuir, se forma *nitlanemilia*;

nemilia, pensar, ò deliberar algo, que tiene poco que ver con viuir. *Miqui*, morir; su aplicatiuo *miquilia* solo sirue de reuerencial, como despues se verà. Aunque no dexa de auer algunos verbos neutros, que se hazen aplicatiuos tambien en quanto à la significacion; como de *huetzca*, reirse, sale *nichuetzquilia*, me rio del, y me rio con el; y assi el que se confiessa dize: *ōnic huetzquilí cēcihuātl*, me he reido cō vna muger: de *chōca*, llorar, sale *chōquilia*: *nicchōquilia in notlàtlacōl*, lloro mis pecados.

Formanse los aplicatiuos, añadiendo *lia*, al verbo, q̄ acaba en *i*, aduirtiendo, que si antes de la *i*, ay *c*, se buelua en *x*, *nemi*, *nemilia*. *miqui*, *miquilia*. *àci*, *àxilia*: *nitētlaàxilia*, montear, ò caçar para otro. *Pābuaci*, cocer algo, *nicpābuaxilia inac*, le cueço su carne. Sacase *tlatzibui*, ser pereçoso, que haze *tlatzibuilia*, y tambien *tlatzilhuia*, y significan aborrecer algo que da en rostro, como la comida al enfermo &c. *Huetzi*, caer, haze *huechilia*, pero este solo sirue, quando, *huetzi* se compone con el verbo *cui*, *niccuihuetzi*; y se haze reuerencial, *nicnocuitihuechilia*, arrebato à su merced de priessa. El aplicatiuo de *mati*, y sus compuestos es *machilia*; *nimitzmachilia*, se tus cosas, y defectos: *nimitzmachilia in motlàtlacol*, te se tus pecados.

Si los verbos acabaren en *ia*, se ha de boluer la *a* en *lia*, *tzītzquia*, asir, ò tener algo con la mano *nitētlatzītzquilia*, esto dize el q̄ se confiessa; y quiere dezir q̄ toca, y palpa, à otro, ò à otra sus carnes. Si acaba el verbo en *ya*, la *y*, consonante; todo el *ya*, se ha de boluer en *lia*. *nitlayōcoya*, *nitlayōcolia*, formar algo à otro. Sacanse *ōya*, desgranar, que haze *ōlia*, *nitētlaōlia* desgrano algo à otros, *ināya* haze *ināilia*, esconder, y encubrir algo à otro. *nāmōya*, haze *nitētlanāmōyālia*, robar algo à alguno. Si los verbos acaban en *a*, à la qual le precede consonante, la *a*, se buelue en *i*, y se añade *lia*. *āua* tomar *ānilia*. *Chīhua chihuilia*. *nitētlaqualchi-*

huilia in notàtzin, hago la comida à mi Padre. *nitlàtzoma, nimitztlàtzomilia*, cosote algo.

Sacanse los siguientes, que toman *lia*, sin mudar su vocal final. *Chia*, vel *chie*, aguardar; *chialia*, vel *chielia*. *Pia*, l. *pie* guardar, *pialia*, l. *pielia*. *Tlachia*, l. *tlachie*, mirar, *tlachialia*, l. *tlachielia*. *ninoçōma*, tengo ceño estando enojado, *nimitzneçomalia*, me te muestro enojado con ceño. *nitlamāma, nitētlamāmālia* cargo algo para otro, *nitlàtlama*, caçar y cautiuar en la guerra, *nitētlàtlamālia*, caço, ò pesco algo para el, ò le espulgo, lo qual se haze cogiendole algo, que son las pulgas, ò otras sauandijuelas. de *nitlapa, nimitztlapālia*, tiñote algo: *nitlaihua*, ò *nitēihua*, embio. *nimitztlaihuālia* embiote vn recaudo. *nitlaqua, nitētēquālia in xochìqualli*, como à otros la fruta. Sacanse tambien los verbos acabados en *tla*, ò *tza*, que hazen su aplicatiuo en *chilia*. *nōtza*, llamar, *nōchilia*. *nitēmōtla*, dar pedrada, *Tinechmōchilia in nopiltzin*; me has tirado con piedra à mi hijo. Aunque *tlaçòtla*, haze *tlaçòtilia*. *nimitztlaçòtilia in mopiltzin*, te amo à tu hijo, te le quiero bien. Significa tambien *nitlaçòtilia*, encarecer algo, venderlo caro. *nitlapàtla*, trocar, algo, haze *pàtilia*. *Otinechpàtili in nāmauh*. me has trocado mi libro. *nitlapàtla*, desleir. *nimitzpātilia in textli, in pàtli*, desliote la massa, ò la medicina &c.

§. 2. *DE LOS APLICATIVOS DE LOS verbos en oa.*

LOS verbos acabados en *oa*, forman sus aplicatiuos en *huia*, *nitlapòloa*, *nimitztlapòlhuia*, pierdote algo, *nitlapòpòloa*. borrar algo, y desperdiciar, ò destruir algo. *nitētlapòpòlhuia*, destruir alguna cosa à otro, ò perdonarle la offensa, como borrandosela. *nitlapōloa* Hago lodo, ò barro; *nitētlapōlhuia*, amasso, barro, ò lodo para otro. *nitlaxéloa*, partir, ò rajar, ò diuidir algo, *nitētlaxélhuia*,

parto con otro alguna cosa, ò se la diuido.

Formanse de el presente, si el verbo radical tiene *l*, mudando solamente la terminacion *oa*, en *huia*: *nitlapiloa*, cuelgo algo, *nitetlapilhuia*, cuelgo de algun palo algo à otro. *Tlàpaloa*, saludar. *Tlàpalhuia*. Pero quando el radical no tiene *l*, mudan vnos verbos su terminacion *oa*, en *alhuia*, y otros en *ilhuia*, para formar sus aplicatiuos. En *alhuia* como *ìtlacoa*, dañar algo, y estragarlo, y con el *tla*, *nitlàtlacoa*, que significa pecar, *nimitztlàtlacalhuia*, te hago daño, te offendo, y su compuesto *nitēyōlìtlacoa*, doy pena à otros, haze *yōlìtlacalhuia*. *nitlayēcoa*, Acabar algo, *nitētlayēcalhuia*, acabo algo à otro. *nitlayèyécoa*, prueuo algo, *nictlayèyécalhuia*, prueuole algo: significa ordinariamente este aplicatiuo contrahazer, ò remedar à otro. *nitlamómótzoa*, roçar, ò coger yeruas con la mano sin arrancarlas, *nitetlamómótzalhuia*, roçar, ò repelar algo à otro. *nitēquāmómótzoa*, messar à otro: *onechquāmómótzalhuì in nochpoch*, me ha messado à mi hija. *ìtoa*, dezir, *ìtalhuia*, dezir algo de alguno. *mācamo xinēchìtalhuì in notlàtlacol*, no digas de mi mis pecados. Significa tambien *nitētlàtalhuia*, ser procurador de otros, hablar por ellos. *nināhuatlàtoa*, hago officio de interprete, *nitēnāhuatlàtalhuia*, ser interprete de otro; Este *ìtoa*, tiene otro aplicatiuo irregular *ilhuia*, que significa dezir algo à otro. *xiccaqui intlein nimitzilhuia*. Oye lo que yo te digo. *Tleīca tinēchìtalhuia in notlàtlacōl*: *māçan nocēl xinēchilhui, intlā itlà àqualli àyēctli tinēchittilia*, *nocè tinēchcaquilia*. Por que dizes por ay mis pecados, por que me los descubres, dimelos à mi solo, si me ves, ò oyes de mi algo malo.

Los verbos, que se siguen bueluen su terminacion *oa*, en *ilhuia*. *nitlacampaxoa* comer apriessa, tragardo sin mascar. *nitētlacampaxilhuia*. *nitlatequipanoa*, *nitētlatequipanilhuia*, trabajar para otro, *ìcuiloa* escreuir, y *nitlàcuilea*,

escreuir, ò pintar algo, *nimitztlàcuilhuia*, yo te escriuo algo, como carta. *Pachoa*, apretar algo, ò estar la gallina sobre los huenos, y *nitēpachoa*, gouernar à otros: su aplicatiuo es *pachilhuia*. Siguenle sus compuestos, *tequipachoa*, dar pena, *tequipachilhuia*, y *tlapachoa*, cubrir, *tlapachilhuia*. *tlacatzoa*, arrollar manta, estera, papel, *tlacatzilhuia*. *xinēchtlacatzilhui inin petlatl* arrollame este petate. *Malacachoa*, boluer algo al rededor, *malacachilhuia*, y su compuesto *nitēyōlmalacachoa*, desatino à otro, engañole, hagole errar, haze, *yōlmalacachilhuia*. *āyacachoa*, neutro, tañer las sonajas llamadas *āyacachtli*, *nitēāyacachilhuia*, taño estas sonajas à otros. *niteponāçoa*, neutro, toco el teponaztli; *nitēteponācilhuia*, toco à otros el teponaztli. *nitlapiāçoa*, orinar, metaphoricè, que su significacion es hazer vna cosa larga, derecha, y redonda, como vna vara, su aplicatiuo es *piācilhuia*. *nitlapātzoa*, abollar algo, ò ablandar fruta, ò cosa semejante con los dedos. *nitētlapātzilhuia*, abollo algo para otros. *nitlacuēchoa*, moler mucho alguna cosa: *nitētlacuēchilhuia*, muelo à otro algo desta manera. *nitlapépēchoa*; tapar, ò cerrar algun agujero de pared, ò piedra, y lodoi *nitētlapépēchilhuia*.

Estos hazen en differentes maneras. *tlapoa*, abrir: *nimitztlapolhuia in āmoxtli*, te abro el libro. *xinechtlapolhui* abreme. *niçacamoa*, neutro. Abro, ò rōpo de nueuo la tierra; *nitēçacamolhuia*, rompo de nueuo la tierra à otro. *Tēmoa*, haze *tēmolia*. *xinechtēmoli cē tīcitl*, *nechpàtilīz in nococoxcāuh*. buscame vn medico, me curara mi enfermo. *nitēcocoa*, haze *cocolhuia*; *ōtinechcocolhui in nomā*, me has lastimado la mano. *nipatoa*, neutro jugar à los dados, naipes. &c. *nitēpatohuia*, juego con otros à estos juegos.

Quando los verbos aplicatiuos salen de verbos reflexiuos, toman *nē*, como de *ninoçōma* tengo ceño; *tinechnecōmalia* me muestras ceño. De *ninotlātia*, mé escondo.

nic.

nicnetlātilia in notēmachtìcāuh; me escondo à mi maestro *ninopechtēca*, humillome, inclinando mucho el cuerpo: *nimitznopechtēquilia*; te hago reuerencia inclinandomete.

De los mesmos compulsiuos se pueden formar aplicatiuos, como de *machtia*, enseñar, que es compulsiuo de *mati*, se forma el aplicatiuo *machtilia*; *nimitzmachtilia in mopiltzin*, enseñote à tu hijo. De *tlaqualtia*, dar de comer, compulsiuo de *tlaqua*, se forma el aplicatiuo *tlaqualtilia*. *xinēchintlaqualtili in nopilhuāntoton*, dame de comer à mis hijuelos. Los verbos neutros en *oa*, deriuados de los nombres abstractos en *ōtl*, como de *mahuiçōtl*, *nimahuiçoa*, no tienen aplicatiuos.

halla agui

CAPITVLO QVINZE

de los verbos reuerenciales.

Tiene vna cosa esta lengua Mexicana, que la realça mucho; y en que lleua ventaja aun à las lenguas de Europa; y es que no solamente los nombres, pronombres, preposiciones; y muchos aduerbios, se hazen reuerenciales, como se ha dicho en su lugar; sino tambien los verbos con solo alterar, y mudar vn poco sus rayzes.

El verbo reuerencial tiene la mesma significacion, que el primitiuo, de donde se deriua, y solo añade respecto, y reuerencia de la persona agente, ò paciente, y de la persona con quien se habla, ò de quien se habla. Pero el que habla aunque mas autorizado sea, si habla de si, no vsa de verbo reuerencial, si no le obliga el paciente: y assi no puede dezir *ninocochītia*, sino *nicochi*, yo duermo: pero puede, y deue dezir *nicmolaçōtilia in Totēcuiyo Dios* y no *nictlaçōtla*, por la dignidad del paciente.

Todo verbo reuerencial, necessariamente ha de tener los semipronombres reflexiuos, *nino*, ò *nicno*, segun fuere el verbo, neutro, ò transitiuo. Pero el ser estos verbos reflexiuos, no es mas de materialmente, quando el verbo primitiuo no es de suyo reflexiuo: por que lo mesmo significa *timocochitia*, q̄ *ticochi*, solo differen en el respecto, que añade el primero: y no se puede dezir à vna persona honrada, *ticochi*, ni *titlaqua*, ni *tinènemi*. sino *timocochitia*, *timotlaqualtia*, *timonènemiltia*. Hazense differentemente reuerenciales los verbos neutros; y los actiuos; y los reflexiuos.

§. 1. DE LOS REVERENCIALES DE los verbos neutros.

La regla mas general, y ordinaria, aunque con excepciones, es, q̄ los verbos neutros, è intransitiuos, toman sus compulsiuos para reuerenciales, haziendolos reflexiuos como *yōlli*, *timoyōlitia*, V.m. viue, *nemi*, *timonemitia*. *Polihui*, perderse *timopolihuītia*. Cāmpa ōtimopolihuitī? donde se perdiò V. m? *tlachia*, *tlachialtia*, *nohuian motlachieltìticà in Totēcuiyo Dios*. Nuestro Señor mira en todas partes. Sacanse los verbos neutros acabados en *ti*, que decienden de nombres, por que toman *lia*, verbi gracia. *tlàtòcāti*, ser Rey, y gonernar. *nohuian motlàtòcātilia in Totēcuiyo Dios*. En todas partes gouierna Nuestro Señor. *tequiti*, trabajar, y *tlācòti*, trabajar como esclabo; *timotequitilia*, *timotlācòtilia*. V. m. trabaja. Sacanse tambien algunos neutros, que para sus reuerenciales toman sus aplicatiuos, como *miqui*, que toma *miquilia*. *Onomiquilì in notàtzin*, murió mi Padre: aunque sus compuestos guardan la regla de tomar sus compulsiuos. como *āmiqui* tener sed, *timōmiquītia*, *cian niqui*, cansarse: *timocianmiquītia*, ò *timocianmiltia*. *Tiāniqui*, tambien, que significa negociar en com-

prar,

prar, y vender, toma su aplicatiuo *timotiāmiquilia: choca* llorar, *choquilia; mochōquilia in nonāntzin, ipāmpa ca ōmomiquilì in notàtzin*, llora mi madre, por que se ha muerto mi Padre: *tlāhuia*, alumbrar, *timotlāhuilia. teponāçoa, timoteponācilhuia; āyacachoa, timāyacachilhuia*. El verbo *calaqui* entrar toma por su compulsiuo el actiuo *calaquia*, meter dentro; y le sirue de reuerencial. *ximocalaqui tlàtōanie* entre V. m. señor.

Nēhua, leuantarse, como el aue para bolar; y *nonēhua*, partome para alguna parte, toman vno de sus dos compulsiuos, *ēhuītia*, vel *ēhualtia. īquin tonmēhuitiz*, vel *tonmēhualtiz*? Quando se partirà V. m? El verbo, *yauh*, que para su compulsiuo toma el actiuo *huīca*, le toma tambien para su reuerencial, y *huāllauh*, que para su compulsiuo se sirue del actiuo *huālhuīca*, le toma tambien para su reuerencial. como *Quin otihualmohuīcac, auhyecuēl timohuīcaznequi*? Agora acabas de venir; y tan presto te quieres ir? El verbo *câ*, para su reuerencial toma de su compulsiuo *yetztia*, solo el *yetz*, y la ligatura *ti*, y con ella se buelue à componer con el mesmo *câ*. *Ilhuicac moyetzticà in Totēcuiyo Dios*. Nuestro Señor està en el cielo. *mā nicān ximoyetztie, cāmpa timohuīcaznequi*? Estese aqui V. m. à donde se quiere ir? Tambien los verbos *ìcac*, y *onoc*, para hazerse reuerenciales, toman sus compulsiuos, *ìquiltia*, y *onoltia*, y con la ligatura *ti*, se bueluen à componer con si mesmos, verbi gracia. *tleīca nicān timiquiltìtìcac? cuix èmo ticocoxcātzintli? mā yè iztlapechco ximonoltìto*. Por que estas aqui en pie? no estas enfermo? estate aqui en la cama echado. *Pilcac*, estar colgado, tambien toma para su reuerencial el compulsiuo *pilquitia*, que nunca se vsa sino es para reuerencial, y se compone con el verbo *ìcac*, mediante la ligatura, *ti*, verbi gracia. *quauhnepanōltitech mopilquitìtìcac in totemāquīxtìcātzin*. En la Cruz està colgado Nr̃o Señor.

El verbo *huītz*, toma *huicatz*, para reuerencial. *Caye*,

izmohuīcatz in tlàtoani, aqui viene el Rey. Preterito. *mohuīcatza*, y no tiene mas tiempos. Y aduiertase, q̃ quando llega vno à la casa de otro, ò adonde està, este le da la bien venida con decirle; *mā nicān timohuīcatz*, venga V. m. en hora buena, en lo qual se toma la segunda persona del presente del Indicatiuo, por la segunda del Imperatiuo, de que carece *huītz*, y *huīcatz*.

§. 2. DE LOS REVERENCIALES DE los verbos actiuos.

LOS verbos actiuos, y transitiuos, toman para reuerenciales sus aplicatiuos, con el semipronombre *nicno*, verbi gracia. *nictlaçòtla* yo le amo; su reuerencial es *nicnotlaçòtilia, auh inìquāc cánà nicnonāmiquilia, huēi nepechtēquiliztica nicnomahuiztililia, nicnotlàpalhuia, nicnociauhquechilia*, amo à su merced; y quando le encuentro en alguna parte, con grande inclinacion le respecto, y saludo: son reuerenciales de *nāmiqui*, encontrar, de *mahuiztilia*, respetar, y de *tlàpaloa*, y *ciauhquetza*, saludar.

Sacanse algunos, y no pocos verbos, q̃ siendo transitiuos, para reuerenciales toman sus compulsiuos. como *Caqui, caquītia*, vel *caquiltia*, verbi gracia. *mā xicmocaquītīcan*, vel *mā xicmocaquiltīcan in ītlàtoltzin totēcuiyo in izammonoltìtoquê*, oyd la palabra del Señor los que estays aqui. *Nequi, nequiltia*, verbi gracia. *mācamo quimonequilti in Totēcuiyo Dios inic tictoyōlìtlacalhuizquê*. no quiera Nuestro Señor, que le ofendamos. *neltoca, neltoquītia. in tlateōtocanimè àmo quimoneltoquītia in Totēcuiyo*, los Idolatras no creen en Nuestro Señor. I. beuer, *ītia: mā tepitzin ātl xicmīti*. beua V. m. vn poco de agua. *Qua, qualtia. ximotlaqualti tlàtoānie. Tlein nicquāz? nicāncà in ticmoqualtīz. Auh tlein niquīz? tepitzin caxtillān tlaīlli nicāncà; yèhuātl ticmītīz*. Coma V. m. señor, Que tengo de comer? Aqui està lo que ha de

comer

comer V. m. y que tengo de beuer? vn poco de vino de castilla esta aqui, esto beuerà V. m. *Tóloa* tragar. *tóloltia: Inin cocoxcātzintli aoc huel quimotóloltia in tlaqualli*, este pobre enfermo no puede ya tragar la comida. *ìīyōhuia, ìīyōhuiltia. Miec tēcócò, tētolīnì ōquimìiyōhuiltì in Totēmāquixtìcātzin inìquac izilālticpac ōmonemītî.* Muchos trabajos padeciò Nr̃o Saluador, quando viuiò en este mundo.

Mati, con sus compuestos toman sus compulsiuos *machītia*, vel *machiltia*; aunque *īximati*, toma su aplicatiuo *īximachilia*. verbi gracia. *cuix àmo ticmomachiltia tlàtoānie in cayehuècauh in nimitznīximachilia?* no sabe V. m. señor, que ha mucho que le conosco? Assi como *itta*, quando se compone con los verbos de quietud, y mouimiento, *câ*, *yauh*, &c. haze *itz*, con la ligatura *ti*, como si no fuera *itta*, sino *itza*, y perdiera su final *a*, en el preterito: assi tambien su aplicatiuo, y reuerencial *ittilia*, se buelue en *itztilia*, quando se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento: verbi gracia. *āquin tiquitzticâ? nicnotztilìtica in iz mìquiltìtìcac tlàtoani.* Aquien estas mirando? Estoy mirando al Gouernador q̃ està aqui en pie. *Mā cemìcac moyōllo īca, motlalnāmiquiliztica xicmotztilìtinemi in Totēcuiyo Dios; Mā nōcemìcac xiquitztinemi xiquilnāmictinemi in momiquiz.* ve siempre mirando con tu coraçon, y pensamiento à Nuestro Señor: y ve tambien mirando siempre, y pensando en tu muerte. Deste *itta*, se vsa muchas vezes, como si fuera neutro, sin nota, y semipronombres de transicion; y se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento de la manera dicha, como tambien su reuerencial *itztilia*. *huālitzticâ*, y su reuerencial, *huālmotztilìticâ*. mira hàziaca. *cāntitztiuh?* hazia donde vas? *cānti motztilìtiuh?* lo mesmo con reuerencia. *Achcāmpa ōitztēhuac in nopiltzin*, no se donde se ha ido mi hijo: y con reuerencia *achcāmpa omotztilìtēhuac in no-*

tàtzin:

tàtzin: no se donde se ha ido mi Padre. *ìnecui*, toma para reuerencial el compulsiuo *ìnecuiltia. motlànecuiltìticà in tlà toāni, achtlein quimìnecuiltia*. Esta oliendo el Gouernador, no se que es lo que huele. *ìtoa*, toma su aplicatiuo, *ìtalhuia. Tleinticmìtalhuia*? que dize V. m? Pero para dezir algo à otro sin reuerencia sirue el otro aplicatiuo *ilhuia*: y para que este sea reuerencial, es menester hazerle de nueuo aplicatiuo con vn *lia, ilhuilia. Inìquāc ōtimoyolcuītì, cuix moch ōticmolhuilì in teōpixqui in motlàtlacōl*? Quando te confessaste, dixiste al Sacerdote todos tus pecados?

Nota que los verbos compulsiuos, y aplicatiuos, si lo son en la significacion, es fuerça que sean actiuos, y transitiuos como se ha dicho; y para hazerlos reuerenciales, y que sean juntamente compulsiuos, y aplicatiuos, es menester mudar su *a*, final en *i*, y añadirles otro *lia*, como si se boluieran à hazer de nueuo aplicatiuos, verbi gracia de *nicchīhua*, sale el compulsiuo *chīhualtia*; y para que este cōpulsiuo sea juntamente reuerencial, se ha de dezir: *nicnochīhualtilia in tlaxcalli in nonāntzin*, hago que mi madre haga pan, ò tortillas. De la mesma manera del mesmo *chīhua*, sale el aplicatiuo *chihuilia. nimitzchīhuilia tlaxcalli* te hago pan: y con reuerencia *nimitznochīhuililia tlaxcalli*. De manera que si la rayz, y voz primitiua del verbo acaba en *lia*, como *celia*, tomara otro *li*, para que sea aplicatiuo: y otro *li*, mas, para que sea reuerencial, verbi gracia *niccelia in motlàtōl*, recibo tus palabras: haziendole aplicatiuo dirà *nimitzcelilia in motlàtōl*, te recibo, idest, recibo de ti tus palabras, y si este aplicatiuo se hiziere reuerencial, quedandose con significacion de aplicatiuo, se dirà: *nimitznocelililia in motlàtōltzin*. Es menester tener cuenta cō estos *lies*, para no ponerlos, ò quitarlos donde no cōuiene; que en esto suelen descuydarse aun personas bien entendidas desta lengua, aunque los indios buenos Mexi-

canos

canos pocas vezes faltan en esto, y por que en el verbo que significa perdonar suelen descuydarse algunos ordinariamente, le declararè aqui. El verbo es *pòpoloa*, cuya propria significacion es desperdiciar hazienda, ò gastarla, destruir algo, ò à alguno, y borrar; Para que signifique perdonar es menester hazerle aplicatiuo, y regirà dos casos, el vno de la cosa, que se perdona, y el otro de la persona, à quien se perdona. Si lo que se perdona no se especifica suplelo el *tla*, verbi gracia. *xinechtlapòpolhui* perdoname: pero si se especifica, no se deue poner *tla*, verbi gracia. *xinechpòpolhui in notlàtlacōl*; perdoname mis pecados: y *noxinechtlapòpolhui innotlàtlacol*, como dizen algunos, aun de los muy entendidos desta lengua; pero es descuydo, y yerro. Para hazer este verbo reuerencial, quedando aplicatiuo juntamente, no ay sino añadirle vn *li*, para que acabe en *lia*, verbi gracia. *xinēchmotlapòpolhuili*, l. *xinechmopòpolhuili in notlàtlacōl*. Perdoneme V.m. l. perdoneme mis pecados, y no deuen ser dos los *lili*, y assi es mal dicho *mā nechmotlapòpolhuilili in Totēcuiyo*, que sobra vn *li*.

§. 3. DE COMO SE HAZEN REVERENciales los verbos reflexiuos.

TODO verbo reflexiuo; y que tenga los semipronombres reflexiuos *nino*, ò *nicno*, para hazerse reuerencial, no toma su compulsiuo, ni aplicatiuo, sino que toma esta particula *tzinoa*, añadida al preterito del verbo: el qual se està quedo, y el *tzinoa*, es el que se conjuga, y varia por tiempos, y personas: y si el preterito del verbo principal acaba en vocal, sobre ella se pone sallillo: y si acaba en *c*, tomada despues de todo el verbo para formar el preterito, la pierde para tomar este *tzinoa*. Exemplifico lo dicho: *ninoteōchihua*, yo reço, su preterito

es *teōchiuh*; *Timoteōchiuhtzinoa*, V. m. reça. *ninotlaloa*, en el preterito haze *oninotlalô*. *Timotlalòtzinoa*, V. m. corre; sobre la *o*, ay saltillo, por ser final de preterito. *Tlaçòtla*, en el preterito toma *c*, *tlaçòtlac*, y con el *tzinoa*, la pierde, *timotlaçòtlatzinoa*, V. m. se ama. *Cuitlahuia*, reflexiuo, y transitiuo se haze reuerencial con el mesmo *tzinoa*, verbi gracia. *Tlàtoānie mā huel xiquinmocuitlahuìtzino in momācēhualtzitzinhuān*. Señor cuyde V. m. de sus vasallos.

Esta particula *tzinoa*, se puede tambien añadir à los verbos, que ya son reuerenciales, por ser formados de compulsiuos, ò aplicatiuos con los semipronombres reflexiuos, y este *tzinoa*, añadido à los verbos ya reuerenciales, los haze mas reuerenciales, verbi gracia. *nemi*, su reuerencial formado de su compulsiuo es, *cemìcac monemītia in Totēcuiyo Dios*, Siempre viue Nuestro Señor: y con el *tzinoa*, para mayor reuerencia, *cemìcac monemītìtzinoa*. El reuerencial de *nictlaçòtla*, es, *nicnotlaçòtilia in Totēcuiyo*; yo amo à Nuestro Señor, y cō el *tzinoa*, para mayor reuerencia *nicnotlaçòtilìtzinoa*.

De lo que se ha dicho en este Capitulo consta, que para formar los verbos reuerenciales, es menester mirar siempre al verbo radical, si es intransitiuo, ò transitiuo, ò reflexiuo, para que se sepa si se ha de hazer reuerencial con su compulsiuo, que de ordinario piden los intransitiuos; ò con su aplicatiuo, que de ordinario piden los transitiuos; ò si para hazerle reuerencial es fuerça que se le añada la particula *tzinoa*, la qual piden forçosamente los verbos reflexiuos.

Exemplifiquemos todo esto en vn solo verbo, y sea *àci*, que siendo intransitiuo, significa llegar; y se haze reuerencial con su compulsiuo *àxītia*. *īquin otimàxītico?* Quando llegò V. m? *Nic àci*, transitiuo, es alcançar, hazese reuerencial con su aplicatiuo *àxilia*: *xitótōta*, *inīc ticmà-*

xilīz in tlàtoani. Date prieſſa, para que alcances al Gouernador. *ninàci*, reflexiuo, ſignifica eſtar entera vna coſa, ò perſona, no le faltar nada para ſu entereça. *màciticâ.* Eſta entero; hazeſe reuerencial con el *tzinoa*, *màcitzinòticà in Totēcuiyo Dios*, *àtleītechtzinco polihui.* Eſtà entero, y perfecto Dios, no le falta nada à ſu diuina Mageſtad, y con la particula *cen*, que ſignifica mas perfeccion. *mocemàcitzinòticâ*; es perfectiſsimo.

Eſta particula *pōloa*, compueſta con los verbos, añadiendoſela à ſus preteritos, ſin ligatura *ti*, ni *ca*, ſignifica menoſprecio, y vituperio. Puedeſe eſta particula *pōloa*, componer con qualeſquiera verbos, actiuos, neutros, y reflexiuos, verbi gracia. *Huēy tlàtlacolli onicchiuhpōlo notlaçòtàtzine; mā xinēch moteòchihuili, ca ye oniquìtòpōlò in īxquich notlàtlacōl.* Gran pecado es el que yo ruin he hecho, abſueluame vueſtra Reuerencia; que ya he dicho todos mis pecados. Con el verbo neutro *yauh; mā xiàpōlo, ca nel àmo tinechtlācamatiznequi.* vete en hora mala, pues no me quieres obedecer. los verbos, que toman *c*, en el preterito, la pierden componiendoſe con *pōloa*, como es *tlaçòtla*, *onictlaçòtlapōlo in àqualli in àyēctli* He amado lo malo yo ruin hombre.

CAPITVLO DIEZ Y ſeis de vn genero de verbos frequentatiuos.

TIene eſta lengua dos generos de verbos frequentatiuos. Del vno ſe tratarà en eſte Capitulo, y del otro en el ſiguiente. El vn genero de verbos frequentatiuos es, quando ſe dobla la primera ſyllaba del verbo, qualquiera que fuere. El ſaber en que ocaſion ſe ha de doblar eſta ſyllaba primera, y como ſe ha de

pronunciar, si con saltillo ò sin el. y saber, que significa puntualmente el verbo, quando la primera syllaba doblada tiene saltillo, y quando tiene accento largo, es la cosa mas difficil q̃ ay en esta lengua: y dudo q̃ los q̃ no la saben naturalmente, puedan vencer esta difficultad; porque muchas vezes cõsiste el poner saltillo, ò accento largo en vnas formalidades casi imperceptibles, que ni aun los muy peritos desta lengua aciertan à dar raçon desta differencia, y si no se guarda, serà vn barbarismo, y muy grande impropriedad, y esta difficultad deue de ser la causa por que los autores de los artes no tratan desto. Dirè lo que se me ofrece al presente, que seruirà de abrir camino à otros, para que declaren mejor esto.

§. 1. DE LOS VERBOS, Y ALGVNOS *nombres, que doblan su primera sillaba, con saltillo en ella.*

DIGO primero, q̃ muchas vezes la primera syllaba doblada, teniendo saltillo significa intension de affecto, connotando varios actos de tal affecto, v. g. *nipãqui*, estoy alegre, y *nãhuia*, estoy contento: *nipàpãqui*, y *nàãhuia*, estoy muy alegre, y me regocijo mucho; y se da à entender, que haze varios actos destos affectos. De los Santos del Limbo, quando baxò allà el alma de Nuestro Señor dize vn autor: *mopãccãhuèhuetzquītià mopãccãcuìcuīcatià inīc motlamachtitzinoà*. Estan con rostro alegre, y risueño, y cantan con alegria por el contento que tienen: los verbos son *huetzca*, reirse, y *cuīca*, cantar, y son reuerenciales, y de camino aduierto, que *nihuèhuetzca*, con saltillo significa, me sonrio. Pero *nihuẽhuetzca*, el primer *huẽ*, largo, significa me rio con mucha gana.

Digo lo segundo, que doblando los verbos la primera syllaba con saltillo sobre ella, connotan de ordinario

plural-

pluralidad, y distincion de agentes, ò pacientes, ò de actos, ò de lugares, ò tiempos: no obstante que el verbo sea singular, por pedirlo assi el nombre de cosa inanimada. Añado, que aunque el nombre sea singular en quanto à la declinacio, si supone por muchos individuos, suele en algunas ocasiones doblar su primera syllaba, con saltillo en ella, y el tal nombre es plural en quanto à la significacion, verbi gracia. hablando de muchos q estauan juntos, despues de idos à sus casas se dize: *inchachau ōyàyàquê.* que quiere dezir, que se fueron à sus casas, y cada vno à la suya, yendo cada vno por su parte; y si se dixera *inchān ōyàquê*, diera à entender, que la casa era vna, y que fueron à ella. Otro exemplo. *In huèhuētlàtòcàcalli inic quàquàuhtic, inic huèhuèchpan yuhquin ilhuicatl quiçòçotimani.* los grandes palacios son tan altos, que parece, que tocan y punçan el cielo. Esto dize vn autor de vna Ciudad de muchos, y altos palacios: aquellas primeras syllabas dobladas de los adjectivos, los multiplican, y dan à entender que *tlàtòcàcalli* en la significacion es plural, aunque no en la declinacion: lo mesmo da à entender el verbo *quiçòçotimani*, duplicada la primera syllaba. *Ipan huēi ilhuitl*, en dia de gran fiesta. Pero *īpan huèhuēi ilhuitl*, en dias de gran fiesta. De vno, reprehendiendole se le dize. *Tēpan tiquiquīztinemi, ticàcalaccīnemi*, Andas saliendo, y entrando de casa en casa. Si yo digo *ōnēchtèlieçac*, quiere dezir, me diò vna coz; pero *ōnechièteliecac* me diò de coces. *Ouēchhuītec*, me diò vn golpe; pero *ouēchhuìhuītec*, me diò varios golpes, y porraços.

Dize vn pecador, que se duele de su mal estado. *Īquin ninottaz in nitòtontiez in tlàtlacōlmecatica onìnòolpi?* Quando me verè desatado de la soga de los pecados, con que me he atado? los verbos son *tomi*, desatarse, y *ilpia*, atar. doblan su primera syllaba, para significar, que desseaua des-

atarse de pies, y manos, que son distinctas partes. Aduiertase, que por perderse la *i*, de *ilpia*, y preualecer la *o*, del semipronombre *nino*, èsta se dobla, como si fuera inicial del verbo. *ninotlàtlatitinemi*, me ando escondiendo; el *tla*, doblado con saltillo, denota distincion de lugares, y tiempos en que se esconde el que teme ser preso. *nohuiàn càcàhuàntiuh in motẽnyo*, en todas partes resuena tu fama. El *ca*, doblado con saltillo, denota ser varias las partes donde llega la fama.

Pondrè otro exemplo, en que se dobla dos vezes la primera sillaba de algunos verbos, para denotar mayor pluralidad de lugares, tiempos, y acciones; dicese de vn moço perdido: *çãnènènemitinemi*, *çãmoquèquèquetztinemi*, *çã màààhuiltitinemi*: *aubinyeyuh moxõchipoloa in,peuhyemotolinia, yequinàuamaca in ichãlchiuh, inin teõtuitlacõzqui*: no hazia sino passearse, y andarse parando en vna parte, y otra, y andarse entreteniendo por aqui, y por alli; y andando en estos passos, y regalos empeçò à estar pobre, y à vender sus preseas, y joyas. los verbos son *nènemi*, andar *ninoquetza*, leuantarse, y *ninãhuiltia*, passar tiempo en liuiandades.

Alguna vez no se dobla la sillaba del verbo, sino el *tla*, que suple el caso paciente. *Inic antlacelizquè*, *monequi acachtopa anmotlàtlàpãquilizquê*, para comulgar cõuiene que primero laueis vuestra ropa: el *tla*, doblado denota ser varias las cosas que se an de lauar. *Pàloa*, probar alguna beuida, ò manjar: *nitlàtlàpàloa*, doblado el *tla*, probar varias beuidas, y vinos, beuiendo poco de cada vno. *ninitzõmia*, reflexiuo, es sonarse las narizes: *nitlàtzõmia*, actiuo es dar vn bufido, como cauallo, ò persona enojada. doblado el *tla*, *nitlàtlàtzomia*, es dar muchos.

Pondrè algunos exemplos de nombres. *tètl*, piedra *tètlâ*, pedregal, y *tètètlâ* pedregales. *capolin*, cerezo: *capollâ*,

cerezal,

cerezal, *ycàcapollā* cerezales. *āhuilli*, liuiandad, *ăāhuilli*, liuiā dades. *nomati aoctle oc itlà in tictètemictoc, çaniyò in màāhuil, in moxìxicuinyo* pienso que no sueñas en otra cosa, q̄ en tus liuiandades, y glotonerias.

§. 2. DE LOS VERBOS, Y ALGVNOS *nombres, que doblan su primera sillaba sin saltillo en ella.*

AY otros frequentatiuos, que doblan su primera sillaba, la qual es larga, y la dificultad està en distinguirlos de los que tienen saltillo. Digo que estos denotan tambien repeticion del acto, pero con continuacion ordenada, y reposada, siendo asi, que la sillába doblada con saltillo suele denotar menos tiento en la frequencia de los actos, verbi gracia. *nitláçaca*, es acarrear algo de vna vez, y de vn lugar: *nitláçāçaca*, es darse priessa en acarrear con continuacion de vna sola parte à otra; pero *nitláçàçáca*, con saltillo, significa darse priessa en acarrear de varias partes. *noniichtequi in cuezcomatl*, es, voi de ordinario à hurtar al granero: pero *noniìchtequi in tēchàchān*, es, voi à hurtar à casas agenas, de casa en casa, q̄ esso significa el *tēchàchān*. *nic tētéquì in tlaxcalli moquāz*, rebano el pan, que se à de comer; pero *nictètéqui intlaxcalli*, despedaço, corto en pedaços el pan. *cotōna*, cortar (pero no con cuchillo, que esse es *téqui*) *nicēōcotōna in cuepòtli*, corto en muchas partes la calçada, que aunque se corte en muchas partes, la sillaba doblada es larga, por ser la calçada vna, y seguida. pero *niccòcotōna in xōchitl*, corto muchas flores, y de varias partes, que esso denota el saltillo. *nitlacòcotōna*, despedaçar algo con menos tiento. *nitēcòcotōna*. pellizcar à otros dandoles varios pellizcos en varias partes.

Nicxéloa in quahuitl, la *xe*, breue, raiar vn palo:

nicxẽxẽloa in nacatl, la primera *xẽ*, larga, partir la carne cõ hacha, ò desquartiçar al ahorcado. *axcan quixẽxẽlõzque in opilõloc*, aora desquatiçaran al q̃ ahorcaron: pero *nicxèxẽloa in nacatl*, y *nictẽxèxelhuja*, con saltillo, significa repartir à otros carne. Ay otro *xẽloa*, el *xẽ*, largo, que significa estender algo, como maiz, ò trigo en paja, para q̃ se seque. *nicxẽxẽloa in tlaolli*, es, estiendo el maiz cõtinuadamente en vna parte: pero *nicxèxẽloa*, es, estiendolo en varias partes, y de varios montones. *ninotlaloa*, corro; *ninotlãtlaloa*, corro de aqui para alli, y *titotlãtlaloâ* corremos de la mesma manera, como los que corren cañas, ò corren parejas, que hazen caracoles: pero *titotlàtlaloâ*, en plural, y con saltillo corremos hazia vna parte; *titotlàtlaloà in tiẽpoztocâ*, corremos vnos empos de otros. *niccuitlahuiltia*, obligole à que haga algo, pero *niccuïcuitlahuiltia*, (la primera larga) le insisto muchas vezes; y con muchas razones ordenadas entre si, à vn fin de persuadir algo. *in nèhuãtl àmo nicnaquia, ca çan õnicuïcuitlahuiltiloc*. yo no queria sino que me insistieron mucho, me forçaron.

Nicochticâ, es, estoy durmiendo: *nicõcochticâ*, y *ticõcochticatê*, estoy, ò estamos dormitando; pero en plural estamos durmiendo es, *ticòcochticatê*, ò *ticòcochtoquê*, con saltillo. *mãcamo çan xicòcochtiecãn in oquic nontẽmachtia*, no esteis durmiendo mientras predico. *motlapoa in ventana*, es abresse la ventana: *motlàtlapoa*, abresse, y cerrada se buelue à abrir continuadamente; pero *motlàtlapoa*, con saltillo, se abren las ventanas. *Yohualtica tlapaniepac huãlchõchõca in tecolõtl*, es, de noche viene ordinariamente el buho à llorar en el açotea; pero *chòchõca*, con saltillo, es llorar vna, y otra vez, aunque no con continuacion de tiẽpos determinados, como *In quenmanian, nichòchõca inìquac niquilnãmiqui inìxquich ic õnicnotèchpohuili in Totecuiyo*, algunas vezes lloro, quãdo me acuerdo de lo mucho q̃ è ofendido

à Nueſtro Señor. *nicnōtza in nopilizin*, llamo à mi hijo; *nicnō-nōtza*, doyle buenos conſejos: pero *nicnònotza*, con ſaltillo, parlo con el. Si de dos que caminan juntos, digo: *mo-nōnōtztihuî*, ſignifica que andan tratando con ſeriedad de negocios; pero *monònōtztihuî*, cō ſaltillo, es, andan parlādo.

Tlàtolli, palabra; *tlātlàtolli*, palabras prolixas, como las que dize el que eſcuſa ſus pecados, à quien dize el confeſſor: *çantlapīc tinēchhuècāhua, iz çan īpampa tlein motlātlà-tōl, in àtle īmonecca*, ſin que ni para que me detienes con tus palabras prolixas. *oc yohuac*, es, todavia es de noche, aun no amanece; *oc yòyohuac*, vel *oc yòyohuatoc*, es lo meſmo, pero denota que en todas partes eſta eſcuro. *oc yòyohuatoc onineuh*, me leuante antes de amanecer; pero *oc yōyohuac ni-nēhua*, la primera larga, ſignifica q̄ de ordinario me leuanto à aquella hora. *calnepaniuhqui*, caſa de vn ſobrado; *cal-nēnepaniuhqui*, caſa de mas de vno: no tiene ſaltillo por auer orden en los ſobrados. He multiplicado tātos exemplos en eſte Capitulo, para que con ſu variedad ſe entienda algo lo q̄ apenas ſe puede declarar con reglas; ni yo acierto, ni aun es poſsible darlas infallibles, y vniuerſales.

CAPITVLO DIEZ, Y ſiete de los frequentatiuos en *ca*, y en *tza*.

AY otros frequentatiuos, que acaban en *ca*, y en *tza*, formanſe de verbos neutros en *ni*, mudando el *ni*, en *ca*, y en *tza*, y doblando la primera ſillaba, que es breue. El frequentatiuo en *ca*, es neutro, y el en *tza*, actiuo. Otro verbo actiuo ſe ſuele formar deſtos neutros en *ni*, que acaba en *na*, ò *nia*, el qual no es frequentatiuo, pero lo puede ſer ſi ſe dobla la primera ſillaba como ſe dijo en el Capitulo paſſado. La ſignificaciō deſtos verbos,

y sus frequentatiuos, se pondrà declarando à cada vno de por sí, aunque no los pondrè todos. Pero aduierto que de ordinario significan algun ruido, que es diuerso segun la diuersidad de las cosas que le hazen. Otros significan quebrarse, ò rebentar algunas cosas, y tambien ai diuersidad de verbos segun la diuersidad de las cosas quebradas &c. El verbo neutro en *ni*, se vsa aunque la cosa que haze ruido sea vna, y le haga vna sola vez. El frequentatiuo en *ca*, pide multitud de cosas, que hazen ruido, ò grandeça, y vehemencia del, ò multitud de pedaços de la cosa quebrada. Esto mesmo denota el actiuo en *tza*, pero se dize del que haze el tal ruido, andando con aquellas cosas, ò quebrandolas.

Chalāni, Ruido de basijas de barro, ò desentonarse el canto, ò instrumento musico. *Chachálaca*, se vsa quando el ruido es mucho, y de muchas cosas destas. tambien significa parlar mucho, y gorjear las aues. *Chachálatza* es actiuo, y se dize del que causa este ruido.

Calāni, Hazer ruido cosas como nueces, xicaras, cosas de madera, el cacao quando le cuentan, la basija de barro, que tiene dentro pedreçuelas. *Cácálaca*, se vsa quando estas cosas son muchas. *Cácálatza*, se dize del que causa este ruido.

Poçōni, Heruir el agua, la olla, &c. *Pópóçoca*, heruir mucho con mucho ruido. *Pópóçotza*. Hazer heruir desta manera.

Cuepōni, brotar la flor, dar estallido el gueuo, que reuienta, la castañá que se assa, el arcabuz que se dispara. *Cuécuépoca*, brotar muchas flores juntas. *Cuécuépotza*, hazer que broten las flores, &c.

Tomōni, leuantarse ampolla, bexiga, &c. *Tótómoca*, leuantarse muchas juntas. *Tótómotza*. leuantarlas, actiuo.

Teīni. quebrarse vidrio, ò otras cosas delicadas; si ai

mas de vn pedaço *tèteīni*. *Tétéica*, se vsa, si los pedaços son muchos. *Tététitza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

Tlapāni, quebrarse basijas de barro, tecomates, ò otras cosas delicadas. *Tlátlápáca*, se dize, si los pedaços son muchos, y tambien del pan. *Tlátlápátza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

Tzilīni, sonar, ò reteñir metal, ò campana. *Tzítzílica*, se dize del ruido que hazen las campanas, quando las repican: *tlátzítzílica*, es su impersonal, ay repique. *Tzítzílitza*, con el *tla*, antepuesto repicar.

Chipīni, caer algo liquido à gotas, como sangre, agua, manteca, cera derretida. *chichípica*, quando las gotas son muchas. *Chichípitza*, derramar algo à gotas en abundācia.

Chapāni, el ruido del barro, y massa, que cae en el suelo. *Chachápaca*, quando las pellas son muchas. *Chachápatza* echar muchas destas pellas.

Xitīni, deshacerse, ò desbaratarse la pared, el cerro, ò el negocio. *xíxítica*, quando se desmorona, y desbarata todo. *xíxítitza*, desbaratar algo desta manera.

Cotōni, cortarse el hilo, ò la soga. *Cócótica*, quebrarse, y despedaçarse mucho, el hilo, la soga, la manta, ò la red. *Cócótotza*, romper, y despedaçar mucho estas cosas.

Coxōni, çangolotearse la vasija de agua, ò el hueno guero. *Cócóxoca*, se dize, quando estas cosas son muchas. *Cócóxotza* se dize del que meneandolas haze este ruido.

Capāni, el ruido que se haze con la palma de la mano, ò el ruido del cruxir de los dedos, ò el de los çapatos, y chinelas. *Cácápaca*, este mesmo ruido, quando es mucho. *Cácápatza*, se dize del que haze este ruido; y del predicador, q̄ da muchas palmadas, se dize, q̄ *momācácápatza*, y si el ruido es poco, y con sola vna mano se dize: *momācapānia*. *ìciuhca xiccácápatzìtihuetzi in tlaxcalli*, haz de presto tortillas, por q̄ se hazen, y adelgaçan con las palmas de las manos.

Polōni, y *pòpolōni*, ser tartamudo, y hablar barbaramente. *Pópóloca*, hablar en lengua barbara, ò mal en qualquiera, y hablar entre dientes. *Pópólotza*, hablar à otro desta manera. *Tinēchpópólotza*, me hablas en lengua barbara, ò de modo que no te entiendo.

Mólōni, manar fuente, estenderse perfumes, y olores suaues, leuantarse nuues, &c. *Mómóloca*, salir à borbollones el agua, leuantarse gran poluo, de arina, cal, &c. *Mómólotza*, es poco vsado, significarà leuantar semejante poluo, &c.

Qualāni, enojarse. *Quáqualaca*, ruido de lo que hierue à borbollones, del aguacero, ò trueno. *Quáqualatza*, leuantar semejante ruido: es poco vsado.

Çolōni, ir con gran impetu, y ruido el rio, ò cosa semejante. *çóçóloca*, çumbar los fuelles, ò anhelar el que se està muriendo: Tambien de la piedra tirada con fuerça, ò de la codorniz, que se leuanta, y buela, se dize, que *çocólocátiuh*. *çocólotza*, es actiuo, y se suele dezir del ruido, que haze vn chorro de agua, quando cae sobre otra.

Tecuini, encenderse, y echar llamaradas el fuego con ruido, y latir el coraçon. *Tétécuica*, hazer mucho ruido la llama, dar muchos latidos el coraçon, doler mucho la llaga, hinchaçon, &c. çumbar el aire, y hazer gran ruido el auenida del rio: *tétécuica in ilhuicatl*, significa tronar. *Tétécuitza*, anteponiendole *tla*, hazer ruido con los pies; *tlatétécuitztiuh*, se dize del caballo, ò persona que va haziendo ruido con los pies. *nictlatétécuechilia inic huallachiaz*, hagole ruido con los pies, para que mire hàzia aca.

Comōni, hazer ruido alguna cosa pesada q̄ cae, como piedra, &c. *Cócómoca*, hazer ruido la llama, quādo se quema la çanana, ò el aire, y aguacero. *Cócómotza*, leuantar semejante ruido, ò hazer estruendo con los pies.

Chiōni, saltar el hastilla, las chispas de la lumbre, la

cuenta

cuenta quando la quieren enſartar : Tambien de vno que echò à huir, ſe dize, que *ōchitōuiquīx. chichítoca*, ſaltar muchas chiſpas, &c. *Chichítotza*, hazer ſaltar las haſtillas, chiſpas, &c.

Xamāni, Quebrarſe hueuos, tecomates, guitarras, &c. no coſas de barro que deſtas ſe dize *tlapāni, xáxámaca*, Quebrarſe muchas deſtas coſas con ruido. *Xáxámatza*, quebrar, y hazer pedaços eſtas coſas, y del que da gran rota à los enemigos ſe puede dezir, que *tēxáxámatza*; y de Nra Señora, que *ōquimoquāxáxámachilî in tlācatecolōtl*, deſmenuçò la cabeça al Demonio; y ſi ſe dize : *ōquimoquāxámānilî*, ſignifica ſolo, que le quebrò la cabeça; y ſi *ōquimoquāxàxámāmilî*, que ſe la hizo pedaços.

Tzayāni, raſgarſe la ropa, el lienço, henderſe la pared, &c. *Tzátzáyáca*, raſgarſe eſtas coſas mucho, y en muchas partes. *Tzátzáyátza*, raſgarlas deſta manera. *Xahuāni*, caer golpe de agua, ò otras coſas liquidas : *xáxáhuaca*, caer en gran cantidad. *xáxáhuatza*, hacerlas caer deſta manera. *Patlani*, volar, *Pápátlaca*, reboletear el aue, temblar el coraçon &c. El actiuo en *tza*, no ſe vſa. *Petlāni*, derramarſe algo, y relumbrar; *Pépétlaca*, reſplandecer, y relumbrar mucho : El actiuo en *tza*, no ſe vſa.

Ay algunos neutros en *ca*, que no ſe deriuan de verbos en *ni*, y forman ſus actiuos en *tza*, como *tōtōca*, ir de priſſa; *nictōtōtza in octli*, dar priſſa al pulque, ideſt, beuer mucho del. *Chichínaca*, tener dolor; *nitēchchichínatza*, darſele à otro. *Pōpōca*, humear, *nītlapōpōtza*, hazer q̄ algo eche humo de ſi. *aic tlapōpōtza īchān*; nunca enciende lumbre en ſu caſa. *Quíquináca*, hablar entre dientes, gruñir el puerco, regañar el perro, &c. *nēch quíquínatza in chichí* me gruñe el perro, y *nēchhuàhualtza*, me ladra; *tlàhuàhualtza*, ladra.

Otros muchos ay, que en *ca*, ſon neutros, y en *tza*, actiuos, como *ixica*, reſumarſe, ò traſuinarſe algo : *Tlàxica*

es impersonal: ay goteras. *nitlàxitza*, destilo algo. *Içanaca*, hazer ruido las ojas secas, &c. *Tlàçanatza*, el que haze semejante ruido con ojas secas, pliegos de papel, &c. *ìcahuaca*, el ruido, y el mormullo que haze la gente en la plaça, los muchachos jugando, &c. *Tlàcahuatza*, los que hazen semejante ruido.

¶ LIBRO QVARTO DE LA COMposicion de nombres, y verbos, y otras cosas.

CAPITVLO PRIMERO
de como se componen los nombres entre si, y con los verbos.

EL artificio de componer vnos vocablos con otros, es muy vtil, por ser el vso de los vocablos compuestos muy frequente: por que los nombres compuestos con otros sirven de genitiuos, y equiualen à los epithetos de la lengua latina, y hacen el estilo mas suaue, y sonoro. Digo pues, que el nombre, que componiendose con otro precede, pierde siempre su final, y sirue de genitiuo, ò de nombre adjectiuo, aunque sea substantiuo, v. g. de los dos nombres substantiuos *Teōtl*, y *tlàtōlli*. se compone este, *teōtlàtōlli*, palabras de Dios, ò diuinas: de *tepoztli*, y *mecatl*, *tepozmecatl*, cadena de hierro. de *chālchihuitl*, y *calli*, *chālchīuhcalli*, casa de esmeralda. de *calli*, y *tetzontli*, *caltetzontli*, cimiento de casa. de *tlācatl*, persona, *tzīntiliztli*, principio, y *tlàtlacōlli*, pecado, se compone *tlācatzīntiliztlàtlacōlli*, que significa pecado original. deste vsaua el Padre Iuan de Touar de nra Compañia eminente en esta lengua. A vezes se significa

en esta composicion de nombres con otros, que el segundo tiene semejança de lo que significa el primero, v. g. *yōllò-xōchitl*, flor parecida al coraçon, que es *yōllòtli*. *ómíxōchitl*, flor de echura de huesso, que es *ómítl*.

Los nombres se componen tambien con verbos, y quando el nombre se compone con verbo actiuo, y este no tubiere otro nombre paciente, (que se conocerà en que no tiene nota de transicion) entonces serà paciente el compuesto, v. g. *nixōchitemoa*, busco flores, y *nixōchipèpena*, las escojo. Pero si el verbo tubiere otro paciente fuera del compuesto, y por otra parte no rigiere dos casos, entonces el compuesto significa semejança, ò instrumento del caso paciente, v. g. *nicxōchitēmoa cuīcatl*, *nicxōchipèpena cuīcatl*, busco, y escojo cantares, como las rosas. *nictlehuatza in nacatl*, asso la carne; ad verbum, seco la carne al fuego, de *huatza*, secar, y *tlétl* fuego. *niquìīyōāna izçácátl*, con el resuello atraigo las pajas. de *āna*, y *ìīyotl*, el resuello. Sirue tambien el nombre compuesto con el verbo, quando este rije su paciente, de señalar, y determinar alguna parte del nombre paciente, en que se exercita la accion del verbo, v. g. *ōquiquechcotōnque in ichtecqui*, degollaron al ladron: el nombre *quechtli*, pezcueço, compuesto con el verbo, denota, que la herida fue en el pescueço. *mācamo xinēchtlàtōl cotōna*, no me atajes, ni cortes las raçones.

Quando el nombre se compone con verbo passiuo, ò serà nominatiuo, ò significarà semejança, ò instrumento, ò señalarà parte del paciente, como està declarado. *xōchitēmolo*, son buscadas las flores. *xōchitēmolo in cuīcatl*, se buscan los cantares, como flores. *ōtléhuātzaloc in nacatl*, se assò la carne con fuego. *ōquechcotōnalōc in ichtecqui*, fue degollado el ladron por el pescueço. El nombre compuesto con verbo neutro, ò dize semejança, ò señala la parte del nōbre agente, como *quetzalilacatzihui*, *quetzalhuītōlihui*, *xōchi-*

cuepōni in nocuic, mi canto se va entretexiendo, y retorciendo à manera de quetzal, y brota como flor. son palabras de los cantares de los indios; *ilacatzihui*, y *huitōlihui*, es, torcerse algo; el segundo añade, en forma de arco. *Quechcōtomoc in ichtecqui*, iace el ladron cortada la cabeça; de *quechtli*, y *cotoni*, neutro, cortarse.

Boluiendo à los nombres digo, que los adjectiuos compuestos con los substantiuos se quedan adjectiuos. como *tlaçòpiltzintli*, niño precioso: *tlaçòtli*, es el adjectiuo. *tlaçòcuicatl*, cantar precioso. *mahuiztlàtōlli*, palabras admirables. Pero los adjectiuos compuestos con verbos, de ordinario siruen de aduerbios, como *nimitzchicāhuacātlaçòtla*, *ipampa ca ti yēcnemi*, te amo mucho, ò fuertemente, por que viues bien; donde los adjectiuos, *chicahuac*, y *yectli*, tienen significacion de aduerbios. otras vezes significan semejança, como *nictlacòtēmāmiqui in momātzin*, beso tus manos como cosa preciosa.

Dixe que el nombre, que precede en la composicion, pierde su final, si es de las amissibles: añado, q̄ si el nombre fuere verbal acabado en *c*, ò *qui*, para componerse cō otro nombre, ò verbo, se buelue la *c*, y *qui*, en *ca*, v. g. de *catzāhuac*, se forma *catzāhuācatlàtolli*, palabras sucias. de *palauqui*, *palancanacatl*, carne podrida: si el verbal acaba en *ni*, para componerse, se reduce al preterito, cuio verbal es, y se le añade la ligatura *ca*, como de *tlàtoāni*, *tlàtocātequitl*, oficio de gouernar. Aduierto, que los vocablos, que se cōponen de ordinario an de ser dos, tal vez pueden ser tres, como *nictēnnāmiqui in motlaçòtecōpixcāmātzin*; y de ai no se à de passar. los indios antiguos eran parcos en componer mas de dos vocablos, los del dia de oy exceden, y mas si hablan de cosas sagradas; aunque en el lenguaje poetico eran tābien demasiados los antiguos, como se verà en esto.

1 *Tlāuhquèchōllaztalèhualtò tōnatoc.*

2 *Ayaub-*

2 *Ayauhcoçamā lōtōnamēyòtimani.*
3 *Xiuhcóyóltzítzílica in teōcuitlahuēhuētl.*
4 *Xiuhtlapallàcuilōlāmoxtli manca.*
5 *Nic chālchiuhcozcameca quenmach tòtóma innocuic.*
1 Està relumbrando con color encarnado como el paxaro tlauhquechol.
2 Y està resplandeciendo à manera del arco Iris.
3 El atābor de plata suena como cascaueles de turquesa.
4 Auia vn libro de anales, escrito, y pintado con colores.
5 Voi de mil maneras desatando mi canto, como sarta de piedras preciosas.

Vltimamente digo, que algunos aduerbios se componen con nombres, y verbos; como *nentlācatl* hombre sin prouecho: de *nen* por demas, sin prouecho. *nimitznēmpēhualtia*, te maltrato sin causa. *Ilihuizcihuātl*, muger de nonada, de *ilihuiz*, sin tiento, desuariadamente. *nilihuiztlàtoa*, hablo sin tiento ni consideracion. donde se vee, que los aduerbios compuestos con nombres substantiuos, siruen de adjectiuos; y con verbos, se quedan aduerbios. *nicmōmōztlatlāztiuh in no neyolcuitiliz*, ando dilatando de vn dia para otro mi confession; de *moztla*, mañana, y *tlāça* arrojar, *nàcotlachia*, vel *nàcopatlachia*, miro hàzia arriba, de *àco*, y *àcopa*, arriba.

CAPITVLO SEGVNDO

de la composicion de vn verbo con otro, con las ligaturas *ca*, y *ti*.

§. 1. *DE LA LIGATVRA ca.*

LOS verbos de ordinario se componen vnos con otros mediante la ligatura *ca*, añadida al preterito

del verbo, que està al principio, el qual significa como aduerbio, y no se conjuga el, sino el segundo, v. g. *niquimatcāchihua*, vel *nicnèmactāchihua in tlein nicchihua*: hago con cordura lo que hago; del verbo *ìmati*, ò *nimàti*, soi prudente. *ninèmatcanemi*, viuo cuerdamente. *nicqualàncāitta*, mirole con enojo; compuesto de *qualani*, y *itta*. *nictlatziuhcācāhua in teoyotl*, dexo de pereza la missa; de *tlatzihui*, y *cahua*. Los verbos que en el preterito toman c, la pierden, quando se componen con otros verbos.

Los nombres possessiuos en *huâ*, *ê*, y *ô*, para componerse con verbos, ò con qualquiera otra cosa toman esta ligatura *ca*, v. g. *nictōpilècatlālia*, constituyole alguacil. *nicāxcahuàcācāhua*, dexole por posseedor: *nicmahuiçòcāitta*, mirole como à persona honrada.

§. 2. DE LA LIGATVRA *ti*.

LOS verbos, que compuestos con otros significan quietud, ò mouimiento, toman la ligatura *ti*, añadida al preterito de los verbos, que preceden en la composicion; y los verbos que en el preterito toman c, la pierden con esta ligatura *ti*, y quando los verbos se componen con los irregulares, que significan estar, ir, venir, &c. tienen la significacion del gerundio en do, como se verà en los exemplos siguientes.

Nicochtîcâ, estoi durmiendo. *xicochtîe*, estate durmiendo; de los verbos *cochi*, y *cà*. *nitēmachtìticac*, estoi predicando en pie; de los verbos *tēmachtia*, y *icac*. *nitlaquàtoc*, estoi comiendo echado; de *tlaqua*, y *onoc*. *nitlàtòtìuh*, voi hablando: de *tlàtoa*, y *yauh*. *nicochtihuallauh*, vengo durmiendo; de *huallauh*. mas vsado, y seguro es, *nicochtihuitz*, de *cochi*, y *huitz*. El verbo *itta* auia de perder la c, que toma en el preterito, y dezir, *niquittatica*, pero no lo haze, sino que como si fuera *itza*, y perdiera la *a*, en el preterito, dize *niquittitica*,

le estoi mirando; *niquitztiub*, le voi mirando, & c. *niquīzēhua*, voi passando por alguna parte, de *quīça*, y *ēhua*. *niquitōtēhua*, partome dexando dicho algo.

Los verbos *quīça*, y *huetzi*, pospuestos à otros, no guardan su significacion, sino q̄ denotan acceleracion, y presteça en lo que significa el verbo antecedente; v. g. *nitlàcuilòtiquīça*, vel *nitlàcuilòtihuetzi*, escriuo apriessa. *ximēuhtiquīça*, leuantate depresto.

Aduiertase la diferencia entre los verbos compuestos entre si con la ligatura *ca*, y entre los compuestos con la ligatura *ti*, y es, que quando se habla con reuerencia; de los verbos compuestos con la ligatura *ca*, solo el postrero se haze reuerencial: pero de los compuestos con la ligatura *ti*, solo el primero lo à de ser, verbi gracia. *motlaqualtitìcac in tlàtoāni*, està comiendo el Gouernador. *motēmachtilìticac in Teōpixcātzintli*. Està predicando en pie el Sacerdote. *mocochilìtòc in tlàtoāni*, està durmiendo, y tendido el Gouernador. *moqualānalìtìub*, va enojado: *moqualānalìtihuītz*, viene enojado. *Izcà in oquimìtalhuìtēhuac*, esto es lo que dexò dicho, quando se partiò, ò muriò. En los quales exēplos se vee, como solo el primer verbo se haze reuerēcial.

Sacase este verbo *cuitihuetzi*, compuesto de *cui*, y *huetzi*, el qual quando significa arremeter con alguno: para hablar con reuerencia, se haze reuerencial, no el primero, sino el segundo, v. g. *ōuēchmocuitihuechilì in tlàtoani*, arremetiò conmigo el Gouernador: pero quando significa tomar algo apriessa, se haze reuerencial el primero, v. g. *xicmocuīlìtihuetzi inin āmatl*, tome V. m. de priessa este libro.

Sacanse tambien los verbos siguientes, que aunque compuestos con la ligatura *ti*, se haze reuerencial el segundo, y no el primero. *nichuilāntiquixtia*, sacole arrastrando, *nicnohuilāntiquīxtilia*. *niquēhua titlalia in huetztoc cocoxqui*, al enfermo que està echado le leuanto, y le siento; *nicnēhua*.

titlālilia, niquēhuatiquetza, le leuanto, y pongo en pie, *nicnē-huatiquechilia*. Aduierto de camino, que el verbo *ēhua*, actiuo, significa leuantar algo, y neutro, partirse: y cōpuesto cō el verbo *câ*, estar sentado: *tēhuaticâ*, estas sentado, y con reuerencia *timēhuiltìticâ*. *Nictlapachòtitēca in cocoxqui*, tiēdo al enfermo cubriēdole; *nicnotlapachòtitēquilia*. *Xictlapoahticāhua in puerta*, dexa la puerta abierta: *xicmotlapoahticāhuili*. Aduierto que quando el verbo, que precede es transitiuo, se queda transitiuo, aunque el segundo sea neutro.

§. 3. DE ALGVNAS ADVERTENCIAS, *para la composicion de los verbos.*

ADuiertase lo primero que los verbos irregulares de estar, ir, y venir, se pueden cōponer vnos con otros v. g. *câ*, y *yàuh*: *acalco nietiuh*, voi estando en la canoa; tomase el futuro de *ca*, que es *yez*, sin la *z*, para cōponerle. *Iauh*, con *câ*, ò con *ìcac*, *nican iàticâ*, vel *iàticac in òtli* aqui va el camino.

Lo segundo, algunos destos verbos, y otros pocos se componen consigo mismos, v. g. *nieticâ*, estoi estando, de *câ*. *niàtiuh*, voi iendo, de *yàuh*. *nihuetztihuetzi*, caigo aprissa. *niquīztiquīça*, passo aprissa. *de calaqui*, *nicalacticalaqui*, entro me entrando, idest, de rondon, sin llamar. *ninēuhtēhua*, me leuanto aprissa, y me voi: componese de *ninēhua*, reflexiuo leuantarse, y de *ēhua*, neutro partirse.

Lo tercero, ai cinco verbos, los quales algunas vezes quando se cōponen con otros, que les preceden, fuera de la ligatura *tì*, toman *mo*, el qual no es reflexiuo, sino como otra ligatura, è inuariable en entrambos numeros singular, y plural. los verbos son *tlālia*, poner. *tēca*, tender en el suelo cosas largas, *mana*, poner en el suelo cosas llanas. *cahua*, dexar, *quetza*, enhestar, v. g. De *tlālia*; *niquitztimotlālia*, *niquilnamictimotlālia*, me pongo à mirar, y à acordarme.

Tlacécēxtimotlalia, refresca el tiempo: de *cécēya*, enfriarse, con el *tla*, que le haze impersonal. De *tēca*; *molhuitimotēca in quiahuitl*, arrecia por todos lados el aguacero: *ilhuia*, siẽdo reflexiuo, es arreciar; *molhuia in cocoliztli*, arrecia la pestilencia. De *mana*; *tlayohuatimomana*, todo se pone escuro; *yohua* es anochecer: *yancuixtimomana in tlalticpactli*, se renueua el mundo, y *tlayancuixtimomana*, impersonal, todo se renueua. De *quetza*; *tlaneztimoquetza*, todo se pone claro. De *cābua*; *tlapouhtimocahua in puerta*, quedase la puerta abierta. Aduiertase que estos verbos compuestos de la manera dicha denota hazerse la cosa, no, el estar echa; que esto se dize por *mani*, sin el *mo*; v. g. *tlanēztimomana*, ò *tlanēztimoquetza*, el tiẽpo se pone claro; pero *tlaneztimani*, el tiempo està claro.

CAPITVLO TERCERO

de los verbos *mati*, *toca*, *nequi*, *nènequi*, y *tlani*.

§. 1. DEL VERBO *mati*.

EL verbo *mati*, actiuo, es saber: *nicmati in teōtlàtolli*, se la doctrina, reflexiuo, es pensar: *ninomati ca tèhuātl tiāz*, pienso que tu iras: y tābien significa hallarse bien en alguna parte: *aocmoninocuepaz nochan, ca yenicān ninomati*, no me boluerè mas à mi casa, por que ya me hallo bien aqui. neutro, con la particula *on*, es saber el camino para alguna parte: *Mexìco nimitztītlaniznequi, cuix ompa tonmati?* Quiero embiarte à Mexico, sabes allà? Si se cōstruye con la preposicion *pan*, siendo actiuo, es tener vna cosa en lugar de otra: *Tlein īpan tinēdmati?* en que me tienes? *iubquintitēquāni īpan nimitzmati*, tengote por vna fiera. Esta mesma significacion tiene, compuesto con nombres, y otros verbos. *ninohuēimati*, tengome por grande, estimome en

§. 3. DEL VERBO *tlani*.

EL verbo *tlani* el *tlà*, breue (que largo, significa ganar) aunque fuera de composicion, no significa nada, tiene alguna semejança con *itlani*, pedir: por q̃ componiendose cõ otros verbos significa mandar, dessear, pedir, y propriamente pretender, que se haga lo que el precedente verbo significa. cõponese ordinariamente con la voz passiua de los verbos, y con los semipronombres reflexiuos, y por que la voz passiua suele acabar en *lo*, y y la *o*, se pierde: tambien *tlani*, pierde su *t*, para euitar la cacophonia, que causa vna *t*, entre dos *ll*, v. g. *ninomahuiztilīllani*, pretendo ser honrado, de *mahuiztilia*, honrar. *ninopalēhuillani*, desseo, y pretendo ser ayudado, de *palēhuia*: y de la muger liuiana se puede dezir, que *mottallani*, *melēhuillani*, desséa ser vista, y codiciada, de *itta*, y *elēhuia*.

El compuesto de *tlani*, transitiuo (si bien es poco vsado hazer estos compuestos transitiuos) significa pretender, que otro sea seruido, honrado, &c. y assi dize vn buen Autor, de Dios Padre; *àcohuic tlālchihuic quimottallanitlia in̄ tlaçòpiluzin*. Quiere, que su hijo sea mirado hãcia arriba, y hàcia la tierra, esto es, honrado, por que del que es honrado, como Rey, se dize, que *àcohuic*, *tlalchihuic itto*, vel *ittalo*. A estos compuestos transitiuos se les puede dar dos acusatiuos, vno del que à de recebir aquello, que significa el verbo, y otro de la persona, que lo à de hazer, como *nictēchihuallani in tlaxcalli*, doi à hazer el pan à alguien, *nictēnōtzallani in Pedro*. hago, que otro me llame à Pedro. el tē, sirue aqui de acusatiuo por no señalarse persona determinada. Tambien se dize en la misma significacion. *nicnenōtzallani in Pedro*; y es mui vsado.

Este *tlani* se suele tambien componer con los preteritos de los verbos, y mas, si acaban en *h*, ò en consonante, como *ninonēntlani*, desseo viuir; *nicnēntlani in nopiltzin*, desseo,

y procuro que viua mi hijo. el *nén*, à de ser breue, que assi es preterito de *nemi*, por que largo es el aduerbio *nēn*. *nic-chīhualláni*, vel *nic chīuhtláni in teòcalli*, pretendo, que se haga la Iglesia. Notese el modo de vsar deste verbo *àci*, con *tláni*. *Huel titlahuēlè, ayac motech àxitláni*. Eres mui brauo, nadie se atreue à llegarse à ti. Tambien se puede hazer transitiuo à este verbo, v. g. *In ãquin qualli tlãcatl, àmo huelītech càxitláni in tlàtlacōlcatzãhuacãyōtl*, el que es hombre de bien no permite que se le llegue la suciedad del pecado: la *ç*, de *àci*, se buelue en *x*, en esta composicion. notese esta frase. Pidenle à vno à su hijo, y dize que no quiere darle, y da la raçon por que: *ayãc mocotōnallani*, vel *cotōntlani*, nadie quiere ser cortado, esto es, que le corten vn pedaço de su carne, qual es su hijo.

§. 4. DE *tla*, EN LVGAR DE *tláni*.

DIZE el Padre Antonio del Rincon, que *tlá*, se cōpone como *tláni*, y significa lo mismo; yo no le hallo vsado, ni destos naturales quien le reconosca, ni entienda. Es verdad que ai algunos verbos compuestos de *tla*, y de algun nombre, como de *yãōtl*, enemigo; *nitē-yãōtla*, hazer guerra à alguno, y *nitēicniuhtla*, hazer amigos à los enemistados de *icnīuhtli*, amigo: pero estos son pocos, y comunmente se tienen por simples, como este verbo *tlaçòtla*; aunque se podia dezir, que era compuesto deste *tla*, y el adjectiuo *tlaçòtli*. Pone el dicho Padre por exēplo, *nitēchōctla*, hago à otro que llore: mejor se entiende *nitēchocatlani*, por que se auia de componer con el preterito *chocac*, quitada la *c*; pero tampoco es vsado, por que *tlani*, pide que le preceda consonante, sino es en caso, que se cōpusiesse mediante la ligatura *ca*, que alguna vez sucede. Otro exēplo pone deste *tla*; *in mīlèquè mòyotlâ*, los señores de labrança se hazen malos tratamientos, yo no

hallo quien admita esto; lo que admiten es, *in mīlèquê moyāōtlâ*, de *yāōtla*, reflexiuo, y por que son muchos los que se hazen guerra se puede doblar la primera syllaba, y dezir: *moyàyāōtlâ*, lo qual se dize tambien de los muchachos, quando juegan diuidiendose en dos vandos, y escaramuçando. Dexo otras cosas, que pone aqui el Padre Antonio del Rincon, por que no las tengo por vsadas ni seguras.

CAPITVLO QVARTO como los nombres suelen alterar sus finales quando se juntan con los semipronombres *no, mo, &c.*

LOS nombres acabados en *li*, *tli*, *in*, con los genitiuos de possession, pierden sus finales, como *tilmàtli*, *notilmà*; *cītlálin*, *nocītlál*; *tlaxcalli*, *notlaxcal*; sacanse *pilli*, y *tēuctli*, los quales hazen *nopillo*, y *notēcuiyo* como si se deriuaran de sus abstractos *pillōtl*, y *teucyōtl*. *nopillo*, significa mi cortesano, y assi *īpillōhuān*, *itēcuiyōhuān*, *in tlàtoāni*, son los cortesanos del Rey. *notēcuiyo*, en singular, es mi amo, y *notēcuiyohuān*, en plural, mis cortesanos. Sacase tābien *òtli*, q̄ haze *nòhui*, mi camino; y *oquichtli*, q̄ haze *noquich*, ò *noquichhui*, y cō reuerencia *noquichhuàtzin*: esto dize la muger del marido, ò la amiga de su amigo. la hermana dize de su hermano mayor *noquichtiuh*, y con reuerencia *noquichtihuàtzin*. *Huezhuaztli*, la cuñada de la muger, haze *nohuezhui*, buelta la *a*, en *i*, y con reuerencia *nohuezhuàtzin*, mi cuñada.

Los verbales en *qui*, y en *ni*, bueluen sus terminaciones en *cauh*, añadido al preterito del verbo, de donde se forman, v. g. *cócóxqui*, *nocócoxcāuh*, mi enfermo. *tlàtoāni*, *notlàtōcāuh*, mi señor. los deriuatiuos en *huâ*, *ê*, *ô*, y los adjectiuos en *c*, tābien toman *cauh*; v. g. *āltepēhuâ*, *nāltepēhuā-*

cãuh, mi ciudadano. *topilê*, *notōpīlècãuh*, mi alguacil, *çoquíyô*, *noçoquiòcãuh*, cosa mia enlodada. *Tlīltic*, *notlīlticãuh*, mi negro. deste *cauh*, solo queda el *ca*, quando se toma el *tzin*, de reuerencia, ò el *ton*, de menosprecio, v. g. de *teōpixqui*, *noteōpixcãtzin*.

En su lugar dixe, que los verbales en *oni*, que significan instrumento, no se vsan con los semipronombres, *no*, *mo*, *&c.* y que en su lugar se vsa de la voz del preterito imperfecto, añadiendo solo el semipronombre, y assi se dize: *notlatequia*, y no *notlateconi*. Tambien dixe, que añadiendo vna *n*, al preterito imperfecto, significa lugar, del qual se à de vsar con los semipronombres, y no sin ellos, por que con ellos no se puede vsar de los verbales en *yan*, que se forman de impersonales, y assi se dize: *notēmachtiãyãn*, lugar donde enseño, y no *notēmactilōyãn*: aunque algunos lo vsan alguna vez, pero no es bien vsado.

Los nombres acabados en *tl*, la mudan en *uh*, v. g. *Teōtl*, *noteōuh*. *ãtl*, *nãuh*, *tétl*, *notéuh*. con *tzin*, y *ton*, se pierde el *uh*, y tambien la *tl*, *noteōtzin*. Esta regla tiene dos excepciones, la primera de los nombres, que no mudan su final sino que la pierden con la vocal precedente, estos son: *Pétlátl*, *nopétl*. *ciacatl*, sobaco, *nociac*. *xãyácatl*, *noxãyac*. *yácátl*, nariz, ò punta de algo, *noyác*: *ìtacatl*, matalotaje para el camino, *nìtac*. *nácátl*, *nonác*, mi carne, no la de mi cuerpo (que es *nonácáyo*) sino la que como. *nánácátl*, hongo, *nonánác*. *xónácátl*, cebolla, *noxónác*: *málácátl*, el huso, *nomálác*: *mãtlátl*, red, *nomãtl*: *métlátl*, piedra en que se muele el maiz, *nométl*. *cuítlátl*, estiercol, *nocuítl* *teōcuítlatl*, oro, *noteōcuitl*; *mãitl*, *nomã*: *yècmãitl*, mano derecha, *noyecmã*. *ōpochmãitl*, la izquierda, *nōpochmã*. *cuēitl*, *nocuē*: *tōcãitl*, *notōcã*. *īxquãitl*, frente, compuesto de *quãitl*, el qual no se vsa fuera de cōposicion; *nīxquã*. *Quilitl*, *noquil*. Siguen à estos los nombres, que tienen *m*, por principio de la vltima sillaba, que por

quedar final, se buelue en *n*, v. g. *técómátl*, *notécón*: *tzóntécómátl*, *notzóntécón*. *Quāchpānitl*, vandera, *noquāchpān*: sacase *āmatl*, q̄ sigue la regla general, y *cámátl*, boca, q̄ haze *nocan*, y *nocamac*.

Los nombres que acaban en *vitl*, pierden el *itl*, y à la *v*, se le pospone vna *h*, y lo mesmo es en qualquiera otra composicion, v. g. *xihuitl*, *noxiuh*, *teōxihuitl*, *noteōxiuh*, *chālchihuitl*, *nochālchiuh*. *ēlchiquihuitl*, pecho, *nēlchiquiuh*. estos se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin* despues del *uh*, v. g. *mēlchiquiuhtzin*, y los que pierden todo el *itl*, se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin*, despues de perdido el *itl*, v. g. *momātzin*; *moquāchpāntzin*, *mocontzin*. Pero los q̄ pierden todo el *atl*, final, como *petlatl*, con el *tzin*, y *ton*, bueluen à tomar el *a*, v. g. *mopetlatzin*, *mopetlaton*, sacase *tecomatl*, y sus cōpuestos, *tzontecomatl*, &c. q̄ tābien pierdē la *a*, *motzontecontzin*, &c.

La segunda excepcion es de los nombres, que pierden solo la *tl*, sin tomar nada. estos son *ītitl*, vel *ītetl*, vīctre, *nìti*, vel *nìte*; *molicpitl*, codo, *nomolicpi*. *íztiul*, vel *íztetl*, vña, *nósti*, vel *nóste*. *icxitl*, *nocxi*, *chìchitl*, saliua, *nochìchi*: *tózquitl*, guarguero, ò voz, *notózqui*. *tlatquitl*, *notlatqui*. *āhuitl*, tia, *nāhui*. pero *cōzcatl*, haze *nocōzqui*, y *māxtlatl*, bragas; *nomāxtli*: aunque cō el *tzin* bueluen à tomar su *a*, *mocōzcatzin*, *nomāxtlatzin*.

ītyōtl, baho, resuello, y metaphoricè palabra; y todos los nōbres abstractos en *otl*, pierden del mismo modo la *tl*, con estos genitiuos *nītyo*, &c. Aunq̄ los abstractos de nombres de pueblos, ò prouincias, pueden tambien boluer la *tl*, en *uh*, y mas quando significan cosa, que se da en aquella parte; v. g. *mēxìcáyōtl*, cosa de Mexico, *nomēxìcayo*, vel *nomēxìcáyōuh*. Los abstractos que salen de los plusquam perfectos de verbos neutros, ò de nombres adjectiuos en *c*, pueden perder solo su final *tl*, ò todo el *yotl*, v. g. de *çochcāyōtl*, no *cochcāyo*, y *nocochca*, mi cena: de *celicāyōtl*, y *celicāyōtl*, *īcelicāyo*, *icelticāio*, vel *īcelica*, *icelticā in quáhuitl*,

la frescura, y ternura del arbol.

Aduierto aqui, que quando los nombres se juntan con estos genitiuos *no*, *mo*, &c. si la cosa, que significa el nombre, es parte del que la posee, ò procede del, se à de vsar de los abstractos; y si no denotare mas que possession della, se vsa de los nombres primitiuos, conforme à las reglas dadas: los exẽplos declararan mejor esto. Para dezir mi carne; esto es la q̃ tengo para comer, è de dezir *nonac*: y si hablo de mi carne, esto es de mi cuerpo, dirè, *nonacayo*: y por humildad, *notlãllo*, vel *noçoquio*, de *tlãlli*, tierra, y *çoquitl*, barro: pero si dixere *notlãl*, y *noçoquiuh*, se entiende la tierra, y lodo, que posseo. de *ómitl*, hueso, se dize *ìómio in chìchi*, el hueso del cuerpo del perro; pero *ìómiuh*, es el que roe. de *eztli*, *nezço*, es la sangre de mi cuerpo: y *nez* la que tengo para comer de algun animal. de *xõchitl*, *noxõchiuh*, es la flor, que posseo; pero la flor del arbol, por que la produce, se dize *ixõchio in quáhuitl*. De *xõchìqualli*, *noxochìqual*, es mi fruta; pero la del arbol *ixõchìquallo in quáhuitl*. de *ihuitl*, pluma, *nihuiuh*, la que yo posseo; pero la del paxaro, por que la tiene en si *ihuiyo in tõtõtl*.

Y por que esto se escriue para confessores de indios, es bien aduertir algunas cosas que les podran aiudar, y assi digo, que *xinãchtli*, es la semilla; *noxinãch*, mi semilla, la què tengo para sembrar de trigo, &c. pero *noxinãchio*, es el semen genital, como tambien *noquichyo*, y *noquichxinãchio*, y *notlãcaxinãchio*; y del de la muger se dize: *ìcihuãyo*, y de sus partes, hablando honestamente se dize *ìcihuãuacayo*, y de las del varon *ìoquichnacayo*.

Los nombres que ni son verbales, ni tienen terminaciones amissibles, ni acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, no pierden, ni alteran su final, para juntarse con los genitiuos, v. g. *tlatzcan*, cipres, *notlatzcan*. de *tẽlpõchpĩl*, mancebico, *notẽlpõchpĩl*. lo mesmo digo de los nombres, que se juntan, y acaban en

prepoſiciones, como *calitic*, dentro de caſa, *nocalitic*, dentro de la mia. *xōchitlà*, jardin, *noxōchitlà*, mi jardin. *Huēhuē*, y *ilama*, ſon irregulares en todo: hazen *nohuēhuetcāuh*, y *milamatcāuh*.

Algunas mugeres dizen cō melindre, en lugar de *notēlpōchtzin*, *notēlpōchticātzin*, mancebo mio; es palabra honeſta, aunque mueſtra amor; y en lugar de *nopìzin*, mi hermana mayor, *nopiticātzin*, y *nāhuiticātzin*, en lugar de *nāhuitzin*, mi tia. Los hombres no vſan eſtos melindres, antes en lugar de *notlàtzin*, mi tio, dizen aun en el nominatiuo *notlàtzȇ*, y otros à eſte tono.

Aduierto al fin, que con eſtos genitiuos, viene à ſer vltima ſillaba, la penultima del nombre, la qual conſerua ſiendo vltima la quantidad que tenia antes: y de ordinario tendrà ſaltillo ſi acaba en vocal, que precedia à la terminacion *tli*, como *tilmàtli*, *notilmâ*. *yōllòtli*, *noyōllo*: eſte no conſerua el ſaltillo, ſino es quando ſe junta con las particulas de reuerencia, y diminucion, *moyōllòtzin*, *moyōllòton*.

CAPITVLO QVINTO

de la particula *pô*.

LA particula *pô*, ſaltillo en la *o*, ſe puede vſar, ò por ſi ſola, ò compueſta con todo genero de nombres: de qualquier manera pide los ſemipronombres *no*, *mo*, &c. y ſignifica igualdad, ò ſemejança; lo qual declarā mejor los exemplos. por ſi ſola ſe vſa aſsi: *nopô*, y con reuerencia *nopòtzin*, es mi igual, ò ſemejante. *tinopô*, vel *tinopòtzin*, eres mi igual, &c. *Aquin huel ipòtzin in Totecuiyo Dios?* Quis ſicut Deus? quien ſe puede igualar à Dios? Deſte *pô*, ſe deriua el verbo *pòtia*; que ſiendo reflexiuo, y tranſitiuo ſe dirà: *onimitznopòti*, te è hecho igual, y ſemejante à mi.

ſiendo

siendo actiuo solamente *nitlapòtia*, y *nitlapòpotia*, es hermanar, parear, y conchauar vnas cosas con otras.

Compuesto este *pô*, con la preposicion *huan*, haze *huãmpô*. vsase siempre con los semipronombres, y significa ser vno de la mesma naturaleça, estado, ò condicion que otro. *Tleĩca tictolĩnia in mohuãmpô?* por que afliges à tu proximo, al de tu naturaleça? *cuix àmo tonahuatĩl inictiquintlaçòtlazquè in tohuãmpòhuan*, y con reuerencia *tohuãmpòtzitzinhuan?* Por ventura no tenemos obligacion de amar à nuestros proximos? *Tohuãmpòtzin õmochĩuhtzinò in Totẽcuiyo Dios*, de nuestra naturaleça se à hecho Dios Nuestro Señor.

Con qualquier nombre substantiuo, ò adjectiuo se puede componer este *pô*, y significa ser vno semejante à otro en lo que significa el nombre, v. g. hablando de qualquiera, puedo dezir, que *notlãcapô*, es hombre como yo; de *tlacatl. noquichpô*, es varon como yo, de *oquichtli. nocnõpô*, es pobre como yo, de *icnõtl. nochtecpo*, es ladron como yo; de *ichtecqui*, y assi de los demas. Los acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, pierden en esta composicion, como en las demas sus finales: los adjectiuos en *c*, y los verbales en *qui*, y *ni*: toman la ligatura *ca*, como en las demas composiciones arriba dichas, v. g. de *chicãhuac*, *nochicãhuacãpô*, fuerte como yo: de *teõpixqui*, *noteõpixcãpô*, Sacerdote como yo, y de *tẽmachtiani*, *notẽmachtìcãpô*, Maestro como yo.

La mesma ligatura toman los deriuatiuos, en *huâ*, *ê*, *ô*, v. g. de *ãxcahuâ*, *nãxcahuàcãpô*, rico como yo; de *calê*, *nocalècãpô*, dueño de casa, como yo; vsase para dezir mi vezino. de *mĩlê*, *nomĩlècãpô*, labrador como yo. de *nacayô*, *nonacayòcãpô*, el que tiene cuerpo como yo. de Nuestro Señor se puede dezir, q̃ *õmochĩuhtzinò tonacayòcãpòtzin*, *tezçòcãpòtzin*, *tómiòcãpòtzin*, *totlãcayelicècãpòtzin*: ha tomado cuerpo, sangre, huessos, y naturaleça humana como nosotros. de *eztli*, sangre; *omitl*, huesso, y *tlãcayeliztli*, naturaleça humana.

CAPITVLO SEXTO

de los Mexicanismos, ò maneras de hablar proprias desta lengua.

LA lengua Mexicana diffiere de las demas, no solo en las palabras, sino tãbien en la collocacion dellas, y en las maneras de hablar, q̃ son muy diuersas, y tan frequentes, que no se pueden reducir à reglas, sino que es menester oyr hablar à los indios, ò leer cosas que escriuieron ellos, ò personas que se criaron entre ellos. En este capitulo pondrè solamente algunos modos de hablar proprios desta lengua, y de construccion al parecer dura, y no conforme à las reglas de la gramatica.

Nota lo primero que suelen vsar de vnos tiempos por otros. v. g. *In ayamo pẽbua, in ayamo tzĩnti izcemanãbuatl, in tlãlticpactli, yeppa moyetzticà in Totẽcuiyo Dios*; antes que el mundo empeçasse ya era Dios Nuestro Señor: lo qual buelto à la letra dize: antes que el mundo comiença ya es Dios Nuestro Señor. Ponese aqui el presente *moyetzticâ*, en lugar del imperfecto, por que este tiempo da à entender en esta lengua, que auia la cosa de que se habla, y que ya no la ay, como se verà en el exemplo siguiente. *cãnin timoyetzticà in ãxcãn*? donde està V. m. agora? responde el otro: *ca çanyeoncãn in yeppa nicâ*: à la letra dirà: en el mesmo lugar donde antes estoi: no dize *nicatca*, estaua, por que perseuera en el mesmo lugar.

En el exemplo siguiente se pone el presente por el preterito, *Ca ieontlamì in mãcẽhualtin; in quiniuh hualàci tlanelto-quiliztli, ca hueltzítzĩcaya in teõpan ithualli; inĩc motẽcaya mãcẽhualli: in nel quenman nimán àmo onacoaya*: ya se van acabando los indios, recien acabada de llegar la fee, estaua el patio de la Iglesia lleno, y apretado de gente, quando se

juntauan, y à vezes no cabian. Aquel *hualàci*, presente se pone en lugar del preterito. Esto mesmo sucede en el siguiente exemplo: *Inìquac nàcito nicān īpan ālteptl nipāctihuitz: auh inīmōztlayōc ye cuel ninococoa.* Quando llegue à este Pueblo venia bueno, y el dia siguiente cai malo; à la letra: Quando llegue à este Pueblo vengo bueno, y el dia siguiente, ya estoi malo.

En los siguientes se pone el futuro de indicatiuo por el preterito de subjunctiuo. *oc yuh huècāuh huāllāzquè in caxtiltècà, in yecuēl quimomachiltiāya in Neçahualpiltzintli in īnhuāllāliz.* Mucho antes que viniessen los Españoles, sabia el Rey neçahualpiltzintli su venida; à la letra; toda via despues de largo tiempo vendran los Españoles, y ya sabia, neçahualpiltzintli su venida. Semejante es el siguiente. *çāyuh nāuhxihuitl huālàcizquè in Caxtiltècà omochiuh in.* Quatro años antes que llegasen los Españoles sucedió esto: à la letra ya no mas de quatro años despues llegaran los Españoles, que se hizo esto.

Otras vezes se vsa del presente del indicatiuo en lugar del infinitiuo, v. g. *Inōpachiuhquè ātlî, niman ic ōyàquê,* en estando hartos de beuer, luego se fueron: à la letra; quando se hartaron beuen, luego se fueron. *Quin ye yuh ontlami in tlaqua, in ye ōcuēl quicac in tēccizti mopitza,* acabaua de comer, quando oyo tocar el caracol; à la letra: En este punto acaba come, quando ya oyo el caracol se toca. Por estos exemplos se entenderan otros modos de hablar semejantes, que en castellano parecen, y son disparates, y en la lengua Mexicana son muy proprios, y elegantes.

Nota lo segundo, q̄ hablando vna muger de vn hombre, dize: *cē oquichtli*, vn hombre; pero vn hombre de otro no dize *cē oquichtli*, sino *cētoquichtin*, que à la letra es: vno nosotros varones. pero por este nombre no se deue hazer

regla, que se estienda à otros, por que vna muger de otra no dize : *cēticibuâ*, sino *cē cibuātl*; ni vn Sacerdote de otro : *cēteōpixquê*, sino *cē teōpixqui*. lo que es muy vsado es hazer plural el *cē*, aunque se hable de vno solo, v. g. *cēmè tèhuantin*, vno de nosotros, *cēmèamèhuāntin*, vno de vosotros, *cēmè axcibuâ*, vna de vosotras mugeres, &c. la raçon deste plural *cēmê*, aunque se hable de vno solo deue de ser, por que se habla indefinitamente, sin señalar à ninguno en particular; y el verbo, que se le añade aunque se puede poner en singular, es mejor ponerle en plural.

Exemplifico todo esto : para dezir vno de nosotros irà, està bien dicho *cēmètèhuāntin yāz*; pero mejor, *cēmètèhuāntin tiāzquê. cēmè axcibuâ* (no es tan vsado *ce axcibuâ*) *xicmoxuitlahuīcān in cocoxcatzintli*; à la letra : vna de vosotras mugeres cuidad del enfermo, esto es, cuide vna del. *àço ic nicnyōlìtlacalhuiz in Tlàtoāni, intlācēmè niquinmictili in īīzcuinhuān?* darè à caso pesadumbre al señor, si le matare vno de sus perros? el Mexicanismo està, en que siendo vno el perro, le pone *cēmê*, plural, y *quin*, nota de transicion de plural. semejante es el que se sigue : *inìquac tepotzòtlān ōàcitò in Caxtiltècà, ayāc mà cēmè ōmonēxtìquè in ālitepēhuàquè tepotzòtecâ*. Quando llegaron los Españoles à Tepotzotlan, no pareciò ni vno tan solo de sus vezinos.

Tābien se puede anteponer al *cēmê, ti*, semipronōbre Plur. de primera persona, y *an*, de segūda persona, v. g. *mā ticēmètèhuāntin tihuiān*, vaya vno de nosotros; à la letra : vamos vno de nosotros. *mā azcēmè amèhuāntin antlàpixquè xitlachpanican*; à la letra : barred vno de vosotros tapixques : ideſt, barra vno. Tābien hallo en vn buen autor *acâ*, en lugar de *cēmê*. *Auh in nicān annoyquè in annopilhuān, àcaçomōacà amèhuāntin anquittatihuì in ōniquìcò*; Quiça ninguno de vosotros, que estais aqui alcançarà à ver (à la letra; alcançareis à veer) lo que è dicho. El mesmo Autor junta el *acà*, con

el

el *cēmê*, y en lugar de *anquittazque*, segunda persona de plural, pone la tercera *quittazque* : *àcaçomō oc amèhuān in nicān amonoquè acà cēmê quittazquè in cānin tihuīcōtihuì, ca oc huècauh.* Quiça ninguno de vosotros, que estais àqui verà (à la letra : veran) la region donde nos lleuan; por que serà mucho despues.

Hemos visto, como con este *cēmê*, el verbo se pone en plural; pero en buenos auctores se halla tambien en singular, v. g. *omentin tēlpōpōchtin huel motlaçòtlaià* : *auh izcēmè yèhuāntin quilhuì inoccē* : dos mancebos se amauan mucho, y dijo el vno dellos al otro, &c. Dijo vna vieja supersticiosa à otra : *inic tetecuica motleuh! āquin ye huītz? àço acà ye huītzcēmè in tohuānyōlquê.* que de ruido q̄ haze tu lumbre! quien viene? quiçà viene ya alguno de nr̄os parientes. En lugar de *cēmê*, se pone tal vez *cētica*; v. g. *mānēn cētica anquinōtztin, mānēn cētica anquitzitzquìtin innotlaçòpilhuān*; no os metais cō ninguno de mis hijos, ni prendais à ninguno dellos.

Notese lo tercero este modo de dezir: *çan titèhuan*, vel *çan titèhuantin*, ò *çannōtitèhuan*, vel *çannōtitèhuantin*, significa es, ò son, eres, ò sois de nuestra nacion, v. g. dize vn indio maestro de escuela de sus discipulos : *mictīn pīpīltoiōntin niquinmachtia; cequīn çantitèhuān, cequīn Caxtiltēcà impilhuan*, enseño à muchos muchachos, vnos son de nosotros, esto es, de nuestra nacion, y otros son hijos de españoles. El Rey de Azcapuçalco, acabados de llegar à esta tierra los Mexicanos, dijo à sus consejeros : *caçan nōtitèhuān in Mexìtin, ca tiquintlàtolcaquî.* los Mexicanos son de nuestra casta, y nacion, pues entendemos su lengua. Lo mesmo dixo el Rey de Tezcuco, y hablando con ellos les dijo : *amoyōlīcàtzin mocēloquichtine, tocnīhuāne : cāmpa ōanhuāllàquè? huel anmiequīntin : auh ca çannōtitèhuān; tiquìtoà, àçomà oc azcentlamantin.* seais bien venidos varones esforçados, y amigos nuestros; de donde venis? muy muchos sois : y sois de nuestra

nacion, entendiamos que erades de otra casta.

Aquel *titèbuān*, y *titèhuāntin*, se componen del semipronombre de primera persona de plural *ti*, y de los pronombres tambien de primera persona de plural. Parece que proporcionalmente se auia de dezir *çan amèbuān*, ò *çan amèbuāntin* para dezir es, ò son de vuestra nacion; pero no se vsa; y assi si me pregunta vn indio, si los muchachos, à quienes enseño son españoles, le responderè : *ca àmō*, *ca çan amohuāmpōhuan*, no son, sino de vuestra nacion; y no dirè *çan amèhuan*.

Quando dos nominatiuos singulares rigen vn verbo plural; si el vno dellos es de primera, ò segunda persona, se suele suplir con el verbo, y no exprimirse mas del supuesto de la tercera persona, v. g. *cē notiächcāuh ōtitomictì-què*, vn hermano mio mayor, y yo nos emos aporreado; à la letra : vn hermano mio mayor nos emos aporreado. *ōtitonōnōtzquè in nocnīuh*, *inic ompa tiazquè*, nos concertamos mi amigo, y yo de ir alla; à la letra : nos hemos concertado mi amigo, que vamos alla. *Cuix ye ōanilaquàquè in monāmic?* Aueis comido vos, y vuestra muger? à la letra : Aueis comido vuestra muger. Notese tambien este modo de dezir. *Inìquāc tlāōittōc in ichtecqui*, *niman ilpilōz*, en pareciendo el ladron serà luego preso; à la letra : Quando si se ha visto el ladron, serà luego preso. El *tlā*, es lo mesmo que *intlā*.

CAPITVLO SEPTIMO
de los comparatiuos, y superlatiuos.

§. 1. DE LOS COMPARATIVOS.

NO ai en esta lengua comparatiuos, ni superlatiuos, pero suplense con algunas particulas, y dicciones

que

que explicarè aora, pero aduierto q̃ en vna oracion, en q̃ cõparamos vna cosa con otra, ai dos partes: en la vna esta lo q̃ se cõpara, y en la otra aquello à q̃ se cõpara, v. g. en esta oracion, yo soi mas alto q̃ tu: en la primera parte ay aquel *mas*, y en la segunda ay aquel *que*: la dificultad esta en saber como se à de suplir el *mas*, y el *que*. Digo que el *mas*, se suple con alguna destas particulas *ocachi*, *ocyê*, *oc yècencâ*, *oc tâchcâuh*: y el *que*, se suple con estas, *in àmo*, *in àmoyuh*, *in àmo yuhqui*, *in àmo machyuh*, *in àmo machyuhqui*.

Explico breuemente estas dicciones: *oc*, significa aun, y assi *occẽ*, significa aun vno, ideſt, otro; *oc ome*, otros dos, &c. *oc cencâ*, aun mucho, ideſt, mucho mas. *Âchi*, significa vn poco, como *ca achi ohuî in tinechtequiuhtia*, *yecèca mcchihuaz*, vn poco dificultoso es lo que me encargas; pero harelo. Este mesmo *achi*, antepuesto à vn nombre le haze cõparatiuo, v. g. *achiquallí yez in timocnẽmatiz*, mejor serà que te humilles: pero mas vsado es añadirle el *oc*; *oc achiquallí &c.* *Ocyê*; este *yê*, auiua mas la comparacion, por que es aduersatiuo à otra cosa antecedente, ò subsequente, como *àmo qualli on*, *yèqualli in*, no es bueno esso, sino esto. *Oc hualcâ*, se vsa como aduerbio, mucho mas: pero de suyo es el verbo *cã*, con la particula *hual*, y assi parece que quiere dezir aun esta hàcia aca, esta mas aca, es mas. *Oc tlapanahuia*, significa aun sobre puja, ideſt, es mas. *occencàyê*, y *ocyê cencâ*, es lo mesmo, q̃ *occencâ*. *oc tâchcâuh*, es lo mesmo, que *oc hualcâ*, y *oc tlapanahuia*, por q̃ *tâchcauh* significa cosa mas principal, y primera, assi en cosas buenas, como malas, como si vno le llama à otro borracho, responderà el otro: *oc tâchcâuh inic titlahuanqui*, mayor borracho sois vos.

Aquel *in àmo* de la segunda parte significa: que no, y añadiendole *yuh*, *yuhqui*, *machyuh*, ò *machiuhqui*, significa: que no assi; y todas estas particulas equiualen al *que* comparatiuo, como *ocachi nichicâhuac*, *in àmo machyuhqui tè-*

huātl, mas fuerte soy q̃ tu. *oc huālcà tāxcāhuà, titlatquihuà in àmo nèhuātl*, eres mas rico que yo. *occencà miec in māxca, in motlatqui in àmo nèhuātl*, mas hacienda tienes, que yo. *oc yèhuèhuēi in amotlàtlacōl in antlàtòquè, in àmo yè intlàtlacōl in amotlapachōlhuān*, mayores son los pecados de vosotros principales, que los de vuestros subditos. Quando la comparacion se haze con estas dicciones: *oc hualcâ, oc tāchcāuh*, y *oc. tlapanahuia*, se les suele posponer *ic*, vel *inic*, anteponiendolas al nombre, como *oc hualcà inic quauhtic in àmo nèhuātl*, es mas alto que yo, me haze ventaja en ser alto. Si à estas particulas se les añade *huel*, significan mucho mas. *Huel ocachi tiyōlcocolè, in àmo yècē tēquāni*, eres mas brauo, que vna fiera. *Huel oc hualcà totequiuh tonahuatīl inic tictotlayecoltilīzquè in Totēcuiyo Dios, in àmo yèhuāntin tlālticpac tlàtòquê*, mucho mayor obligacion nos corre de seruir à Nuestro Señor, que à los Principes de la tierra.

Algunas vezes faltan las dicciones, que equiualen al mas, castellano, como en la lengua Hebrea, que dize: Bonum est confidere in Deo, quam confidere in homine; *yè qualli initetzinco titotēmachīzquè in tlācatl Tlàtoāni Dios, in àmo yèhuāntin in tlālticpac tlācâ*. Los indios dixeron de los nauios de Pamphilo de Naruaez, que vino despues de Hernando Cortes. *cencà huèhuēi in imācāl, in quin ōhuāllàquè, in àmo machiuhqui catca in imācāl in achto ōhuāllàquê*, mayores son los nauios de los que agora vinieron, que los de los que vinieron primero; aquel *cencà huèhuei*, propriamente significa muy grandes.

Para q̃ se entienda mejor esto, boluerè este romance: yo soi mas docto, q̃ tu, en diferētes maneras. *ocachi nitlamatini in àmo tèhuātl. oc hualcà inīc nitlamatini, in àmo tèhuātl. oc tāchcāuh inic nitlamatini in àmo tèhuātl. Inmānel titlamatini, yecè ca oc tāchcāuh in nèhuātl. nimitzpanahuia inic nitlamatini, .l. ītechpa in tlamatiliztli.* Añado este exemplo: *occencà tāchcāuh*, vel *cencà oc tlapanahuia*,

huia, vel *cencà oc hualcà inic tlaçòtli inic mahuiztic in coztic teōcuitlatl, in àmo yè tepoztli, yecè huel oc tètechmonec in tepoztli, inīc tequitihua*, mucho mas precioso, y de estima es el oro, que el hierro, pero mas vtil es para trabajar el hierro.

Al Castellano, quanto mas, corresponde en Mexicano *quēnocyê*, vel, *quēnoquê*, y *quēnçanyê*, v. g. *intlā āxcān xōpantlà ticecmiqui, quēnocyè*, vel *quēnçanyè ticecmiquiz izcèhuetzilizpan?* si aora en verano tienes frio, quāto mas le tēdras en tiēpo de frios, y yelos? *Quin achi tiçtoca, yecuēl tiçotlāhua, quēn oc yè.* l. *quēnçan yè timopolōz in yetlamimilōltiepac tiauh*, aun no as andado nada, y ya desmayas, quanto mas lo estaras, quando andes por cuestas. Dicese tambien *quēn oc yè cencà huālcà*, y *cencà tlapanahuià*; v. g. *Intlāixquich netolinilizli topan mochīhua in āxcān, quen oc yè cencà huālcà, cencà tlapanahuia in mochihuaz inìquāc tlamiz izcemanāhuatl, cencà hualcà, cencà tlapanahuia inic tēmauhtiyez*, si al presente passamos tantas miserias, quanto mayores seran las que passaremos en el fin del mundo? seran mucho mas espantosas.

§. 2. *DE LOS SVPERLATIVOS.*

LOS superlatiuos se suplen con aduerbios, con verbales, ò con verbos. los aduerbios son *cencà, huel, çācencà, çācencà huel*, y *cen*, compuesto con los nombres, por que *cencà*, significa mucho, y con el *huel*, y *ça*, significa en gran manera, sumamente: el *cen* significa perfectamente, del todo. los verbales *cenquizqui*, cosa perfecta, y *cemàcic*, cosa cabal: compuestos con los nombres los hazen superlatiuos, v. g. para dezir, Nuestra Señora es purissima, dirè: *in ilhuicac cihuāpillàtoāni ca cenchipāhuacātzintli*, vel *cenquīzcāchipāhuacātzintli*, vel *çācencà huel chipāhuacātzintli*.

Los verbos *àci*, y *cemàci*, reflexiuo, que significan ser algo cabal, y perfecto: y los verbos *tlapanahuia*, y *tlacempanahuia*, auentajarse mucho en algo, anteponiendo tambien

inīc al nombre, le hazen ſuperlatiuo, v. g. *In ilhuicac cihuāpillàtoāni màcitzinòtica*, vel *mocemàcitzinòtica*, vel *motlacempanahuilia inīc ehipāhuacātzintli, çācencà huel mahuizticātzintli.* la Reyna del cielo es perfectiſsima en pureça, es en gran manera admirable, y precioſa. *In cépayahuitl tlacempanahuia inīc iztāc, aoctle yuhqui inīc iztāc*, la nieue es blanquiſsima, no ai coſa que ſe le iguale en blancura. *motlacempanahuilia in Totēcuiyo Dios inīc cenhuelitilicècātzintli*, es omnipotentiſsimo Dios Nueſtro Señor. *Aoctle yuhqui inīc tēmauhtì in miquiztli*, vel *tlacempanahuia inīc tēmauhtì in miquiztli*, omnium terribiliſsimum eſt mors.

¶ LIBRO QVINTO DE LOS ADVERbios, y conjunciones de la lengua Mexicana.

*

HE echado ſiempre menos en los Artes Mexicanos, q̃ haſta agora ſe han impreſſo, vn Libro, ò tratado de aduerbios, por q̃ eſtos ſon en qualquier lengua, lo que los neruios en vn cuerpo, que aunque menudos en ſi, dan fuerça, y valor à los demas miembros, y ſin ellos, fuera del todo inutil la compoſicion del hombre, ò qualquier otro animal; aſsi tambien es tan neceſſario el buen vſo de los aduerbios en eſta lengua, que ſi vno no eſtà bien en ellos, à cada palabra ſe hallarà atajado, ſin poder dar vn paſſo adelante, y ſu lenguaje ſerà improprio, y del qual ſe pueda dezir con verdad, lo que el Emperador Caligula dijo de los eſcritos de Seneca el Philoſopho: que eran arena ſin cal. Por eſtas raçones, aunque ſea fuerça alargar eſte Arte, determinè hazer eſte libro, el qual è procurado

tambien le hagan claro, è intelligible la variedad, y abundancia de exemplos.

CAPITVLO PRIMERO
de los aduerbios de lugar.

§. 1. *DE LOS ADVERBIOS nican, iz, oncan, nechca, nepa, nipa, y ompa.*

NIcān, ò *iz*, que todo es vno, significa, aqui. *nicāncà in tictēmoa*, aqui està lo que buscas. *izcatqui in monequi ticchīhuaz, imlānicān nouāhuac tiezquiqui*, aqui està, ò esto es lo que has de hazer, si quieres estar aqui conmigo. *nicān*, vel *iz ōhuāllà cē nohuanyōlqui*, aqui vino vn pariente mio. *nicān*, vel *iz onēhuac*, de aqui partiò, *nicān, iz ōquizquiâ*, por aqui passò. En estos exemplos se vee, que en esta lengua sirue el mesmo aduerbio para dezir lo que en romance, aqui, de aqui, y por aqui: si bien quando se habla de passar por algun lugar se suele posponer à los aduerbios de lugar la prepositon ic. v. g. *nicān ic ōquizquēhuac*, por aqui passò. Aduierto, que para maior energia se suele posponer al aduerbio *iz*, vna *i*, que viene à ser *ici*, v. g. *cuix àmo ici inquin yohuatzinco ononquiz? ca quēmà, ca ici.* no es este el lugar por donde passè esta mañana? si, aqui es: esto diria aquel mancebo, quando auiendo estado docientos años en vn combite de la otra vida, viò el lugar muy trocado, por dōde le parecia, auia passado aquella mañana.

Oncan, ay, alli; *oncancà in motlaqual, xicqua*, ai està tu comida, comela. si se le posp̃one *on*, significa: ay dor de està la persona, cō quien se habla, v. g. preguntame vno: *campacà in nāmaub?* dōde està mi papel? respōdo: *oncan on*, l. *oncan cà on*, ai està dōde tu estas. *Aquin oncan tlàtòticà on?* quien esta

hablando ai donde tu estas? Este mesmo *oncan*, sirue para dezir de alli, por alli, &c. como se dixo del aduerbio *nican*. Tambien puede ser este *oncan*, relatiuo de lugar nõbrado antecedentemẽte, este lexos, ò este cerca; y correspõde en castellano al, donde, no interrogatiuo, v.g. *Huel qualcān in oncān onicatca, àmoyuhcān in nicān*, mui buen lugar era, donde yo estaua, no es assi este. *Nochān inon in oncān ticà*, mi casa es essa donde tu estas. Anteponiendo à estos aduerbios de lugar, y à los de tiempo estas particulas *canyenō*, y *çannō*, dizen identidad de lugar, ò tiempo, v. g. diceme vno: *canicān ōnitlaquà, auh cāmpa nicochiz?* aqui he comido, mas donde he de dormir? le puedo responder *çanyenōnicān*, en este mismo lugar, vel *çanyenō oncān*, en esse mismo lugar. Algunas vezes *ye oncān*, es synonimo de *ie imman*, que significa ya es hora: *ye imman, yeoncān inic tlaqualōz*, ya es hora de comer.

Nechca, acullà; pide que se muestre, y vea el lugar, de que se habla, aunque estè lexos. De aqui es, que el pronõbre demostratiuo, ille, illa, illud de que carece esta lengua se suple con este aduerbio, y los verbos de estar, *in nechcacà*, aquel, que està aculla. *nechca tepēixco huālnēci in nocal*, aculla en la ladera del monte se parece mi casa. lo mismo significa *nechcapa*, y tambien hàcia aculla. *nechca*, vel *nechcapa xihuetzi*, vete de ai, ò vete en hora mala; à la letra dize: caete aculla.

Nēpa, es casi lo mismo, que *nechca*; no pide que e vea la cosa de que se habla, pero si el que se señale hàzia donde està; *nēpa cà calìtic in nāmaub*, aculla dentro del aposento està mi libro. *nēn onictlàpalò, çan nēpa ō mocuep, àmo nēch ittaznec*, no siruiò de nada el que yo le saludasse, por que boluiò la cara aculla, y no me quiso ver. Siruen algunas vezes *nechca*, y *nēpa*, de aduerbios de tiempo; v. g. *in ienechca, in ye nēpa oc tlàtlācanatia in mācēhualtin*, en tiempos passados

toda

toda via obedecian los indios. *In oc yenēpa, in oc yenechca, in oc yehuècaub, in quiniuh huālàcì caxtiltēcà, cān catca cahuayo, nocè mola, noço ealeta? àmo çan oc moch momāmaya, mocuitlapanhuiaya? nelyè āquin huel cahuayòpan tlècoya, in manelè tlaçòpīpiltin*, Antiguamente, recien llegados los Eſpañoles, donde auia cauallos, ni mulas? no ſe cargaua todo acueſtas? y aun quiē ſubia à cauallo, aunq̄ fueſſe de los mui nobles?

Nīpa, es parecido à *nēpa*; pero differe en que no ſeñala lugar, y correſponde al romance, por ay, v. g. *nīpa ica ōnitlamōtlac inōuēchmatac*, arrojè por ay lo que me diò. *àmo nechittaznec, çan nipa onocuep*, no me quiſo veer, ſino q̄ boluiò à otra parte el roſtro. *àmo tiemocaccānènequì in notēuōnōtzaliz, çan nīpa tiētlàtlāça*, no das oydo à mis confejos, ſino que los arrojas por ay.

Ompa, allà, ò de allà. Puede ſer el lugar lexos, y veerſe, ò no verſe. Los Mexicanos recien llegados à eſta tierra dixeron: *In ōmpa otihuālēuhquè, caçanyenō yuhcān in nicān*, la region de donde venimos, es de la meſma manera, que eſta. *Ompa catè miētlan tlātlācatecolò, auh ca çan ye nō ōmpa tlaìyōhuiticatè in tlàtlacōlpan ōnicquè tlālticpac tlācā*, allà en el infierno eſtan los Demonios, y en el meſmo lugar eſtan los hombres, que murieron en pecado. Si yo le eſcriuo à alguno, le puedo dezir: *ōmpa yeuh in mocnīuhtzin, mitzonmottilitiuh*, allà va vn amigo tuyo à verte; pero no dirè bien, *nēpa yauh*; por que *nēpa*, y *nechca*, dizen lugar diſtincto de aquel en que eſtoi, y de aquel en que eſtà, con quien hablo; y aſsi, eſtà bien dicho: *mā nicān huāllauh in ōmpa càon*, venga aca, el que eſtà alla, donde tu eſtas; pero no dirè bien *in nēpacàon*. Eſte *ompa*, alguna vez ſignifica tiempo paſſado, ò venidero. *In oc ye nēpa in ōmpa otihuāllàquè, miec in otiqaìyōhuìque*: *auh īn oc ompa titzihui, oc hualcà in tiquìyōhuizquè*; à la letra: En tiempos paſſados, de los quales venimos à eſte, padecimos mucho; y en los venideros, hàcia

los quales caminamos, padeceremos mucho mas.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS INTERROgatiuos *cān, cānin,* y *cāmpa.*

Cān, cānin, y *cāmpa,* aduerbios interrogatiuos, son synonimos, y significan: donde, de donde, à donde, por donde; si bien para dezir: por donde, y de donde, se les suele posponer *ic*, v. g. *can mochān*, vel *campa mochān*? donde està tu casa, de donde eres? *cāmpa ōanhuāllà. quê*? de donde aueis venido? *cāmpa ic ōanhuāllàquê*? por donde, ò de donde &c. *cān*, vel *cānin*, vel *cāmpa tiāz*? donde as de ir? *Izcāçocānin timohuīcaz, nimitzno huīquilīz*, irè contigo donde quiera q̄ fueres. si à estos aduerbios se les posponen *mach*, denota cierta duda, cō admiracion, ò enfado, v. g. *çāmach tinènemi, in aocmo timotlālia*? Donde andas, q̄ no paras? *cānmach nocnopil, cānmach nomàcēhual, inic nopan timocalaquīco*? donde he merecido yo, q̄ tu vengas à mi casa?

Anteponiendo à estos aduerbios interrogatiuos *in*, ò qualquiera otra palabra dexā de serlo, v. g. *àmo nictēilhuia in cān, l. in cāmpa, l. in cānin niāznequi*, no digo adōde quiero ir. *Nimitztlatzacuiltiz inūlā cāmpa tiāz*, te castigarè, si fueres à alguna parte. si se les antepone *ach*, haze el effecto, que cō otros aduerbios, y pronombres interrogatiuos, que es dezir, que no sabemos lo que se pregunta, v. g. *Campa moyetzticà in Tlàtoāni, cāmpa omohuīcac*? Donde està el Gouernador, donde fue? respondo *achcāmpa*, no se donde. *cānin monènemiltia*? à donde anda? *achcanin*, no se donde. Anteponiendo la negacion *àmo*, ò *à*, à *cān*, y *cāmpa*, significan: en ninguna parte. *àcān niquitta, àcan nicnepanoa*, en ninguna parte le veo, ni doi con el. *àcāmpa niāz*, à ninguna parte irè: y si se le posponе *mà*, con saltillo niega mas v. g. *àcān yuh qui niccaqui, àcānmà ōniccac iniuhquì in tlachihual in tlàtòquê*, en ninguna parte he oydo cosa semejante, en

nin-

ninguna parte he oydo jamas, que los principales hagan tales cosas. Y por que *aia*, y *aiamo*, significa aun no, *ayacān nicnottilia in Tlàtoāni*, quiere dezir, aun no veo en parte ninguna al Gouernador. *Aoccān*, y *aoccāmpa*, significan en ninguna parte ya, por que se componen de *aoc*, ò *aocmo*, ya no mas, v. g. *cāmpa ōtimoyetzticatca*, *ca ye izquilhuitlin in aoccān*, vel *aoccāmpa nimitznottilia*? Donde à estado V. m. que se an passado algunos dias, que ya no le veo en ninguna parte.

Posponiendo esta particula *nel*, à estos interrogatiuos los dexa en su significacion, y denota ser lanze forçoso, y que no se puede escusar lo que se haze, v. g. *nicān teōpan ninomāquixtico*, *cānnel*, vel *cāmpa nel*, ò poniendo el *nel*, en medio del *cāmpa*, *cannelpa niāz*? He venido à retraerme aqui à la Iglesia, por que donde tengo de ir? para mayor enfasis se puede añadir *noço*, antes, ò despues del *nel*; *cāmpa nelnoço*, ò *cān noçonel niāz*. Este *nel*, y *noço*, pospuestos à qualesquier aduerbios, ò pronombres interrogatiuos, tienen la mesma fuerça, que con los passados, v. g. el que se acogiò à la Iglesia puede dezir: *tlein nel*, ò *tlein nelnoço*, ò *tlein noçonel nic chīhuāz*? por que que otra cosa puedo hazer? *āquin nel*, ò *āquin nelnoço*, ò *āquin noçonel nechpalehuiz*? por que quien otro me ha de aiudar? *quēn nel*, ò *quēn nelnoço*, ò *quēn noçonel mochīhuaz*? por que, que se ha de hazer?

Este *cān*, compuesto con los numeros *cē*, *ōme*, &c. hasta diez; haze *ceccān*, *occān*, *yēxcān*, ò *ēxcān*, *nāuhcān*, *mācuilcān*, *chiquaceccān*, *chicoccān*, *chicuēxcān*, *chiucnāuhcān*, *màtlaccān*; en vna parte, en dos partes, &c. v. g. *nāuhcān xèltubticâ*, .l. *quīztica*, està diuidido en quatro partes. Si à estos se les pospone *pa*, v. g. *occāmpa*, *ēxcāmpa*, significa de dos, ò à dos partes, de tres, ò à tres partes, y assi de los demas: *occāmpa titētlayecoltiâ*, acudimos à seruir de dos partes. Y si à estos se les pospone *ixti*, y se les antepone *i*, v. g. *ioccānixti*,

iēxcānixti, imàtlaccānixti, ſignifica en ambas partes, en todas tres, ò en todas diez partes. *occān ōnechxìxilquè, auh miec eztli ioccānixti*, vel *ioccāmpaixti ōquīz*, en dos partes me hirieron, y de ambas partes me ſaliò mucha ſangre.

Deſte *can*, ſe componen *Quezquican*, y *mieccan*: pondrè exemplos de entrambos, para que ſe vean ſus ſignificaciones. *quēzquicān otitōcac*? en quantas partes ſembraſte? reſponde: *mieccān*, en muchas partes, ò lugares, ò *çanquezquican*, ſolamente en pocas. *In ōàcitò in caxtìltecà acachto achìtonca ōquimitztimanca in mìtotià, nimanye ic moxexelōâ in quēzquican calacoayan, quixoayan*. En llegando los Eſpañoles primero eſtubieron vn rato mirando à los que dançauan, y luego ſe repartieron por todas las partes, por donde ſe entraua, y ſalia.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *cánâ, cecni, nécóc, centlapal.*

Cánâ, en alguna parte: no ſe ſuele empeçar à hablar por eſta diccion ſin que le preceda otra: v. g. *cuix cánà ōtiquittac in nopiltzin*? has viſto en alguna parte à mi hijo? reſponde: *yēhua oniquittac in ompa teopan, àço ye cánà izhuitz*, endenantes le vi en la Igleſia, quiçà viene ya por ai cerca. *Tlāçāyè ximohuīca, ca yeteōtlacti, macánâ mopantzinco tlayohuâ*, acaba de irte, que ya ſe va haciendo tarde, no ſea que te anocheſca por ay. *Canàpa*, ſignifica hazia alguna parte, ò de alguna parte; dize el aburrido: *macánà*, vel *canàpa nitztēhua*, vayame yo por ay, eſto es, eſtoi por irme por ay. *çan cánà*, en qual, ò qual parte: *çan cánà mohuēichīhua inin xōchìqualli*, en qual, ò qual parte ſe da por marauilla eſta fruta. Eſte *cánâ*, antepueſto à algun numero, le affirma con duda, como ſi le pregunto à vno quantas vezes à hecho vn pecado. dirà: *àmo huel niquilnāmiqui, àço tel cánà màtlacpa*, vel *àço quēn* (en lugar de *cánâ*) *màtlacpa*,

no me acuerdo bien, quiça seran vnas diez vezes, poco mas à menos.

Cecni, en vn lugar, en cierto lugar. *occecni*, vel *ocnō. cecni*, en otro lugar, v. g. *cecni teōāmoxpan icalliuhtoc inin tlàtōlli, auh ocnōcecni quimitalhuia in teōāmoxìcuiloāni*. En vn lugar de la escritura estan escritas estas palabras, y en otro dize el Escritor Sagrado. *Mā oc ticcāhuacān in, quin occecni mìtotiuh*, dexemos agora esto, despues se tratarà dello en otra parte. Sirue este *cecni*, como tābien *ceccān*, con el nōbre substātiuo cōpuesto con prepositiō, de lo q̄ sirue *cē*, vno, con los que no la tienen, v. g. *cē icnōxàcalli*, es vna casa pajiça pobre; pero para dezir en vna casa, &c. no ella biē dicho: *cē icnōxàcalco*, sino: *cecni, ò ceccān icnōxàcalco ōmotlācatilì in Totēmāquixtìcātzin*, en vn pobre portal naciò Nuestro Saluador. *Cēcecni*, significa en diuersos, y distinctos lugares v. g. *cēcecni tācallòtìcà inimomiotzin Sanctomē*, las reliquias de los Sanctos estan cada vna en sus diuisiones. El nombre parece singular, pero en la significacion es plural, que esso denota el *cē*, del nombre duplicado, y el *ca*, del verbo.

Nécóc, de ambas partes, à vn lado, y à otro. y assi *nécóc tēnē*, es la espada de dos filos, y por metaphora el chismoso. *nécóc ninemi*, vel *nìlàtoa*, soi hombre doblado, hago à dos manos, tengo dos caras. *nécóc huìcollò tecomatl*, ò *ātlihuaìoni*, jarro de dos assas redondas, como anillos, y *nécóc nácácē*, es jarro de dos assas, pero no redondas. *Necoccampa*, significa de ambas, ò desde ambas, ò hàcia ambas partes. *nécóccāmpa ōàcico in ācalli*, llegaron los navios de ambas à dos partes, v. g. de España, y China. *nécóccāmpa ōmicoac*, ha auido muertos de ambos exercitos. *Nēnécóc*, es lo mesmo, que *nécóc*, solo denota pluralidad de cosas que tienen los dos lados, ò de cosas, ò personas, que estan à ellos, v. g. de vna sola mula cargada dirè: *nécóc yetiuh in tlamāmalli*, va cargada de ambos lados; pero si las mulas

carga-

cargadas desta manera fuessen muchas dirè: *nēuécócyèyetiuh in tlamāmalli. Nēnécoc quitzìtzitzquìtibuì in quāchcalōpīlli*, por ambos lados lleuan las varas del palio. dizese *nēnécoc*, por que las varas son muchas, aunque el palio vno.

Centlapal de vn lado, *occentlapal*, del otro. Si S. Lorenço hablara en Mexicano con el Tirano, le dixera: *ca ye ōtlèhuāe izcentlapal noyōmòtlan: xitlanahuati, mā nechcuepacān, inic nitlèhuāquiz in occentlapal: auh in ye ōhuāc, in ye hueỊ ōtlèhuāc, mā xictèqui, xiccotōna, inic ticquāz, ic tipachihuiz no nacayo*, ya està assado vn lado de mis costados, manda que me bueluan, para que se asse el otro, y despues de assado corta para que comas, y te hartes de mi cuerpo. *ontlapal*, significa de dos lados: *ontlapal*, vel *iontlapalixti buācollò in ātlìbualōni* de ambos lados tiene assas el jarro. *iontlapalixti nechcocoa in notlancoch*, me duelen las muelas de ambos lados. *Cēcentlapal*, cada persona, ò cosa del vn lado, v. g. si à muchos les cortaran la vna oreja, dirè: *mochtīn cēcentlapal tlanacazteĉtin, māxiquimittìlì izcan izcēcentlapal innacaz, cuixmà oc oncàcà?* Todos tienen cortada la oreja del vn lado, mirales la oreja del vn lado, tienenla toda via? Responde: *caçanelli, ca àtle izcentlapal in nacaz, ca mochtīn yuhquê*, verdaderamente, que les falta la oreja del vn lado, todos estan de la mesma manera.

§. 4. *DE LOS ADVERBIOS nōhuiān, àhuic, Huèca, àco, y tlālchi.*

Nōhuiān, en todas, y à todas partes: *nōhuiān tlàltìcpac*, en todo el mundo. *nōhuiān moyetzticà, ihuan nōhuiān* (y para maior enfasis *cennōhuiān*) *motlachielìtìcà in Totēcuiyo*, en todas partes està, y à todas partes mira Nro Señor. *nōhuiān āhuàcān, tepēhuàcan micoa*, en todos los pueblos ay mortandad. *Nōnōhuiān*, comprehende à todas partes, y juntamente las distingue: v. g. *nōnohuiān necòcōlo*,

en todos, y en cada vno de los pueblos ay enfermedad. *nōhuiāmpa*, de, ò por todas partes. *nōhuiāmpa èēca*, de todas partes viene el ayre. *nōhuiāmpa techicalì in toyāōhuan*, por todas partes nos hazen guerra nueſtros enemigos.

Ahuīc, a vna parte, y à otra. *ahuic tlachia*, mira à vna y otra parte. *àhuīc yāyàtinemi*, anda vagueando. *In nechca cà tlahuānqui àhuīc yāyàtiuh*, *huèhuetztiuh*, aquel borracho ſe anda bambaneando, y caiendo. *mācè ximotlālì*, *inic àhuīc tiauh*, acaba ya de eſtarte quedo, lo que hazes de andar de aqui para alli. *àhuīcpa*, es lo meſmo que *àhuic*. *àhuītpa nechtōtocà in tlàtòquè*, *àquenman nechcāhuà in ninocēhuīz*, los principales me traen de vna parte à otra, y à hora ninguna me dexan deſcanſar vn punto.

Huèca, lexos. *cuixmà oc huèca huītz in Tlàtoāni?* viene lexos el Gouernador? reſponde: *ca aocmo huèca huītz*, *ca oncān huītz on*, ya no viene lexos, ay viene. *Huèca nochan*, eſtà muy lexos mi caſa. *huèca nitlachia*, tengo larga viſta. *Huècapa*, ſignifica deſde lexos. *huècapa oniquimittac*, *ye huīzē*, deſde lexos los vi, que ya vienen. *Huēhuèca*, ſignifica à trechos, y denota buen eſpacio entre vna coſa, y otra: *ye huēhuèca tiquāiztaya*, tienes ya canas à trechos. *huēhuèca*, ſe opone à *nēnétèch*, y aſsi como eſte ſignifica cercania de coſas, las quales an de ſer mas de dos (que de ſolas dos ſe dirà *nétèch*) aſsi *huēhuèca*, ſignifica diſtancia entre mas de dos coſas (de ſolas dos ſe dirà *huèca*) v. g. *àmo nēnétèch motlālìz in tōlcalli*, *huēhuèca motztiez*, no ſe pongan los arcos, muy juntos vnos de otros, aya buen trecho del vno al otro. *mā huelnēnétèch xictlema in huèpāmitl*, pon muy juntas las bigas. *Huècapan*, ſignifica coſa alta, y aſsi algunas vezes es adiectiuo, y tābien ſignifica lugar, ò en lugar alto. *huècapan calli*, *huècapan tepetl*, caſa, y monte altos. *Iz cītlalin huel huēhuēitepopōl*, *quipanahuià in tlaltipactli*; *auh yèica in huel huècapan catè*, *yuhquin tepitoton ic hual nēcī*, las eſtrellas ſon muy

grandes, y mayores, que la tierra, pero parecen pequeñas, por que estan muy altas. *oc huècapan in tonatiuh*, toda via està alto, ò en lo alto el Sol.

Aco, arriba, ò en lo alto. *àco yauh in noyōllo*, mi coraçon se va à las cosas del cielo. *nàco*, vel *nàcopatlachia*, miro hàzia arriba. *àcopa*, es lo mesmo, que *àco*; si bien de ordinario significa mouimiento hàcia arriba, como tambien *àcohuīc*. *Intlein àmo etic iniuhquitlétl*, *àcopa*, vel *àcohuic itztiuh*, *àcopa tlamattiuh*, lo que no es pesado, se va como el fuego hàzia arriba. *çan yuhquin cochìtlēhualli tēmictli īpan ticmatizquè iniz tlalticpac ic pācoa: in totechmonequi yè àcohuic*, vel *ilhuicacopahuic toconitztiltìtiāzquè in totlaēlēhuiliz*. Hemos de mirar como sueños los gustos de la tierra, y encaminar nuestros desseos hàzia lo de arriba, hàzia el cielo.

Tlalchi, es opuesto de *àco*, como *tlalcipa*, de *àcopa*, y *tlalchihuic*, de *àcohuic*; *tlalchi*, significa: en, ò hazia el suelo. *tlalchi ni tlachia*, miro hàzia el suelo. *ninotlālchitlāça*, me abato, y humillo hasta el suelo.

§. 5. DE LOS ADVERBIOS *tláni*, *tlatzìntlan*, *chíco*, *nonquâ*, *tlayeccampa*, *ixquichca*, y *quexquichca*.

TLáni, abajo, debaxo, *tlanipa*, y *tlanihuīc*, hazia abajo. *In tlein etic in iuhqui tétl tlani huetzi*, *tlanipa itztiuh*, vel *tlamattiuh*, lo que es pesado como piedra, cae abaxo, se va hàzia lo baxo. *nitētlanitlaza*, es humillar, y abatir à otro: *nitētlanicahua*, dejarlo debaxo adelantandose. *Centlani*, en el abismo, en lo mas profundo. *centlani mictlān quinmotlāxilia in Totēcuiyo in tlàtlacoānimê*, arroja nuestro Señor à los pecadores à lo profundo del infierno. *Huel centlani in mictlīn, auh achi tlacpac intētlécbipāhualōyān*, el infierno està en lo mas baxo, y vn poco mas arriba el purgatorio.

Para dezir: voi abaxo; no se vsa de *tlani*, sino de

tlatzintlan. māizxinēchmochieli , oc nitemo tlatzintlan, nēchnōtzà, aguardeme V. m. aqui, mientras voi abaxo, que me llaman. Tampoco se vsa de *tlani*, para dezir debaxo de algo, sino de *itzintlan*, v. g. *xinech onc uili inon āmatl in tlanicà, àmo yèhuātl in pani cà, yèhuatl in tlani cà initzintlan in huēi āmatl*, dame esse libro que està debaxo : no el que esta encima, sino el que està debaxo del libro grande. *itzintlan in quahuitl*, debaxo del arbol, &c.

Chico, à vn lado. *chicoxiquìquani in nechca tétl, ma ic motepotlani in Tlàtoāni*, aparta à vn lado aquella piedra, no sea que tropiece en ella el Gouernador. *In tomio ca moch ĭyèyeyān, īçàçāliuhyan càcà, auh intlā cē chicopetōni*, vel *chicoquīça, huel tēcocò, auh nō huelītēcocò inic occeppa ĭyeyān moçāloa*, todos nuestros huessos estan en su lugar, y encaje, pero si se desconcierta vno, y se sale à vn lado, duele mucho, como tambien duele mucho, quando se buelue à su lugar. Notese este modo de hablar muy vsado : *aocac mococoa, caye chico tlanāhuac oquimìquanilì in Totēcuiyo in ītétzin, inīquáuhtzin*, ya nadie està enfermo, por que ya Nuestro Señor à apartado à vn lado sus piedras, y sus palos : es metaphora, y quiere dezir, que Nuestro Señor à alçado mano del castigo.

Chichico, es lo mesmo que *chico*, solo multiplica las vezes, que vna cosa, ò persona va de vn lado à otro, v. g. *In nechca yauh àço tlahuānqui, ca huel chīchico yauh, àhuīc yāyàtiuh*, deue de estar borracho aquel, que se va bambaneando de vn lado à otro. Este *chico*, en composicion significa metaphoricamente lo que en latin perperam, praue, peruersè, preposterè, mal falsamente, y al reues, v. g. *nicchicocaqui*, es, lo entiendo al reues. *nichicotlàtoa*, desuariar el enfermo, ò blasphemar. *nitēchicoìtoa*, hablar mal de otros, murmurar. *nichicoyollòa*, y *nichicotlamati*, sospechar.

Nōnquà, saltillo sobre el *quà*, aparte, de por si. *xicpépena*

in tleintic qualitta, auh nōnquàxictlāli, Eſcoge lo que te agrada, y ponlo aparte. vſaſe tambien en compoſicion. *In Portugallācà aocmo quimotlācamachītīznequì in totlàtòcāuh, omonōnquàtlālìquè, nōnquà moyacanaznequì*, los Portugueſes no quieren ya reconocer à nueſtro Rey, quierē gouernarſe aparte. Demas de dos perſonas, ò coſas, que cada vna eſtè à parte ſe dize *nōnōnquâ*, v. g. *nōnōnquà càcà in tlaixiptlayotl*, eſtan las imagenes cada vna à parte. *nōnōnquà in cochian in Teōpixquê*, cada vno de los Religioſos tiene ſu apoſento à parte.

Tlayēccāmpa, ò *tlamāyēccāmpa*, ò *tlamayēccāncopa*. à mano derecha, y *tlaopochcopa*, à mano izquierda. *Inìquāc ōtàcito in cānin ìcac Cruz, tlamayēccāmpa xitlacōlo*, en llegando à la Cruz, buelue à mano derecha. Tambien ſe puede dezir: *momāyēccāncopa*, à tu mano derecha, *mōpochcopa*, à tu mano izquierda.

Ixquichca, deſde aqui, deſde alli, y deſde alla, de manera, que eſte aduerbio es indiferente para todas eſtas ſignificaciones, v. g. ſi eſcriuo à vno, le puedo, y ſe ſuele dezir: *īxquichca nimitzonnotlàpalhuia*, deſde aqui ſaludo à V. m. *Caxtīllan moyetztìcà in notàtzin, auh īxquichca nechhuālmolnāmiquilia*, mi Padre eſtà en caſtilla, y deſde allà ſe acuerda de mi. *Tecpan tlapantīcpac huālmoquetz in Tlàtoāni, auh īxquichca quinhuālitztìcà in iztēcpan quiāhuac mìtōtiâ*, el Gouernador ſe ha pueſto en el açotea de palacio, y deſde alli eſtà mirando à los que bailan en la plaça.

Quēxquichca, es interrogatiuo del eſpacio, que ai de vn lugar à otro, v. g. *Quēxquichca in coyōhuàcan?* vel *quēxquichca tiquiztìcatè in coyohuàcān*, vel, *quēxquichca onāntìcà in coyōhuàcān?* que tanto ay de aqui à Coyohuacan? Pueden reſponder: *In īxquichca onāntìcà in itztapalapan, çannō īxquichca onāntìcà coyōhuàcān*, lo que ay de aqui à Iztapalapa, ay de aqui à Coyohuacan.

CAPITVLO SEGVNDO
de los aduerbios de tiempo.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS CON QVE SE dize agora, ayer, antes de ayer, mañana, despues de mañana, esta tarde, esta mañana, &c.

AXcān, agora, oy: *āxcān huālmohuīcaz in Teōpixqui*, oy vendrà el Sacerdote. *Teōtlac*, à la tarde, por la tarde; *āxcān teōtlac motōcaz in miccātzintli*, esta tarde se à de enterrar el difunto. *Nepantlàtōnatiuh*, à medio dia; *matitlaquācān*, *caye nepantlàtōnatiuh*, comamos, que ya es medio dia. *Yohuatzinco*, de mañana, ò por la mañana: *āxcan yohuatzinco onēhuac*, esta mañana partiò: *āxcān yohuatzinco ōninoyōlcuitî*, esta mañana me confessè. *Yohualtica*, de noche: *yohualtica notlapanticpachuālchōchōca in tecolotl*, de noche viene el buho à cantar à mi açotea. *Yohualnepantlà*, à media noche: *axcan yohualnepantlà ōnechtlachtequiliquè in ichtecquê*, esta noche à media noche me robaron los ladrones; tambien significa à media noche *yohualli ixelihuian*, esto es al tiempo que se diuide la noche.

Yālhua ayer: *yālhua ōtlalhuiquīz*, ayer huuo fiesta. *Yeōhuīptla*, antes de ayer: *yeōhuīptla ōnipēuh in nimococoā*, antes de ayer empecè à estar malo. *yeōhuīptla tēōtlac ōmomiquili in Tlàtoāni*, antes de ayer por la tarde murió el Gouernador. *Mōztla*, mañana: *mōztla niāz quauhtlà*, mañana iré al monte. *mōztla yohuatzinco niāz teōpan nitlacelīlīuh*, mañana por la mañana iré à comulgar à la Iglesia. *Huīptla*, despues de mañana: *huīptla tlayahualolōz*, despues de mañana aurà procesion.

Tlàcâ, de dia, *tlàcà tihuēllāz*, *àmo yohualtica*, verdras de dia, no de noche; sale de *tlàcàtli*, q̄ significa dia, desde

que sale el Sol, hasta que se pone, y *tlàcàtli ixelihuian*, es lo mesmo que *nepantlà tonatiuh*. *Tlàcâ* significa tambien, ser tarde: *ye tlàcâ, xicihui*, ya es tarde, date priessa. si auia yo de salir para alguna parte antes de amanecer, puedo dezir: *ye tlàcà, ye tlàtlālchipāhua*, ya es tarde, que amanece ya; *ye tlàcàtitiuh*, acabemonos de ir, que se va haciendo tarde. deste *tlàcâ*, se vsa desde por la mañana hasta medio dia; despues de medio dia no se dize *yetlàcâ*, sino *ye teōtlac: mātitōtōcacān cayeteōtlac*, demonos priessa en caminar, que ya es tarde. *ye teotlactitiuh*, ya se va haciendo tarde.

§. 2. *DE LOS ADVERBIOS quin, yeppa, achic, achìtonca, achìtzinca, y yehua.*

QVin, es aduerbio muy frequēte en la lengua Mexicana, y se puede vsar hablando de tiempo passado, y de futuro. Quando se habla de tiempo passado, denota que à poco que passò aquello de que se habla, y quando de futuro sirue de excluir el presente, y remitir la cosa para otro tiempo. Pongo exemplos primero del tiēpo preterito. *Quin iz onquiz*, agora acabo de passar. *Quin huel axcan iz onquiz*, agora en este punto acabò de passar. *àmo quin axcan in noca timotayāhua, cayēppa tiuhqui, yeppa motlachīhual, yēppa mouemiliz*, no es cosa nueua, ni la primera vez, que me hazes trampas, es ya maña tuya, lo traes muy de atras. De camino se entenderà este aduerbio *yēppa*, que entre otras significaciones tiene esta de significar antiguedad de alguna cosa, v. g. *àmo quinaxcan nipēhua in ninococoa, ca yēppa nicocoxqui*, no empieço agora à estar malo, muy antiguo es en mi, el ser enfermo. A este *quin*, se suele posponer el aduerbio de lugar *iz*, con el *i*, pospuesto, y *in*, antepuesto, con que haze *inici*, ò *nici*, y ya no es aduerbio de lugar, sino de tiempo, y de tiempo recien passado, v. g *quin ye inici*, vel *quin ye nici ōtitlācat, aub ye cuel titlàtlahueli locāti?*

no ha nada, que naciſte, y ya tan preſto eres vellaco? *cuix quin ye nici in ninemi? āyacān huālmachiztì in caxtiltēcà, inìquāc ōnitlācat*, tan poco ha que yo viuo? eſto es tan pocos años te parece, que tengo? aun no auia nueua de los Eſpañoles quando naci.

Poſponiendo *yuh*, à eſte *quin*, ſignifica vna coſa recien hecha, y que ſe acaba de hazer. *quiniuh nīnonamictia, in ōmomiquilì in notàtzin*, eſtaua recien caſado, quando ſe muriò mi padre. *Iniquac inquiniuh onmi, onmocamacui in caxtillan tlaīlli, ca yamanqui, tzopelic; yecè izcā tēpan iz cā tlatzaccān, in ye tēìtic mìiyōtià, ca yuhquin tēquancōātl ic tēìztlacuīna, tēìxhuintia, tēìxmalacachoa*, el vino al beuerſe, y tomarſe en la boca, es blando, y dulce, pero al fin muerde como biuora ponçoñoſa, y embriaga. *Quinhuel yuh nonàci in oncan tiānquizco onechilpìquê*, acabaua de llegar al tianguez, quando me prendieron.

Agora pondrè exemplos deſte *quin*, para tiempo futuro. *Quin tihuāllāz*, deſpues vendras. *ahuel niāz mozìla, quin huiptla niāz*, no podrè ir mañana, deſpues de mañana irè. *quin chicome tipixcazquê*, deſpues cogeremos, de aqui à ocho dias. *ocniceahua in: quin çātēpan niēlzonquīxtiz in ìlàtōllo, in oncān īmonecyan*, dexolo aqui por agora, deſpues acabarè de tratar dello en ſu lugar. *Achic*, poſpueſto à eſte *quin*, es indiferente para tiempo preſente, y futuro; y denota breuedad de tiempo: v. g. *quin achīc*, vel *quinizquì in onquīz* poco ha que paſſò. *quinachīc tihuāllāz*, deſpues vendras de aqui à vn rato.

Eſte *achīc*, es caſi ſynonimo de *achìtonca*, y ſi à ambos ſe les antepone *oc*, ſiruen para tiempo futuro. *ocximomachìtinemi, oc achīc xìquìiyōhui; oc tipiltontli, caquin ye ticaxtolxiuhtia*, Profigue eſtudiando, ten paciencia vn poco de tiempo, q̄ toda via eres muchacho, no ha nada, que entraſte en los quinze años. *Tlāoc achīc, tlāocmozcalti in totēlpōch, cayèhuāil*

qui-

quimatiz, passe vn poco de tiempo, criese por agora nuestro hijo, que despues el harà lo que le pareciere. Si se le antepone à *áchīc*, ò à *achìtonca*, el aduerbio *cuel*, les haze significar mayor breuedad de tiempo; *oc achìtonca, oc cuēl áchīc ītech ninotzoncuiz*, dentro de muy breue rato me vengarè del. *ca àmo huel tāxca in tlalticpac āxcaitl, ca çan achìtonca, ca çan cuēl áchīc tipieltilô*, la hazienda deste mundo no es nuestra, sino que por muy breue rato nos la dan à guardar. *yecuel achìtonca in ōnihuallâ*, buen rato ha, que vine. *Achìtzinca*, es lo mesmo, que *achìtonca*, solo añade reuerencia. *quin onàcico, auh ye cuēl tinechmihuālia, mā çā oc achìtzinca iz nonye*, no ha nada que lleguè, y ya me despides, dexame estar aqui vn ratìco.

Yēhua, endenantes. *yēhua ōnihuallâ*, endenantes vine. Si se le antepone *ye*, significa mas espacio de tiempo, *ye yēhua ōnihuallâ*, buen rato ha que vine; mayor espacio dirà si se añade *cuel*; *yecuēl yēhua ōnitlaquâ*, gran rato à que comi, y mucho mas es dezir: *yehuel yēhua onitlaquâ*, muy grā rato à &c.

§. 3. DEL ADVERBIO *oc*, y de otros con quien se suele componer.

OC, toda via: en latin adhuc. serà fuerça poner muchos exemplos deste *oc*, para que se entienda: *mā xicmotlapòpolhuili, ca oc piltontli, ayamo mozcalia*, perdonale, que toda via es muchacho, aun no tiene juyzio. *ocbuèca yohuac*, toda via es muy de noche; esto se dize al amanecer: pero al anochecer se dirà: *ye yohuac*, ya es de noche; *ye huèca yohuac inoninotēcac*, me acostè muy de noche. *Oc huèca yohuatzinco*, toda via es muy de mañana: en esta significacion, es *oc*, synonimo de *nòmà*, q̄ tambien significa toda via, y se suele juntar cō el: *ocnòmà ancochì? cuix oc anquichià in tōnatiuh anotzontlan moquetzáquiuh? cuix immanin ocnòmà*

cochīhua? toda via dormis? por vētura aguardais à que el Sol venga à dar en vueſtras cabeceras? es eſta hora de dormir? *Oc nòmà ayamotlamì inic tlatla iz cintli, pōctli mantoc*, ay humareda, antes de acabarſe de quemar el maiz; à la letra: toda via aun no ſe acaba de quemar el maiz, que eſtà en maçorcas, ay humareda.

A eſte *oc*, en eſta ſignificacion ſe ſuele poſponer *iuh*, quando ſe ſigue nombre, ò aduerbio de tiempo, v. g. *oc yuh caxtolilhuitl àciz in īnezcaliliztzin in totēcuiyo, in omomiquilì notàtzin*, toda via faltauan quinze dias, para que llegara la reſurreccion del Señor, quando muriò mi Padre, eſto es muriò quinze dias antes. *Oc yuh huècāuh huāllāzquè, in Caxtiltēcà, in ye cuel quimomachiltiāya in Tetzcòco Tlàtoani ininhuallaliz*, mucho antes que vinieſſen los Eſpañoles ſabia el Rey de Teſcuco ſu venida; à la letra: faltaua toda via mucho, para que vinieſſen los Eſpañoles, quando, &c. *Oc yuh macuililhuitl àciquiuh in totlàtòcauh, in ōtechtlalhuìquê*, cinco dias antes, que llegara el Virrey nos preuinieron. En lugar de *oc yuh*, ſe ſuele vſar de *çā yuh*. *Çayuhnāuhxihuitl huālàcizquè in Mexìcà, in mochiuh in*, quatro años antes que llegaſſen los Mexicanos, ſucediò eſto.

Noteſe eſte modo de hablar, para dezir: vn dia antes; *oc īmōztlayoc motlaìiyohuiltiz in totēmāquīxtìcātzin ōtechmomacatzinò itechtzinco in Sanctiſsimo Sacramento*, vn dia antes, que padecieſſe Nueſtro Saluador, ſe nos diò en el Santiſsimo Sacramento. *Oc īmōztlayōc tàcizquè in Paſquà, nican onàcico*, vn dia antes de Paſqua lleguè aqui. *Inoc īmōztlayōc tlaceliz, cenyohual īxtōçòticâ*, vn dia antes de comulgar, paſſa toda la noche en vela. la meſma ſignificaciō tiene *oc yuhmōztla*; v. g. *oc yuhmōztla ītlācatiliztzin in Totēcuiyo in ōhuāllà in motitlantzin*, vn dia antes de Nauidad vino tu menſajero. En lugar deſtos ſe puede vſar de *çāyuh*, en la meſma ſignificacion: *In yetlapoyahua izçayuh mictilōz in Neçahualcoyotzin*

ōtlabuāntilōquè in quaubcalpixquè in ōquipiāyà, ic ōmāquiz, el dia antes, que auian de matar à Neçahualcoyotl, emborracharon al anochecer à los que le guardauan, con que se escapò.

Si à este *oc īmōzlayoc*, se le quita el *oc*, significa: el dia siguiente, v.g. *Pāctica in ōmoztlac, auh īmōztlayōc in ōtlathuic, ye ōcuel mic*, se acostò bueno, y el dia siguiente al amanecer, ya estaua muerto. No serà fuera de proposito dezir aqui, q̄ para dezir: dos dias despues, se vsa de *ihuiptlayōc*; tres dias despues *īyeilhuiyoc*; quatro, *ināhuilhuiyōc*. cinco *īmācuilhuiyōc*. seis *īchiquacemilhuiyōc*. siete *īchicōmilhuiyōc*. ocho *īchicuèilhuiyōc*. nueue, *īchiucnāhuilhuiyōc*. diez, *īmàtlaquilhuiyōc*.

El negatiuo de *oc*, en quanto significa toda via, es *aoc*, vel *aocmō*, ya no, v. g. pregunto à vno: *cuix oc tlāloa in cocoxqui?* habla todavia el enfermo? respondrà: *aocmo, aochuellàtoa*, ya no, ya no puede hablar. *cuix oc tipiltontli? ca aocmō tipiltōntli, cā yetihuèhuè*, por ventura eres todavia niño? ya no eres niño, ya eres viejo. *oc huècauh in àciquiuh in motūtlan*, toda via falta mucho tiempo, de aqui à que llegue tu mensajero: puede responder el otro: *aocmo huècauh in àciquiuh in notūtlan, àçocyecanà iz huītz*, ya no puede tardar, quiça viene ya por aqui cerca.

Oc, significa tambien: por agora, entre tanto, en el interin, y lo que dize el latino, tantisper, v. g. *Ca çan oc īxquich*, vel *ca çan oc iò innimitzilhuia*, por agora no te digo mas desto. *Tlāocyè xoconmocāhuili on*, dexe V. m. esso por agora. *Mā oc nicān cemilhuitl ximocēhuitiecān, ca amochān; oc niauh innitlàchiquitūh, çan nihualìcihui*, descansad aqui por vn dia, que en vuestra casa estais, no hago sino ir à recoger agua miel, y luego bueluo. *oc nonàci in nochān*, no hago sino llegar à mi casa. *oc nicān xinechmochiali*, aguardame aqui vn tantico.

Oc, significa tambien, primero. *mā ocnitlaqua, ca ye*

huellàcà,

huellàcà, quin teōtlac nimitzyōlcuītīz, comerè primero, que es ya tarde; despues te confessarè à la tarde; puede respōder el otro: *ca yequalli, mā oc ximìiyōcuītìtzino, mā oc tepitzin tlaqualizìntli xoconmocuīli, ocnoconnottilītīuh cē nococoxcātzin in ompa cáli mohuetziltìtoc*, sea en buen hora, coma V. R. primero, mientras voi à veer vn enfermo, que tengo en casa. Si alguien me pregunta: *Quenman timotlaqualtiz?* à que hora à de comer V. R. le puedo responder: *māoc nitlami inninoteōchīhua*, acabarè primero de reçar, vel *ma oc mochintin moyōlcuīticān*, confiessense primero todos. En esta significacion se le puede añadir al *oc*, vno de los aduerbios, que significan propriamente primero; estos son, *achto, achtopa, acachto, acachtopa, yacatto, acatto, yacattopa*, v. g. *Inìquāc anmēhuà, oc acatto anmomàtéquīzquê*, Quando os leuātais, la primera cosa, que aueis de hazer, es lauaros las manos. *Inìquāc titlachpānaznequi, oc yè achto in titlaàhuáchīz*, quādo quieras barrer, primero has de regar. *oc acattopa ninoteōchīhuāz, quintēpan nitlaquāz*, reçarè primero, y despues comerè.

Este *oc*, significa tābien: demas desso, præterea, adhuc. *Cuix oc itlà tiquilnamiqui?* acuerdaste de otra cosa mas? responde: *ca aoctle niquilnamiqui*, ya no me acuerdo de mas: ò puede responder: *ca quēmàca notlaçòtàtzine, ca oc miec notlàtlacōl niquilnamiqui*, si Padre mio me acuerdo de muchos pecados mas: *oc omentin quāquàhuêquè ōniquimichtec, ihuan oc nauhpa ōnitlāhuān, oc nō izquipa ōninacaquà viernez tica*, hè hurtado dos bueyes mas, quatro vezes mas me he emborrachado, y otras tantas he comido carne en Viernes. En esta significacion se suelen juntar al *oc*, las dos conjunciones, *ihuān*, y *nō*, que significan, tambien: *oc ihuān izcatqui in tic chīhuaz*. has de hazer tambien esto mas. *ocnō ixquich*, otro tanto mas. *oc nōizquintīn*, otros tantos mas. *cuix çan īxquich in tinech maca?* no me das mas que esto? respondo: *ca çan oc*

ixquich, quin caxtolli ocnõixquich nimitzmacaz, esto no mas por agora, dentro de quinze dias te darè otro tanto.

§. 4. *DE LOS ADVERBIOS In, oquic, inoc, y ayamo.*

EL *In*, que suele ser articulo, y tiene otras significaciones, como dixe en el primer libro, sirue tambien de aduerbio de tiempo, y antepuesto al preterito perfecto significa, quando, ò despues, v. g. *Aiamo huècapan in tõnatiuh, in quiztihuetzicò in motitlanhuan*, aun no estaua alto el Sol, quando llegaron tus mensajeros. *In huălquiz in tõnatiuh, ye ontẽniçalõc*, quando saliò el Sol, ya se auia almorçado. *In õtitlaàhuachi, niman titlachpãnaz, auh in õtlan titlachpãna, titẽniçaz, auh in õtitẽniçac titlàcuilõz*, despues que ayas regado barreras, y en auiendo acabado de barrer almorçaras, y despues que ayas almorçado escriuiras.

A este *in*, se le suele juntar en la misma significacion *iuh*, v. g. *Inĩuh õconitòin, niman ic occeppa õcochilanelauh*, despues de auer dicho esto se boluiò à dormir à sueño suelto. Entre el *in*, y el *yuh*, se suele poner la *o*, del preterito, v. g. *Inõ iuh oumochiuhin Missa, huel cemilhuitl in õnitlatequipanõ*, despues de acabada la Missa, trabaxè todo el dia. Tãbien se suele dezir: *in yeyuh*, v. g. *in yeyuh chicuẽilhuitl õmoxcalìtzinò in Totẽmãquĩxticatzin impantzinco onmocalaquì initlamachtilìtzitzinhuãn*, despues de auer resucitado Nro Saluador, entrò al octauo dia donde estauan sus Discipulos. El *in* con *ye*, sirue tambien al presente, v. g. *in ye cochtoc in chãnè, ipan õcalaquitò in ichtecquê*, quando ya està durmiendo, esto es, quando estaua durmiendo el dueño de la casa, entraron los ladrones donde el estaua.

Oquìc, vel *inoquic*, mientras que. *Palae tlã oc tontãhuiltican oquìc cochticà in totẽmachtìcauh*, Frasquillo juguemos mientras

duerme

duerme nueſtro Maeſtro. *Mācamo xicochi in oquic tēmachtilo*, no duermas, mientras ſe predica. *Izca xoconìcuilo, inoquic nonyauh tēōpan, nonnoteōchībuaz*, eſcriue aqui eſto, mientras voi à reçar à la Igleſia. Algunas vezes ſignifica eſte *oquic*, ya que, ò pues que: v. g. *Elnantòtze tlā çāyè ticalaquican in tepān calco, oquic quitlapōuhticāuh in quilchiuhqui*, Hernando entremos en la huerta, pues la dexò abierta el hortelano. *Inoquic titēpilizin, titēezço, titētlapallo, ihuan in oquic īchāntzinco in Totēcuiyo otimohuapāuh, ximìmatcanemi*, pues que eres bien nacido, y te as criado en la caſa de Dios viue con cordura. *Tlā çā niauh in nitequitiz, oquic qualcān*, quiero ir à trabajar, pues que es buen hora. *Inoc*, ſuele algunas vezes ſer ſynonimo de *oquic*; v. g. *māniman āxcāmpa ximonemilizcuepacān, in oc*, vel *inoquic ampāctinemì, in oc anchicāhuatinemì, in oc amēchmopāccāìiyōhuiltia in Totēcuiyo*. Conuertios, y haced penitencia deſde luego, mientras teneis tiempo, mientras eſtais ſanos, y fuertes, y mientras os ſufre nueſtro Señor.

Ayamo, aun no, *ayamo imman intitēhuazquè, caoc tlàtlayohuatoc, oc tlaīxmìmictoc*, aun no es tiempo, que nos leuantemos, que toda via ay eſcuridad. *ayamo huel nipàti, ocnòmà ninococòtinemi*, aun no eſtoi del todo bueno, toda via ando achacoſo. Eſte *ayamo*, es opueſto à *ye*, como ſi vno pregunta: *cuix ye ōhuālmohuīcac in Teopixqui?* vino ya el Sacerdote? reſponde: *ca ayamotzin*, aun no. *Ye inman*, vel *ye oncan*, ya es hora: *ayamo imman*, vel *ayamo oncan*, aun no es hora. Anteponiendo *in*, ò *iniuh*, à *ayamo*, ſignifica: antes q̄; v. g. *oc ninoteōchībua, in ayamo ninotēca*, reço primero antes que me acueſte. *In ayamo tzīnti, in ayamo pēhua izcemanāhuatl, çan huel oc īcēltzin onmoyetzticatca in Teōtl Tlàtcāni Dios*, antes q̄ empeçara el mundo, ſolamente auia Dios. *Iniuh ayamo*, vel *in ayamoyuh monacayōtìtzinoāya in totēmāquīxtìcātzin tlayohuayān onnemià in tlālticpac tlācâ*, antes que encarnaſſe Nueſtro Saluador, viuian los hombres en tinieblas.

§. 5. *DE LOS ADVERBIOS Huècauh, Huècauhtica, Huēhuècauhtica, y niman.*

HVècauh, significa largo tiempo; de suyo es indiferente para tiempo passado, ò futuro: con *ye*, y *ayamo*, sirue para tiempo passado, y con *oc*, y *aocmo*, para futuro, v. g. *ye huècauh in ōnihuāllà*, mucho tiēpo ha, que vine. *ye huel huècauh*, vel *ye huel ye huècauh in ninococòtinemi, ye cuel ye onxihuitl in àcān niquīça*, mucho tiēpo à que ando enfermo, dos años ha, que no salgo à parte ninguna. Anteponiendo *in*, vel *in oc*, à este *ye huècauh*, significa antiguamente, en tiempos passados, y es synonimo de *in ye nepa*, y *in ye nechca*. *In ye*, vel *in oc yehuècauh, in oc ye nepa, in ocye nechca, in oc impan huēhuetquè qualli ictlamania in īpan tāltepēuh*, antiguamente, en tiempos passados, en tiempo de los antiguos, auia buen orden, y gouierno en nr̄a Ciudad. Tambien se suele dezir *ye achi huècauh*, y significa; algun tiempo ha; v. g. *ye achi huècauh in aoccan niquitta*, algun tiempo ha, que no le veo en parte ninguna.

El opuesto de *ye huècauh*, es *ayamo huècauh*, v. g. *ayamo huècauh in ōmīxiuh in nonāmic, ayacān quiça, ayamo huel mēhua, oc nòmà huetztoc*, poco ha que pariò mi muger, aun no sale à parte ninguna, aun no se puede leuantar, toda via està en la cama. Hemos visto à *huècauh*, compuesto con *ye* y *ayamo*, para tiempo passado, agora pondremos exemplos del mesmo, con *oc*, y *aocmo* para tiempo futuro. *Inin ca oc huècauh in mochīhuatiuh*, esto sucederà de aqui à mucho tiempo: *in aocmo tèhuāntin tomatīān; cayēhuāntin immatian mochīhuatiuh, in āquìquè oc huècauh tlācatizquê*, no serà en nuestro tiempo, sino en el de los q̃ nacieren de aqui à muchos años. El opuesto de *oc huècauh*, es, *aocmohuècauh*, de aqui à poco tiempo. *aocmo huècauh, timiquizquè in tihuēhuetquê*, de aqui à poco tiēpo nos moriremos los viejos.

Huècauhtica, largo tiempo, muy gran rato. *cēcenyo-*

hualhuècauhtica niitztoc, todas las noches estoi, desuelado gran rato. *Huècauhtica ōnècalihuac, huècauhtica ōtilintimoman in nècaliliztli, àmo çan cuel in necàcàhualōc, huel oc calac in Tōnatiuh*, se peleò largo tiempo, muy gran rato durò la fuerça de la pelea, pues antes se puso el Sol, que dexassen la batalla. *Achi huècauhtica in chocac*, buen ratillo llorò. *achi huècauhtica in monōnōtzquê*, buē ratillo estubierō hablando.

Huēhuècauhtica, de tarde en tarde. *Huēhuècauhtica nitlahuana, àço cācaxtoltica*, vel *cācaxtolilhuitica, anoço cēcempōhualilhuitica noconi in octli*, de tarde en tarde me emborracho, quiçà cada quinze ò veinte dias beuo pulque.

Niman, luego, en continente. *niman tihuallāz*, luego vendras. *In ōmotequiānilì, niman īquēzquilhuiyōc in momiquilì*. En auiendo empeçado su officio, luego dentro de pocos dias murió. Si à *niman*, se le posspone *ic*, ò *ye ic*, se expressa mas la inmediacion de la accion, que precede, y de la que se sigue, v. g. *In ōtlan in necoc inneltāltaubtiliz in tlàtòque, niman ic yàquê*, vel *niman ye ic yàquê*, en acabando los principales de saludarse vnos à otros, luego se fueron. Notese este modo de hablar: *niman yuh yōl, niman īpan tlācat in teuhtli tlàçolli quimāhuiltiz, ic milacatzōtixeuiz, niman īpilpōhuayān in peuh tlàtlahuelilocāti, in quimomaca in àhuilpāquiliztli*, naciò con esta mala inclinacion de viuir viciosamente; luego desde su niñez començò à hazer ruindades, y à entregarse à deleites carnales.

Este *niman*, antepuesto à qualquier negacion, haze q̄ niegue mas, v. g. *niman àmo nicnequi*, de ninguna de las maneras quiero. *niman àhueli*, vel *niman àhueliti*, no ay remedio de poderse hazer. *niman aic ōnictequipachō*, jamas le è dado pesadumbre alguna. *niman aocmo ceppa yuh nicchīhuaz*, de ninguna de las maneras boluerè à hazer cosa semejante.

§. 6.

§. 6. *DE LOS ADVERBIOS inìquac, quinìquac, quenmanian, quenman, y iquin.*

INìquāc, quando, no interrogatiuo. *Inìquāc nimococoa, àhuel nitlaqua*, quando estoi malo, no puedo comer. Dizese tambien *ìquāc*, y mas si le precede alguna diccion v.g. *inic expa ye niquitta, ca ìquāc in yectel yancuitān amixpantzinco niněcico*, la tercera vez, que le vi, fue el otro dia, quando pareci delante de V. mercedes, la primera vez. Aunque he dicho, que *iquāc*, se vsa para dezir, quando, pero su propria significacion es, entonces; y mas, si le precede *inìquac*, ò esota equiualente, v.g. *Huel ìquāc in àtle tiquilnāmictiezquè, izcan tipāctiezquè in tecbbuilānnibuetziquiub in miquiztli*, entonces, quando estemos mas descuidados, y estemos alegres, y contentos, nos arrebatarà la muerte. *Inìquāc ōmayānalōc, çannōìquāc ōnecocolōc*, Quando huuo hambre, entonces tambien, huuo enfermedad.

Estos Mexicanismos *nō ìquāc, huel nō ìquāc, çan nō ìquāc, çanye nōìquāc*, significan tambien: entonces, al mesmo tiempo: como si yo digo à vno, que vine à esta tierra el año de cinco, me puede responder: *çan ye nōìquāc on ōnitlācat*, en esse mesmo tiempo naci. *Inìquac in*, significa en este tiempo, de que yo hablo; *inìquāc on*, en esse tiempo, de que tu hablas, v. g. *Inìquāc nicān nàcico mochiub inin Teòcalli; auh inìquāc in, ca huel oc tlācatlà catca*, quando llegue aqui se hizo esta Iglesia, y en este tiempo toda via auia mucha gente; puede responder el que oye esto: *ca huel ìquāc on ōnitlācat*, en esse tiempo, de que vas hablando puntualmente naci yo.

Quinìquāc, significa entonces, como *ìquāc*; el *quin*, que se le añade da à entender, que à de hauer precedido algo, v. g. *In ye tìxtlamati, quinìquāc nimitztlaçòtlaz*, quando tengas juizio, entonces te querrè bien. *Tla oc niquinchia, àço àcàmè itlà quitōquīhuì, quinìquāc nic neltocaz in motlatōl*, aguardarè à veer si vienen algunos à dezirme algo, entōces

creerè.

creerè lo que me dizes. Este *quinìquac*, significa à vezes, hasta que: v. g. *Hui Don Bernabètze tlacàcè iz timohuīcatz, ayamo nimitznottiliāya, quinìquāc in mochi tlācatl ōhuetzcac, in ōtimotlaxōchtilì, in ōnimitznottilì*, valgame Dios Don Bernabe, aqui estauas! no te auia visto, hasta que todos se rieron, que los heciste reir con tus gracias. *àmo nimitzcāhuaz, quinìquāc in ōtinēchmacac in tinēch huīquilia*, no te dexarè, hasta que me hayas dado lo que me deues; lo qual tābien se puede dezir deste modo: *àmo nimitzcāhuaz intlācamo ìquāc ōtinēchmacac*, vel *in tlācamo achtopa tinēchmacaz intinēch huīquilia*.

Quēmmaniān, in quēmmaniān, quemman, no interrogatiuo, y *in quemman*, significan: à vezes, alguna vez. *Inquēmmaniān huel nicehuapāhua, auh in nocuelè quēmmaniān huel nitlemiqui*, algunas vezes tengo frio, y otras mucho calor. *In quēmmaniān huel nēllelàci; in nicnequi, mā canàpa nitztēhua*, me hallo algunas vezes tan apurado, que me da gana de irme por ay. Anteponiendo *çan*, à este *quēmmaniān*, ò *quēmmān*, significa pocas, ò raras vezes, v. g. *çan quēmmaniān nitlāhuāna*, pocas vezes me emborracho. *Teōpan cemilhuitia in nonāmic, ye yohuac in huāllauh, çan huel quēmman in huāllàcà tlaqua*, mi muger se està todo el dia en la Iglesia, y quando viene à casa, ya es de noche, muy raras vezes viene à comer de dia.

Quēmman, interrogatiuo, significa: à que hora? *Quēmman otitēnìçac*? à que hora almorçaste? *Huel oc yohuatzinco, ayamo huālquīça in tōnatiuh in ōnitēnìçac*, muy de mañana almorçe, antes que saliesse el Sol; *auh quēmman occeppa titlaquāz*? y à que hora has de comer otra vez? *ach quēmman, àço tel nepantlà tōnatiuh*, no se à que hora, pareceme que à medio dia. En este exemplo se vee, como anteponiendo *ach*, à este, ò à qualquier aduerbio interrogatiuo, sirue de que el que responde, diga que no lo sabe.

Iquin, es interrogatiuo de tiempo, aunque no dentro

del mesmo dia (que para esto sirue *Quēmman*) sino de dias, meses, y años, significa, quando: v.g. *iquin ōuhuāllà?* quando veniste? *iquin tiāz?* quando te iras? à estas preguntas se deue responder, señalando el dia, mes, ò año, no la hora del dia. *Iquin huāllāz in motàtzin?* Quando vendrà tu Padre? *ach īquin, àço tel huipila*, no se quando, puede ser que venga passado mañana. Posponiendo *mach*, à este *īquin*, tambien significa, quando, pero se da à entender que no acaba de llegar la cosa, que se aguarda: v. g. *īquin mach timozcalīz?* quando as de acabar de tener juyzio? Anteponiendo *in*, à este *īquin* (lo mesmo es en qualquier otro aduerbio, ò pronombre interrogatiuo) dexa de ser interrogatiuo: v. g. *iuhcà innoyōllo, in cahuelnelli nimiquiz, yecè àmo nicmati in īquin, in quēmman, in canin nopan àcitihuetziquiuh in nomiquiz*, bien se, que fin duda me he de morir, pero no se quando, ni à que hora, ni donde me cogerà la muerte.

Posponiendo à *in īquin*, el *on*, se refiere à tiempo passado, ò futuro, pero indeterminado, v. g. *àmo yeppa iz chā nèquè in Mexicà, quil cānin huèca ōhuallàquè in īquin on*, los Mexicanos no tienen su origen desta tierra, dizque vinieron de lexas tierras en tiempos passados. *Tlein quinēzcāyōtia īnin tēmictli? àcitlà ye huītz, àcitla topan mochihuaz in īquinon?* Que significa este sueño? quiça nos viene algun trabajo, quiça nos sucederà algo, en algun tiempo? *Inin oc huècauh mochīhuatīuh in īquinon, in aocmo tèhuāntin tiquittazquê*, Esto sucederà de aqui à mucho tiempo, que Dios sabe quādo, nosotros no lo veremos. Semejante à *in īquinon*, es, *in īquin in canin*, aunque este denota tiempo mas largo, y incierto, v. g. *timochīntīn īteuctlàtoāyāntzinco tihuīcōzque in ilhuicac motētlatzontequi liliani, inìquāc tlamiz izcemanāhuatl in īquin in cānin*, todos al fin del mundo, en los tiempos, que estan por venir, seremos llenados al Tribunal del celestial Iuez.

§. 7

§. 7. *DE LOS ADVERBIOS cemìcac, cemmanyān, cen, y ìcà.*

CEmìcac, perpetuamente, para siempre jamas. *Cemìcac ninococòtinemí*, perpetuamente ando enfermo. *cemìcac netlamachtilo, necuiltōnolo in ompa ilhuicatl ìtic*, Eternamente gozan en el cielo de bienauenturança. Antepuesto este aduerbio à nombres substantiuos sirue de adjectiuo: *ixcemìcac nemìliztli*, la vida eterna; *ixcemicac tlaìiyōbuiliztli*, el tormento eterno. Quando se compone con nombres, ò verbos toma vna *ā*, larga, v. g. *cemìcacāyōliliztli, cemìcacāyōli huayān*, lugar, donde se viue eternamente, *cemìcacānetlamachcuilōnolōyān*, lugar de eterna bienauenturança.

Cemmanyān, es parecido en la significacion à *cemìcac*, y alguna vez cōcurren como synonimos, como se vee en este exemplo, donde hablando vn Autor de Iudas, dize, que fue al infierno: *ìnic cemìcac cenmanyān tlaìiyōbuiz*, para padecer eternamente; y en otra parte dize de vn muerto: *in cānin tōctitoc, onrān cemìcac cenmanyān ilcāubtoz*, donde esta enterrado, serà oluidado para siempre jamas. Con todo esso differen, en que *cemìcac*, se estiende à todo tiempo, presente, passado, y futuro; pero *cenmanyān*, denota el principio del estado, que toma vna cosa, el qual le aya de durar para siempre, como el que va al infierno, ò la Ciudad, que cae en poder de enemigos, sin esperança de boluerla à cobrar; y para denotar esto mejor se suele anteponer *ic*, ò *ye ic*, à *cenmanyān*, v. g. *aoquic aoc quēmmanyez in Mexico, ye ic cenmanyān tlamiz, polihuiz, xixiticaz, huehuelihuiz, tlāltitech yāz in Mēxicayōtl*, ya no haurà mas Mexico, se perderà, destruirà, y cairà de vna vez para siempre el Imperio Mexicano; esto dixeron los Mexicanos en la venida de los Españoles.

Cen, se parece tambien à *cenmānyan*, y *iceen*, à *iccenmanyān*, y tal vez son synonimos, v. g. de vno que se muere

dizen: *caye īxquich, caye yuhqui, ca ōcenonquīz, ca ōcenmanyān catca*, acabose ya, de vna vez saliò, y se fue, para siẽpre se acabò; tãbien suelen dezir del mesmo: *caye īxquich, ca ye yuhqui, caye ōiccenmanyān*, vel *ye ōiccẽn mohuicac*, ya esto se acabò fuesse para siempre jamas, fuesse de vna vez para siempre. Con todo esso diffieren, en que *iccen*, de tal manera significa, de vna vez, que no mira lo que ha de ser en adelante, sino lo que hasta entonces ha sido, pero *iccenmanyan*, significa, de vna vez para siempre; y assi al que fue à alguna parte, y se detuuo mas de lo que deuiera, le puedo dezir: *iccen ōtiâ*, te fuiste de vna vez, pero no le podrè dezir: *iccenmanyān ōtiâ*, pues al fin vino. De los Conquistadores, quando salieron huyendo de Mexico, dixeron los Mexicanos: *Ca ye ōyàquè, ca aocmo ceppa huāllāzquè, aocmo huālilōtizquè, ca ye icōcenyàquè, in aocmo ceppa ittōzquê*, fueronse ya, no vendran, ni volberan mas, fueronse ya de vna vez, no pareceran mas; no dixeron: *ye ic ōcenmanyān yàquê*, por q̃ como quedauan viuos, podia ser, que boluiessen, como boluieron.

Icâ, es casi synonimo de *quēmmaniān*, por que significa, alguna vez, y propriamente, en algun tiempo, sease el que se fuere, v. g. *Tleīca tinēch cocolia? cuix ícà itlà ic ōnimitztequipachô?* por que me aborreces? hete dado por vẽtura en algun tiempo alguna pesadumbre? Vna muger honrada puede dezir à quien se atreue à requestarla: *Tle ic tinechmoxīctia? cuixmà nēn íca ōnimitzhuetzquilì, manocè itlà ōtinēchittilî?* como te me atreues? por ventura en algun tiempo me he reido contigo, ò me has visto en alguna liuiandad? El que à recebido algun agrauio de otro, y piensa vengarse en algun tiempo, lo puede dezir: *catēl ye qualli, catēl ícà molnāmiquitiuh*, bien està, en algun tiempo se refrescarà la memoria desto. *àmo ícà ōnitlāhuān*, es lo mesmo que *aic ōnitlāhuān*, nunca me he emborrachado. Este

ícà, se distingue del otro *īca*, que significa: del, ò con el, en que la *i*, deste que vamos hablando, es breue, y la *a*, tiene saltillo, pero la *i*, del otro es larga, y su *a*, breue.

§. 8. *DE LOS ADVERBIOS aīc, āyaīc, aoquīc, ye imman, y otros compuestos con este imman.*

Aīc, nunca; *aīc ōnitlāhuān*, nunca me he emborrachado. *aīc nitlāhuānaz*, nunca me emborracharè; y por que *niman*, antepuesto à los negatiuos, los haze mas negatiuos, *niman aīc ōniquittac*, significa: nunca jamas le he visto. Suele componerse este aduerbio con el *ma*, de Imperatiuo, y optatiuo; v. g. *mācaīc xicmoyolìtlacalhui in Totēcuiyo*, nunca offendas à Nuestro Señor. *mācaīc ōnitlàtlacoāni*, oxalà, que nunca yo huuiera pecado.

Ayáīc, nunca hasta agora: componese de *aya*, que es lo mesmo, que *ayamo*, aun no, y *aīc*. *āyáic ninococoa, in yeīxquich cāhuitl ninemi*, hasta agora nunca he estado malo en toda mi vida. Suelese componer este aduerbio con el *intla*, de subjunctiuo, v. g. *intlācayaīc timoyōlcuītia, monequi ticmocuītīz in īxquich in quēxquich motlàtlacōl ōticchīuh in ye īxquich cāhuitl tinemi*, si nunca te has confessado, conuiene q̄ te confiesses de todos, quantos pecados has hecho en toda tu vida.

Aoquīc, ya nomas: componese de *oc*, y de *aīc*. *aoquīc ompa niāz*, ya no irè mas alla. *In ompa nochān ninoyolcuitiāya, auh in ye īxquich cāhuitl in nicān ninemi, aoquīc ninoyōlcuītia, quin ic cēppa ninoyōlcuitia*, alla en mi tierra me solia confessar, pero desde que estoy aqui, nunca hasta agora me he confessado, esta es la primera vez, que me confiesso. Tambien se cōpone este aduerbio con el *ma*; *mācaoquīc xictlatziuhcācāhua in moneyōlcuītiliz*, no dexes ya mas de confessarte por pereça.

Imman, y *oncan*, compuestos con diuersos aduerbios

tienen diuersas significaciones, pero todas pertenecientes al tiempo, ò hora; si bien *oncan*, como vimos arriba, se suele tomar en distincta accepcion, y aun aquella es la mas propria. *ye imman, ye oncān*, ya es hora: v. g. *ye imman*, vel *ye oncān initlaquāzquè*, ya es hora que comamos. *Ayamo imman ayamo oncān in huiloaz*, aun no es tiempo de ir. *Aocmo imman, aocmo oncan*, significa, ya no es tiempo, v. g. *aocmo imman in nàciz, àço ye ōcuel ontlaquoloc*, ya no llegarè à tiempo, quiçà auran ya comido. *Immanin*, à esta hora: *yalhua imman in ōnàcico*, llegue ayer à esta hora. *moztla çan nō imman in titottazquè*, mañana à esta mesma hora nos veremos.

Ye immaniu, parece, que quiere dezir, ya es esta hora; pero vsase para dezir, ya es tarde: v. g. *Hui, tlè: tlàçàcè ye tlàcà, caye immanin*, valgame Dios, que tarde es ya. Vna madre reprehendiendo à sus hijas, de que siendo tarde, no se auian leuantado, las dize: *cuix imman in oc nòmà cochi: hua? cān oniquimittac ichpōchmecapaltin oc nòmà imman in cochî?* es hora esta de estar durmiendo? dondese ha visto, que vnas muchachonas tan largas como vn varal, duerman toda via à estas horas? *Huel imman*, significa, à muy buen hora, v. g. *Huel imman in ōtimàxitico*, à muy buen hora has llegado. Lo mesmo es *huel qualcān*, por que este *qualcan*, no solo se dize de lugar sino tambien de tiempo acomodado; v. g. *yequalcan* (en lugar de *yeimman*) *mācè tihuian*, ya es tiempo vamonos. *ōnopilhuāne mā çāyè ximohuīcatihuiān oquic qualcan*, Ea hijos, idos con Dios antes que sea mas tarde; à la letra: idos mientras es buen tiempo.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS *çatepan, ocmāya, tlā ocmā, yectel, yancuican, ìciuhca*, y *çan tequitl*.

Cātēpan, despues: *Achtopa ximìxami, çātēpan titēnìçaz*, lauate primero el rostro, despues almorçaras. *Achto xiccuì in ātl, çātēpan titlaàbuachīz*, ve primero à traer

traer agua, y despues regaras. Sinonimos deste *çatēpan*, son: *quin tēpan*, y *quin çatēpan*, v. g. *oc acattopa* (ya vimos la significacion deste *acattopa*, quando tratamos del aduerbio *oc*.) *nitlaquāz*, *çatēpan*, vel *quintēpan*, vel *quinçatēpan nimitzittaz*, comere primero, y despues te verè.

Ocmāya, de aqui à vn poco, ò aguarda vn poco, v.g. *ocmāya*, vel *oc achitonca nimitzienōtzallaniz*, de aqui à vn poco te harè llamar. Al albañil, que trabaja en alto, si quiero passar por debajo, le dirè: *ocmāya, tlā oc nonquīça*, aguarda vn poco, passarè. lo mesmo es *tla ocmāya*; v. g. *tlā ocmāya*, *oc nontlami in ninoteōchihuaz*, aguarda vn poco, acabarè de reçar. Con este *ocmāya*, se suele amenazar. v. g. *ocmāya, nimitzlatzacuiltiz*, aguarda que te tengo de castigar. *Tlāocmā*, es lo mismo, que *tlā ocmāya*; A vno que leia vna escritura, en que se nombrauan vnas personas, dixo otro, que le estaua oyendo: *Tla ocmā nopiltzintzine, inon tàtli, nāntli ticmotenēhuilia, cayèhuātzin in notàtzin in nonāntzin*, aguarde Señor, esse padre, y madre, que nombra son mi padre, y mi madre.

Yectel, el otro dia: *In yectel iz moquīxtì in totlàtòcauh*, los dias passados passò por aqui el Virrey. *In yectel Tlacōpan ōniquittato cē nohuānyōlqui*, el otro dia fui à Tacuba à ver vn deudo mio.

Yancuicān, la primera vez. *iniquāc yancuicān àcicò in Caxtilīēcà, huel quin mauhtiāya, quimīçohuiāya in Mēxicà in tlequiquiztli*, la primera vez, que llegaron los Españoles, espantauan mucho à los Mexicanos las armas de fuego. *Inìquāc yancuicān huīloac yancuic Mexico, quin ye yuh nimàtlaxiuhtia*, la primera vez, que fueron al nueuo Mexico, deuia yo de tener hasta diez años. *àmo quin yancuicān noca timocayāhua, cayeppa titlahuelilōc*, no es esta la primera vez, que me hazes tiros, muy de atras traes el ser ruin. *Inìquac yancuicān ōtzàtzic quānaca, ye yuhcuēl huècauhtica niitzloc*, quando cantò

el

el gallo la primera vez, ya auia buen rato, que yo estaua despierto.

Iciubcā, la vltima larga, y de accento graue, significa, presto, ò de presto. *iciubcā ximoyōlcuīti, ca ye titlanahui*, confiessate presto que estas muy malo. *mā iciubca yauh īmlaqual totlàtòcaub* vaya de presto la comida del Virrey.

Çan tequitl, sirue de aduerbio, aunque *tequitl*, es nombre que significa officio, ò trabajo: su significacion la diran mejor los exemplos. *çan tequitl oncān onìyōcuiquè, ōmlaquàquè, inic niman occeppa centlaquāuh ōhuāltōtōcaquê*, no hizieron mas, que comer alli vn bocado, y luego otra vez caminaron apriſſa sin parar; esto dize vna historia de los que vinieron de la costa à dar nueua à Monteçuma de la llegada de los Espaſioles. *çan huel tequitl ōnontlaquà, niman nià in nitlatequipanōto*, no hize sino comer vn bocado, y luego fui à trabajar. de manera que este aduerbio significa propriamente: no hize sino hazer esto, y luego, &c.

§. 10. *DE LOS ADVERBIOS intlaçan axcan, in ye macuil, in yemàlac, y achchīca, con otros Synonimos deſte.*

INtla çan axcan, parece que significa, si solamente agora, pero su significacion es bien differente, y dificultoſa, y que no se puede entender, si no es con exemplos; los quales la declararan. Vno que queria ir à Tepoçotlan, y no fue, llouiò aquel dia, y el dixo: *Intlā ōniāni yohuatzinco in Tepoiçòtlan, intlā çān āxcān àmo ye ōnopan quiauh?* si esta mañana huuiera ido à Tepoçotlan, à estas horas no me huuiera ya cogido el aguacero? vno que se jactaua, de que auia librado à vna muger de las manos de su marido, dixo: *in yeyohuac intlācamō nèhuātl, intlaçan āxcān in Palaciſco àmo ye ōquipòpolò īnāmic? çā īmācpa nicquīxtīto, quiquechilacàizoa*, anoche, si no fuera por mi, à estas horas no huuiera va

muerto

muerto Francisco à su muger ? librela de sus manos, quãdo la estaua torciendo el pescueço. Iua vna muger por agua, espantola vn Toro, y ella le dixo à su marido : *ça huel tepitõn ïnic nicmãcãhuazquia in nàpílõl, àmo niman yè tèteïnizquia ? intla çan ãxcãn, àmo cuel occe yancuic õticmãvilito in ïchan çoquichïuhqui* ? poco faltò que se me caiesse el cantaro de la mano pues no se huuiera el hecho pedaços? y en tal caso, no huuieras ya ido à estas horas por otro en casa del ollero ?

En estos exemplos noto dos cosas, la vna es, que lo que huuiera sucedido, y no sucediò, no se dize sino es por interrogacion negatiua, que equiuale à affirmacion. La otra es, que el verbo se ha puesto en preterito; y la raçon es, por q̃ la cosa q̃ huuiera sucedido, ya auria passado; y assi aqui el preterito Mexicano corresponde al castellano, me huuiera mojado, la huuiera muerto, &c. lo qual dize accion totalmente passada; pero si toda via durara, quando aquello se dize, se pondria el verbo en presente, el qual correspondiera al castellano, me mojara, estuuiera, &c. v. g. à vno que estaua fuera de Mexico, quando cogian gente para embiar à China, le puedo dezir : *Intlã nicãn xieni, inìquãc õtèàanõc, intlã çan ãxcãn àmo ye huèi ãpan tonotiuh* ? vel *àmo ye ompa alachinà ticà*, si huuieras estado aqui, quando prendieron gente, à estas horas no andubieras en la mar ? vel à estas horas no estubieras en China ? Pongo los verbos en presente, por que quando le estaua diziendo estas raçones, estubiera de presente en China, ò en la mar. En el siguiente exemplo se varia algo la construccion ordinaria deste aduerbio : à vn pobreton à quien avia vestido el Gouernador le dixo vno : *xicmotlaçòcãmachilti in tlàtoãni, in õmitzmo chìchïhuïlï, moquecbtlan oquimopilhui inon tilmàtli, in oc nòmà ãxcãn ticïlãlïtinemi, in tlãçan ãxcãn an ca timàxàuhtinemiz, an ca ça achchi in motzòtzomàtzin,*

tienes que agradecer al Gouernador, que te ha vestido, y dadote essa manta, que traes puesta, que si no à estas horas andubieras con las carnes defuera lleno de andraxos.

In yemacuil, in yemàtlac; en lugar de *in yemacuililhuitl*, *in yemàtlac ilhuitl*; aunque son nombres imperfectos de los numeros *macuilli*, y *màtlactli*, pero se vsan como aduerbios para dezir: en dias passados, en tiempo passado, ò sea de pocos, ò de muchos dias, v. g. *xonmotta in mīcampa in motepotzco, quēn ōtonnemico in ye macuil, in ye màtlac*, mete la mano en tu pecho, y mira como as viuido en tiempo passado, esto es: mira qual ha sido tu vida passada. Tambien dizen tiempo passado aquellas prepositiones *mīcampa, motepotzco*, v. g. *Intīcampa in totepotzco miec in ōtiquiiyōhuiquè auh nel yè in ocompa titztihuì ochualca intiquiiyōhuizquê*, en tiempos passados hemos padecido mucho, pero mucho mas padeceremos en los venideros.

Achcbica, achcbca, achtzan, (algunos añaden *achtzà*, con saltillo en la vltima) son synonimos, y significan, amenudo, frequentemente; y si se les antepone *ça*, significan mas frequencia. *Inìquāc itlà tie tlaçòtlàachtzan achca ōmpa tontlachià in cānin cà intlein tictlaçòtlà*, quando tenemos afficion à alguna cosa, miramos à menudo hàzia la parte donde està. De Santa Catalina de Sena dize vn Autor en su vida, que *Huel achtzan, achca quimopōhuiliāya inītlàpalōlōcatzin tlàtòcācihuāpilli*, reçaua muy amenudo el Auemaria. *Ça achcbica, ça achtzan* (estos se vsan mas de ordinario, que *achca*) *in titlaqua*, à cada rato comes. *ça achcbica in huallauh*, cada rato va, y viene, no haze sino ir, y venir. *Achcbica in ōmpa yauh ocnamacōyan*, cada rato va à la taberna.

§. 11. DE LOS ADVERBIOS *cenyohual, mochipa, miecpa, iòpa, y de otros con que se dize cada dia, cada dos, cada tres dias, cada año, cada mes, &c.*

Cen-

CEnyohual, toda la noche; *achtlein ōnax in yeyohuac, cenyohual oninàman, cenyohual oninocuitlacueptinen*, no se que tuue la noche passada, que toda ella estuue dessassosegado, y dando buelcos. *Cēcen yōhual*, duplicado el *ce*, significa, todas las noches; *cēcenyohual in nitemiqui*, todas las noches sueño. *Cēcemilhuitl, cēcenyohual pialò in ilpiticatè, inīc àmo cánà huel huālquīçazquê*, todos los dias, y todas las noches se tiene cuenta con los pressos, para que no se salgan, y se vayan. Ya diximos en el aduerbio *oc*, como *oc yohuac*, significa muy de mañana, y *ocyōyohuac*, todas las madrugadas, y assi no ay para que repetirlo aqui.

Mochipa, siempre, de cōtinuo. *mochipa nicān huāllèlecui in yohuatzinco, huel tech tolinia*, siempre viene de mañana por lumbre, muy mala obra nos haze. *ca mochipa nitlāhuāna huèhuēi ilhuitl ipan, auh nel ye nēnmanyan* de contino me emborracho las fiestas, y aun tambien entre semana, que esso significa el aduerbio *nēnmanyan*. Esta particula *pa*, compuesta con nombres, que de qualquier manera significan numero, los haze aduerbios, que signifiquen otras tantas vezes, como es el numero, v. g. de *cē*, vno, sale *ceppa*, vna vez; de *macuilli, macuilpa*, cinco vezes; de *màtlactli, màtlacpa*, diez vezes; de *cempohualli, cempohualpa*, veinte vezes; de *centzontli, centzompa*, quatrocientas vezes; y de *mochi*, que significa todo *mochipa*, todas las vezes, que es siempre; de *quezqui*, interrogatiuo, que tanto? sale *quezquipa*, que tantas vezes? de *īzqui*, tanto, *izquipa* tantas vezes; *nō īzquipa*, otras tantas vezes, v. g. *In cemilhuitl macuilpa ninoteochihua, oc nōīzquipa in yohualtica*, cinco vezes al dia reço. y otras tantas à la noche. De *tlapohualli*, cosa contada sale *tlapohualpa*, vezes q̄ se pueden contar, vsase con la negacion, *àmo tlapohualpa*, l. *àmo çan tlapohualpa* innumerables vezes. lo mesmo es *àmo çān quēzquipa*, (q̄ el affirmatiuo *çan quēzquipa*, significa pocas veces) v. g. si confessando à vno le pregunto, que

tantas vezes ha hecho vn pecado, puede reſponder: *quēnin nic pōhuaz? cuix ça quēzquipa, cuix ça tlapohualpa?* como las tengo de contar? por ventura ſon pocas, ò puedenſe contar las vezes que le he cometido? tambien pudiera dezir ſin interrogacion: *àmo ça quezquipa in nictlapīctēnēhua inīpōcàtzin Totēcuiyo*, vel *àmo ça tlapohualpa niztlacati*, no pocas vezes he jurado falſo, innumerables vezes he mentido. *Achiquēzquipa*, es algunas vezes: v. g. *achiquēzquipa in ye nātōnahui*, algunas vezes he tenido frios, y calenturas.

Miecpa, muchas vezes, es tambien compueſto de la particula *pa*, y *miec*, mucho. *miecpa in ye nihuīco tēilpilōyān*, muchas vezes me han lleuado à la carcel. *miecpa in yeninococa*, muchas vezes è eſtado malo. *ça cencà*, vel *ça cencà huel miecpa in ipan nihuetzi notlàtlàcol*, muchiſsimas vezes he caido en mis pecados: notenſe eſtos preſentes, en lugar de los preteritos. *Achi miecpa*, es hartas vezes, v. g. *achi miecpa in noconitta notēiccāuh, auh in yèhuātl ça quenmanīān in nech huālitta*, hartas vezes he ido à ver à mi hermano, pero el raras vezes me ha viſitado. *àmo ça miecpa*, ſignifica pocas vezes; *àmo ça miecpa*, vel *ça quēzquipa ōnitlāhuān*, pocas vezes me he emborrachado, qual, ò qual vez ſolamente.

Iòpa, vel *iyòpa*, ſale de *iô*, vel *iyô*, que ſignifica, ſolo; pero ſiempre ſe le antepone vna deſtas particulas *quin*, *ça*, ò *çā*, y con cada vna dellas tiene diuerſa ſignificacion. *Quiniyòpa*, ſignifica la primera vez; *quiniyòpa āxcān ninoyōlcuītia*, eſta es la primera vez, que me confieſſo. *quiniyòpa yālhua in ōnitlachiato tēcpan quiāhuac*, ayer fue la primera vez, que fui à ver la plaça. *Çaniyòpa*, ſignifica: ſolamente vna vez: *çaniyōpa in ōnic tlàpaloto, iniquac mococoaya*, ſolamente vna vez le viſitè, quando eſtaua enfermo. *Çā iyòpa*, ſignifica, vna ſola vez, y eſſa la vltima: *ça iyòpa, in nitlatequipanōz in tēcpan*, eſta ſola vez, y nomas, tengo de trabajar en palacio. *mā ça iyòpa nomàcēhualti in motēpalehuiliztzin*, ayudeme

V. m. esta sola vez. El exemplo siguiente declara mucho lo dicho: *Quiniyòpa yālhua ōnitlāhuān, auh çā iyòpa yez, ipampa ca huel ōnēcheocò in octli*, ayer fue la primera vez, que me emborrachè, y serà la postrera, por que me hizo mucho mal el pulque.

Mōmōztlaè, cada dia, lo mesmo significa *cēcemilhuitl*, ò *cēcemilhuitica*. *mōmōztlaè*, vel *cēcemilhuitl in quiahui*, cada dia llueue. *mōmōztlaè in nontlatēcpanoa*, cada dia voi à palacio. *cēcemilhuitl in ninochixcācà in àço itlà nomàcēhualtiz*, cada dia estoi esperando, si he de tener alguna suerte. *Huīptlatica*, cada tercer dia; *huīptlatīca nicàhuilia in nomīl*, cada tercer dia riego mi sementera. *huīptlatica xictlaàhuili in toxòxōchitlâ*, riega cada tercer dia nuestro jardin. *huīptlatica notech motlālia in ātōnahuiztli*, cada tercer dia me da la terciana.

Por que *yēilhuitl*, significa tres dias; *nāhuilhuitl*, quatro; *mācuīlilhuitl*, cinco; *chiquacemilhuitl*, seis; *chicōmilhuitl*, siete; *chicuèilhuitl*, ocho; *chiucnāhuilhuitl*, nueue; y *màtlaquilhuitl*, diez; de aqui es, que *yèeilhuitica*. significa cada tres dias; *nānāhuilhuitica*, cada quatro; *māmācuīlilhuitica*, cada cinco; *chīchiquàcēmilhuitica*, cada seis; *chīchicòomilhuitica*, vel *chīchicòometica*, cada siete; *chīchicuèēilhuitica*, cada ocho; *chīchiucnāhuilhuitica*, cada nueue; *mātlātlaquilhuitica*, cada diez. *cācaxtōlilhuitica*, vel *cācaxtōltica*, cada quinze; *cēcempohualilhuitica*, vel *cēcempohualtica*, cada veinte; v. g. *Inchālcà māmācuīlilhuitica in tiamiquì, auh in Tōllāntzincà cēcempohualilhuitica; auh in Mexìcà cēcemilhuitica, auh in Tetzcòcà çan ye no ihui, nelye yohual tiāmiquî*, los de Chalco tienen feria cada cinco dias, los de Tullantzinco cada veinte, los Mexicanos cada dia, y de la mesma manera los de Tezcuco: y aun de noche tienen sus ferias. *Cēcexiuhtica*, cada año; *cēcexiuhtica ninohuitequi*, cada año me açoto. *Cècenmetztica*, cada mes; *cècenmetztica nonyauh in quauhtlâ*, cada mes voi al monte. *Quēquēzquilhuitica timoyōlcuītia?* de quātos à quātos

dias te confiessas? responde: *cècenmanàtica*, vel *cbiẽhicò-ometica*, cada semana.

§. 12. *DE LOS ADVERBIOS çã tlatzaccãn, cuẽl, yecuẽl, çan cuel, nocuelye.*

Cuel, denota mas presteça, y breuedad de la que se pretendia, v. g. *cãmpa ōcuel on yà in tītlauntli, in quin iz ōcatca?* donde se desapareciò tan presto el mensajero, que poco ha estaua aqui? *Yecuel* significa lo mesmo q̃ *ye*, ya; pero añade la breuedad, y presteça dicha, v. g. *yetlàcà, àço ye ōcuẽllaqualoc?* tarde es ya, quiçà auran ya comido? Dixo vn natural de Santa Catalina de Sena: *Quinmomācuīlxiubtiliāya intlaçòichpōchtzintli, in yecuel tētzinco quimomachītiāya in ītlàpalōlōcatzin tlàtòcācihuāpilli: auh quiniuh mochi conxiubtiliāya, inye cuẽl moçaubtzinoāya*, andaua en cinco años la Santa Virgen, quando ya sabia de memoria el Aue Maria, y entrada en los siete, ya ayunaua.

Çan cuel, en tiempo breue, en breue espacio. *ompa Colhuàcān ōilhuilōquè in Mēxicà in àmo ìciuhca, in àmo çan cuẽl àciquihuì in oncan tlàtòcātizquè*, En Colhuacan fue dicho à los Mexicanos, q̃ no llegarian tan presto, ni en poco tiẽpo al lugar, dõde auian de reynar. *cencà huẽi in yāōyōtl in nècalilizìli mochīuh, àmo çancuel in uecàcāhualōc*, fue muy reñida la pelea, no se acabò tã presto. *Nōcuẽl, çan nōcuel, yenōcuel*, y *ye nōcuẽl ceppa*, significan: otra vez, como *occeppa*, pero añaden la breuedad dicha, v.g. *omìtò ca ye ōyàquè in Caxtiltẽcà, aocmo ceppa huāllāzquè: auh in ōquìz onxihuitl, yenōcuẽl ceppa omìtò, inic yenōcuẽlhuītzè*, corriò voz, dixose, que ya se auian ido los Españoles, y que no boluerian mas: pero despues de dos años se boluiò à dezir con calor, q̃ venian otra vez.

Nōcuẽlyè, saltillo en el *yè*, significa lo que en romance decimos, por otra parte, v. g. si vno que tiene muger, y hijos, por verse apurado se quisiesse ir por ay, y por otra

parte

parte le detiene el amor de sus hijos dirà : *In quemmaniān huel nellelàci, in nicne qui mā canàpa nitztēhua: nōcuēlyè nech tlaocoltia in nocihuāhuàtzin, innopilhuān, quēn niquincāuhtēhuaz* ? me hallo à vezes tan apurado, q̄ me quisiera ir por ay, mas por otra parte me dan lastima mi muger, y hijos, como los he de dexar?

Vsase tambien este aduerbio, quando cuenta vno cosas de pena; ò gusto, y passando de vna à otra, dize *nōcuēlyè*, como en castellano se suele dezir, pues q̄ dirè destotro? v. g. despues de auer contado vno varias cargas, y tributos de los indios, añade: *niman ye nōcuēlyè in tētlàpalōliztli, intēnāmiquiliztli*, pues luego tambien lo que se gasta en recebimientos de Señores, &c. visitando vno sus sembrados de maiz, frisoles, y chile: holgandose de verlos buenos, dize con admiracion: *o, tlacàcè, yecuel miāhuàtiznequi in tlayacac ìcac tōctli, in acatto ōmotōcac : nōcuel yè izcà èxōtl yuhquin pàpāqui; o, yenōcuēlyè izcà chīlli, quēnin nōcencà paqui* ! Valgame Dios ! ya està para echar espiga la caña, que està al principio, y se sembrò primero; pues este frisol, parece que està alegre: pues este chile tambien, que loçano que està!

CAPITVLO TERCERO

de quatro aduerbios, ò conjunciones, que son *ic, inic, ça, y çan.*

§. 1. DE LAS CONIVNCIONES *ic, y inic.*

ESTAS dos conjunciones las mas vezes significan lo mesmo, y se construyen de la mesma manera, aunque algunas vezes se diferencian en la significacion, y otras, se vsa mas de la vna que de la otra. Estas particulas (en esta significaciō se vsa mas el *ic*,) pospuestas

à los adjectiuos los hazen aduerbios: v. g. *qualli*, significa, bueno; y *qualli ic*, bien: *qualli ic xinemicān*, viuid bien. *huei*, grande, *huei ic*, grandemente: *cencà huei ic ōticmoteòpōhuilì in Totēcuiyo Dios*, muy grandemente has ofendido à Nuestro Señor. Otras vezes antepuesto este *ic*, al adjectiuo, se le deja adjectiuo, y significa: tan. v. g. si digo à vno q̃ lleue à otro à cuestas, puede responder: *mā nic māma intlācamo īxquich ic etic*, cargarale sino fuera tan pesado, y al que auia de cargar le puede dezir: *tleīnmach ic otimoxhuitì in iuhqui ic tetic?* de que diablos te has hartado, que tan pesado estas? Tambien siruen estas conjunciones (tābien es mas vsado el *ic*, en esta significacion) de preposicion, y de regir algunos nombres, que no pueden ser regidos del verbo, v. g. *cuix itlà ic tinēchmonahuatilia?* mandasme algo? este verbo no puede regir mas de vn acusatiuo, y el otro le rige el *ic*. *àtle ic ticmotlayecoltilia in Totēcuiyo Dios*, no sirues en nada à Nuestro Señor.

Este *inic*, significa muy de ordinario: para. *mā ic xitlamàcahua in motlàtlacōl, inic titlapòpolhuilōz*, haz penitencia por tus pecados, para que te sean perdonados. *àmo ic ōnihuallà īnic nimitznotequipachilhuiz*, la raçon por que vine, no es para darte pesadumbre. En este exemplo se ha visto como el *inic*, corresponde al, para, castellano, ò vt, latino; pero el *ic*, tiene esta significacion: la causa y raçon por que esta mesma significacion suele tener el *inic*: v. g. *Inic nicān ōnihuallà, huel yèhuātl inic nāmēch mathtiz*, la causa por que vine aqui, es para enseñaros. *inīc nicān amātlepēuh ipan ōnihuallà, ca çan īpampa inīc anmoyolcuitīzquè*, la raçon, y causa, por que he venido à vuestro pueblo, es solamente para que os confesseis.

Tambien significa *inic*, y algunas vezes el *ic*, lo que dize el castellano, en quanto, v. g. *In Totēcuiyo Iesu Christo àmo ōmomiquilì inīc Teōtl, çan īxquich ōmomiquilì inic tlālti-*

pac tlācatzintli, Nueſtro Señor Ieſu Chriſto no muriò en quanto Dios, ſino en quanto hombre. *Iuhquin patlanì in tītlantin ic*, vel *inic motlaloà, inic qui nōnōtzatihui in Moteucçōma*, corrian, que parecia, que bolauan; à la letra: en cierto modo buelan, en quanto corren los menſajeros, para ir à auiſar à Monteçuma: *auh in Moteucçōma cencà ōmotequipachò, inīc quimat in aocmo huècahuītzè in Caxtiltēcâ*, y Monteçuma ſe afligiò mucho de ſaber, à la letra: en quanto ſupo, que ya no venian lexos los Eſpañoles. *Inic huetzi in huēy tomāhuac tlequíquiztli, yuhquin cencà huēi tlát látzīniliztli, inic caquizti*, la artilleria, al diſparar, ſuena como ſi fuera vn trueno; à la letra: la artilleria en quanto cae, ſuena como vn trueno, en quanto ſe oye. *Inìquāc ōmocāuh inīc ōtlàtô*, quando acabò de hablar; à la letra: quando acabò en quanto hablò.

Eſte *inic*, ſuele ſer nota de admiracion, v. g. *Inīc cēhua!* que lindo frio, que haze! *Inīc ìiyāc!* lo que hiede! *Inīc ticocolê!* que colerico, que eres! Tambien ſignifica eſte *inic*, deſde que, ò haſta que, v. g. *Inic iz ōniquīz, izcatqui in ōnopan mochīuh*, eſto es lo que me ha ſucedido, deſde q̄ ſali de aqui. *Inīc ōhuālquīz in tōnatiuh, ihuān inīc oncalac, niman àmo tepitōn ōninocēhuî*, deſde que ſaliò haſta que ſe puſo el Sol, no he deſcanſado vn punto. Hablando vn Auctor de aquel Monge, que eſtuuo trecientos años oyendo cantar à vn paxarillo, dize: *Iuh oninomat in ca àmo onihuècāhuac, ca çan onixquichcāhuitì inīc tlathuināhuac ōniquīz, inīc yeimmanin*, penſè que no me hauia tardado, ſino que ſolo me auia detenido, deſde que ſali al amanecer haſta eſtas horas. En eſta ſignificacion ſirue tambien el *ic*, y aſsi del meſmo Monge dize eſte Auctor: *Iniuh momàtzinò ca çan ic huāllathuic, çan ic nechca huālmotlālì in tōnatiuh, in iuhqui quin yei oràpan ōhuālquīz tōnatiuh in ompa ic ōmohuècāhualtî*, pareciole que ſe auia detenido alli, deſde que amaneciò haſta

como tres horas despues de salido el Sol.

Muchas vezes significa este *inic*, que. v. g. *ca yeōmōttac inīc chicahuaquè, inīc tiàcahuān*, ya se ha visto, que son esforçados, y valerosos. *mā titēch pīnāuhtì mocēloquichtle, tlāxic. nexti inic titiàcāuh, inic toquichtli*, mira que no nos afrentes soldado, muestra que eres valiente, y hōbre de valor.

§. 2. *DE LOS ADVERBIOS çan, y çā.*

ESTAS particulas *çan*, y *ça*, son muy parecidas, aun en la significacion, si bien differen, y es muy necessario conocer su differencia. *Çan* de ordinario significa, solamente, v. g. *Inic ōmonacayōtitzinò in ilhuicac Tlàtoāni Dios, ça çanīpampa inīc techmomāquixtilìz*, la causa por que encarnò el Rey del cielo, fue solamente por salvarnos. *Tlein ticquāzquè in tiencōtlācà, àmo çan chiltzimtli, quiltzimtli?* Que hemos de comer los pobres? sino tan solamēte chile, y yeruas? Suelese juntar este *çan*, con los nombres que significan, solo; y sirue en tal caso de expressar mas aquel solo: v. g. *çan nocel ōnihuāllà*, yo solo vine. *àmo çan iyòquè in qualtin in yēctin quin mocnelilia in Totēcuiyo*, Nuestro Señor no haze bien à solos los buenos.

Tambien significa *çan*, sino; v. g. quando vno dize no ser vna cosa, sino otra, *cà àmo ōnicàhuac, ça çan ihuiān ōnicnōnōtz* no le reñi, sino que le auisè mansamente. Hablando Monteçuma de Cortes, dixo à los suyos: *mācamo yāōyōtica ticnāmiquicān in Teōtl, mā çan matcà, çan ihuiān calaquiz in nicān taltepeuh īpan*, no salgamos al encuentro con guerra al Dios, (assi le llamauan à Cortes) sino entre en nuestra Ciudad con paz, y sin ruido. Auiua mas esta significacion si al *çan*, se le pospone *yè*, con saltillo, v. g. *maçan yè matcà, çan yèihuiān calaquiz*. Si à este *çan*, se le pospone *ye*, sin saltillo, y el aduerbio *nō*, denota ser la mesma cosa, lugar, ò tiempo, lo que se sigue, v. g. *çan ye nōyèhuātl ōniquitò*,

lo mesmo dixe yo *çan ye nō oncān oniquin namic*, los encontrè en el mesmo lugar. *çan ye nō ìquāc ōnitlacat*, naci en el mismo tiempo, *çan ye nō yuhqui*, vel *ibui*, de la mesma manera.

Muchas vezes no sirue de mas este *çan*, q̄ de auiuar la significacion del aduerbio, à que se junta, v. g. *ilihuiz*, significa, inconsideradamente; y *çan ilihuiz*, es lo mesmo; pero expresso con mas viueza. *iyolic*, significa, mansamente, *çan iyolic*, lo mesmo, aunque significado mas viuamente; verdad es, que siempre tiene este *çan*, esto, que es ser excluyuo de otra cosa, v. g. anda vno muy de priesa, y digole: *mā çan iyōlic xinènemi*, anda poco à poco, y con tiento; con aquel *çan*, excluyola priesa, que lleua.

Çā, la ā, larga, significa tambien, solamente; y es excluyuo de qualquier otra cosa, pero differe de *çan*, en q̄ da à entender, que la cosa de que se habla, no era antes assi, sino que se ha reducido à nueuo estado, lo qual no tiene *çan*, v. g. si pregunto, à vno, que tantos hijos tiene, y el me responde: *çan*, ò *çaxcē*, dize simplemente, que tiene solamente vno, pero si dize: *çā cē*, quiere dezir, que ya no tiene mas que vno, con que da à entender que auia tenido mas. Vno que se lamentaua de que su Pueblo huuiesse venido à menos, dijo: *ça huel timàtlaclin tonōmēn*, ya no somos mas q̄ doze vezinos; el *çā*, da à entender q̄ auian sido mas en otro tiempo. Este *çā*, significa como *çan*, algunas vezes: sino, v. g. vnos Principales de vn Pueblo, por auer perdido de su reputacion, dixeron: *aocmo itlà īpan tēchmatizquè in mācēhualtin, çā toca huetzcazquè, çā toca māhuiltizquè*, ya no haran caso de nosotros los Indios, sino que se reiran, y haran burla de nosotros. *aocac tlācatl, ca çā cactimani in āltepetl*, ya no ay gente, sino q̄ està desierto el Pueblo.

Tambien se dize con este *çā*, posponiendo *achi*, ò *tepiton*, lo que decimos en castellano: falta, ò faltaua muy poco, para hazer esto, ò aquello; v.g. *çā huel achi inic poli-*

huizquè in Mexicà, falta ya poco para que se acaben los Mexicanos. *çā achiton iuīc hualquīçāz in tōnatiuh, inīquac ōninēuh*, faltaua muy poco para salir el Sol, quando me leuantè. *ça tepitōn inic àcizcentlacol*, faltale ya poco para llegar à la mitad. Alguna vez solo sirue este *ça*, de auiuar la significacion de lo que se le sigue, v. g. *çā cencàmātlàpaltic*, es en gran manera fuerte. Antepuesto à los nombres, verbos, ò aduerbios, significa ser aquello infallible, v. g. *nelli*, significa cosa verdadera, ò verdaderamente; pues *ça nelli*, significarà infaliblemente, sin duda ninguna; y el que dize: *ca çāniāz*, dize, que en todo caso irà. à vno le auian dicho que hauian de morir presto sus Padres, y viendo algunas señales dello dixo: *anca çāneltiz inīc miquizquè in nonāutzin, in notàtzin*, segun parece, infaliblemente se cumplirà, el que se mueran mis padres.

CAPITVLO QVARTO

de aduerbios de affirmar, negar, y dudar.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS *Quēmâ, àmō*, y otros, con quien estos se suelen componer.

Quēmâ, saltillo en la vltima, significa: si. *Quēmàca*, significa lo mesmo, con alguna reuerencia, y *quēmàcatzin*, dize mucha mayor reuerencia: à esta affirmacion, se le suele anteponer *ca*, para mayor energia. *Àmō*, saltillo en la primera, y la vltima larga, significa: no. con reuerencia se dize *àmōtzin*, y para mayor energia se le antepone el *ca*, *ca àmo*, ò *ca àmōtzin*. à este *àmo*, se le puede, y suele quitar el *mo*, v. g. *ànihueliti*, pro *àmōnihueliti*, no puedo. *cuix àtiāz?* pro *cuix àmotiāz?* por ventura no iras? Posponiendo *nel*, à este *à no*, le haze interrogatiuo, con que

equiua-

equiuale à affirmacion, y se da à entender, que es fuerça, que aquello sea assi, v. g. si pregunto à vno, si à de ir à alguna parte, responderà: *àmonel*, vel *àuel niāz*? *aquin vel*, vel *acnelyāz*? pues no he de ir? quien auia de ir? la mesma fuerça tiene, si se les pospone à estas negaciones *noço*, ò *nelnoço*; v. g. *àmonoço*, vel *àmonel noço niāz*? *āquin noço*, vel *āquin nel noço yāz*?

Si à estos *nel*, y *noço* se les antepone *ca*, se hazen aduerbios causales, con que se da razon de algo, v. g. *yālhua àhuelnihuia*, *canel*, vel *canoço oc nitlatequipanoāya*, ayer no pude ir, por que estuue trabajando. lo mesmo es *canelnoço*, aunque parece da à entender fue fuerça hazer, ò dexar de hazer aquello, de que se trata, v. g. vno que trabajò en dia de fiesta por necesidad, puede dezir: *ca nicnocuītia cāoppa buēi ilhuitlīpan ōnitlatequipanò*, *ca nel noço*, vel *canoço nicnotlacatl*, confiesso que è trabajado dos vezes en dias de fiesta, pero es fuerça, por que soi pobre; *cāmpa nelnicnocuīliz in niquinmacaz in nopilhuāntoton*? *auh canel īlachīhualtzitzinhuan in Totēcuiyo*, *cuix noço xiccāhualōnî*? de donde he de sacar que darles à mis hijos? y siendo como son criaturas de Nuestro Señor, tengolos de dexar, sin cuidar dellos? aquel *noço*, que se va entremetiendo da à entender, que huuo mucha raçon para quebrantar las fiestas. Tambien podia dezir el mismo: *cayèhuātl in inic noço quemmanian noconìlacòtiuh in ilhuitl*, esta es la raçon, por que algunas vezes quebranto las fiestas.

Suelese anteponer *ach*, à *ca nel*, *ca nelnoço*, y *canoço*; y assi tienen mas energia, aunque significan lo mesmo. como si refiero vn dicho de vn Doctor, y despues digo: *ca huel nelnliztli*, *ca huel melahuac in ōquinitalhuì*, *achcanellawatini*, vel *achcanoço*, vel *achcanel noço tlamatini*, es mucha verdad, dixo muy bien, por que era, vel, como quien era sabio. Otra significacion tiene *canoço*, que no tiene *ca nel*, y es que con el

confirmamos, y reſpondemos à lo que vno ha dicho, v. g. ſi vno cuenta vn caſo, puedo dezir: *canoço*, vel *canoçotzin*, *canixpan mochīuh*, aſsi es verdad, delante de mi ſucediò; y ſi vno dize que predicò diez vezes, puedo dezir. *canoço īzquīpa*, aſsi es verdad, tantas vezes fueron.

Tambien ſignifica *noço*, *ànoço*, *nocê*, y *ànoçê* (eſtos dos ſon ſincopados de *noçoyê*, y *ànoçoyê*) lo que la conjuncion latina, vel, y la caſtellana, ò; v. g. *cuix ōtitlāhuān*, *cuix noço*, vel *nocè ōtitētlāhuāmî*? te has emborrachado, ò has emborrachado à otros? *nic mīctia in nonāmic*, *iniquāc nēch nānānquilia*, *in noço ayaxcan tlein quichīhua*, aporreo à mi muger, quando me reſponde, ò no haze tan preſto las coſas. Eſte *nocè*, ſi ſe ſigue à alguna oracion negatiua, no ſignifica, ò; ſino, ni: v. g. *àtle māitlà niquimixcalia in nopilhuān*, *nocè itlà qualli quimomachtià*, *ca çan quixcahuià in māhuiltià*, no doctrino à mis hijos, ni ellos aprenden coſa buena, ſi no que ſolo ſe ocupan en jugar. La meſma fuerça tiene eſte aduerbio *manocè*, v. g. *cequintin inmiquiztēmpan moyōlcuītià*, *àmo īpampa in àço quimotlaçòtilià in Totēcuiyo*, *mānocè quin yōltōnēhua intlàtlacōl*, *ca çan īpampa inic àmo mictlantlāxōzquè*, algunos ay, que ſe confieſſan à la hora de la muerte, no por q̄ amen à Dios, ni tengan dolor de ſus pecados, ſino por no ir al infierno; el, ni, deſtos exemplos correſponde al *noce*, ò *manocê*, Mexicano.

Sirue algunas vezes *manocê*, ò *manoço*, de lo miſmo, q̄ *mā*, nota de imperatiuo, y optatiuo, v. g. *manoço itlà īmpan mochīhua in notēcocolicāhuān*, *mā nimiquicān*, Plegue à Dios les ſuceda algun trabajo à los que mal me quieren, oxala ſe mueran. *Ayāc acàiznēchīximati*, *manoço tèhuātzin nopan ximotlàtōlti*, no ay aqui quien me conoſca; fauoreſcame V. m. *Cuix nelli in axcan yohualtica mopantzinco ōcalacquè in ichtecquè*? *manocè xibualmotzàtziti*: *cuix àmo timitztopalēhuilīzquià*? Es verdad, que entraron eſta noche los ladrones en tu caſa?

por

por que no nos diste vn grito; à la letra: danos vn grito; por ventura no te auiamos de fauorecer?

§. 2. *DE LOS ADVERBIOS nelli, cuix, àço, y de la interjeccion iyoyahue.*

Nelli, aunque es nombre, v. g. *nelli niquitoa*, digo la verdad, sirue tambien del aduerbio, verdaderamente: el *çā*, antepuesto le da mas fuerça, v. g. *cuix çā nelli in tèhuātzin intitotlàtòcauh?* eres verdaderamente nro Rey? El *mach*, pospuesto le da aun mas energia, v. g. *nelli mach in ontlan ītlàpalihuiz*, *nelli mach in ōiellelàcie, inīc ōquimocuitlahui inātl, intepetl*, verdaderamente, y sin genero de duda, que puso mucho cuidado, hizo quanto pudo, y passò mucho trabajo en el gouierno de la republica. *Ach çā ye nelli*, es interrogatiuo de quien se admira de algo, que apenas le parece posible, v. g. si vno vee muerta, y hedionda à vna muger, q̄ viuiendo era muy hermosa, puede dezir: *achçā ye nelli yeèhuātlin, in yēcxāyaquè in yēōllachielitè catca?* es posible, que es esta aquella dama, tan biçarra, y hermosa? y aquello de Salomon, Ergo ne credibile est &c. es creible que Dios more con los hombres? se puede dezir desta manera: *ye nelli, çāyenelli*, vel *ach çāyenelli*, .l. *quenmach çāyenelli in ilhuicahuàcātzintli, in tlācatl Tlàtoāni Dios intlan moyetztiequīuh in tlālticpac tlācā?*

Cuix, es interrogatiuo, equiuale al *num*, y *ne*, latinos, y al, por ventura, castellano, v. g. *cuix titlaquāz nequi?* quieres por ventura comer? algunas vezes se suele posponer el *mā*, con saltillo: *cuixmà ōmomiquili in motàtzin?* à se muerto por ventura tu Padre? Si à este *cuix*, se antepone *in*, sirue de anteponerle à algun nombre, ò verbo, que vno no se atreue à afirmarlo, ò por que no esta cierto, si se llama assi, ò por que quiere dar à entender, q̄ le da aquel nōbre, no por que lo sienta assi, sino por acomodarse con los que

le dan el tal nombre, v. g. predicando vno quiere dezir, que ai algunos embusteros, q̃ los engañan, y al nombrarlos, dizè : *cayèhuāntin in cuix tèciuhtlāzquè tèciuhpèhuìquè, ihuān ināquiquè in cuix quinnōtzà in āhuàquè in tlàlòquè, niman yè in cuix nānāhualtin tlāhuìpochtin*, estos son los que llamais conjuradores del granizo, y los que dezis, ò dizen ellos, que hablan con los Dioses del agua, y los que professan ser bruxos. Quando quieren nombrar à vno, y no se acuerdan bien de su nombre vsan de *cuix àcê*, que es lo mesmo, que *cuix àçoyè*, v. g. *oquimecahuītecquè cētlàcatl, cuix àcè ītōcā Pedro?* han açotado à vn hombre, que no se si se llama Pedro.

Aço significa, quiçà, v. g. *àço moztla nihuāllāz, ànoço, quin huìpìla*, quiçà vendrè mañana, ò despues de mañana. Suele ser interrogatiuo, y seruir de lo mesmo, que *cuix*, y entonces se le suele posponer *mâ*, v. g. *àçomà ōtìcmomāchītì inīc ye ōmàxitīco in Tlàtoāni?* has sabido como ha llegado ya el Gouernador? Suelese componer con *àmo*, quando se le sigue, y dezir : *àço àmō*, vel *àcaçomō*, vel *àçocamo neltilizìli in. tlein ōtìlhuilōc*, quiça no es verdad, lo que te han dicho. Tâbien se suele cōponer con *ayāc*, y dezir : *àçayāc*, vel *àcaçayac*, v. g. *ninomatìa àcaçayāc*, vel *àçayāc nech palēhuìz*, entendi; que nadie me ayudaria.

Yyo, vel *iyoyahue*, vel *yoyàhue*, son interjectiones del que esclama doliendose, v. g. *iyoyahue, onoìlahuelìlìc!* ò desdichado de mi!

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *çānēn, çannēn, tlèçannēn*, y *nēnyan*.

Cānēn es aduerbio de dudar, vsase quando vno duda si sucederà lo que desea, ò espera, no lo que teme; y vnas vezes significarà en romance, por ventura, y otras, querra Dios, v. g. *cuix çānēn nocnōpilìz nomàcēhualtìz*

in motēpalchuiliztzin? tendrè por ventura dicha, en que me fauorescas? *Intlā çānēn otiyēcquīzquè in pixquipan, ca niman nic nāmictīz in nochpōch; àço çānēn oquic nēciz acà qualli tlācatl tēlpocatzin,* si Dios quiere, que tengamos buena cosecha, luego he de casar à mi hija, quiçà querrà Dios, que de aqui allà se ofresca ocasion de algun moço virtuoso.

Çan nen, es compuesto de *çan*, que ya hemos declarado, y de *nen*, significa, en vano, como *nen*, aunque con mas energia, v. g. *àmo çannēn huālchōchōca yohualtica intecolōtl, itlà quìtōznequi, àço ticēmè ye titomiquilizquê*, no en vano (son palabras de vn supersticioso) ni sin causa continua el buho en venir à llorar de noche, algo pronostica, quiçà se morirà vno de nosotros. Si vno le leuantò à otro, que era ladron, con intento de que le castigassen, y no lo castigarō, puede dezir: *çannēn ōnictēntlapìqui, çannēn ītech ōnictlamì in ichtequiliztli, àmo ic ōtlatzacuiltilōc*, en balde, sin prouecho, le leuantè, que era ladron pues no le castigaron por esso; si dixera *çantlapic itech onictlamì in ichtequiliztli*, querria dezir: con falsedad; y mentira dixe del, que era ladron. Verdad es que algunas vezes concurren como synonimos *çantlapic*, y *çannēn*, v. g. *aocmo inman, çannēn, çantlapīc ōtihuāllàquè, ye ōcuēllatzonquiz*, ya no es tiempo, en balde hemos venido, ya se acabò la fiesta, el combite, &c.

Tlèçannēn, es interrogatiuo, y significa: de que sirue, de que prouecho es? v. g. *tlèçannēn tictequipanoa? ca àmo mitztlaxtlāhuiz*, de que prouecho es seruirle? pues no te ha de pagar. Vsase en su lugar de *Tlèicnēn*; v. g. *tle icnēn ticnōnotza? cuix tlacaqui?* de que sirue darle consejos? por ventura da oydo à lo que se le dize? lo mesmo significa *tleic*, con el verbo *nonay*, v. g. *tle ic nonaiz in ompa niāz?* de que me ha de seruir el ir alla? *Tleic nonaiz in nic àhuaz intlācamō tlatlācamati*, de que prouecho es que yo le reprehenda si el no haze lo que le dizen?

Nēnyan, ò *nēnya*, es compuesto de *nēn*, y significa lo mismo, v. g. de vnos, que querian mouer vna cosa muy pesada, y no podian dize vn Auctor: *nēnyan mochìchicāhuà, àcānmà colīniâ*, En valde ponen todo su esfuerço, pues no la menean ni vn passo. *Çannēnyan*, es lo mesmo, que *çannēn*, v. g. *huel omilhuitl in quitètēmòquè in impiltzin, àcān huel quittaquè, çannēnyān īxquìquīçaya, àhuīc huià*, dos dias enteros buscaron à su hijo, y no le pudieron hallar; en valde, y sin prouecho, mirauan, y andauan de vna parte à otra.

CAPITVLO QVINTO

de varios aduerbios, y conjunciones.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS *tlalhuiz*, *ilihuiz*, *ilhuiz*, *ilhuicê*, *tlácâ*, *tlácàço*, y *anca*.

TLalhuiz, ò *çan tlalhuiz*, significa: inconsideradamente, sin que ni para que, v. g. *amēch yōllòtlahuēlīlōcācuepa, amēch chichicuepa in octli, inīc çantlalhuiz antēquàquâ*, os enfurece, y buelue como perros el pulque, que arremeteis, y embestis sin que, ni para que. *mācamo çan tlalhuiz xiquìto in tlein ticmati, cuix çan tlalhuiz quitlapoa in ītōp, in īpetlācal in āquin mìmatcātlācatl*, no digas inconsideradamente lo que sabes, que el que es cuerdo no abre incosideradamente sus cofres, esto es no descubre sus secretos. *Ilihuiz*, y *çanilihuiz*, es casi synonimo de *tlalhuiz*. v. g. *ilihuiztlàtoa*, hablar inconsideradamente, diziendo necedades. *ilihuiztlācatl*, hombre de poco juyzio, *ilihuiztlàtolli*, palabras ociosas, y vanas.

Ilhuiz, ò *ilhuicê*, saltillo en la vltima, significa: especialmente, ò mucho mas, v. g. *cencà titotolīnìtinemì in timācēhualtzitzintin, campa tictocuīlīzquè in ixquich techìtlanilià, ilhuiz*

in axcan in aoctaquè, iz ça tiquēzquìtotōn, in ye tontlami, timiquì in īca ītétzin, īquauhtzin Totēcuiyo cocoliztli, passamos gran trabajo los naturales, por que de donde hemos de sacar tanto como nos piden? en especial agora, que somos tan pocos, y nos vamos acabando, y muriendo con pestes. *In oyuh quicac in, ilhuiz*, vel *ilhuicè ōtlahuēlcuic*, en oyendo, que oyò esto, mucho mas se amoinò.

Tlácâ, breue la primera *a*, y la segunda con saltillo, es aduerbio de que vsa, el que se acuerda de repente de algo y lo dize, auiendo dicho antes lo contrario, ò otra cosa diferente, v. g. preguntale à vno su confessor si tiene algun pecado, y el dize: *àtlè màitlà ic onicnoyolìtlacalhuì in Totēcuiyo: tlácà niquilnamiqui cē cihuātl onic huetzquili oniquelehuî*, en nada he ofendido à Nuestro Señor: assi! acuerdome, que hize señas à vna muger, y la dessee. Para que se entienda el exemplo siguiente, supongo que en Mexicano son semejantes, y faciles de equiuocar, las palabras con que se dize: ocupacion de borrachera, y ocupacion de gouierno; predicando pues vno, dixo: *in amèhuāntin in ampīpiltin in nēnmanyān àmo anquihuālcaquì in īmissatzin Totēcuiyo, canel yè inīc ītech anmotlamià in amotlābuāncatequiuh; tlácà ōnino tēmpatili in amotlàtòcātequiuh*, vosotros los principales no venis à Missa entre semana, y es que os escusais con vuestra occupacion de borrachera; assi! que me equiuoquè, quise dezir con vuestra ocupacion de gouierno.

Tlácàço, es aduerbio de que vsa el que con admiracion cae en la cuenta de algo, que no auia reparado, ò à lo menos se confirma en aquella verdad, v. g. *tlácàço canelli in quìtoa nocihuāuh, ye nopan huāllathuiz*, valgame Dios, bien dezia mi muger, que ya queria amanecer. Viò vno muerta vna persona principal, y admirado dixo: *ye ōnoyollopachiuh: tlácàço çan tēcennèneuhcāmictia in miquiztli; tlácaço in quenin miqui in icnōtzin, tlácàço çan nō yuhmiqui in tlàtoāni!*

ya acabè de entender lo que passa, valgame Dios que la muerte no se aorra con nadie! que à todos lleua por vn rasero! que de la manera que muere el pobre, muere tambien el grãde! *Tlacàcê*, faltillo en las dos vltimas, y breue la primera es el mismo *tlacàço*, con el *yè*, significa casi lo mesmo v. g. admirado vno de que su sementera, vaya tã adelante, dize: O, *tlâcàcè ye cuel miãhuatiznequi in toctli*, valgame Dios, ya quiere espigar la caña! No auia reparado vno, en que estaua vn amigo suyo en la conuersacion, y en reparando dixo: *Hui tlacàcè iztimohuicatz, ayamo nimitznottiliãya*, que aqui estas! aun no te auia visto.

Anca, es aduerbio, de que se vsa, quando vno infiere algo de otra cosa que vio, ò oyò, y parece corresponder al, luego, castellano. v. g. viò vno en gran miseria à quien auia conocido muy prospero, y desengañado dixo: *anca intlãlticpac nẽcuiltõnõlli netlamachtilli anca çan nẽnquĩzcãyõtl: anca àtle itech huetziz intoyõllo iniz tlãlticpac: anca çanyuhquin cochìtlẽhualli tẽmictli ĩpan ticmatizque iniz tlãlticpac ic pãcoa*, luego las prosperidades del mundo, no son si no vanidad! luego no deuemos afficionarnos à cosa alguna de la tierra! luego hemos de tener por sueños todos los deleites del mundo! En lugar de *anca*, entraua muy bien *tlácàço*, pero tuuiera fuerça de admiracion, y no de inferir vno de otro, lo qual es proprio deste *anca*: v. g. dixo vna muger à su marido, que auia cantado ya dos vezes el gallo, despues de media noche, y el infiriò: *anca ye huel yẽhua in õtimixitî*, segun esso buen rato ha que despertaste.

§. 2. DE ALGVNOS ADVERBIOS INTERROgatiuos.

QVẽn, es interrogatiuo, significa, como, de que manera: v. g. *quen timoyetztica*, como esta V. m. *quẽn nitlãcatl, in tla õquimomachitì in noconetzin in tlein no-*

pan ōmachiuh? à la letra parece que significa, como soy persona si mi padre sabe lo que me ha sucedido; pero quiere dezir: q̃ serà de mi si mi padre sabe, &c. y los ladrones pueden dezir *quēn titlācà, in tlaōtānōquê*, que serà de nosotros si nos prendieren. Si se le pospone *mach*, es pregunta con admiracion; v. g. *quēnmach in àmo azcenmiquì iz çan iyò cēcentetl amāyātoton ic anmààpāntihuītzê?* como es possible, que no tengais frio, trayendo ceñida vna sola manta de nequen? Este *quēnmach* antepuesto à los pronombres, v. g. *quēnmach huel tèhuatl*, vel *quenmachtami*, &c. significa dichoso tu, &c. aunque tambien se dize, quando se habla de desdichas, como lo dixeron los Mexicanos, quando vinieron los Españoles: *quēnmach huel tèhuāntin in tiquittazquè in tic mahuiçōzquè in tezço in totlapallo iç ticāltìtiāzquè in tāuh in totepēuh; in tīxpan tomatīan pòpolihuīz in Mexìcâyōtl!* que à nosotros nos huuo de caber la suerte, de ver regada con nuestra sangre à nuestra Ciudad! y que en nuestro tiempo, y à nuestra vista se aya de perder el Imperio Mexicano! y à sus hijos dezian: *Quēnmach huel amèhuāntin in ōanquīpantiliquè, in ōamopan mochiuh intlein cocōc teòpōuhqui in tic chīxticatê!* que à vosotros huuo de caber la suerte, de que en vuestro tiempo ayan sucedido las miserias q̃ estamos aguardando!

Aquēn vel *àmoquēn*, dize carencia de turbacion, pena, y cuydado; v. g. *inìquac ōnēch àhuac ōninochīuh*, quando me riñò no me alterè, ni se me dio nada. *àquēncà in noyōllo*, tengo el coraçon sossegado, no tengo passion con nadie. Los Santos Martires dirian à los Tiranos, si hablaran en Mexicano: *àquēn nicmati, àquēn nēch chīhua, àcan achi nēch cocoa in motētlaìiyōhuiltiliz*, de ninguna manera siento, ni me empecen, ni lastiman tus tormentos. *àquēn momati*, y *àquēn tlatta*, quieren dezir: es vn desvergonçado, no tiene respecto à naide.

Quenin, es interrogatiuo, como ? v. g. *quēnin àmo ninēchīximati, cuix àmo nimotàtzin* ? como no me conoces ? no soi yo tu Padre ? Aquel moço que estuuo ducientos años en el combite de la otra vida, sin parecerle mas que vn solo dia, al boluer à su casa, diria : *quēnin* ? *àmo nicān in nochān* ? como ? no es esta mi casa ? *quenin in* ? *cuix ominixcuep* ? como es esto ? he perdido el tino ? *ach ca çā nicān, ca àmo nīnixcuepa*, cierto es, que esta es mi casa, y que no he perdido el tino. Si à este *quēnin*, se le antepone *in*, no es interrogatiuo, y significa : assi como, de la manera que, v. g. *mā quimonequilti in Totēcuiyo, in quēnin tinēchtolīnia, mā çannō yuhqui tiquittaz, ihuān mā oc huālcà mopan machihua*, quiera Dios, que assi como tu me hazes mal, lo veas por tu casa, y aun peor. *àmo çan quēnin*, significa : no como quiera, en gran manera. v. g. *Inōyuh qui cac in, àmo çan quēnin tlahuelcuic, tlahuēlpoçon*, quando huuo oydo esto, no es como quiera lo que se enojò, y enfureciò.

Çāçan quēnin, à poco mas, ò menos, v. g. *çāçan quēnin tic chīhua in ilein nimitztequihuia*, hazes à poco mas à menos lo que te encargo. La significacion deste *çāçan*, es : sin traça, disparatada, y neciamente, v. g. *cuix çāçan tēmac ninotlāçaz* ? pues que ? he de meterme en manos de la justicia, ò de mis enemigos, sin que ni para que, y neciamente ? *àmo tlamomachtia, mānocè titlatequipanoa, çāçan campa*, vel *çāçan canin tiquiquiztinemi* no estudias, ni trabajas, por ay te andas perdido. *Inìquāc mochīubticà Missa, àmo ninoteōchīhua, çāçan tleinmach niquìlnamiqui*, en tiempo de Missa no reço, sino que me diuierto en mil disparatadas imaginaciones.

Quēnamî, saltillo en la vltima, quando es aduerbio, es synonimo de *quēnin*, y *àmo çan quēnamî*, de *àmo çan quēnin*. Tambien sirue de nombre interrogatiuo, y significa : de que manera es ? v. g. *quēnamìcātzintli in Totēcuiyo Dios* ? de

que

que manera es Dios? puedo responder: *ayāchuèl càcicāitōz in quēnamìcātzintli in Totēcuiyo*, nadie puede dezir perfectamente de la manera que es Dios; en este vltimo exemplo se vee, como *quēnamî*, dexa de ser interrogatiuo, si se le antepone *in*.

Quēnnel, *quēzçan nel*, *quēnnoço nel*, son synonimos, y significan: que remedio ay, que se ha de hazer? no ay sino tener paciencia. destos aduerbios vsaron los Mexicanos, quando se vieron acossados de los Españoles: *motolīnia in icnōhuēhuè in icnōilama; auh in piltzintli in ayaquimati*: *Quēnnel*, *quēzçan nel*, *quēn noço nel? campa nel? ca yetictoma. caticatè izçaço tlein*, *izçāço quēnamì ticmahuiçozquê*, causan lastimas los pobres viejos, y viejas, y los niños inocentes, que no tienen toda via vso de raçon, pero que remedio tiene? que se ha de hazer? donde hemos de ir? dispuestos estamos à qualquier cosa, y de qualquier manera que suceda.

Çaço, antepuesto à los pronombres, y aduerbios interrogatiuos, les quita el serlo, y su significacion correspōde al, qualquiera, castellano. como *çāço tlein*, qualquiera cosa que, *çāço quenman*, à qualquier hora que. *çāço aquin*, qualquiera persona que. v. g. *xiccaqui iz çāço tāctè titlàtlacoāni, izçāço quēnman ihuicpatzinco timocuepaz in Totēcuiyo, mitzmopòpolhuilīz izçāço quēxquich, ihuan izçāçotlein ic otiemōyolìtlacalhuî*, oye pecador, qualquiera que tu seas, à qualquier hora, que te conuirtieres à Nuestro Señor te perdonarà qualesquiera pecados, que ayas cometido.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *mach*, *machè*, *cācê*, *yēquènê*, y otras particulas con quien estos se componen.

M*Ach*, tiene varias significaciones, y sea la primera, la que he apuntado varias vezes, y es, que antepuesto à los pronombres, ò aduerbios interro-

gatiuos,

gatiuos, auiua la interrogacion, y muestra mayor duda de lo que se pregunta, y enfado de su perplexidad. v. g. si vno me habla, y mete tanta parola, que no le entiendo, dirè: *tleinmach tiquìtoa?* que es lo que suele dezir el Español: que Diablos dizes? y à vno que buscandole, no puedo dar con el, puedo dezir: *cāninmach tinènentinemi?* donde diablos andas? En el aduerbio *iquin*, he puesto otros exēplos desto mesmo. Este *mach*, se suele anteponer al presente, ò preterito indicatiuo, quando vno repara en algo que no auia reparado, pero lo affirma con alguna duda. v. g. dixeron los de vna Ciudad de vnos forasteros, y espias: *āquìquè in, in mochipa nicān tonāhuac māhuiltia? mach àmo tiquimīximatî*, quienes son estos, que de continuo juegan cō nosotros? parece, que es gente no conocida. *Tle ōtimāilì? mach huel ōçhīchīliuh in mīxtelolo?* que tienes? parece, que tienes los ojos muy colorados.

Antepuesto *mach*, al preterito despues de la *o*, significa: mucho, en gran manera. v. g. *ōmach nicianmic in nimitznotēmolia*, me he cansado mucho en buscarte. *ōmach ihuintìquê*, se an embriagado mucho estan perdidos. En esta significacion se vsa tambien de *machê*, saltillo en la vltima. v. g. *ōmachè tepozmecatica quicàcatzilpìquê*, le ataron muy bien, y apretadamente con vna cadena. *Çanmach*, y *çanmachè*, antepuestos à los verbos significan, que à vno todo se le va en hazer lo que el verbo significa; v. g. *tlāximocāhuacan, çanmach antlàtoâ*, callad, que todo se os va en hablar. *Çanmachè nēchàhua*, no haze sino reñirme.

In machê, significa especialmente, mayormente, v. g. *ca huel mochintin quimomacatinemì in mīxītl, in tlāpātl, in machè huel yèhuāntīn intēyacanquê*, todos se dan à la embriaguez, especialmente los mandones. Significa tambien: esto es, conuiene à saber, para explicar alguna palabra precedēte, v. g. *Tlàtlacoānie intlācamo toconīxpantilīz inteōyōtica tīcitl*,

in machè yèhuātl, in teōpixqui in motlàtlacōlcócóliz, ca niman àbueltipàtiz, pecador si no descubres al medico espiritual, esto es al Sacerdote, la enfermedad de tus pecados, de ninguna manera podras sanar. Notese esta frase de *machê*. *Tlein machè nō ic càcamanāloa in notàtzin*! que de chistes, que dize mi Padre!

Çācê, saltillo en la vltima, significa: finalmente; vsase, quando despues de auer contado vno varias cosas, cōcluie con la vltima, ò con vna proposicion vniuersal, v. g. à los que se quieren confessar les puedo dezir: *monequi anquìtōzquè in quēzquipa ōantlāhuānquè, in quēzquipa ōanquìtlacòquè in imissàtzin Totēcuiyo, çācè quēcīzquipa in ōīpan anhuetzquè in occequi tēmictiāni tlàtlacōlli*, es menester, que digais quantas vezes os aueis emborrachado, quantas aueis dexado de oyr Missa, y finalmente quantas vezes aueis caido en otros pecados mortales, y en cada vno dellos. aquel *quēcīzquipa*, significa preguntando: quantas vezes cada vno, lo qual no tiene *quēzquipa*, que significa simplemente: que tantas vezes?

Yēquénê, saltillo en la vltima, tambien significa: finalmente, vltimamente; pero se vsa, quando se temia, ò aguardaua algo, que al fin sucediò, v. g. *in ye ic expa motlátlātlaùhtilìtìcaya in Totēcuiyo, yēquénè moquīxtìtihuetzico in ītlachīhualtzin in Angel*, à la tercera vez, que orò Nuestro Señor, vino finalmente, el Angel criatura suya. Quando los Conquistadores reboluieron la segunda vez sobre Mexico, dixeron dellos los Mexicanos: *Quil yēquénè ōnōcuēl huāllàquè ōquīçácô*? disque vltimamente han venido otra vez? *Nōhuiāmpa ōtlayèyécò in ma nēchcialti: àhuelmochīuh, ic yēquénè ōquálān*, hizo quanto pudo para que yo viniera en lo que queria; no fue possible, con que vltimamente se enojò. Tal vez significa este *yēquénê*, vltimamente, y juntamente: mucho mas, v.g. apurado vno de su necessidad,

y de la de sus hijos, dessea irse, y dexarlos, pero repara despues, y dize: *quēn niquincāuhtēhuaz? cuix àmo yēquénè huel motolīnīzquê?* como los he de dexar? por ventura no passaran vltimamente mayor necessidad?

Si à *yēquénê*, se le antepone *quēn*, significa: quanto mas, v. g. pretendiò vn mandoncillo quitar con ciertos embustes vnas tierras à vn indio principal, supolo el Gouernador, y dixole: *niman mīxco nēci in àquēn timomati in àtle īpan titlachia: intlā tlaçòpilli īhuīc timotlàpaloa, inīc tictlāl-cuīlīznequi, quēn yēquénè tiquinchībua tiquinpoloa in icnōtlāca?* se te echa de ver, que eres vn desvergonçado, y atreuido: si te atreues à vn principal, y le quieres quitar sus tierras, quanto mas mal haras à los pobres? Si à *yēquénê*, se le antepone *çā*, parece que significa: es possible? v. g. despertò muy temprano vna madre à sus hijas, y quexandose la vna de tanto madrugar, dixo: *quin ic oppa in tzàtzi quānáca: ye cuēlyè titechmēhuilia? auhye huellaquāuhyohuac in ōtito-tètēcaquè, çayēquénè quēxquichtōn in ticochizquê?* no ha nada que cantò la segunda vez el gallo, y ya tan presto nos leuantas? pues à noche bien tarde nos acostamos, es possible, que tan poco hemos de dormir?

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *yēcê, tēl, māçotēl*, y *àtēl*.

Yēcê, la primera larga, y en la vltima saltillo, significa: pero, v. g. *inmānel huellaçòtlanqui inin tilmàtli, yēcè àhuel niccōhuaz*, aunque es muy linda esta manta, pero no he de comprarla. *Inaxcan oc nimitztlapòpolhuia, yēcè intlā occeppa yuhqui ticchībuaz, çāyè connequiz inic yēquénè tic-centzauctiāz*, por agora te perdono, pero si hicieres otra, no serà menester mas, para que finalmente lo pagues todo junto. aquel *çāyè connequiz*, significa propriamente: no serà menester mas; con que se da à entender, que auia

otras causas para castigar, y que en allegandose aquella, se executarà el castigo.

Tēl, tābien significa: pero, v.g. dixo vn labrador à sus hijas: *tlémōlli moca épáçōyò xicchihuacan, tēlyè amèbuāntin anquimatì, ca amocihuātequiuh*, hazed el guisado con mucho epaçote, pero esto mejor lo sabeis vosotras, pues es officio de mugeres. En dos ocasiones se vsa del aduerbio, pero, en castellano, vna es quando vno ha alabado algo, y luego con este aduerbio añade otra cosa, cō que lo deslustra, y en esta significacion vsa el Mexicano de solo el *yēcê*. otra es, quando ha dicho vno alguna falta de alguno, ò de alguna cosa, y con este, pero, añade otra buena propriedad, con que haze lleuadero lo primero, y en esta segunda significacion vsa el Mexicano indifferentemente de *yēcê*, ò *tēl*, v. g. trata vno de tomar por yerno, à vn mancebo, y dize del, *ca ienōtlācatl, àtle ĭāxca, ĭtlatqui, tēl qualli tlācatl*, vel *yēcè qualli tlācatl*, pobre es, pero hombre de bien. Haze vno cargo à otro de que ha hecho alguna falta, y responde el otro: *māçotēl ōnicchīuh, tlein tēl īpan motta in ōnicchīuh, àmō oc huālcà in tèhuātl ticchīuh tinemi?* demos que lo aya yo hecho, pero tan gran cosa es? no es peor lo que tu andas haciendo?

Notese de camino este *māçotēl*, que corresponde al castellano, mas que, ò demos caso que, v. g. *māçotēl ōnic cuic, cuix motequiuh?* demos caso que yo lo aya tomado, quien te mete en esso? està à tu cargo? *māçotēl ōnicchīuh, cuix quin ye nèhuatl nicpehualtia in tlalticpactli*, demos caso, que yo lo aya hecho, soi yo el primero en el mundo? Amenaçaron à vn muchacho, que le auian de açotar, por que auia entrado en vna huerta à comer fruta, y el respondiò: *māçotēl nimiqui caye ōniixhuic*, mas que me muera, ò mas que me maten, ya yo estoi harto.

Boluiendo al *tēl*, digo que se suele entretexer cō otras

raçones, con que vno muestra consolarse en alguna pena, ò escusarse de algo, que le imputan, v. g. con aquel muchacho que diximos, entrò vn hermano suyo en la huerta, y viendo que les amenaçauan açotes, dixo: *cuix tēl nèhuātl notlàtlacōl? catèhuātzin ōtinēchmocuitlahuiltilì inīc ōmohuāntzinco nicalac tépāncalco: ibuān ca àtle ōniccuic, çan tēl iyò in quezquitetl ōmpa ōnicquâ*, pues tengo yo la culpa? tu me forçaste à entrar contigo en la huerta, ni yo tomè fruta, solo comi allà vna poca. Reprehende vno à otro diciendole: *Quēnmach otimotlàpalòtzinò in īxquich ōticmopòpolhuì ic ōtimotēcōānochilî?* como te has atreuido à gastar tanto en el banquete? responde el otro: *tlein tēl ōpòpoliuh? àmo çan yèhuātl in tocnotlācayo?* pues que se ha gastado mas, de lo q̄ pedia nuestra pobreça? Visitando vno sus sementeras, temia, que estuuiesse desmedrada la de temporal, pero por que por otra parte esperaua, que le saldria bien, mostrò su consuelo en vsar tres vezes deste *tēl*; *çāyèhuātl in ximmīlli in tepētlālli nēch tequipachoa: ca tel ye cemiztitl inīc hueyāc; àmo çā tēl càxilīz inin ātlālli?* sola la sementera de temporal me da cuidado; aun bien que va ya de vn geme: no es muy factible, que alcance à estotras de riego? esto dixo antes de verla, pero despues de vista se consolò mas, y dixo: *O, ca àtle tēl mà ōquìtlacô*, En verdad, que no ha receuido daño ninguno. Ofreciose vn vasallo à su Rey para emprender vna cosa de mucho riesgo, en pro de la republica, dificultolo el Rey, y viendo que porfiaua, le dixo: *ca tēl yequalli mocēloquichtle, ye tèhuātl ticmati, canel ye ticmomaca, ca ye tè timonāhualpoloa.* Ea pues soldado valiente sea en buen hora, como tu lo quieres, pues tu te pones à ello; tu mesmo te vas à la muerte sin saber lo que hazes. respondiò entonces el vasallo: *ca çan tēl ce momācēhual ticmotlanìtalhuia*, aun bien, que solo vn vasallo pierde en el juego vuestra Alteça.

Atēl, es interrogatiuo, v. g. si hablo de vno, que ha hecho muchas ruindades, y al fin le mataron, puedo dezir: *àtel mochè in quimotzacuiltitià inīc ōmictilōc?* no esta claro que pago todas sus ruindades con la muerte, que le dieron?

§. 5. DE LOS ADVERBIOS, CON QVE SE dize en Mexicano: aunque, y siquiera.

Mānel, immānel, intlānel, y *mācihui*, significan: aunque; *Immānel çan achìtzinca aicmà ōnimitznotequipachilhuì*, jamas aunque sea por vn instante, te he dado pesadumbre. *intlānel moch ticmocuītīz in motlàtlacōl, intlācámo ticcāhuaznequi, àtle manel cē motlàtlacol mitzmopòpolhuiliz in Totēcuiyo*, aunque confiesses todos tus pecados, si no los quieres dexar, no te perdonarà Nuestro Señor, ni vno solo. El *mācihui*, de tal manera significa, aunque, que juntamente concede ser aquello assi, lo qual tienen tambien *mānel*, y *immānel*; v. g. *Mācihui*, vel *manel*, vel *immānel nicnōtlācatl, ca nō ninomahuiztilillāni*, aunque soi pobre, tambien quiero ser respectado: si dixera *intlānel*, no concedia que era pobre, sino que dado caso que lo fuesse, queria se le tuuiesse respecto. A *mānel, īmmānel*, y *intlānel*, se les suele para mayor energia posponer el *yê*, con saltillo, v. g. *Immānelyè*, vel *immānelè, nēch āpīzmictīzquè, ca yeppa izninocāhuaz*, aunque me maten de hambre, en todo caso me he de quedar aqui.

Māço, tambien significa: aunque; v. g. al Rey recien electo le solian dezir los Mexicanos: *Māço titotlācápò, māço titohuāmpò, māço titocnīuh, māço titopilizin; ca aocmo titotlācápò, ca aocmo timitztlāca ittà, ca ye ticentlamantli, ca ye tīxtilli, ye tīmacaxtli, titēquānyò, titleyò, timahuiz yò, ca ye ōmitzmomahuiz yōtilì in Totēcuiyo*, aunq̃ eres como vno de nosotros, y nuestro compañero, y aunq̃ eres nuestro hijo, no te miramos ya como à hombre, tienes ya otro ser, eres ya persona de authoridad, espantas como Leon, tienes honra,

y authoridad, por que te ha honrado Nuestro Señor. Aduiertase, que *macihui*, es compuesto de *māço*, y de *ihui*, y assi es lo mesmo, que *māçoihui*, ò *māçonelihui*, aunque sea assi.

Mānel çan, ò *māçannel*, significa: si quiera, v. g. *mānel çan canà tepitzocotzin ātōlātzintli xinēchmomaquili*, dame si quiera vn poquito de atole. *mānel çaz centlapāctzin tlaxcalli xinēchmomaquili*, dame si quiera vn pedacito de pan. Algunas vezes viene bien el *çā*, y no el *çan*, conforme à lo que diximos arriba destos dos aduerbios: v. g. *mā çānel ipan xinēchmomachilti* (palabras son estas del hijo prodigo à su Padre) *izcēmè monencātzitzinhuān*, tenme si quiera ya por vno de tus criados; con el *çā*, da à entender, que ya no tenia otro titulo para estar en su casa, que el de criado, pues auia perdido el de hijo: si lo dixera con *çan*, diera à entender, que era capaz de titulo de hijo, de amigo, ò compañero, pero que se contentaua con el de criado. *Mātēl çā*, tambien significa: si quiera, v. g. *niuēltzin ca nel ye àmō timonāmictīznequi* (son palabras de vna hermana de Santa Catalina à la Santa) *mātēl çāyè ximoyēcchichihua*, hermana, ya que no te quieres casar, adornate si quiera, y componte.

§16. DE ALGVNOS ADVERBIOS, CON QVE se dize: mansamente, pacificamente, poco à poco, &c.

Iyōlic, īhuiān, mātcā, yōcoxcā, tlamach, pācā, son casi synonimos, y significan: poco à poco, quedito, despacio, mansa, y pacificamente, con tiento. algunas vezes se les antepone *çan*, el qual no les altera su significacion, y otras se vsa dellos, de dos, en dos, v. g. *çan ihuiān*, *yōcoxcā ōnictlācanà in tlàtoani*, pacificamente, y sin resistirle obedeci al Gouernador. Dixo Monteçuma de Cortes: *ye ic nonenìnic çan matcā īhuiān nicnāmiquiz in tlàtoani*, *mā huālmohuīca*, dispuesto estoi à salir al encuentro pacificamente à este señor, venga en buen hora. *Cencà çan tlamach in yàtihui in*

tlàtò-

tlàtòquè, inic ōcalaquitò in huēi tēcpan, fueron andando muy despacio los Caciques hasta entrar en palacio. *Matcā yōcoxcā ticatê*, viuimos en paz, y sin pendencias. *Nānāhui mantihuì in mātlequiquiztlāzquè, çanhuel īyōlic in mantihuì, yè quicactihuì inīnyāōhuēhuēuh*, los arcabuzeros van de quatro en quatro, y muy despacio, al compas de su atambor.

Este *īyōlic*, pierde tal vez su primera *i*, v. g. *mā çan īhuian yōlic xiquinmocnīuhti in Caxtiliēcâ*, toma por amigos con paz, y sin guerra à los Españoles; este consejo dieron à Monteçuma sus vezinos. Tal vez toma este *yōlic*, los genitiuos de possession *no, mo, &c.* v. g. *can huel in yōlic yàtihuî*, van muy de espacio: pero lo ordinario es no tomarlos. Notese este modo de saludar; si saludo à vno dirè: *moyolicàtzin*, vel *mā moyōlicàtzin*; si es à mas de vno dirè: *amoyōlicàtzin*, vel *mā amoyolicàtzin*; si se saluda con esta fras al que viene, significarà: seas bien venido, y si al que se va; vete en buen hora, ò vete con Dios, y si el que passa, al que esta parado, significarà: Dios te guarde. Vnos soldados saludaron à otros assi: *amoyōlicàtzin tiàcāhuāne, mā anmiiyōcāhualtitin*, estad en buen hora soldados esforçados, no perdàis el aliento, esto es: Dios os de esfuerço.

Tlācacco, significa tambien: con paz, con sossiego, v. g. *Inqualtin in yēctin pactinemì, yōcoxcā nemì, àcāmpa nacazmahuì, tlācacconemî*, los buenos viuen alegres, no tienen temores ni sobresaltos, viuen con gran paz, y quietud. *Cemēllê*, larga la segunda *e*, y saltillo en la vltima, de ordinario se vsa antepuesta la negacion, y significa falta de vnion, y de paz, v. g. *aīc cemēllè yōcoxcā monotztinemî*, nunca se comunican con vnion, y paz. *àtlāca cemēllê*, hombre de mala condicion. *àīhuianyōcān, àcemēllècān in tlālticpac*, en el mundo, no ay quietud, ni sossiego.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *yuh, yuhqui, iniuh, iniuhqui, yuhquinmà, mà yuhqui, ihui, ihuīhuî, mō, y mōnel.*

IVH, assi. *Iuhcà in noyōllo in ca çā huel achīc yenimiquiz*, assi està mi coraçon; esto es, estoi persuadido, à que dentro de poco tiempo me he de morir. Si vengo en algo, que otro me propone dirè: *ca ye qualli, ma yuh mochīhua*, sea en buen hora, hagase assi. Si se le pospone *in*, aunque aya enmedio otras palabras, significa; desta manera; v. g. *intlā yuh tinemiz in, titlaçòtlaloz*, si viuieres desta manera, seras amado, y si se le pospone *on*, significa: dessa manera; v. g. *àmo huel iuh, ninotlālchitlāçaz ontzin*, no puedo humillarme dessa manera, tanto como esso. *Nō yuh, çan nōyuh*, y *çan yenōyuh*, significan: de la misma manera; v. g. *çan yē nōyuh anquinānquilizquè, çan ye nōīxquich anquilhuizquê*, le respondereis de la misma manera, le direis otro tanto. Notense estas maneras de hablar de *yuh*: *çan yuh ōtlathuic in chōca*, llorò hasta que amaneciò, *çan huelyuh onhuetz, cenyohual in ōmoteōchīuh*, se le fue toda la noche en reçar. *çan yuh ōtlathuic in quiauh*, llouiò hasta el amanecer, *axcan cenyohual huel yuh huetziz in yohualli, huel yuh nopan tlathuiz in nitlàcuiloz*, esta noche se me passarà toda ella en escreuir, me cogerà el Alua escriuiendo. *çan yuh onquiça in huèhuēy ilhuitl, in àmo anmoyōlcuītiâ*, passanse las fiestas principales sin que os confesseis.

Iuhqui, aduerbio (algunas vezes es nombre, y su plural es *yuhquê*, v. g. *àmō iztāquè, àmō cencà tēntzonèquê, ca çan ye nōtiuhquê*, no son blancos, ni tienen muchas barbas, son ni mas ni menos, que nosotros) es synonimo de *yuh*, v. g. *àcan yuhqui oniquittac, in mā iuhqui inīc huēy*, nunca he visto cosa que sea assi, que sea tan grande. *auh in ye yuhqui ni man īc oyàquê*, estando assi las cosas, idest, en este estado, luego se fueron. *Çan nōyuhqui, çan yenōyuhqui*, y *nōyuhqui*, significan tambien: de la mesma manera; v. g. *çan yenōyuhqui ic ōquintlàpalòquè in Tlaxcaltēcatlâtòquè, in quēnin ōquitlàpalòquè in Aizcapotzalco Tlàtoāni*, saludaron à los Principales

de

de Tlaxcala, de la mẽsma manera, que al Señor de Azcapuzalco. Si à *yuh*, ò *yuhqui*, se antepone *àmo*, ò *àcaçomo*, tal vez significa hazer algo mal, y sin acierto, v. g. auiendo compuesto vno vn papel, dize àquien se lo auia pedido: *mā xinēchmotlapòpolhuili in àcaçomō yuhqui inīc ōniquàcuilô*, perdoname, que quiça no he acertado à escreuirlo. de aqui viene, que *àiuh cāyōtl*, y *àchiuhcāyōtl*, significan cosa malhecha, ò desacierto, v. g. *in piltontli inìquāc quēmmaniān àyuhcāyōtl àchiuhcāyotl conailia in nantli in tàtli, cuix àmō tlatzacuiltilo?* quando vn muchacho haze algo mal hecho para su padre, ò madre, no es castigado?

Iniuh, vel *iniuhqui*, de la manera que, quemadmodum, v. g. *cuix ticnequi nō yuh nitlatìyōhuīz*, *iniuh titlatìyōhuia?* quieres que yo padesca, de la manera que tu padeces? *Iniuhqui in*, desta manera; *iniuhquion*, desta manera. si à *iniuhquion*, se le posponе interrogacion, es frase de que vsa aquel, à quien le dixeron algo, que se le haze nueuo, v. g. *Iniuhqui on nocniuhtze? auh catelyequelli*, que esso passa amigo? bueno està. *Yuhquinmâ*, y *in màyuhqui*, ambos cõ saltillo en el *mâ*, se vsan, quando se trae alguna metaphora, y significan: como, à manera; v. g. *mā tlhuicpatzinco tihuiān intlàtòcācihuāpilli, in màyuhqui pochōtl, àbuēhuētl, ma titlantzinco titocehuāl huīcān*, vamonos à Nuestra Señora; es à manera de arbol grande, y sabino, pongamonos à su sombra. *xohuian mantimani in cocolìztli, in màyuhqui āyahuitl tlālpan àcitimotēcatoc*, en todas partes ay peste, como niebla ha cundido por toda la tierra. En lugar de *in màyuhqui*, se podria poner *yuhquinmâ*, y aun solo el *yuhquin*, v. g. *Iuhquin anchichimè anmocuepà inìquāc anquimotequìmacà in mīxītl in tlapā tl*, os boluеis como perros, quando beueis demasiado. *Yuhquin*, y *iuhquinmâ*, antepuestos à verbos, significan: pareceme que, v. g. *tle ōtax? yuhquin*, vel *mach yuhquin titlaōcoxticâ*, que tienes? parece que estas triste.

Ihui, tambien significa : assi. *ihui in*, desta manera; *ihuiuan*, dessa manera. *maihui*, sea assi. *nōihui*, y *çan ye nōihui*, de la mesma manera, v. g. *occeppa çan yenō ihui initlaqualtilo*, de la mesma suerte le dieron de comer otra vez. *Huel ihui*, significa : mucho, recio, grandemente, v. g. *huel ihui in netlalōlo in tōtōcoa*, corren, y caminan apriessa en gran manera. *huel ihui tzātzàtzi*, grita muy recio. *huel ihui intlatētēcuitztihuītz*, viene pisando muy recio.

Ihuihuî, la penultima larga, y saltillo en la vltima, significa : con mucha difficultad, à mucha costa, v. g. Los Mexicanos dixeron en la venida de los Españoles : *intla huālēhuaxquè in toyāōhuān, intlā techìcalizquè, ca tiquinyāōnāmiquizquè, catiquimìcalizquè; ca huel ihuihuì in ticcāhuaxquè in Mexicàyōtl*, si vinieren nuestros enemigos, y nos dieren guerra, les saldremos al encuentro de pelea, mucho à de costar el dexar, y perder el señorio de Mexico, y otra vez dixeron: *mā titomāiztlācōcān, mā titomāpàtlacān; mānēn àcà çan moxiccāuh : ihuihuì in techquixtizqtè in toyāōhuān inic techtōcaxquè*, vengamos à las manos, y defēdamonos, no aya quien se descuide; les ha de costar mucho trabajo el sacarnos, y echarnos de aqui. lo mesmo significa *ihuì huìcāyōtica*, (alguno dize *ohuihuìcāyōtica*, pero no lo apruebo) v. g. *huel ihuihuìcāyōtica ōnicàcic intlàtōcāyōtl*, mucho me ha costado alcançar el señorio. *Ayāc ihuihuì inic chicāhuac*, significa lo q̄ *ayāc quinēnehuilia*, nadie se le iguala en fortaleça. *àtle ihuihuì inīc tēmauhtî*, nada se le iguala en ser cosa espantosa.

Mō, y *mōnel*, interrogatiuos, parece que significan lo mesmo que *àmonel*, *ànel*, *àmō*, y *à*, los quales aunque son negaciones, por ser interrogatiuos afirman, v. g. si le digo à alguien algo, y no lo cre, le puedo dezir : *cuix àmo*, vel *cuix àtiquittaz*? ò *ànel*, vel *àmō nel tiquittaz*? ò *mō*, vel *mōnel tiquittaz*? no lo veras? Dixo vno haziendo burla de vn virtuoso : *Qxēumach in huel tèhuātl : an ca àmo tiulāltiepac*

tlamati;

tlamati; mõztlahuĩptla mõ çan tẽmãc tlamiz in motlaquen? mõtlamahuiçolli ticchĩuhtiãz? dichoso tu, segun veo no eres deste mundo, no està claro que vn dia destos quando te mueras se acabaran tus vestidos entre las manos de la gente? no està claro, que iras à la otra vida haziendo milagros? *Yalhua huãllathui huel õnimiquizquia, mõnel itlà cócõlli nòtic nemi?* ayer al amanecer estuue para morir, no està claro, q̃ deuo de tener algun mal humor allà dentro?

Diferenciase este *mõ*, ò *mõnel*, de los aduerbios, que diximos, en que à ellos se les puede anteponer *cuix*, (exceptuase *ànel*) sin alterarles su significacion, pero si se le antepone à este, se da à entender, que aquello de que se habla no tendrà efecto, v. g. dixo vno, que auia de ir à alguna parte, y pareciendole despues, no ser possible, dize: *cuix mõ huel niaz?* podra tener efecto mi ida? como quien dize pareceme, que no es possible. A la hora de la muerte se confessò vno de mala vida, con proposito de emendarla, despues pareciendole que no podria cumplir su proposito, dixo: *intlãnipàtĩz, cuix mõ huel nicchĩhuaz in niccãhuaz in nãhuilnemiliz in ãxcãn ic ninonètoltia?* si sanare, como es possible, que yo dexe mi mala vida, segun lo acabo de prometer? esto dixo consintiendo en boluer à su mala vida, con que se condenò.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *achĩc, moca, huel, quil, quilmach, çanipan, y nẽmpancâ.*

A*Chĩc*, es aduerbio, con que se muestra (la significacion deste, quando es aduerbio de tiempo, se puede ver en su lugar) que ai differencia entre vna persona, ò cosa, y otra, y entre lo q̃ à vna se deue, y lo q̃ à otra. v. g. *achĩc in tèhuãntin totepàyo*: (palabras son estas del buen Ladron) *ca tic tzauctihuì in totlàtlacol, yecè inintzin caniman àtle itlàtlacoltzin*, nosotros justamente padecemos,

pues recebimos el castigo de nuestras obras; pero este innocente no ha hecho mal ninguno. Si estan en la carcel vn homicida, y vn innocente, puede dezir este al otro: *achīc in tèhuātl ca ōtitēmictì, ca motlàtlacol in tictzaqua; auh in nèhuātl aīc mānel çazcē pinácatl nonāc miqui*, aun tu no es mucho, que estes aqui, pues eres homicida, y pagas tu pecado, pero yo jamas he muerto, ni vn escarauajo. Tropeçò vno en cierta cosa, y quebrola, luego se escusò con q̄ no la viò, y dixole otro: *tleīpampa in àmo motlàtlacol? achīc intlā tīxpópóyōtl*, por que dizes que no tienes culpa? esso fuera si estuuieras ciego. Algunos dizen *chic*, en lugar de *achīc*, pero es abuso.

Moca, antepuesto à los nombres, significa estar algo lleno de lo que significa el nombre, v. g. *moca çoquitl*, està lleno de lodo. *ye ōmach teuhyoac inīxāyac, çāmocatlalli*, tiene la cara cubierta de polbo, està lleno de tierra. *Tlémolli moca epaçōyò xicchīhuacan*, hazed el guisado cō mucho epaçote.

Huel, es intensiuo, v. g. *huel qualli*, muy bueno. *huel àmo qualli*, es muy malo. *huel āxcān ōhuāllâ*, agora en este punto acaba de venir. significa algunas vezes: bien, y por esto *nic huelitta*, significa: me parece bien, me agrada; lo que agrada se pone por paciente. *nic huelcaqui in tleintinēchilhuia*, apruebo lo que me dizes, y admito tus ruegos. *nimitztlahuelcaquilia*, concedote lo que me pides. Con este *huel*, se suple el verbo latino possum, y con el negatiuo *àmo huel*, vel *àhuel*, el verbo nequeo. v. g. *cuix huel ticchīhuaz in tlein ic ōnimitztlātlauhtî?* podras hazer lo que te he rogado? *ca àhuel nicchīhuaz*, no lo puedo, ò no lo podrè hazer. Deste *huel*, sale el verbo neutro *hueliti*, poder: *àmo nihueliti*, no puedo. *A'hueli* vel *àhueliti*, no es possible: v. g. *nēntlaquāz nequi in cocoxqui, àhuelì*, harto haze el enfermo por comer, no es possible. *Aoc hueli*, ya no es possible: v. g. *nēn īxquich totlàpal ticchīhuà, ca huel aoc hueli, ca ōticiauhquê*,

haze-

hazemos quanto podemos, ya no podemos mas, que estamos cansados. *Ayamo hueli*, vel *ayahueli*, aun no es possible. *àçocahueli*, quiçà no serà possible.

Quil, ò *quilmach*, dizque, ò dizen que, v. g. *onic cac, quil*, vel *quilmach ye ōmàxītico in Tlátoāni*? dizque ya ha llegado el Gouernador? notese este modo de hablar: *àmo çan quilmach in tlein āxcān tilhuilò ca huel neltiliztli, catiquittazquè, ca topan mochīhuaz in īquinon*, lo que agora se nos dize no es fabula, ni hablilla sin fundamento, es muy gran verdad, lo hemos de ver, y ha de passar por nosotros.

Çān īpan, medianamente, de buena manera, v. g. *àmo huel quauhtic, àmō nōtepitōn, çān īpan*, vel *çān īpan qualli*, no es muy alto ni muy chico, sino de buena manera. *çan ipan inīc tiquauhtic*, eres de buena estatura. *àmo huel tomāhuac, àmo no huel pitzactōntli, çān īpan*, vel *çān īpan qualli*, no es muy gordo, ni muy flaco, sino de buena manera. Pongo aqui el aduerbio siguiente, por que se parece à este; para dezir, que el vestido, sombrero, &c. le viene bien à vno se dize: *huel no pani*, me viene muy bien; *huel mopani*, te viene muy bien, &c. si fueren dos, ò mas las cosas, que vienen bien se dobla el *pa*, con saltillo, v. g. *huel īpàpani inītlaquēn, inīnechìchīhual*, le vienen, y armã bien sus vestidos.

Nēmpancâ, saltillo en la vltima; vsase, quando vno pretende hazer algo, y dudando si le ha de salir bien, se resuelue à acometerlo, valga lo que valiere, v. g. *nēmpancà noconilhuīz, àço quichīhuāz, ànoço àmo*, prouarè ventura en decirselo, quiçà lo harà, ò quiçà no, hagalo, ò no lo haga. *nēmpancà onitōcac, àço mochīhuaz in tōnacayōtl, ànoço àmo*, ya he sembrado, quiçà se darà, ò quiçà no, dese, ò no se de.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS *in màcamo, àmomàca, ayaxcan, mā, hui, o, auh, cēpan, y nepan.*

IN *màcamo*, diffiere de *mācamo*, en que este tiene el *mā*, largo, y sirue al imperatiuo, y optatiuo, y aquel tiene saltillo en el *mà*, y su significacion es differente, como lo declararan los exemplos. *Tleinmà ōtinechmìtlanililì in màcamo niman ōnimitznotlācamachitî?* que cosa me ha pedido V. m. en que yo no le aya obedecido al punto? *Tlein oc ìhuān monequi nicchīhuaz in màcamo ōnicchiuh?* que mas deuia yo hazer, que no lo aya hecho? *In oquic cencà tēchmotlaçòtilia in Totēcuiyo Dios, in àmo çan tlapohualli itētlaocoliliztzin ōtopan quimochīhuilì, cuix oc itlà tēchmīnāililīz, in màcamo*, vel *in màca tēchmomaquilīz?* Pues tanto nos ama Nuestro Señor, q̄ nos ha hecho infinitas misericordias, aurà por ventura cosa que nos encubra, y niegue, y que no nos la de?

Amo màca, vel *àmo in màca*, son dos negaciones, que affirman. *àmō màca momàcehualtiz in ye īxquich cābuitl tiquēlēhuia*, no dexaras de alcançar lo que tanto tiempo ha que desseas. *àmo màca nic neltoca intlein ticmìtalhuia*, creo sin duda lo que V. m. me dize. *ayacmàca mitzīximati*, no ay quien no te conosca. *Aquin màca tlàtlacolê?* quien ay, que no sea pecador?

Ayāxcān, con dificultad, apenas, despacio, v. g. *āyāxcān nicnonextilia in nonēuhca*, con dificultad alcanço el sustento necessario. *Inìquāc nēch nānānquilia in nonāmic, in noço āyāxcān tlein quichīhua nonnotequipachòtiuh, nicàhua*, quando mi muger me responde, ò haze algo despacio, y con flema, me enfado, y la riño. Algunas vezes dizen: *āyāxcān yōtica* muy de espacio, con mucha flema, y sorna, y esta se podrà dezir, *āyāxcānyōtl*, y el flematico *āyāxcānyô*: *tāyāxcanyô* eres muy flematico.

Mā, larga la *ā*, fuera de ser nota de imperatiuo, &c. como queda dicho, tiene otras significaciones, que explicaran mejor los exemplos. *àyāc āquin tiquīxtilia, ticmahuiztilia, mā teōpixquè, mā tlàtòquè, mā huēhuetquê*, no tienes respecto

à nadie, siquiera se sean Sacerdotes, siquiera principales, siquiera ancianos. *Cemìcac moteōchīhua, in mā yohuatzinco, in mā nepantlà tōnatiuh, in mā yohualtica, in mātlàcà, in maçāçoquēmman*, siempre reça, siquiera sea por la mañana, siquiera à medio dia, siquiera sea de noche, siquiera de dia, ò à qualquier hora que sea. Los exemplos que se siguen diffieren algo de los passados en la significaciō del *mā*. *Cān ōanquittaquè, manocè ōanquicacquè oncà cēmè in nican chanèquè in aīc tlāhuāna, mā ōcceppa ichtec, mā ōcceppa tētlacuìcuīlî?* donde aueis visto, ò oydo, que alguno de los naturales, que no se emborracha, aya siquiera vna vez hurtado, ò tomado algo à otro? *Huel huēy quāquahuè in, in àcan yuhqui oniquittac, in mā yuhqui inīc huēy*, Muy gran toro es este, en ninguna parte he visto otro semejante, que sea deste tamaño.

Hui, es exclamacion con que vno se admira, ò espanta de algo, que le coje derepente, v.g. veo derepente junto ami à vno, que no auia visto, y le digo: *Hui nocniuhtze tlácàcè iztimoyetztica*, valgame Dios amigo, que aqui estas! *Hui anca īpampa in nicnōtlācatl àtle īpan nitto!* de manera, que por que soi pobre, no se haze caso de mi! Quando el espanto, ò la admiracion es grande añaden *tlê*, con saltillo al *hui*, y se pronuncian como palabras distintas, v. g. despertando vno con vn sueño pesado, dixo: *Hui, tlè nopiltzintzine huel àmo qualli in ōnictēmic!* valgame Dios señor, y que mal sueño he tenido! y auiendo contado su sueño, respondiò el otro: *yuhquion? tlè, hui: ca çā ye huel nō yèhuātl in ōnictēmic, àcitlà topan mochīhuaz*, es possible, valgame Dios! lo mesmo he soñado yo, quiçà nos sucederà algo.

O, es exclamacion del que se admira de oyr, ò saber lo que no sabia, y assi vno, auiendo oydo à otro, que le daua cuenta de sus cosas muy al reues, de la fama, que corria del, dixo: *O, yuhqui on nocniuhtze? huel occentlamantli inic nicmatia inmotenyo*, valgame Dios, q̄ esso passa? muy differēte

concepto hauia yo hecho de lo q̃ se dize de ti. Lo que dixo Alexandro à Diogenes viendole reboluer muchos huessos de muertos, se dirà en Mexicano assi: O, *hui, nicca, auh tlè taxticà in oncanon? mach ticmāneloa, mach toconitztiuh in micca omitl! tle ōtax? aoc ticmati?* valgame Dios hermano, que hazes ay? parece que rebuelues, y andas mirando los huessos de los muertos! que tienes, as perdido el juyzio? Tambien vno, que haze algun raçonamiento, encaxa de quando en quando esta *o*, para que reparen los oyentes en lo que dize; y assi auiẽdo vno referido el modo de gouernar de los antiguos, concluyò diziendo: *o, caihui in ōnemicò, in ōtlamanilūcò in huēhuetquè ōtēchcāuhtihuì, çā cencà huēi inic ōmotlacuitlahuīcô*, mirad, desta manera viuieron, y se portaron los viejos nuestros antepassados, gouernaron con mucho cuidado. Para mayor reuerencia se suele poner *otzin*, en esta significacion, en lugar de *o*. Tambien, vsa deste *otzin*, el que habla despues de otro, apoyandole lo q̃ ha dicho, v. g. auiendo dado vn Padre vnos buenos consejos à su hija, tomò despues la mano la madre, y dixo: *otzin, cócótzin, tepitzin noconētzin, nochpochtzin, ca ōtoconmocuīlì ōtoconmānilì inìiyotzin in moconētzin*, Ea pues niña hija mia, ya as oydo lo que te ha dicho tu Padre.

Aúh, sillaba breue, corresponde al, y, castellano, pero no al de esta oracion, he comprado vn sombrero, y vn jubon (este, y, en Mexicano es *īhuān*,) sino al de esta: te amo mucho, y para que veas que es assi te doi esto, *ca cencà nimitztlaçòtla, áuh inīc huel moyōllo pachihuiz in ca huel neltiliztli in, izcà in nimitzmaca*. *Aūh*, sillaba larga, y con reuerencia *aūhtzin*, tiene otra significacion bien diferente, la qual por ser dificultosa explicaran mejor los exemplos. si vno me viene à veer, le puedo aun antes que me hable recebir con decirle: *aūh quēntihuitz?* vel *aūh tlein tiquìtoa?* Pues, como vienes? vel pues, que dizes? que es menester? si vno

me dize algo, puedo al responderle empeçar por este *aũh*, con que parece apruebo lo que ha dicho, ò su venida, si no à dicho nada. Assi recibiò el Rey de Azcapuzalco à los Mexicanos, quando los vio la primera vez: *aũh totlàbuãne quẽn anhuĩzẽ?* Pues, tios nuestros, como venis? Refiriendo vno à su muger, que auia oydo vn sermon muy bueno, empeçò ella diziendo: *Aũhtzin noconẽtzin, quẽnmach huel tèhuãtzin in ỗtocon motlamachtiltzinỗto inĩtlàtoltzin Totẽcuiyo*, muy bien, hijo mio, dichoso tu que fuiste à oyr la palabra de Dios. Este *aubtzin*, es tambien synonimo de *ca quemàcatzin*, v. g. pregunta vno à otro si hizo lo que le mandò, responde el otro: *Aubtzin tlàtoãnie, ca ỗnic chĩub*, si señor, ya lo hize. Tambien sirue este *aũhtzin*, de estriuillo, quando vno cuenta algo, con que haze tiempo para acordarse de lo que se sigue, y da à entender le parece bien lo que dize, y quiere que los otros reparen en ello.

Cẽpan, juntamente: vsase siempre en composicion, v. g. *techmocẽpan chicãhuilia in Totẽcuiyo Dios*, à todos juntamente nos da salud Nuestro Señor. *Nẽpàn*, tambien se vsa en composicion, y fuera della se dize *nẽpànõtl*, significa ad inuicem, v. g. *titonẽpàn icnẽlìà*, vel *nẽpànõtl titocnẽlìà*, nos hazemos bien los vnos à los otros.

§. 10. DE LOS ADVERBIOS QVENTEL, con otros synonimos suyos, y de telchiùl, y tepàyo.

Quentẽl, algun tanto, v. g. *auh in ỗquẽuẽltzin tlathuic, inỗachitlanẽz omẽuhtzinò in tlàtoani*, y despues que huuo algun tanto amanecido, y aclarado vn poco se leuantò de la cama el Gouernador. *auh in ye achi quẽn tẽltzin ỗmozcalì, in ye achitetzin quimàmattiub in ãmatl, nicãn ỗhuallà*. despues que llegò à tener vso de razon, ya que iua sabiendo leer vn poco en vn libro, vino aqui. Si digo de vn enfermo *ye achìtzin quẽntẽltzin*, quiero dezir q̃ tiene

alguna mejoria. En estos exemplos ay los aduerbios *achìtzin*, y *achìtetzin*, que significan: vn poco, vn poquito, como tambien *tepitzin*, y *tepiton*. Estos aduerbios suelen seruir de adjectiuos, v. g. *tepitzin tlaqualtzintli motetzinco monequiz*, comerà V. m. dos bocados. *tepitõn nacatl õnicquâ*, he comido vn poco de carne. lo mesmo significa: *tepitzocotõn*, vel *quexquichtzocotzin nacatl õnicquâ*: y de vn perrito se dize *tepitzocotzin*, es chiquito. Synonimos destos son *tepizcantzin*, *tziquiton*, con menos precio, y *tziquitzin*, cõ amor. Si se dobla la primera sillaba destos, haziendola larga, v. g. *tẽtepitzin*, *tẽtepizcantzin*, *tzĩtziquiton*, &c. disminuyen mas la cosa, q̃ es lo q̃ dize el castellano, chiquillo, &c. De todos estos diminutiuos se puede vsar seguramente en Mexico, aunq̃ dizẽ algunos q̃ son vocablos de Tlascala, ò Tezcuco.

Aquìtzin, y *aquìtõn*, tambien significa: vn poco, v. g. *In àquimàmatqui Esau õquinamacac inĩyacapantlatqui, inĩyacapan nemac inĩpampa aquìton ẽpatzactli*, El necio de Esau vendiò su maiorazgo por vnas pocas de lantejas, ò legumbres. *õtictotlãlaquilitò in Tlàtõani, cenmãtecochtõn cenmãpictõn aquìton tlãlli ipantzinco õtoconchayãhuatò, õtocontepẽhuatò*, fuimos à enterrar al Gouernador, y à echar sobre el vn puñadillo, y vn poco de tierra.

Telchitl, y *tepàyo*, aunque parecen nombres, son como aduerbios de que vsa vno quando se huelga del mal de otro, ò muestra que tiene su merecido, v. g. si à vno le sucede vna desgracia, puede dezir otro: *telchitl itepàyo*, *ìteeb monequiz, ma oc huãlcà ipan mochĩhua*, me huelgo, su merecido se tiene, plegue à Dios que le venga mas mal. *Yyo õcẽl notlahuelìltic, achàye nitelchitl*, (arriba vimos la significacion deste *ach*) *achànel notepàyo?* à desdichado demi, no esta claro, q̃ tengo mi merecido? Al *telchitl*, se anteponen los semipronombres *ni*, *ti*, &c. y al *tepàyo*, los otros *no*, *mo*, &c. El *telchitl*, tal vez tiene plural *telchimẽ*.

§. 11. *DE ALGVNOS ADVERBIOS QVE se deuen reducir à los de tiempo, y algunos Mexicanismos, que no se pusieron en su lugar.*

YEic onya, rato ha, v.g. *yeic onya in nimitznotètēmōlia*, buē rato ha, q̃ te busco. *ye ic onya in motlaqualtìticà*, buen rato à, que estàs comiendo. Este aduerbio se junta con presente, no con preterito, y assi no estubiera bien dicho: *yeic onya in ōtlaquà*, sino *yeyēbua*, vel *yecuēl yèbua in ōtlaquà*, buen rato ha que comiò. *Çā īca in*, luego, dentro de breue espacio, v. g. *çā īca in xibuālicibui*, ven luego. *çā īca in nihualnocuepūhuetziz*, luego al punto boluerè. *Cémi*, y con mas energia *çazcémi*, de vna vez, v. g. *çazcémi ōniquīxnahuatī*, de vna vez le despedi. *cémixiauh*, vete de vna vez, acaba de irte. Tambien si van algunos à alguna parte cada vno de porsi, y quiero que vayan de vna vez todos juntos, les dirè: *çazcémi xibuiān*.

Noçan, toda via, hasta agora, v. g. *caye miecpa ōtimocócò, auh çā tepitōn inìc timiquizquia, aūh àmo ic ōtimonemilizcuep, noçan āxcān çan yeyuh īpau tinemi in màqualnemiliz*, muchas vezes has estado enfermo, y faltò bien poco, para q̃ te murieses, y no por esso te has emendado, aun hasta oy andas del mesmo modo en malos passos. *Ayamo huel ōmpa niāz, īpampa noçan nican moyeixticà in Tlàtoāni*, aun no puedo ir allà, por que toda via està aqui el Gouernador. *Noçanàmo*, aun no, v.g. *An ca noçanàmo onàci in nāmauh, īpampa àtel tiemìtalhuia inìtech māmaizin in àco otiemocelilī*, à lo que parece aun no ha llegado mi carta pues no dizes en la tuya si la has recebido.

Remato este capitulo con poner vnos modos de hablar algo extrauagantes, y proprios desta lengua, cuio proprio lugar es el Capitulo de los Mexicanismos. *Nomati* (pro *ninomati*) *inic ticnequi ticochiz*, pareceme que te estas durmiendo. *nomati inic anquinequì anilàtōzquè!* Que

amigos sois de parlar! *Tlãçazxiẽ tepitze: nomati çãyè ic ticnequi in timãbuiltiz*, estate queda niña, parece, que no te hartas de jugar. *Tlãxìcibui intitlátlátia cócótzin, no mati ça yè ic timonènequi*, date priessa en atizar, parece, que lindeas, ò chiqueas mucho. Vna madre amenaçando à sus hijas, les dize: *ye ompa niauh, çãyè connequiz, inĩc amocpac namechàãnaz*, alla voi, no serà menester mas, para cojeros de la melena.

Otros aduerbios dexo, ò por que son faciles, ò por no alargarme mas de lo que me he alargado, à que me obligò la importancia destos aduerbios.

CAPITVLO VLTIMO

de dicciones, que mudan la significacion, solamente por la variacion del accento.

NO hago libro à parte de la quantidad de las sillabas desta lengua, por que lo que se puede reducir à regla, ya lo he dicho en el discurso del Arte. Solo en este Capitulo vltimo pondrè algunas dicciones, q̃ varian la significacion, con solo variar el accento.

ãchtli, 1. larga, hermano mayor de la hermana menor: *áchtli*, 1. breue, pepita, ò semilla. *chiláchtli*, vel *ĩáchyo in chilli*, pepita de chile.

ãhuâ, 1. larga, y saltillo en la vltima, dueño del agua. *àhuanic* saltillo en la 1. le riño.

ãhuátl, 1. larga, y breue la 2. encina. *ãhuãtl*, ambas largas, gusano lanudo de arbol. *àhuátl*, saltillo en la 1. y breue la 2. espina delgada.

ãhuic, 1. larga, hàcia el agua. *àhuic* saltillo en la 1. de aqui para alli.

Ayòtli, l. *ãòtli*, 1. larga: caño de agua: *áyòtli*, 1. breue: (calabaça.

ãmãc,

āmāc, ambas largas, à la orilla del rio, *āmác*, 1. larga, y vltima breue, significa en el papel, como *āmápan*.

āmána, *n*, 1. larga, y 2. breue, tener agua en lebrillo, ò cosa ancha. *àmána*, saltillo en la 1. y 2. breue, le desassosiego.

āquetza, *n*, 1. larga, colgar el agua, como lo haze quien haze cacao, para que haga espuma. *àquetza*, saltillo en la 1. alço la cabeça.

àtlācátl, saltillo en la 1. 2. larga, y 3. breue, hombre inhumano, y sin raçon. *ātlàcátl*, 1. larga, 2. con saltillo, y 3. breue, marinero, ò pescador.

Çáhuátl, ambas breues, sarna, ò viruelas, ò cosa semejante. *çāhuātl*, ambas largas, rio de Tlazcala.

Cálli, 1. breue, la casa. *cālli*, 1. larga, tenaçuelas de caña, ò palos con que se saca el mayz toztado del rescoldo.

Cē huétzi, 1. larga, y 2. breue, cae vno. *céhuétzi*, ambas breues, yela.

Chìchi ni, 1. larga, mamar. *chíchi*, 1. breue, perro. *chìchi*, saltillo en la 1. si es nombre, v.g. *nochichi*, de *chìchitl*, mi saliua, ò bofes; si es verbo, v. g. *nitlachìchi*, remendar.

Cocóc, ambas breues, cosa que abrasa la boca, como pimienta, &c. *cócōc*, 2. breue, y 2. larga, afliccion, y trabajo, synonimo de *teòpouhqui*.

Huèhuetzca ni, saltillo en la 1. sonreirse. *huéhuetzca*, 1. breue, reirse mucho.

īcac, 1. larga, su çapato, de *cactli*. *ìcac*, saltillo en la 1. estar en pie.

Yēcóa, *nic*, 1. larga, y 2. breue, acabar lo que vno haze. *yécóa nic*, ambas breues, si el paciente es de persona, es verbo desonesto, pecar con vna persona; si el paciente es cosa de comer, ò beuer, significa probarla, aunque en esta significacion es mas vsado *yèyécóa nic*.

Màtéquì nino, saltillo en la 1. y en la 3. y breue la 2. es preterito perfecto de *ninomàtéquia*, me lauo las manos. *mā-*

tequi nino, 1. larga, y 2. breue, me corto la mano.

Mātia nic, 1. larga, poner manos à la estatua, ò figura. *mátia nic*, 1. breue, yo lo sabia.

Mētztli, 1. larga, Luna, ò mes. *métztli*, 1. breue, muslo, ò pierna.

Mimíloa mo, 1. larga, y 2. breue, se rebuelca como vna bestia. *mimíloa mo*, 1. y 2. breues, cae rodãdo, como quien cae de alto.

Pàchíhuia nicno, 1. y 2. breues, assechole, espiole. *Pàchíhuia nicno*, saltillo en la 1. y larga la 2. me aprouecho de algo, como de medicina.

Pāpāca nic, 1. y 2. largas, baldonar. *pàpāca nic*, saltillo en la 1. y larga la 2. frequentatiuo de *pāca*, lauar muy bien algo.

Pāti, 1. larga, deshacerse, oderretirse algo, v. g. nieue, yelo, &c. *Pàti*, saltillo en la 1. sanar el enfermo.

Pátla nic, 1. breue, trocar algo. *pātla nic*, 1. larga, desleir algo, v. g. massa en el agua. *pātla nino*, 1. larga tambiẽ, cansarse de esperar, y desesperar de salir con algo.

Píloa nic, 1. breue, lo cuelgo. *pīloa nic*, 1. larga adelgazar algo, y assi el que no puede enhebrar vna aguja, dize del hilo: *nic yácapīloa*, vel *nicquāpīloa*, le adelgaço la punta, torciendole; y del sastre, ò çapatero, que encera el hilo, se dize que *xīcōcuitlapīloa*.

Píltic, 1. larga, hilo adelgaçado. *píltic*, 1. breue, cosa ahidalgada, y noble, v. g. *huelpíltic ītlàtol*, habla con elegancia. *huel píltic īyōllo*, es de noble condicion.

Póloa nic, 1. breue, perder algo. *pōloa nic*, 1. larga, reboluer harina, ò saluado, ò tierra con agua.

Quáqua, 1. breue, mascar pan, carne &c. ò roer el raton papel, manta, &c. *quàqua*, saltillo en la 1. mordiscar la pulga, &c. ò vn muchacho à otro; de los perros que se muerden peleando, se dize: *moquàquà*, y de las ouejas, &c.

que

que pacen, se dize : *tlaquàquâ*. *Quàquàqua nic*, saltillo en la 1. y la 2. breue. mascar el enfermo lo que no puede tragar, ò el sano lo que està muy duro, v. g. carne mal cocida; y si es reflexiuo, se dize del perro, que se espulga, ò de los cauallos que vnos à otros se rascan *moquàquàquàtimanî*, se estan rascando los vnos à los otros.

Quāuhtli, 1. larga, el Aguila. *quàhuitl*, 1. breue palo, ò arbol: pongo aqui estos dos, por q̄ en cõposicion, queda de entrambos solo el *quauh*, y se distinguen en ser el vno largo, y el otro breue.

Quèquétza nitla, saltillo en la 1. y breue la 2. dar patadas de coraje. *quèquétza nitla*, 1. y 2. breues, pisar, y trillar: de las aues, que se toman, se dize : *moquèquétzâ*, y del macho : *tlaquèquétza*.

Quíahuātl, 1. y 2. breues, y larga la 3. agua llouediça. *quíāhuātl*, 1. breue 2. larga, y 3. breue, el çaguan de la casa.

Quìtlāni, saltillo en la 1. y breue la 2. es tercera persono de *itlani*, pedir. *Quítlāni*, 1. breue, y 2. larga, es tercera persona de *tlāni*, ganar. (de *ātli*.

Tàtli, saltillo en la 1. Padre. *tātli*, larga la 1. tu beues,

Tēco, 1. larga, pasiuo de *tēca*, tender. *téco*, 1. breue, pasiuo de *tequi* cortar.

Tēma nic, 1. larga, echar maiz, trigo, reales, &c. *téma nic* 1. breue, bañar en temazcal, assar en hornillo, ò barbacoa

Tēpiltzin, larga la 1. hijo de alguno, *tépiltzin*, la 1. breue. pudenda muliebria.

Tèquília, 1. larga, y 2. breue, aplicatiuo de *tēca*, tender algo à la larga, ò echar cosas liquidas dentro de algo. *tequília*, 1. y 2. breues, aplicatiuo de *tequi*, cortar.

Tēxtli, 1. larga, cuñado, *notēx*, mi cuñado. *téxtli*, 1. breue, harina, *notéx*, mi harina.

Tlācâ, 1. larga, y saltillo en la 2. plural de *tlācatl*, persona. *tlácâ*, 1. breue, y saltillo en la 2. palabra del q̄ cae en la quēta,

y enmienda lò que dize. *tlàcà*, ſaltillo en ambas, de dia.

Tlācòtli, 1. larga, y ſaltillo en la 2. eſclauo. *tlācōtl*, 1. breue, y 2. larga, la vara: en compoſicion queda de ambos el *tlaco*, que ſe diſtingue por los dichos accentos.

Tlálhuia nic, 1, breue apercebir, ò preuenir à alguno, para que haga algo à ſu tiempo. *tlālhuia nic*, 1. larga, allegar, y echar tierra à vna planta, para que creſca.

Tlàmàti nic, 1. y 2. breues ſaber algo, ò ir à alguna parte; *cān titlámáttiuh?* donde vas? *Tlàmàti ni*, ſaltillo en la 1. y la 2. breue, traueſſear; *tlàmáttinemi*, anda traueſſeando: tābien ſignifica hazer algo de habilidad, y aſsi *tlàmà*, y *tlàmatqui*, es el medico, ò official de officio de habilidad.

Tlámāmálli, 1. y 3. breues, y 2. larga, la carga, *tlámámálli*, todas breues, coſa barrenada.

Tlánēhuia nicno, 1. breue, y 2. larga tomar algo empreſtado. *Tlànēhuia nic* ſaltillo en la 1. y larga la 2. tener vna perſona, ò coſa, por otra por inaduertencia.

Tlápáctli, 1. y 2. breues, coſa partida; *centlápáctli tlaxcalli*, vn pedaço de pā. *tlápāctli*, 1. breue, y 2. larga, ropa q̄ ſe laua.

Tlápálli, 1. y 2. breues, color para pintar, ò coſa teñida, de pa, teñir. *tlàpálli*, ſaltillo en la 1. y breue la 2 esfuerço.

Tlàpálòa nic, ſaltillo en la 1. y breues la 2. y 3. saludar. *tlápálòa, ni*, todas breues, comer, prouando de algo liquido, ò mojar el pan en potaje, ò ſalſa. (quemar.

Tlātía nic, 1. larga, y 2 breue eſcōder. *tlatía*, 1. y 2. breues,

Tlàtlàni ni, ſaltillo en la 1. y la 2. breue, preguntar *Tlátlāni, ni*, 1. breue, y 2. larga, ganar algo en el juego.

Tlècáhuia nic, ſaltillo en la 1. y breue la 2. ſubir algo arriba. *Tlécāhuia*, 1. breue, y 2. larga, pegar fuego à algo.

Tlèco, 1. breue, en el fuego. *tlèco, ni*, ſaltillo en la 1. ſubir.

Tōca, 1. larga, ſembrar, y enterrar. *tóca*, 1. breue, ſeguir à alguien.

Tótōca, neutro, 1. breue, y 2. larga, ir de priſſa. *tōtóca*,

actiuo, 1. larga, y 2. breue, andar corriendo tras de alguna cosa, ò escaramuzeando. *Tòtóca nic*, saltillo en la 1. y la 2. breue, ahuyentar, ò desterrar à alguien. *tòtōca ni*, saltillo en la 1. y la 2, larga, sembrar en varias partes.

Tzótzóna nic, 1. y 2. breues, golpear algo, ò tañer instrumento. *tzòtzòna nic*, saltillo en la 1. y breue la 2. dar palmadita con la mano, alagando a vn muchacho, ò à vn cauallo, &c.

Xēloa nic, 1. larga, desparramar paxa, hojas de maiz &c. como para q̄ se sequē. *xéloa nic*, 1. breue partir, ò rajar algo.

Xēxéloa nic, 1. larga, y 2. breue, desquartizar al aorcado. *xēxēloa nic*, 1. y 2. largas, desparramar paja maiz, &c. vease el Capitulo de los frequentatiuos. (yerua.

Xihuitl, 1. larga la cometa. *xíhuitl*, 1. breue, el año, y la

¶ INDICE DE ERRATAS.

La f. significa Folio: la p. Pagina: la l. Linea.

FOl. 4. p. 1. l. 17. pro significa, lee significan. f. 5. p. 1. l. 24. pro destas, lee estas. f. 8. p. 2. l. 16. pro *tēmachtianèe*; lee *tē-machtianimèe*. f. 19. p. 1. l. 30. despues de palo, pon vn punto. f. 19. p. 2. l. 25. despues de *Totēcuiyo*, pon vn punto. f. 22. p. 1. l. 18. pro *ōmonacayotítzinô*. lee *ōmonacayotìtzinô*. f. 47. p. 2. l. vlt, pro qua, lee que. f. 49. p. 2. l. 1. pro *ixopelica*, lee *ītzopēlica*. f. 52. p. 2. l. 10. pro *ihuā*, lee *ihuān*. f. 65. p. 2. l. 20. pro ò piedra, lee à piedra. f. 66. p. 2. l. penult. pro *timomiquitia*, lee *timāmiquitia*. f. 74. p. 2. l. 17. pro *çó-cólocátiuh*, y *çòcólòtza*, lee *çòçólocatiuh*, y *çòçólòtza*. f. 82. p. 1. l. 15. pro *tēmactiloyan*, lee *tēmachtilōyān*. f. 93. p. 2. l. 15. pro *tlalcipa*, lee *tlālchipa*. f. 95. p. 2. l. 21. pro *ti motayahua*, lee *timocayahua*. f. 116. p. 1. l. 13. pro lastimas, lee *lastima*, y l. 27. pro *cāçè*, lee *çāçè*.

INDICE DE LOS LIBROS CAPITULOS, y paragrafos.

LIBRO primero de los nõbres pronombres, y prepo. (ficiones f. 1. p. 1.

Cap. 1. de las letras, y accentos desta lengua ibi. §. 1. de las letras. ibi. §. 2. de los accentos. f. 2. p. 1. §. 3. del cuidado, que se deue poner en pronunciar esta lengua. f. 2. p. 2.

Cap. 2. de las declinaciones de los nombres. f. 3. p. 2. §. 1. de la 1. declinacion f. 4. p. 1. §. 2. de la 2. declinacion f. 4. p. 2. §. 3. de la 3. declinacion f. 5. p. 2. §. 4. de la 4. declinacion. f. 6. p. 2.

Cap. 3. de cosas tocantes à nombres, y sus declinaciones. f. 8. p. 2. §. 1. del vocatiuo, ibi. §. 2. de los generos masculino, y femenino, f. 9. p. 1. §. 3. de otros plurales de nombres. ibi.

Cap. 4. de los semipronombres, y pronombres, f. 10. p. 1. §. 1. de los semipronombres, que se componen con nombres, prepositiones, y aduerbios, ibi. §. 2. de los mismos semipronombres con vnos como aduerbios. f. 11. p. 1. §. 3. de los semipronombres de verbos intransitiuos, f. 11. p. 2. §. 4. de los semipronombres de verbos transitiuos, f. 12. p. 2. §. 5. de los semipronombres para verbos reflexiuos, f. 13. p. 1. §. 6. de otras cosas concernientes à los semipronombres conjugatiuos, f. 14. p. 1.

Cap. 5. de los pronombres separados, f. 15. p. 1. §. 1. de los pronombres de 1. 2. y 3. persona, ibi. §. 2. de los interrogatiuos de quis, y quid, f. 16. p. 1.

Cap. 6. de las prepositiones, f. 17. p. 1. §. 1. de las prepositiones, que se cõponen con semipronombres, ibi. §. 2. de las prepositiones, que se componen con nombres, f. 17. p. 2. §. 3. de las prepositiones, q̃ se cõponen cõ semipronõbres, y nõbres, f. 18. p. 2. §. 4. de prepositiones cõpuestas f. 20. p. 2.

¶ Libro Segũdo de los verbos,y cõjugaciones,f.22.p.2.
Cap.1.d algunas aduertẽcias acerca dlas cõjugaciones.ibi.
Cap. 2. de la conjugacion del verbo. f. 23. p. 2.
Cap.3.ſegunda conjugacion jerundiua,f.28.p.1.§.1.de la cõjugaciõ jerundiua de ir,ibi. §.2.de la cõjugaciõ jerũdiua de venir.f.29.p.1.§.3.de la formaciõ de las cõjugaciones,f.29.p.2.§.4.de la cõjugaciõ de los paſsiuos. f.30. p.1.
Cap. 4. de la formacion de los preteritos f. 30, p. 1.
Cap.5.del verbo paſsiuo,y de como ſe forma,f.32.p.2. §.1.como ſe vſa del verbo paſsiuo,f.33.p.1.§.2.d la quãtidad de la penultima ſillaba del paſsiuo. f. 34. p. 1.
Cap.6.del verbo imperſonal,f.35.p.1.§.1.de ſu formaciõ ibi. §.2.de los imperſonales de verbos neutros,f.35.p.2.
Cap.7.de los verbos irregulares,y defectiuos.f.36.p.2.
Cap. 8. de algunas maneras de hablar, con que ſuplen los mexicanos las que no tienen proprias de la conjugaciõ latina,f.41.p.2. §.1.de como ſe ſuplen el infinitiuo, gerundios,y participios.ibi. §.2.de la particula *on*, f.42.p.2.
¶ Libro 3. de la deriuaciõ de nõbres,y verbos,f.45.p.2.
Cap. 1. de la ſignificacion, y formacion de los nombres verbales en *ni*. ibi.
Cap. 2. de los verbales en *oni*, f. 44. p. 2. §. 1. de los verbales en *oni*, adjectiuos.ibi. §. 2. de los verbales en *oni*, que ſignifican inſtrumento, f. 45. p. 2.
Cap. 3. de los verbales en *tli*, y *li*, f. 46. p. 1.
Cap. 4. de los verbales en *liztli*, f. 47. p. 2.
Cap. 5. de los verbales, que acaban en *oca*, f. 48. p. 1.
Cap. 6. de los verbales, que ſignifican inſtrumento, y piden los ſemipronombres de genitiuos, y de otros, que ſignifican tiempo, y lugar f.49.p.2. §. 1. de los verbales de inſtrumento, ibi. §. 2. de los verbales con prepoſicion de lugar que piden genitiuos. f. 50. p. 1. §. 3. de los verbales con las prepoſiciones *yan*, y *can*, f. 50. p. 2.

Cap. 7 de los verbales de terminaciõ ð preterito, f. 51. p. 2.

Cap. 8. de la significacion, y formacion de los nombres, que se deriuan de otros. f. 52. p. 2. (54. p. 1.

Cap 9. de los nõbres en *o.* y verbos en *oa*, y en *otta*, f.

Cap. 10. de los nombres deriuatiuos en *huâ*, y *ê*, f. 55. p. 1.

Cap 11. de los nõbres de moradores ð pueblos. f. 56. p. 1.

Cap. 12. de los verbos, que se deriuan de nombres. f. 57. p. 1. §. 1. de los verbos en *ti*, y en *tia*, ibi. §. 2. de la formacion destos verbos en *ti*, &c. f. 58. p. 1. §. 3. de los verbos *ilhuilti*, *icnopilti*, *màcehualti*, y *tlahuel lti*. f. 59. p. 1. §. 4. de los verbos en *lia*, deriuados de los en *ti*, f. 60. p. 1.

Cap. 13. de los verbos compulsiuos, f. 60. p. 2. §. 1. de como se forman los cõpulsiuos de verbos neutros, f. 61. p. 1. §. 2. de los compulsiuos de verbos actiuos. f. 62. p. 2.

Cap. 14. de los verbos aplicatiuos, f. 63. p. 1. §. 1. de los aplicatiuos de verbos actiuos, y neutros, f. 63. p. 2. §. 2. de los aplicatiuos de verbos en *oa*, f. 64. p. 2.

Cap. 15. de los verbos reuerenciales, f. 66. p. 1. §. 1. de los reuerenciales de verbos neutros, f. 66. p. 2. §. 2. de los reuerenciales de verbos actiuos, f. 67. p. 2. §. 3. de como se hazen reuerenciales los reflexiuos, f. 69. p. 2.

Cap. 16. de vn genero de verbos frequentatiuos, f. 70. p. 1. §. 1. de los verbos, y algunos nombres, q̃ doblã su 1. silla. ba cõ saltillo en ella, f. 70. p. 2. §. 2. de los verbos, y algunos nõbres, q̃ doblan su 1. fillaba sin saltillo en ella, f. 72. p. 1.

Cap. 17. de los frequentatiuos en *ca*, y en *tza*, f. 73. p. 1.

¶ Libro Quarto de la composicion de nombres verbos, y otras cosas. f. 75. p. 2. (verbos. ibi.

Cap. 1. de como se cõponen los nõbres entre si, y cõ los

Cap. 2. de la composicion de vn verbo con otro con las ligaturas *ca*, y *ti*, f. 77. p. 1. §. 1. de la ligatura *ca*, ibi. §. 2. de la ligatura *ti*, f. 77. p. 2. §. 3. de algunas aduerrencias para la composicion de los verbos. f. 78 p. 2.

Cap. 3. de los verbos *mati*, *toca*, *nequi*, *nènequi*, y *tlani* f. 79. p. 1. §. 1. del verbo *mati*, ibi. §. 2. de los verbos *toca*, y *nequi*. f. 79. p. 2. §. 3. del verbo *tlani*, f. 80. p. 2. §. 4. de *tla*, en lugar de *tlani*, f. 81. p. 1.

Cap. 4. como los nõbres suelẽ alterar sus finales, quã-do se juntan con los semipronombres, f. 81. p. 2.

Cap. 5. de la particula *pô*, f. 83. p. 2.

Cap. 6. de los Mexicanismos, ò maneras de hablar propias de esta lengua, f. 84. p. 2.

Cap. 7. đ los cõparatiuos, y superlatiuos, f. 86. p. 2. §. 1. de los comparatiuos, ibi. §. 2. de los superlatiuos, f. 88. p. 1.

¶ Libro Quinto de los aduerbios de la lengua Mexicana, f. 88. p. 2.

Cap 1. de los aduerbios de lugar, f. 89. p. 1. §. 1. de los aduerbios *nican*, *iz*, *oncãn*, *nechca*, *nepa*, *nipa*, y *ompa*, ibi. §. 2. đ los aduerbios interrogatiuos *cãn*, *cãnin*, y *cãmpa*, f. 90. p. 2. §. 3. de los aduerbios *cana*, *cecni*, *necoc*, *centlapal*. f. 91. p. 2. § 4. de los aduerbios *nohuiãn*, *àhuic*, *huèca*, *àco*, y *tlalchi*, f. 92. p. 2. §. 5. de los aduerbios *tlani*, *tlatzintlan*, *chico*, *nonqua*, *tlayeccampa*, *ĩxquichca*, y *quexquichca*, f. 93. p. 2.

Cap. 2. de los aduerbios de tiempo, f. 95. p. 1. §. 1. de los aduerbios, con q̃ se dize: oy, ayer, antes de ayer, mañana, despues de mañana, &c. ibi. §. 2. de los aduerbios *quin*, *yeppa*, *achic*, *achìtonca*, *achìtzinca*, y *yehua*, f. 95. p. 2. §. 3. del aduerbio *oc*, y otros cõ quien se suele componer, f. 96. p. 2. § 4 de los aduerbios *in*, *oquic*, *inoc*, y *aiamo*, f. 98. p. 2. §. 5. de los aduerbios *huècauh*, *huècauhtica*, *huèhuècauhtica*, y *niman*, f. 99. p. 2. §. 6. de los aduerbios *inìquac*, *quinìquac quenmanian*, *quenman*, y *iquin*, f. 100. p. 2. § 7. de los aduerbios *cemìcac*, *cenmanyãn*, *çen*, y *îcâ*. f. 102. p 1. §. 8 đ los aduerbios *aic*, *ayaic*, *aoquic*, *ye inman*, y otros compuestos con este *inman*, f. 103. p. 1 §. 9. de los aduerbios *çatepan*, *ocmaya*, *tlaocma*, *yectel*, *yancuican*, *ìcìuhca*, y *çen tequitl* f. 103. p. 2. §. 10. đ los aduerbios *intla çan axcan*, *in yemacuil*, *in ye mètlac*,

y *achtica* con otros synonimos deste, f. 104. p. 2. §. 11. de los aduerbios *ceuyohual, mochipa, mīecpa, iyòpa*, y de otros, con q̄ se dize: cada dia, cada dos, &c. cada año, cada mes, &c. f. 105 p. 2. §. 12. de los aduerbios *ça tlatzaccan, çuel, yecuel, çancuel, nocuelye*, f. 107. p. 2.

Cap. 3. de 4. aduerbios, ò cōjunciones, q̄ son *ic, inic, çā*, y *çan*, f. 108. p. 1. §. 1. de las conjunciones *ic*, y *inic*, ibi. §. 2. de los aduerbios *çā*, y *çan*, f. 109. p. 2.

Cap. 4. de aduerbios de affirmar, negar, y dudar. f. 110. p. 2. §. 1. de los aduerbios *quemâ, àmo*, y otros cō quien estos se suelen componer, ibi. §. 2. de los aduerbios *nelli, cuix, àço*, y de la interjeccion *iyoyahue*, f. 112. p. 1. §. 3. de los aduerbios *çanēn, çannen, tlèçannen*, y *nenyan*, f. 112. p. 2.

Cap. 5. de varios aduerbios, y conjunciones, f. 113. p. 2. §. 1. de los aduerbios *tlalhuiz, ilihuiz, ilhuiz, ilhuice, tlacâ, tlacàço*, y *anca*, ibi. §. 2. de algunos aduerbios interrogatiuos, f. 114. p. 2. §. 2. d los aduerbios *machê, cāçè, yēquênê*, y otras particulas cō quiē estos se componen, f. 116. p. 1. §. 4. de los aduerbios, *yecê, tel, maçotel*, y *àtel*, f. 117. p. 2. §. 5. de los aduerbios con q̄ se dize: aunque, y si quiera, f. 119. p. 1. §. 6. de algunos aduerbios, con q̄ se dize: mansamente, pacificamente, poco à poco, &c. f. 119. p. 2. §. 7. de los aduerbios *yuh, yuhqui, īniuh, iniuhqui, yuhquinmà, mà yuhqui, ihui, ihuihuî, mo*, y *monel*, f. 120. p. 1. §. 8. de los aduerbios *achic, moca, huel, quil, qūlmach, çanipan*, y *nēmponcâ*, f. 122. p. 1. §. 9. de los aduerbios *in màcamo, àmomàca, ayaxcan, mā, hui, o, auh, cepan, ynepan*, f. 123. p. 1 §. 10. de los aduerbios *quentel*, cō otros synonimos suyos, y de *telchitl*, y *tepàyo*, f. 125. p. 1. §. 11. de algunos aduerbios, q̄ se deuen reducir à los de tiempo, y algunos Mexicanismos, que no se pusieron en su lugar, f. 126. p. 1.

Capitulo vltimo de dicciones, que mudan la signification solamente por la variacion del accento, f. 126. p. 2.

¶ INDICE DE LAS REGLAS GENERALES de la fillaba.

EN este indice pondrè solamente las reglas mas generales, que acerca de la fillaba he puesto en el discurso del Arte, por que poner todo lo que acerca de los acentos de las palabras, se à dicho, seria hacer vn indice tan grande como el Arte, por ser grande el cuidado, que se ha puesto, en que todas las palabras vayan accentuadas, y se sepa la quantidad dellas.

Toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò del preterito perfecto, y la de los nombres possessiuos en *buâ, ê, ô*, tiene saltillo, el qual si no se le sigue otra dicciõ se accẽtua en este Arte assi (^) y si se le sigue otra, assi (`) estas pronunciaciones difieren no poco, y el saberlas depende de oyr à los naturales, f. 2. p. 1. Quando el vocablo es polisyllabo, sino tiene ningona fillaba larga, aunque sean breues, parecen al pronunciarse ni breues, ni largas, f. 3. p. 1. los nombres, que doblan en el plural la primera, tienen esta larga. f. 4. p. 2. y f. 5. p. 1. Los nombres en *tli*, si les precede vocal, tienen sobre esta saltillo. f. 5. p. 1. La ligatura *ca*, es siempre larga. f. 7. p. 2.

Todo nombre Castellano, que acaba en vocal tiene sobre ella saltillo, f. 9. p. 1. El *tle*, interrogatiuo si se le sigue consonante tiene de ordinario saltillo, pero no, si se le sigue vocal f. 16. p. 2. La preposicion *tlâ*, tiene saltillo siempre sobre la *â*, f. 18. p. 2. El mismo tiene la preposicion *nepantlâ*, f. 20. p. 1. La penultima del imperatiuo en el plural, es larga, si el preterito del verbo acabò en vocal, y si no es breue, f. 26. p. 1. La vltima del imperatiuo en el plural acabada en *cân*, es larga, ibi.

El tiempo gerundino de ir tiene la *ti*, larga en el singular, y en el plural, f. 28. p. 2. El presente de imperatiuo de la conjugacion jerundina de ir, tiene saltillo en la vltima vocal, ibi. La fillaba precedente al *to, ti, tiuh, co, quiuh, qui*, es larga, quando lo es la vltima del futuro, f. 29 p. 2. La vltima del futuro es larga, quando el verbo es monosyllabo, y quando para formarse el futuro se pierde la vltima vocal del presente; y tâbien

es larga la vltima de todo futuro, y preterito de verbo passiuo ibi. los preteritos que no acaban en vocal, tienen en la vltima el accento, que el presente en la penultima, f. 31. p. 1.

La penultima de los passiuos en *lo*, y de los impersonales es larga, quando la antepenultima es breue, ò tiene dos consonantes, & è contra f. 34. p. 1. y 2. Los verbales en *ni* tienen su penultima larga, quando el preterito del verbo acaba en vocal, f. 44. p. 2. Los verbales en *oni*, tienen la o, larga, f. 46. p. 1. Los verbales en *illi*, y *olli*, tienen su penultima larga: la de los en *alli*, ni breue, ni larga, f. 47. p. 2. La o, de los verbales en *oca*, es larga, f. 48. p. 2. La vltima de los verbales de lugar, que piden sempronombres es larga; y tambien su penultima quando la del imperfecto lo es; y esta es larga, quando el perfecto acaba en vocal, f. 50. p. 2.

Si el preterito acaba en vocal, tiene en ella saltillo, f. 51. p. 2. Las preposiciones *yam* y *cãn*, son siempre largas, ibi. Los verbales que formados del preterito acaban en vocal, tienen saltillo en ella, el qual le conserua el plural, f. 6. p. 2. y f. 52. p. 2. Los verbales en *ô*, tienen en ella saltillo, que conseruan en el plural, f. 54. p. 1. pero si se hazen verbos en *oa*, y *otia*, le pierden. p 2. Estos verbos tienen su o, larga, ibi. La vltima de los abstractos en *ōtl*, es larga, ibi. Los nombres de pueblos, en *tlan*, y *lan*, tienen esta larga, sino es que este *tlan*, sea preposicion, que en tal caso es breue, f. 56. p. 2.

La primera sillaba de los frequentatiuos vnas vezes es larga, otras tiene saltillo; quando tenga vno, ò otro accento vease el Cap. 17. del lib. 3. f. 70. p. 1. la primera de los frequentatiuos en *ca*, y *tza*, es breue, f. 73. p. 1. Los nombres quando pierden sus finales, conseruan en la vltima, el accento, que tenia el nombre en la penultima. f. 83. p. 2.

(✠)

FIN.

Julio de 1843. 8. ps.

Dufosse - 1899

190 fr. (15 ff

Q3

AYER
Nahuatl
*
52

AYER
*871
A953 C2
1645